叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɒljuːm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[[nəʊt] : [ðəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][nəʊ] ['ɔːθərz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɒŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːt] ['kʌlv(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrtərz] —

Long	twenty	-	fours	—	short	culverins	and	mortars	—
长的	二十	-	四	—	短的	库尔维林鱼	和	迫击炮	—

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːs] [gɑːdz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][ræps] ,

Condemn'd	the	'	Horse	Guards	'	for	a	set	of	raps	,
被判有罪	这	-	马	卫兵	-	为了	一个	放	的	说唱	,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd]['aʊə(r)] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːtəz] .

And	cursed	our	fate	at	being	in	such	quarters	.
和	被诅咒的	我们的	命运	在	存在	在	这样的	四分之一	.

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [sməʊkt] , [sʌm; səm] [saɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə][snɔː(r)] ;

Some	smoked	,	some	sighed	,	and	some	were	heard	to	snore	;
一些	熏制	,	一些	叹了口气	,	和	一些	是	听到	到	鼾	;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;

Some	wished	themselves	five	fathoms	'	neat	the	Solway	;
一些	希望	他们自己	五	英寻	-	整洁的	这	索尔韦	;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] —

And	some	did	pray	—	who	never	prayed	before	—
和	一些	做过	祈祷	—	WHO	绝不	祈祷	前	—

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] - [ruːt] - [fɔː(r); fə(r)] [kɔːk] [ɔː(r)] ['gɔːlweɪ] .

That	they	might	get	the	'	route	'	for	Cork	or	Galway	.
那	他们	可能	得到	这	-	路线	-	为了	软木	或者	戈尔韦	.

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɒntents]

"	CONTENTS
"	内容

“内容

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði][dʒen] -

The	Gen	d'Arme
这	Gen	-

兵器总司令

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] -

The	Inn	at	Chantraine
这	客栈	在	-

尚特兰旅馆

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['mɪstə(r)] [oʊ'lɪri]
Mr **O'Leary**
先生 奥利里

奥利里先生

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['pærɪs]
Paris
巴黎

巴黎

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['pærɪs]
Paris
巴黎

巴黎

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði][dʒen] - .
THE **GEN** **D'ARME** **.**
这 GEN - .

兵器兵团。

[ai][hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ][feə(r)] [frendz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm]
I **had** **fortunately** **sufficient** **influence** **upon** **my** **fair** **friends** **to** **persuade** **them**
我 有 幸运的是 充足的 影响 之上 我的 公平的 朋友们 到 说服 他们
[tuː; tə] [liːv] ['kæleɪ] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] ;
to **leave** **Calais** **early** **on** **the** **morning** **following** **;**
到 离开 加莱 早期的 在 这 早晨 下列的 ;

幸运的是，我对我的朋友们有足够的影响力，说服她们在第二天清晨离开加莱；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [kɪl'kiː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] ,
and **two** **hours** **before** **Kilkee** **had** **opened** **his** **eyes** **upon** **this** **mortal** **life** **,**
和 二 小时 前 基尔基 有 打开 他的 眼睛 之上 这 凡人 生活 ,

在基尔基睁开双眼踏入尘世之前两个小时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['pærɪs] .
we **were** **far** **upon** **the** **road** **to** **Paris** **.**
我们 是 远的 之上 这 路 到 巴黎 .

我们当时已在前往巴黎的路上很远了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑː(r)] ['pɜːfɪktli] [sək'siːdɪd] [ɪn][maɪ][plɒt] , [maɪ]['spɪrɪt] [rəʊz] ['ræpɪdli] ,
Having **thus** **far** **perfectly** **succeeded** **in** **my** **plot** **,** **my** **spirit** **rose** **rapidly** **,**
拥有 因此 远的 完美 成功了 在 我的 阴谋 , 我的 精神 玫瑰 快速 ,

我的计划到目前为止都进行得非常顺利，我的精神也随之高涨起来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['evrɪ] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə'pɪə(r)] [ʃɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] -

and 和 | **I** 我 | **made** 制成 | **every** 每一个 | **exertion** 用力 | **to** 到 | **make** 制作 | **the** 这 | **road** 路 | **appear** 出现 | **short** 短的 | **to** 到 | **my** 我的 | **fellow** 同伴 | **-**

['trævələz] .

travellers 旅行者 | **.**

我竭尽全力让同行的旅客觉得这条路很短。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['enɪ] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm] ['siːnərɪ] ;

This 这 | **part** 部分 | **of** 的 | **France** 法国 | **is** 是 | **unfortunately** 很遗憾 | **deficient** 不足 | **in** 在 | **any** 任何 | **interest** 兴趣 | **from** 从 | **scenery** 风景 | **;**

很遗憾，法国的这一地区缺乏任何值得一看的风景；

[lɑːdʒ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [trækts] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] ['kɔːnfiːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'pærəntlɪ]

large 大的 | **undivided** 未分割的 | **tracts** 小册子 | **of** 的 | **waving** 挥手 | **cornfields** 玉米地 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **back** 后退 | **-** - | **ground** 地面 | **of** 的 | **apparently** 显然

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

interminable 没完没了 | **forests** 森林 | **,** ,

大片连绵不断的玉米田随风摇曳，背景是无边无际的森林。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəlɪ] , [bʌt; bət] ['reəlɪ] , [ðə; ðɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [taɪm] - [wɔːn] ['ʃætəʊ] ,

and 和 | **occasionally** 偶尔 | **,** , | **but** 但 | **rarely** 很少 | **,** , | **the** 这 | **glimpse** 一瞥 | **of** 的 | **some** 一些 | **old** 老的 | **time** 时间 | **-** - | **worn** 磨损 | **chateau** 城堡 | **,** ,

偶尔，但很少，还能瞥见一些饱经风霜的古老城堡。

[wɪð] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['terəst] [wɔːk] ,

with 和 | **its** 它是 | **pointed** 尖 | **gable** 山墙 | **and** 和 | **terraced** 梯田 | **walk** 走 | **,** ,

它拥有尖顶山墙和阶梯式步道，

[ɑː(r); ə(r)] ['nɪəlɪ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [taʊnz]

are 是 | **nearly** 几乎 | **all** 全部 | **that** 那 | **the** 这 | **eye** 眼睛 | **can** 能 | **detect** 探测 | **in** 在 | **the** 这 | **intervals** 间隔 | **between** 之间 | **the** 这 | **small** 小的 | **towns** 城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

and 和 | **villages** 村庄 | **.**

在小镇和村庄之间的空地上，几乎只能看到这些景象。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] " [flæt] [ɔː(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] " [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing 没有什么 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **is** 是 | **"** " | **flat** 平坦的 | **or** 或者 | **unprofitable** 无利可图 | **"** " | **to** 到 | **those** 那些 | **who** WHO | **desire** 欲望 | **to** 到 | **make** 制作 | **it** 它

['ʌðəwaɪz] ;

otherwise 否则 | **;**

然而，对于那些希望改变现状的人来说，没有什么事情是“平淡无奇或毫无收益的”。

[gʊd] [helθ] , [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

good 好的 | **health** 健康 | **,** , | **good** 好的 | **spirits** 烈酒 | **,** , | **and** 和 | **fine** 美好的 | **weather** 天气 | **,** , | **are** 是 | **wonderful** 精彩的 | **travelling** 旅行 | **companions** 同伴 | **,** ,

良好的身体、愉悦的心情和宜人的天气，是绝佳的旅行伴侣。

[ænd; ənd]['rendə(r)][wʌn] ['tɒlərəblɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['siːnərɪ] .

and 和 | **render** 使成为 | **one** 一 | **tolerably** 勉强可以接受 | **independent** 独立的 | **of** 的 | **the** 这 | **charms** 魅力 | **of** 的 | **scenery** 风景 | **.** .

并使人能够相当独立于风景的魅力之外。

['evri] [maɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kæleɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Every	mile	that	separated	me	from	Calais	,	and	took	away	the	chance	of	being
每一个	英里	那	分开	我	从	加莱	,	和	采取	离开	这	机会	的	存在

[ˌoʊvər'teɪkən] ,

overtaken	,
被超越	,

每一英里都让我与加莱拉开距离，也让我少了一英里被超越的机会。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['geɪəti] ,

added	to	my	gaiety	,
额外	到	我的	欢乐	,

更添我的喜悦，

[ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['pɑːti] [hæv; həv] ['reəli] ['trævld] [ðæt] [wel]

and	I	flatter	myself	that	a	happier	party	have	rarely	travelled	that	well
和	我	奉承	我	那	一个	更快乐	派对	有	很少	旅行	那	出色地

['friːkwənt, fri'kwent] [rəʊd] .

frequented	road	.
经常光顾	路	.

我自认为，很少有比我们更快乐的人走过这条人来人往的道路。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['æbɪvɪl] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

We	reached	Abbeville	to	dinner	,
我们	达到	阿布维尔	到	晚餐	,

我们抵达阿布维尔享用晚餐，

[ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒfi] ;

and	adjourned	to	the	beautiful	little	garden	of	the	inn	for	our	coffee	;
和	休会	到	这	美丽的	小的	花园	的	这	客栈	为了	我们的	咖啡	;

然后我们移步到旅馆美丽的小花园里喝咖啡；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]['pærɪs][rəʊd] ,

the	evening	was	so	delightful	that	I	proposed	to	walk	on	the	Paris	road	,
这	晚上	曾是	所以	愉快	那	我	建议的	到	走	在	这	巴黎	路	,

那天晚上非常愉快，所以我提议去巴黎大道散步。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [skruː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] ,

until	the	coming	up	of	the	carriage	,	which	required	a	screw	,	or	a	washer	,
直到	这	未来	向上	的	这	运输	,	哪个	必需的	一个	拧紧	,	或者	一个	垫圈	,

直到托架升起，这需要用到螺丝或垫圈。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːz] [ɪn] [frentʃ] ['pəʊstɪŋ] .

or	some	such	trifle	as	always	occurs	in	French	posting	.
或者	一些	这样的	琐事	作为	总是	发生	在	法语	发帖	.

或者像法国邮政经常发生的那样，出现一些琐碎的小事。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑː] [ʃɛr] ['mæmə; mə'mɑː]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['taɪəd] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ,

To	this	la	chere	mamma	objected	,	she	being	tired	,	but	added	,
到	这	拉	切尔	妈妈	反对	,	她	存在	疲劳的	,	但	额外	,

亲爱的妈妈对此表示反对，因为她很累，但她又补充道：

[ðæt] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][ai] [mait] [gəʊ][ɒn] ,

that	Isabella	and	I	might	go	on	,
那	伊莎贝拉	和	我	可能	去	在	,

我和伊莎贝拉或许会继续下去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	that	she	would	take	us	up	in	half	an	hour	.
和	那	她	会	拿	我们	向上	在	一半	一个	小时	.

她半小时后会带我们上去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [səʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌem 'iː] ,

This	was	an	arrangement	so	very	agreeable	and	unlooked	for	by	me	,
这	曾是	一个	安排	所以	非常	同意	和	未曾注意的	为了	经过	我	,

这是一个令我非常满意且出乎意料的安排。

[ðæt] [aɪ] [prest] [mɪs] ['bɪŋəm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [wel] [kʊd; kəd] ,

that	I	pressed	Miss	Bingham	as	far	as	I	well	could	,
那	我	按下	错过	宾厄姆	作为	远的	作为	我	出色地	可以	,

我尽我所能地向宾厄姆小姐施压，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

and	at	last	succeeded	in	overcoming	her	scruples	,	and	permitting	me
和	在	最后的	成功了	在	克服	她	顾虑	,	和	允许	我

[tuː; tə] [ʃɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

to	shawl	her	.
到	披肩	她	.

最终她克服了顾虑，允许我给她披上披肩。

[wʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə'brɔːd] ,

One	has	always	a	tremendous	power	of	argument	with	the	uninitiated	abroad	,
一	有	总是	一个	巨大的	力量	的	争论	和	这	新手	国外	,

在国外，人们总是拥有强大的辩论力量，可以与那些不了解情况的人进行辩论。

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

by	a	reference	to	a	standard	of	manners	and	habits	totally	different	from
经过	一个	参考	到	一个	标准	的	礼仪	和	习惯	完全	不同的	从

['aʊə(r)] [əʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

通过参照与我们自身完全不同的礼仪和习惯标准。

[ðʌs] [ðə; ðɪ][ˌtælɪz'mænɪk] [wɜːdz] — " [əʊ] !

Thus	the	talismanic	words	—	"	Oh	!
因此	这	护身符	字	—	"	哦	!

因此，就有了这些具有魔力的词语——“哦！

[dəʊnt][biː; bi] [ʃɒkt] ; [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] ,

don't	be	shocked	;	remember	you	are	in	France	,
不	是	震惊	;	记住	你	是	在	法国	,

别惊讶；记住，你身处法国。

" [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [jʌŋ] [frɛndz] [maɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)]

"	did	more	to	satisfy	my	young	friend's	mind	than	all	I	could	have	said	for
"	做过	更多的	到	满足	我的	年轻的	朋友们	头脑	比	全部	我	可以	有	说	为了

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

“比我花一个小时跟他说的话更能满足我年轻朋友的心灵。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['əʊnli] , [hæz; həz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] ['lɪbəti] ,

Little	did	she	know	that	in	England	only	,	has	an	unmarried	young	lady	any	liberty	,
小的	做过	她	知道	那	在	英格兰	仅有的	,	有	一个	未婚	年轻的	女士	任何	自由	,

她当时并不知道，只有在英国，未婚少女才能享有自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fɒrən] [prə'praɪəti] [ɒn] [ðɪs] [hed] [ɪz][fɑː(r)] ,

and	that	the	standard	of	foreign	propriety	on	this	head	is	far	,
和	那	这	标准	的	外国的	礼	在	这	头	是	远的	,

而且，外国在这方面的礼仪标准还远远不够。

['veri] [fɑː(r)][mɔː(r)]['rɪdʒɪd][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

very	far	more	rigid	than	our	own	.
非常	远的	更多的	死板的	比	我们的	自己的	.

比我们自己的制度要严格得多。

" [lɑ:]['premieə(r)] [ru:] [ə; eɪ] [gəʊʃ] , " [sed] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [in'kwaiə] [ðə; ðɪ][rəʊd] ;
" La premiere Rue a gauche , " said an old man of whom I inquired the road ;
" 拉 首映 后悔 一个 左撇子 , " 说 一个 老的 男人 的 谁 我 询问 这 路 ;

“La premiere Rue a gauche，”我向一位老人询问道路时，他这样说道；

" [et] [pju:i] , " ['ædɪd] [aɪ] .
" et puis , " added I .
" 等 然后 , " 额外 我 .

“然后，”我补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [streɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃəu'sei] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt]
" And then quite straight ; it is a chaussee all the way , and you cannot
" 和 然后 相当 直的 ; 它 是 一个 肖塞 全部 这 方式 , 和 你 不能
[mis'teik] [ˌaɪ 'ti:] . "
mistake it . "
错误 它 . "

“然后一路笔直；全程都是一条公路，你肯定不会走错。”

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ˌmædəmwə'zel] ,
" Now for it , mademoiselle ,
" 现在 为了 它 , 小姐 ,

“现在轮到我了，小姐。”

" [sed] [aɪ] . " [let] [ˌju: 'es][traɪ] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ]
" said I . " Let us try if we cannot see a good deal of the country before the
" 说 我 . " 让 我们 尝试 如果 我们 不能 看 一个 好的 交易 的 这 国家 前 这
['kærɪdʒ] ['kɒmz] [ʌp] .
carriage comes up .
运输 来 向上 .

“我说。“如果我们在马车到达之前看不到太多风景，那就试试看吧。”

" [wi:; wi][hæd; həd] [su:n] [left] [ðə; ðɪ] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['ʃeɪdɪd] [haɪ]
" We had soon left the town behind and reached a beautifully shaded high
" 我们 有 很快 左边 这 镇 在后面 和 达到 一个 非常漂亮 阴影 高的
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

“我们很快就离开了小镇，来到了一条绿树成荫的优美公路上。”

[wɪð] ['blɒsəmɪŋ] [fru:t] [tri:z] , [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] - ['kʌvəd] ['kɔtɪdʒz] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n]
with blossoming fruit trees , and honeysuckle - covered cottages ; there had been
和 盛开 水果 树木 , 和 金银花 - 涵盖 小屋 ; 那里 有 到过
['sevrəl] [laɪt] ['ʃaʊərz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
several light showers during the day ,
一些 光 淋浴 期间 这 天 ,

果树开花，金银花覆盖着小屋；白天下过几场小雨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [freʃ] ['freɪgrənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] ,
and the air had all the fresh fragrant feeling of an autumn evening ,
和 这 空气 有 全部 这 新鲜的 香 感觉 的 一个 秋天 晚上 ,

空气中弥漫着秋夜特有的清新芬芳。

[səʊ] ['træŋkwəlaɪz] [ænd; ənd] ['kaːmɪŋ] [ðæt] [fju:] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [hæv; həv] [nɒt] [felt] [æt; ət] [sʌm; səm]
so tranquillizing and calming that few there are who have not felt at some
所以 镇静剂 和 平静 那 很少 那里 是 WHO 有 不是 毛毡 在 一些
[taɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
time or other of their lives ,
时间 或者 其他 的 他们的 生活 ,

它如此令人平静和安宁，以至于几乎没有人一生中没有在某个时刻感受到过。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz] .

its	influence	upon	their	minds	.
它是	影响	之上	他们的	思想	.

它对他们思想的影响。

[ai] ['fænsid] [maɪ][feə(r)] [kəm'pænjən] [dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	fancied	my	fair	companion	did	so	,	for	,	as	she	walked	beside	me	,
我	幻想	我的	公平的	伴侣	做过	所以	,	为了	,	作为	她	步行	旁	我	,

我以为我那美丽的同伴就是这么想的，因为当她走在我身边时，

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]

her	silence	,	and	the	gentle	pressure	of	her	arm	,	were	far	more
她	沉默	,	和	这	温和的	压力	的	她	手臂	,	是	远的	更多的

['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .

eloquent	than	words	.
雄辩	比	字	.

她的沉默，以及她手臂轻轻的按压，远比言语更有说服力。

[ɪf] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['flʌri] [ɒv; əv] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

If	that	extraordinary	flutter	and	flurry	of	sensations	which	will	now	and	then
如果	那	非凡的	扑	和	阵雪	的	感觉	哪个	将要	现在	和	然后

[siːz] [juː; jʊ] ,

seize	you	,
抢占	你	,

如果那种不时袭来的、非同寻常的悸动和感觉，

[wen] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən]

when	walking	upon	a	lonely	country	road	with	a	pretty	girl	for	your	companion
什么时候	步行	之上	一个	孤独	国家	路	和	一个	漂亮的	女孩	为了	你的	伴侣

,

,

,

当你和一位漂亮的女孩一起走在一条僻静的乡间小路上时

[huːz] [ɑːm][ɪz] [lɪŋkt] [ɪn] [jɔːz] , [ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] , [æz; əz][fɑː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ges]

whose	arm	is	linked	in	yours	,	and	whose	thoughts	,	as	far	you	can	guess
谁	手臂	是	链接	在	你的	,	和	谁	想法	,	作为	远的	你	能	猜测

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

你的手臂与谁的手臂相连，而你的思绪，至少据你所能猜测，又是谁的思绪呢?

[ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

are	travelling	the	same	path	with	your	own	—	if	this	be	animal	magnetism	,
是	旅行	这	相同的	小路	和	你的	自己的	—	如果	这	是	动物	磁性	,

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [fə'nɒmɪnə] ,

or	one	of	its	phenomena	,
或者	一	的	它是	现象	,

如果你的动物磁力，或者说是动物磁力的某种现象，那么你们正在走同一条路。

[ðen] [duː; də][ai][sweə(r)][baɪ] ['mɛzmər] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [dɪ'luːʒn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

then	do	I	swear	by	Mesmer	,	whatever	it	be	,	delusion	or	otherwise	,
然后	做	我	发誓	经过	催眠术	,	任何	它	是	,	错觉	或者	否则	,

那么，我是否应该相信催眠术，无论它是什么，是幻觉还是其他什么?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['momənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] "

it	has	given	me	the	brightest	moments	of	my	life	—	these	are	the	real	"
它	有	给定	我	这	最亮的	时刻	的	我的	生活	—	这些	是	这	真实的	"

[wɪŋd] [driːmz] " [ɒv; əv] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ˌaʊt'lɪv] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd]

winged	dreams	"	of	pleasures	which	outlive	others	of	more	absorbing	and
有翅膀的	梦境	"	的	快乐	哪个	活得更久	其他的	的	更多的	吸收	和

['æktʃuəl] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

actual	interest	at	the	time	.
实际的	兴趣	在	这	时间	.

它带给我生命中最美好的时光——这些才是真正的“带翅膀的梦想”，它们带来的快乐比当时其他更引人入胜、更实际的事物更持久。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpɪst] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs]

for	how	many	of	our	happiest	feelings	are	we	indebted	to	the	weakness
为了	如何	许多	的	我们的	最快乐	情怀	是	我们	负债累累	到	这	弱点

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

of	our	nature	.
的	我们的	自然	.

我们有多少最快乐的感受要归功于我们天性的弱点。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [waɪz] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , " [dʒiː] - [feɪz][məʊn] ['kɒmplɪmənt] ,

The	man	that	is	wise	at	nineteen	,	"	Je	l'en	fais	mon	compliment	,
这	男人	那	是	明智的	在	十九	,	"	杰	-	费斯	星期一	赞扬	,

十九岁的智者，“Je l'en fais mon compliment,

" [bʌt; bət][ai][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][duː; də][nɒt] ['envi] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	but	I	assuredly	do	not	envy	him	;	and	now	,	even	now	,
"	但	我	当然	做	不是	嫉妒	他	;	和	现在	,	甚至	现在	,

但我绝不羡慕他；而且现在，即使是现在，

[wen] [ai]['nʌmbə(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] " [kən'fes] ,

when	I	number	more	years	than	I	should	like	to	"	confess	,
什么时候	我	数字	更多的	年	比	我	应该	喜欢	到	"	承认	,

当我数到比我应该数的年数时，我愿意“坦白”，

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [kriːp] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	rather	than	suffer	the	suspicious	watchfulness	of	age	to	creep	on	me	,
"	相当	比	遭受	这	可疑的	警惕	的	年龄	到	潜行者	在	我	,

与其让岁月的猜忌和警惕悄悄侵蚀我，

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] " [gəʊ][ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] , " ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ]

I	prefer	to	"	go	on	believing	,	"	even	though	every	hour	of	the	day	should	show
我	更喜欢	到	"	去	在	相信	,	"	甚至	尽管	每一个	小时	的	这	天	应该	展示

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我宁愿“继续相信”，即使一天中的每一刻都应该向我证明这一点。

[duːpt] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] .

duped	and	deceived	.
受骗	和	受骗	.

被骗了，上当受骗了。

[waɪl] [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

While	I	plead	guilty	to	this	impeachment	,	let	me	show	mitigation	,	that	it	has
尽管	我	恳求	有罪的	到	这	弹劾	,	让	我	展示	减轻	,	那	它	有

[ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [fɜːst] ,

its	enjoyments	—	first	,
它是	享受	—	第一的	,

虽然我承认对这次弹劾负有责任，但请允许我说明一些减轻罪责的理由，那就是它也有其好处——首先，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [mæn] ['briːðɪŋ] ,

although	I	am	the	most	constant	and	devoted	man	breathing	,
虽然	我	是	这	最多	持续的	和	奉献	男人	呼吸	,

虽然我是最稳定、最虔诚的呼吸者，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət] [ðiːz] [kən'feʃnz] [meɪ] [pruːv] ,

as	a	very	cursory	glance	at	these	confessions	may	prove	,
作为	一个	非常	粗略地	瞥一眼	在	这些	忏悔	可能	证明	,

只需粗略浏览一下这些供词，就能发现这一点。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [meɪk]

yet	I	have	never	been	able	to	restrain	myself	from	a	propensity	to	make
然而	我	有	绝不	到过	有能力的	到	抑制	我	从	一个	倾向	到	制作

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但我始终无法抑制自己想要做爱的欲望。

['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːstaɪm] .

merely	as	a	pastime	.
仅仅	作为	一个	消遣	.

仅仅作为一种消遣。

[ðə; ðɪ] ['gæmblə(r)] [ðæt] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] , [ɔː(r)] ['hæzəd] [ə'genst] [hɪm'self] ,

The	gambler	that	sits	down	to	play	cards	,	or	hazard	against	himself	,
这	赌徒	那	坐着	向下	到	玩	牌	,	或者	冒险	反对	他自己	,

坐下来玩牌，或者与自己对赌的赌徒，

[meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] ['tendənsi] [ɒv; əv] [maɪn] .

may	perhaps	be	the	only	person	that	can	comprehend	this	tendency	of	mine	.
可能	也许	是	这	仅有的	人	那	能	理解	这	趋势	的	矿	.

或许只有他才能理解我的这种倾向。

[wiː; wi] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ([ɔː(r)] [lʌv] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪz]

We	both	of	us	are	playing	for	nothing	(	or	love	,	which	I	suppose	is
我们	两个都	的	我们	是	玩耍	为了	没有什么	(	或者	爱	,	哪个	我	认为	是

[sɪ'nɒnɪməs] ;)

synonymous	;	)
同义词	;	)

我们俩都是为了虚无（或者说为了爱情，我想这两者是同义词）而玩闹；

[wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [pʊt] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [streŋθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

we	neither	of	us	put	forth	our	strength	;	for	that	very	reason	,
我们	两者都不	的	我们	放	前进	我们的	力量	;	为了	那	非常	原因	,

我们俩都没使出全力；正因如此，

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['weɪtə(r)] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔmplɪmənt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

and	in	fact	like	the	waiter	at	Vauxhall	who	was	complimented	upon	the
和	在	事实	喜欢	这	服务员	在	沃克斯豪尔	WHO	曾是	赞扬	之上	这

[dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] ,

dexterity	with	which	he	poured	out	the	lemonade	,
灵巧	和	哪个	他	倾倒	出去	这	柠檬水	,

事实上，就像沃克斯豪尔的那位服务员，因为他熟练地倒柠檬水而受到称赞一样。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋz] " ['præktɪsɪŋ] [wɪð] ['fɑ:tər] ,

and	confessed	that	he	spent	his	mornings	"	practising	with	vater	,
和	坦白	那	他	花费	他的	早晨	"	练习	和	父亲	,

他坦白说，他每天早上都“和vater一起练习”，

" [wi:; wi] [pɑ:s] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['wɔ:feə(r)] ,

"	we	pass	a	considerable	portion	of	our	lives	in	a	mimic	warfare	,
"	我们	经过	一个	大量	部分	的	我们的	生活	在	一个	模仿	战争	,

我们生命中相当长的时间都耗费在模拟战争中，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ʌn'prɒfɪtəbl] , [ɪz] , [ˌnevəðə'les] , ['plez(ə)nt] .

which	,	if	it	seem	unprofitable	,	is	,	nevertheless	,	pleasant	.
哪个	,	如果	它	似乎	无利可图	,	是	,	尽管如此	,	令人愉快的	.

虽然看起来没什么好处，但却令人愉快。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪ'reɪd] , [ni:d] [ai] [seɪ] [haʊ] ['aʊə(r)] [wɔ:k] [prə'si:did] ?

After	all	this	long	tirade	,	need	I	say	how	our	walk	proceeded	?
后	全部	这	长的	长篇大论	,	需要	我	说	如何	我们的	走	继续	?

说了这么多，还需要我赘述我们接下来的散步过程吗?

[wi:; wi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ]

We	had	fallen	into	a	kind	of	discussion	upon	the	singular	intimacy	which
我们	有	倒下	进入	一个	种类	的	讨论	之上	这	单数	亲密关系	哪个

[hæd; həd] [səʊ] ['ræpɪdli] [grəʊn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

had	so	rapidly	grown	up	amongst	us	,
有	所以	快速	生长	向上	在	我们	,

我们开始讨论起我们之间迅速发展起来的那种独特的亲密关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [j'iəz] [lɒŋ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'dʒendə(r)] .

and	which	years	long	might	have	failed	to	engender	.
和	哪个	年	长的	可能	有	失败的	到	产生	.

而这在很长一段时间内可能都未能实现。

['aʊə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Our	attempts	to	analyse	the	reasons	for	,
我们的	尝试	到	分析	这	原因	为了	,

我们试图分析其原因，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'stæblɪʃt] — [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)]

and	the	nature	of	the	friendship	thus	so	suddenly	established	—	a	rather
和	这	自然	的	这	友谊	因此	所以	突然	已确立的	—	一个	相当

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['tɒpɪk] ,

dangerous	and	difficult	topic	,
危险的	和	难的	话题	,

而这段突然建立起来的友谊的性质——这是一个相当危险和棘手的话题。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] — [wʌn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

when	the	parties	are	both	young	—	one	eminently	handsome	,	and	the	other
什么时候	这	各方	是	两个都	年轻的	—	一	非常	英俊的	,	和	这	其他

[dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] .

disposed	to	be	most	agreeable	.
处置	到	是	最多	同意	.

当双方都很年轻时——一个英俊潇洒，另一个性格温和友善。

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [seks] , [wɒt'evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn]

Oh	,	my	dear	young	friends	of	either	sex	,	whatever	your	feelings	be	for	one
哦	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	的	任何一个	性别	,	任何	你的	情怀	是	为了	一

['ənʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

哦，我亲爱的年轻朋友们，无论你们是男是女，无论你们彼此之间是什么感觉，

[kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːˈselvz] ;
keep **them** **to** **yourselves** **;**
保持 他们 到 你们自己 ;

自己留着吧;

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [ˈhæzədəs] [æz; əz] [ðæt] " [kəmpˈeəɹɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊts] " [wɪtʃ]
I **know** **of** **nothing** **half** **so** **hazardous** **as** **that** **"** **comparing** **of** **notes** **"** **which**
我 知道 的 没有什么 一半 所以 危险 作为 那 " 比较 的 笔记 " 哪个
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] .
sometimes **happens** **.**
有时 发生 .

我知道没有什么比“比较笔记”更危险的了，而这种事情有时会发生。

[əˈnæləsɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɔː(r)] [ˈkemɪstri] ,
Analysis **is** **a** **beautiful** **thing** **in** **mathematics** **or** **chemistry** **,**
分析 是 一个 美丽的 事物 在 数学 或者 化学 ,

在数学或化学中，分析是一件非常美妙的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [sæd][ˈhævək] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈfʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . "
but **it** **makes** **sad** **havoc** **when** **applied** **to** **the** **"** **functions** **of** **the** **heart** **.** **"**
但 它 制作 伤心 混乱 什么时候 应用 到 这 " 函数 的 这 心 . "

但当应用于“心脏功能”时，却造成了严重的破坏。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" **Mamma** **appears** **to** **have** **forgotten** **us** **,** **"** **said** **Isabella** **,** **as** **she** **spoke** **,**
" 妈妈 出现 到 有 被遗忘的 我们 , " 说 伊莎贝拉 , 作为 她 辐 ,

“妈妈好像把我们忘了，”伊莎贝拉一边说一边说道。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
after **walking** **for** **some** **time** **in** **silence** **beside** **me** **.**
后 步行 为了 一些 时间 在 沉默 旁 我 .

他们默默地在我身边走了好一会儿。

" [əʊ] , [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] ;
" **Oh** **,** **depend** **upon** **it** **,** **the** **carriage** **has** **taken** **all** **this** **time** **to** **repair** **;**
" 哦 , 依赖 之上 它 , 这 运输 有 已采取 全部 这 时间 到 维修 ;

“哦，可以肯定，这辆马车花了这么长时间才修好;

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈtaɪəd] ? "
but **are** **you** **tired** **?** **"**
但 是 你 疲劳的 ? "

你累了吗?

" [əʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ; [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] — "
" **Oh** **,** **by** **no** **means** **;** **the** **evening** **is** **delightful** **,** **but** **—** **"**
" 哦 , 经过 不 方法 ; 这 晚上 是 愉快 , 但 — "

“哦，当然不是；今晚很愉快，但是——”

" [ðen] [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔŋjuːˈjei] , " [sed] [ai] , [hɑːf] [ˈpetɪʃli] , [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [ə; eɪ]
" **Then** **perhaps** **you** **are** **ennuyee** **,** **"** **said** **I** **,** **half** **pettishly** **,** **to** **provoke** **a**
" 然后 也许 你 是 厌烦 , " 说 我 , 一半 斤斤计较 , 到 惹 一个
[dɪsˈkleɪmə(r)] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .
disclaimer **if** **possible** **.**
免责声明 如果 可能的 .

“那么或许你感到厌倦了，”我半开玩笑地说，想看看他是否会否认。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈsɪdiəsli] [pʊt] [kwɪr] [ai] [rɪˈsiːvd] , [æz; əz][ai] [dɪˈzɜːvd] , [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ,
To **this** **insidiously** **put** **quere** **I** **received** **,** **as** **I** **deserved** **,** **no** **answer** **,**
到 这 阴险地 放 查询 我 已收到 , 作为 我 应得的 , 不 回答 ,

对于这个阴险的问题，我不出所料地没有得到任何回答。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	again	we	sauntered	on	without	speaking	.
和	再次	我们	漫步	在	没有	请讲	.

于是我们又默默地继续前行。

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ðæt] ['ʃætəʊ] [bɪ'lɒŋ] , [maɪ][əʊld] [frend] ?

"	To	whom	does	that	chateau	belong	,	my	old	friend	?
"	到	谁	做	那	城堡	属于	,	我的	老的	朋友	?

老朋友，那座城堡是谁的?

" [sed] [aɪ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] - [saɪd] .

"	said	I	addressing	a	man	on	the	road	-	side	.
"	说	我	解决	一个	男人	在	这	路	-	边	.

我对着路边的一位男士说道。

" [ə; eɪ] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	A	Monsieur	le	Marquis	,	sir	,	"	replied	he	.
"	一个	先生	勒	侯爵	,	先生	,	"	回复	他	.

“一位侯爵先生，先生，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðəʊ] ? "

"	But	what's	his	name	,	though	?	"
"	但	是什么	他的	姓名	,	尽管	?	"

“可是他叫什么名字呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'gen] .

"	Ah	,	that	I	can't	tell	you	,	"	replied	the	man	again	.
"	啊	,	那	我	不能	告诉	你	,	"	回复	这	男人	再次	.

“啊，这个我不能告诉你，”那人再次回答道。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] [haʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [frɑːns] ,

There	you	may	perceive	how	,	even	yet	,	in	provincial	France	,
那里	你	可能	感知	如何	,	甚至	然而	,	在	省级	法国	,

在那里，你或许会发现，即使在法国的乡村地区，

[ðə; ðɪ][əʊld] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌerɪ'stɒkrəsi] [stɪl] [sə'vaiv] ;

the	old	respect	for	the	aristocracy	still	survives	;
这	老的	尊重	为了	这	贵族	仍然	幸存	;

人们仍然尊重贵族阶层；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [pleɪs] [ɪz] " [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] ;

it	is	sufficient	that	the	possessor	of	that	fine	place	is	"	Monsieur	le	Marquis	;
它	是	充足的	那	这	拥有者	的	那	美好的	地方	是	"	先生	勒	侯爵	;

只要那处好地方的主人是“侯爵先生”就足够了；

" [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪz] [suː'pɜːfluəs] .

"	but	any	other	knowledge	of	who	he	is	,	and	what	,	is	superfluous	.
"	但	任何	其他	知识	的	WHO	他	是	,	和	什么	,	是	多余	.

但了解他是谁、做什么的任何其他信息都是多余的。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] ['vɪlɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	far	are	we	from	the	next	village	,	do	you	know	?	"
"	如何	远的	是	我们	从	这	下一个	村庄	,	做	你	知道	?	"

“你知道我们离下一个村子有多远吗？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] . "

"	About	a	league	.	"
"	关于	一个	联盟	.	"

“大约一个联盟。”

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] - [lɑː] [skɑːrp] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] . "

Why	I	thought	'	La	Scarpe	'	was	quite	near	us	.	"
为什么	我	想法	-	拉	鞋子	-	曾是	相当	靠近	我们	.	"

我当时觉得“La Scarpe”离我们很近。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmɪənz] [rəʊd] . "

"	Ah	,	you	are	thinking	of	the	Amiens	road	.	"
"	啊	,	你	是	思维	的	这	亚眠	路	.	"

“啊，你指的是亚眠路吧。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['æmɪənz] [rəʊd] ? "

"	Yes	,	of	course	;	and	is	not	this	the	Amiens	road	?	"
"	是的	,	的	课程	;	和	是	不是	这	这	亚眠	路	?	"

“是的，当然；这不就是去亚眠的路吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['æmɪənz] [rəʊd] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ləʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

"	Oh	,	no	;	the	Amiens	road	lies	beyond	those	low	hills	to	the	right	.
"	哦	,	不	;	这	亚眠	路	谎言	超过	那些	低的	丘陵	到	这	正确的	.

“哦，不；通往亚眠的路在右边那些低矮的小山丘后面。”

[juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] - ['bæriˌɛr] - . "

You	passed	the	turn	at	the	first	'	barriere	'	.	"
你	通过了	这	转动	在	这	第一的	-	屏障	-	.	"

你已经通过了第一个障碍物处的转弯处。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [rɒŋ] ? "

"	Is	it	possible	we	could	have	come	wrong	?	"
"	是	它	可能的	我们	可以	有	来	错误的	?	"

“我们有可能犯错吗？”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Mr	.	Lorrequer	,	don't	say	so	,	I	entreat	of	you	.	"
"	哦	,	先生	.	-	,	不	说	所以	,	我	恳求	的	你	.	"

“哦，洛雷克先生，请您别这么说。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [rəʊd] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [maɪ] [frend] ? "

"	And	what	road	is	this	,	then	,	my	friend	?	"
"	和	什么	路	是	这	,	然后	,	我的	朋友	?	"

那么，朋友，这条路究竟是什么呢?

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ælbət] [ænd; ənd] [pə'rɒn] . "

"	This	is	the	road	to	Albert	and	Peronne	.	"
"	这	是	这	路	到	阿尔伯特	和	佩罗内	.	"

“这是通往阿尔伯特和佩罗讷的路。”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Unfortunately	,	I	believe	he	is	quite	right	.
"	很遗憾	,	我	相信	他	是	相当	正确的	.

“不幸的是，我认为他是对的。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['krɒsˌrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmɪənz] [rəʊd] ? "

Is	there	any	crossroad	from	the	village	before	us	now	,	to	the	Amiens	road	?	"
是	那里	任何	十字路口	从	这	村庄	前	我们	现在	,	到	这	亚眠	路	?	"

从我们眼前的这个村庄到亚眠路有岔路吗?

" [jes] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [θriː] [liːgz] [hens] . "

"	Yes	;	you	can	reach	it	about	three	leagues	hence	.	"
"	是的	;	你	能	抵达	它	关于	三	联赛	因此	.	"

“是的，大约三里格远就能到。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ['prɒbəbli] ? "

"	And	we	can	get	a	carriage	at	the	inn	probably	?	"
"	和	我们	能	得到	一个	运输	在	这	客栈	大概	?	"

“我们大概可以在客栈租到马车吧？”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] — . [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] [juː; jʊ] [meɪ] . "

"	Ah	,	that	I	am	not	sure	of	—	.	Perhaps	at	the	Lion	d'or	you	may	.	"
"	啊	,	那	我	是	不是	当然	的	—	.	也许	在	这	狮子	金	你	可能	.	"

“啊，这个我不太确定——。或许在金狮酒店你能找到答案。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['æbɪvɪl] ? "

"	But	why	not	go	back	to	Abbeville	?	"
"	但	为什么	不是	去	后退	到	阿布维尔	?	"

“但为什么不回到阿布维尔呢？”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði]

"	Oh	,	Mrs	.	Bingham	must	have	left	long	since	,	and	beside	you	forget	the
"	哦	,	太太	.	宾厄姆	必须	有	左边	长的	自从	,	和	旁	你	忘记	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

“哦，宾厄姆太太肯定很久以前就离开了，而且你也忘了距离有多远吧；

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [tuː] ['aʊəz] . "

we	have	been	walking	two	hours	.	"
我们	有	到过	步行	二	小时	.	"

我们已经走了两个小时了。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [druː] [maɪ] [frɛndz] [ɑːm] ['kləuzə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,

"	Now	for	the	village	,	"	said	I	,	as	I	drew	my	friend's	arm	closer	within	mine	,
"	现在	为了	这	村庄	,	"	说	我	,	作为	我	画	我的	朋友们	手臂	更近	之内	矿	,

“现在该去村子了，”我说着，将朋友的手臂拉得更紧。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːst] [wɔːk] .

and	we	set	out	in	a	fast	walk	.
和	我们	放	出去	在	一个	快速地	走	.

于是我们快步出发了。

[ˌɪzə'belə] [siːmd] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ; [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

Isabella	seemed	terribly	frightened	at	the	whole	affair	;	what	her	mamma
伊莎贝拉	似乎	可怕	害怕	在	这	所有的	事务	;	什么	她	妈妈

[mait] [θɪŋk] ,

might	think	,
可能	思考	,

伊莎贝拉似乎对整件事感到非常害怕；她担心妈妈会怎么想。

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

and	what	might	be	her	fears	at	not	finding	us	on	the	road	,
和	什么	可能	是	她	恐惧	在	不是	寻找	我们	在	这	路	,

她可能担心在路上找不到我们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔː] [fɔːθ]

and	a	hundred	other	encouraging	reflections	of	this	nature	she	poured	forth
和	一个	百	其他	鼓励	反思	的	这	自然	她	倾倒	前进

[ʌn'siːsɪŋli] .

unceasingly	.
不停地	.

她还源源不断地发表了上百条其他类似的鼓舞人心的感想。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wel] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

As	for	myself	,	I	did	not	know	well	what	to	think	of	it	;
作为	为了	我	,	我	做过	不是	知道	出色地	什么	到	思考	的	它	;

至于我自己，我不太清楚该如何看待这件事；

[maɪ][əʊld] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

my	old	fondness	for	adventure	being	ever	sufficiently	strong	in	me	to	give	a
我的	老的	喜爱	为了	冒险	存在	曾经	足够	强的	在	我	到	给	一个

['relɪʃ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] .

relish	to	any	thing	which	bore	the	least	resemblance	to	one	.
尽情享用	到	任何	事物	哪个	钻孔	这	至少	相似	到	一	.

我生前对冒险的喜爱之情始终强烈，以至于任何与冒险稍有相似之处的事物都能让我感到兴奋。

[ðɪs] [aɪ] [naʊ] [kən'siːld] , [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [maɪ][feə(r)] [frend] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['mɪshæp] ,

This	I	now	concealed	,	and	sympathised	with	my	fair	friend	upon	our	mishap	,
这	我	现在	暗	,	和	同情	和	我的	公平的	朋友	之上	我们的	意外	,

我隐瞒了这件事，并对我这位美丽的友人遭遇的不幸表示同情。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	assuring	her	,	at	the	same	time	,
和	保证	她	,	在	这	相同的	时间	,

同时向她保证，

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

that	there	could	be	no	doubt	of	our	overtaking	Mrs	.	Bingham	before	her
那	那里	可以	是	不	怀疑	的	我们的	超车	太太	.	宾厄姆	前	她

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['æmɪənz] .

arrival	at	Amiens	.
到达	在	亚眠	.

毫无疑问，我们在宾厄姆夫人抵达亚眠之前就追上了她。

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ; [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] . "

"	Ah	,	there	is	the	village	in	the	valley	;	how	beautifully	situated	.	"
"	啊	,	那里	是	这	村庄	在	这	谷	;	如何	非常漂亮	位于	.	"

“啊，山谷里有个村庄，位置真好。”

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [əd'maɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	Oh	,	I	can't	admire	any	thing	now	,	Mr	.	Lorrequer	,	I	am	so	frightened	.	"
"	哦	,	我	不能	钦佩	任何	事物	现在	,	先生	.	-	,	我	是	所以	害怕	.	"

“哦，洛雷克先生，我现在什么都欣赏不了，我太害怕了。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['tendəli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .

"	But	surely	without	cause	,	"	said	I	,	looking	tenderly	beneath	her	bonnet	.
"	但	一定	没有	原因	,	"	说	我	,	寻找	温柔地	下面	她	引擎盖	.

“但肯定没有理由，”我一边说着，一边温柔地看着她帽子下的脸庞。

" [ɪz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['nʌθɪŋ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [ə'gen] .

"	Is	this	,	"	she	answered	,	"	nothing	,	"	and	we	walked	on	in	silence	again	.
"	是	这	,	"	她	回答	,	"	没有什么	,	"	和	我们	步行	在	在	沉默	再次	.

“是这样吗？”她回答说，“没什么。”然后我们又默默地继续往前走。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [dɔː] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'veɪəns] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

On	reaching	the	Lion	d'or	we	discovered	that	the	only	conveyance	to	be	had
在	到达	这	狮子	金	我们	发现	那	这	仅有的	输送	到	是	有

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['əʊpən] ['mɑːkɪt] - [kɑːt] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

was	a	species	of	open	market	-	cart	drawn	by	two	horses	,
曾是	一个	物种	的	打开	市场	-	大车	绘制	经过	二	马匹	,

到达金狮旅馆后，我们发现唯一的交通工具是一种由两匹马拉的敞篷市场马车。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [maɪ][feə(r)] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [siːt]

and	in	which	it	was	necessary	that	my	fair	friend	and	myself	should	seat
和	在	哪个	它	曾是	必要的	那	我的	公平的	朋友	和	我	应该	座位

[ɑː'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'pɒn] [strɔː] :

ourselves	side	by	side	upon	straw	:
我们自己	边	经过	边	之上	稻草	:

因此，我和我的爱人不得不并排坐在稻草上：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bɪŋəm] ,

there	was	no	choice	,	and	as	for	Miss	Bingham	,
那里	曾是	不	选择	,	和	作为	为了	错过	宾厄姆	,

别无选择，至于宾厄姆小姐，

[ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [æn; ən] [æs] [wɪð] ['pæniə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

I	believe	if	an	ass	with	panniers	had	presented	itself	,
我	相信	如果	一个	屁股	和	车袋	有	呈现	本身	,

我相信，如果当时出现一头驮着鞍袋的驴子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

she	would	have	preferred	it	to	remaining	where	she	was	.
她	会	有	首选	它	到	其余的	在哪里	她	曾是	.

她宁愿搬到那里，也不愿留在原地。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] ,

We	therefore	took	our	places	,
我们	所以	采取	我们的	地方	,

于是我们各就各位。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn]

and	she	could	not	refrain	from	laughing	as	we	set	out	upon	our	journey	in
和	她	可以	不是	避免	从	笑	作为	我们	放	出去	之上	我们的	旅行	在

[ðɪs] [əb'sɜːd] ['ekwɪpɪdʒ] ,

this	absurd	equipage	,
这	荒诞	装备	,

当我们乘坐这套滑稽的装备踏上旅程时，她忍不住大笑起来。

['evri] [dʒəʊlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

every	jolt	of	which	threw	us	from	side	to	side	,
每一个	颠簸	的	哪个	扔	我们	从	边	到	边	,

每一次颠簸都让我们左右摇晃，

[ænd; ənd] ['rendəd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] .

and	rendered	every	attention	on	my	part	requisite	to	prevent	her	being	upset	.
和	渲染	每一个	注意力	在	我的	部分	必需品	到	防止	她	存在	沮丧的	.

我尽一切努力避免让她难过。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] - ['trævəlɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æmɪənz] [rəʊd] , [ænd; ənd] [stɒpt]

After	about	two	hours	'	travelling	we	arrived	at	the	Amiens	road	,	and	stopped
后	关于	二	小时	-	旅行	我们	到达的	在	这	亚眠	路	,	和	停止

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæriˌɛr] .

at	the	barriere	.
在	这	屏障	.

经过大约两个小时的车程，我们到达了亚眠公路，并在路障处停了下来。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'kwaiə] [ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pɑːst] , [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ,

I	immediately	inquired	if	a	carriage	had	passed	,	resembling	Mrs	.	Bingham's	,
我	立即地	询问	如果	一个	运输	有	通过了	,	类似	太太	.	宾厄姆的	,

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,

and	learned	that	it	had	,
和	学习	那	它	有	,

我立即询问是否有一辆类似宾厄姆太太的马车经过，得知确实有。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [tuː]

about	an	hour	before	,	and	that	the	lady	in	it	had	been	informed	that	two
关于	一个	小时	前	,	和	那	这	女士	在	它	有	到过	知情的	那	二

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

大约一个小时前，车里的女士被告知有两个人，

[laɪk] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪlɪʃ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['æmɪənz]

like	those	she	asked	after	,	had	been	seen	in	a	caleche	driving	rapidly	to	Amiens
喜欢	那些	她	问	后	,	有	到过	已见	在	一个	马车	驾驶	快速	到	亚眠

,

,

,

就像她打听的那些人一样，有人看到他们坐着马车快速驶往亚眠。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [pə'sjuːt] .

upon	which	she	set	out	as	fast	as	possible	in	pursuit	.
之上	哪个	她	放	出去	作为	快速地	作为	可能的	在	追逐	.

于是她以最快的速度追了上去。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ðɪ] [plɒt] [ɪz] ['θɪkənɪŋ] ;

"	Certainly	,	"	said	I	,	"	the	plot	is	thickening	;
"	当然	,	"	说	我	,	"	这	阴谋	是	增稠	;

“当然，”我说，“事情变得越来越复杂了；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'lʌki] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [hɪə(r)]

but	for	that	unlucky	mistake	she	might	in	all	probability	have	waited	here
但	为了	那	倒霉	错误	她	可能	在	全部	可能性	有	等待	这里

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

如果不是因为这个不幸的错误，她很可能就在这里等我们了。

['æmɪənz] [ɪz] ['əʊnli] [tuː] [liːgz] [naʊ] , [səʊ] ['aʊə(r)] [draɪv] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] ,

Amiens	is	only	two	leagues	now	,	so	our	drive	will	not	be	long	,
亚眠	是	仅有的	二	联赛	现在	,	所以	我们的	驾驶	将要	不是	是	长的	,

亚眠现在只有两级联赛的距离，所以我们的车程不会很长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri]

and	before	six	o'clock	we	shall	all	be	laughing	over	the	matter	as	a	very
和	前	六	点钟	我们	将	全部	是	笑	超过	这	事情	作为	一个	非常

[gʊd] [dʒəʊk] .

good	joke	.
好的	开玩笑	.

六点之前，我们都会把这件事当成一个非常好的笑话来嘲笑。

" [ɒn] [wiː; wi] ['rætld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt, fri'kwent] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

"	On	we	rattled	,	and	as	the	road	became	less	frequented	,	and	the
"	在	我们	摇晃	,	和	作为	这	路	成为	较少的	经常光顾	,	和	这

['ʃædəʊz] ['leŋθənd] ,

shadows	lengthened	,
阴影	加长	,

我们继续前行，随着道路越来越空旷，影子也越来越长，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃərəs] ['kærəktə(r)]

I	could	not	but	wonder	at	the	strange	situations	which	the	adventurous	character
我	可以	不是	但	想知道	在	这	奇怪的	情况	哪个	这	冒险的	特点

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] [ɪn] .

of	my	life	had	so	often	involved	me	in	.
的	我的	生活	有	所以	经常	涉及	我	在	.

我不禁对我充满冒险的人生经历常常让我陷入的奇特境地感到惊奇。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [feə(r)] [frɛndz] ['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'prest] ,

Meanwhile	,	my	fair	friend's	spirits	became	more	and	more	depressed	,
同时	,	我的	公平的	朋友们	烈酒	成为	更多的	和	更多的	郁闷	,

与此同时，我这位美丽朋友的情绪却越来越低落。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

and	it	was	not	without	the	greatest	difficulty	I	was	enabled	to	support
和	它	曾是	不是	没有	这	最	困难	我	曾是	已启用	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

her	courage	.
她	勇气	.

我费了九牛二虎之力才得以支持她的勇气。

[aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

I	assured	her	,	and	not	altogether	without	reason	,
我	保证	她	,	和	不是	共	没有	原因	,

我向她保证，而且并非完全没有道理，

[ðæt] [ðəʊ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪˈventf(ə)l] [kəˈrɪə(r)]['æksɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkɜːrɪŋ] [wɪtʃ] ['rendəd]

that	though	so	often	in	my	eventful	career	accidents	were	occurring	which	rendered
那	尽管	所以	经常	在	我的	多事	职业	事故	是	发生	哪个	渲染

[ˌaɪ ˈtiː] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ,

it	dubious	and	difficult	to	reach	the	goal	I	aimed	at	,
它	可疑	和	难的	到	抵达	这	目标	我	旨在	在	,

尽管在我跌宕起伏的职业生涯中，经常发生意外事故，使得实现我设定的目标变得困难重重，但

[jet] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

yet	the	results	had	so	often	been	more	pleasant	than	I	could	have	anticipated
然而	这	结果	有	所以	经常	到过	更多的	令人愉快的	比	我	可以	有	预期

,

,

,

然而，结果往往比我预想的要好得多。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈvɒləntri] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [əˈpærənt] ['ɒbstək(ə)l]

that	I	always	felt	a	kind	of	involuntary	satisfaction	at	some	apparent	obstacle
那	我	总是	毛毡	一个	种类	的	非自愿	满意	在	一些	明显	障碍

[tuː; tə][maɪ] [pɑːθ] ,

to	my	path	,
到	我的	小路	,

我总是会对前进道路上出现的某些看似阻碍感到一种不由自主的满足感。

['setɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm] [ɪˈspeʃl] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

setting	it	down	as	some	especial	means	of	fortune	,	to	heighten	the	pleasure
环境	它	向下	作为	一些	特别的	方法	的	财富	,	到	增高	这	乐趣

[əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ;

awaiting	me	;
等待中	我	;

将其视为某种特殊的幸运手段，以增加我即将获得的快乐；

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [aɪ] , " ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [pəˈhæps] ,

"	and	now	,	"	added	I	,	"	even	here	,	perhaps	,
"	和	现在	,	"	额外	我	,	"	甚至	这里	,	也许	,

“而现在，”我补充道，“即使在这里，或许也是如此。”

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rəʊd] — [ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ]

in	this	very	mistake	of	our	road	—	the	sentiments	I	have	heard	—	the	feelings	I
在	这	非常	错误	的	我们的	路	—	这	情感	我	有	听到	—	这	情怀	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] — " [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

have	given	utterance	to	—	"	What	I	was	about	to	say	,
有	给定	发声	到	—	"	什么	我	曾是	关于	到	说	,

正是在我们这条错误道路上——我所听到的那些话——我所表达的那些感受——“我原本要说的话，

['hev(ə)n] [nəʊz] — [pəˈhæps] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [prəˈpəʊz(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

heaven	knows	—	perhaps	nothing	less	than	a	downright	proposal	was	coming	;
天堂	知道	—	也许	没有什么	较少的	比	一个	彻头彻尾	提议	曾是	未来	;

天知道——或许接下来会有一个赤裸裸的求婚；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ə; eɪ][dʒen] - - [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	at	that	critical	moment	a	gen	-	d'arme	rode	up	to	the	side	of	our
但	在	那	批判的	片刻	一个	基因	-	-	骑	向上	到	这	边	的	我们的

['wægən] ,

waggon	,
车皮	,

但就在这危急时刻，一名宪兵骑马来到我们马车旁。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [skaʊl] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð] .

and	surveyed	us	with	the	peculiarly	significant	scowl	his	order	is	gifted	with	.
和	调查	我们	和	这	奇特地	重要的	皱眉头	他的	命令	是	天才	和	.

他用他所属的军种特有的、意味深长的怒容打量着我们。

['ɑːftə(r)] ['trɒtɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə]

After	trotting	alongside	for	a	few	seconds	he	ordered	the	driver	to
后	小跑	旁边	为了	一个	很少	秒	他	订购	这	司机	到

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

他小跑着跟在司机旁边几秒钟后，命令司机停车。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][juː 'es] , [di'mɑːnd, -'mænd]['aʊə(r)] ['paːspɔːt] .

and	,	turning	abruptly	to	us	,	demanded	our	passports	.
和	,	转弯	突然	到	我们	,	要求	我们的	护照	.

然后，他突然转向我们，要求我们出示护照。

[naʊ] ['aʊə(r)] ['paːspɔːt] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] ,

Now	our	passports	were	,	at	that	precise	moment	,
现在	我们的	护照	是	,	在	那	精确的	片刻	,

就在那一刻，我们的护照.....

['piːsəbli] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kærɪdʒ] ;

peaceably	reposing	in	the	side	pocket	of	Mrs	.	Bingham's	carriage	;
和平地	休息	在	这	边	口袋	的	太太	.	宾厄姆的	运输	;

静静地躺在宾厄姆太太马车的侧袋里；

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒen] - - [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstænst] , [ænd; ənd]

I	therefore	explained	to	the	gen	-	d'arme	how	we	were	circumstanced	,	and
我	所以	解释	到	这	基因	-	-	如何	我们	是	情境	,	和

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

因此，我向宪兵解释了我们的处境，并补充道：

[ðæt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['æmɪənz][ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'djuːst] .

that	on	arriving	at	Amiens	the	passport	should	be	produced	.
那	在	抵达	在	亚眠	这	护照	应该	是	生产	.

抵达亚眠后应出示护照。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

To	this	he	replied	that	all	might	be	perfectly	true	,
到	这	他	回复	那	全部	可能	是	完美	真的	,

对此他回答说，这一切可能都是完全正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)]

but	he	did	not	believe	a	word	of	it	—	that	he	had	received	an	order
但	他	做过	不是	相信	一个	单词	的	它	—	那	他	有	已收到	一个	命令

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [p'ɜːsənz] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [rəʊd] — [ænd; ənd] [ðæt]

for	the	apprehension	of	two	English	persons	travelling	that	road	—	and	that
为了	这	忧虑	的	二	英语	人	旅行	那	路	—	和	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [bæk] [tuː; tə] - ,

he	should	accordingly	request	our	company	back	to	Chantraine	,
他	应该	因此	要求	我们的	公司	后退	到	-	,

但他对他说的话一个字都不信——他说他接到命令要逮捕两名途经这条路的英国人——并要求我们一行人返回尚特兰。

[ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] .

the	commissionaire	of	which	place	was	his	officer	.
这	门警	的	哪个	地方	曾是	他的	官	.

那个地方的专员是他的上司。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə]['æmɪənz] , " [sed] [aɪ] ;

"	But	why	not	take	us	to	Amiens	,	"	said	I	;
"	但	为什么	不是	拿	我们	到	亚眠	,	"	说	我	;

“为什么不带我们去亚眠呢？”我说；

" [pə'tɪkjələli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['paːspɔːt] ? "

"	particularly	when	I	tell	you	that	we	can	then	show	our	passports	?	"
"	特别	什么时候	我	告诉	你	那	我们	能	然后	展示	我们的	护照	?	"

“尤其是当我告诉你我们可以出示护照的时候？”

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][lə'kɒnɪk] ['ɑːnsə(r)] ;

"	I	belong	to	the	Chantraine	district	,	"	was	the	laconic	answer	;
"	我	属于	到	这	-	区	,	"	曾是	这	简洁	回答	;

“我来自尚特兰区，”他简洁地回答道；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	like	the	gentleman	who	could	not	weep	at	the	sermon	because	he
和	喜欢	这	绅士	WHO	可以	不是	哭泣	在	这	讲道	因为	他

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] ,

belonged	to	another	parish	,
属于	到	其他	教区	,

就像那位因为属于另一个教区的先生，在听布道时无法落泪一样。

[ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] "

this	specimen	of	a	French	Dogberry	would	not	hear	reason	except	in	his	own	"
这	标本	的	一个	法语	狗莓	会	不是	听到	原因	除了	在	他的	自己的	"

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

commune	.
公社	.

这只法国狗莓除了在它自己的“公社”里，听不进任何道理。

" [nəʊ]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hæd; həd]['enɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪm] ,

"	No	arguments	which	I	could	think	of	had	any	effect	upon	him	,
"	不	论点	哪个	我	可以	思考	的	有	任何	影响	之上	他	,

“我能想到的所有理由都对他没有任何作用。”

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] , [bəuθ] ['iːkwəli] [veɪn] ,

and	amid	a	volley	of	entreaty	and	imprecation	,	both	equally	vain	,
和	之中	一个	截击	的	恳求	和	诅咒	,	两个都	同样地	徒劳	,

在一阵恳求和诅咒声中，尽管两者都徒劳无功，

[wiː; wi] [sɔː] [ɑː'selvz] [tɜːn] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['æmɪənz] ,

we	saw	ourselves	turn	back	upon	the	road	to	Amiens	,
我们	锯	我们自己	转动	后退	之上	这	路	到	亚眠	,

我们发现自己正沿着通往亚眠的路往回走，

[ænd; ənd][set] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt][tuː; tə] - , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['kæleɪ] .

and	set	out	at	a	round	trot	to	Chantraine	,	on	the	road	to	Calais	.
和	放	出去	在	一个	圆形的	小跑	到	-	,	在	这	路	到	加莱	.

然后小跑着前往尚特兰，那里是通往加莱的路上。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪzə'belə] , [aɪ] ['riːəli] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ;

Poor	Isabella	,	I	really	pitied	her	;
贫穷的	伊莎贝拉	,	我	真的	可怜的	她	;

可怜的伊莎贝拉，我真同情她；

[ˌhɪðə'tuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['prɪnsəpli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [suːn]

hitherto	her	courage	had	been	principally	sustained	by	the	prospect	of	soon
迄今为止	她	勇气	有	到过	主要	持续	经过	这	前景	的	很快

['riːtʃɪŋ] ['æmɪənz] ;

reaching	Amiens	;
到达	亚眠	;

此前，她的勇气主要来自于即将抵达亚眠的前景；

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːɪŋ] [weə(r)] ['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] .

now	there	was	no	seeing	where	our	adventure	was	to	end	.
现在	那里	曾是	不	看到	在哪里	我们的	冒险	曾是	到	结尾	.

现在，我们已经无法预知我们的冒险之旅将在哪里结束。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['æktʃuəl] [fə'tiːg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'veɪəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stres]

Besides	that	,	actual	fatigue	from	the	wretched	conveyance	began	to	distress
除了	那	,	实际的	疲劳	从	这	可怜	输送	开始	到	痛苦

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

除此之外，颠簸的车程也让她倍感疲惫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] , [ðəʊ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ][ɑːm] .

and	she	was	scarcely	able	to	support	herself	,	though	assisted	by	my	arm	.
和	她	曾是	几乎	有能力的	到	支持	她自己	,	尽管	协助	经过	我的	手臂	.

虽然有我搀扶，她也几乎无法支撑自己的身体。

[wɒt] [ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪn] , ['wɪspərɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

What	a	perilous	position	mine	,	whispering	consolation	and	comfort	to	a	pretty
什么	一个	危险的	位置	矿	,	耳语	安慰	和	舒适	到	一个	漂亮的

[gɜːl][ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] ,

girl	on	a	lonely	road	,
女孩	在	一个	孤独	路	,

我的位置真危险，竟然在寂寞的路上轻声安慰一个漂亮的女孩。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [wʌn] [huː] [ˌkɔmpri'hend] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi]

the	only	person	near	being	one	who	comprehended	nothing	of	the	language	we
这	仅有的	人	靠近	存在	一	WHO	理解	没有什么	的	这	语言	我们

[spəʊk] [ɪn] .

spoke	in	.
辐	在	.

唯一一个几乎完全听不懂我们所说语言的人。

[ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [feɪt] ,

Ah	,	how	little	do	we	know	of	fate	,
啊	,	如何	小的	做	我们	知道	的	命运	,

啊，我们对命运了解得多么少啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [dɪ'tɜːmɪn] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn]

and	how	often	do	we	despise	circumstances	that	determine	all	our	fortunes	in
和	如何	经常	做	我们	鄙视	情况	那	决定	全部	我们的	财富	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

我们常常鄙视那些决定我们人生命运的环境。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][dʒen] - - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][lɒt]

To	think	that	a	gen	-	d'arme	should	have	any	thing	to	do	with	my	future	lot
到	思考	那	一个	基因	-	-	应该	有	任何	事物	到	做	和	我的	未来	很多

[ɪn] [laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

没想到一个宪兵竟然能左右我的未来命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]

and	that	the	real	want	of	a	passport	to	travel	should	involve	the	probable
和	那	这	真实的	想	的	一个	护照	到	旅行	应该	涉及	这	可能

[wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] .

want	of	a	licence	to	marry	.
想	的	一个	执照	到	结婚	.

而真正需要护照才能旅行的人，很可能也需要结婚许可证。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] , [wɪð] ['evri] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [θruː] [laɪf] .

Yes	,	it	is	quite	in	keeping	,	thought	I	,	with	every	step	I	have	taken	through	life	.
是的	,	它	是	相当	在	保持	,	想法	我	,	和	每一个	步	我	有	已采取	通过	生活	.

是的，我想，这与我人生中迈出的每一步都非常契合。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [mɛə] " [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

I	may	be	brought	before	the	"	maire	"	as	a	culprit	,	and	leave	him	as	a
我	可能	是	带来	前	这	"	梅尔	"	作为	一个	罪魁祸首	,	和	离开	他	作为	一个

['benɪˌdɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

我可能会被带到市长面前作为罪犯，然后像个圣本笃一样离开。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

On	reaching	the	town	,	we	were	not	permitted	to	drive	to	the	inn	,
在	到达	这	镇	,	我们	是	不是	允许	到	驾驶	到	这	客栈	,

到达镇上后，我们被禁止开车前往旅馆。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmɪˌsɛr] ,

but	at	once	conveyed	to	the	house	of	the	"	commissaire	,
但	在	一次	传递	到	这	房子	的	这	"	专员	,

但随即被送往“专员”的住所，

" [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] " [mɛə] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

"	who	was	also	the	"	maire	"	of	the	district	.
"	WHO	曾是	还	这	"	梅尔	"	的	这	区	.

他同时也是该地区的“市长”。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['fʌŋkʃənəri] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn][bed] ,

The	worthy	functionary	was	long	since	in	bed	,
这	值得	官员	曾是	长的	自从	在	床	,

那位正直的官员早已卧床不起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ,

and	it	was	only	after	ringing	violently	for	half	an	hour	that	a	head	,
和	它	曾是	仅有的	后	铃声	暴力	为了	一半	一个	小时	那	一个	头	,

铃声猛烈响了半个小时后，一个脑袋才出现。

[sə:'maunt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['kɒtn] [naɪt] - [kæp] , [piːp] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,

surmounted	with	a	dirty	cotton	night	-	cap	,	peeped	from	an	upper	window	,
克服	和	一个	肮脏的	棉布	夜晚	-	帽	,	偷窥	从	一个	上	窗户	,

头戴脏兮兮的棉质睡帽，从楼上的窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'niːθ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	seemed	to	survey	the	assemblage	beneath	with	patient	attention	.
和	似乎	到	民意调查	这	装配	下面	和	病人	注意力	.

他似乎正耐心地观察着下面的景象。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [eɪl] -

By	this	time	a	considerable	crowd	had	collected	from	the	neighbouring	ale	-
经过	这	时间	一个	大量	人群	有	集	从	这	邻接	麦芽酒	-

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kæbəreɪ] ,

houses	and	cabarets	,
房屋	和	歌舞表演	,

这时，附近酒馆和夜总会已经聚集了相当多的人。

[huː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [məʊst] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'fɜːn(ə)l]

who	deemed	it	a	most	fitting	occasion	to	honour	us	with	the	most	infernal
WHO	被认为	它	一个	最多	配件	场合	到	荣誉	我们	和	这	最多	地狱

[jel] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

yells	and	shouts	,
喊叫	和	喊叫	,

他们认为这是一个非常合适的场合，用最凄厉的叫喊声来"款待"我们。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] ['neɪvəri] ;

as	indicating	their	love	of	justice	,	and	delight	in	detecting	knavery	;
作为	表明	他们的	爱	的	正义	,	和	喜	在	检测	虞	;

这表明他们热爱正义，并乐于揭露欺诈行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə]

and	that	we	were	both	involved	in	such	suspicion	,	we	had	not	long	to
和	那	我们	是	两个都	涉及	在	这样的	怀疑	,	我们	有	不是	长的	到

[lɜːn] .

learn	.
学习	.

我们很快就发现，我们两人都卷入了这样的怀疑之中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mɛə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [em'plɔɪi] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmi]

Meanwhile	the	poor	old	maire	,	who	had	been	an	employe	in	the	stormy
同时	这	贫穷的	老的	梅尔	,	WHO	有	到过	一个	雇员	在	这	暴风雨

[deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

days	of	the	revolution	,
天	的	这	革命	,

与此同时，那位可怜的老市长，曾在革命的动荡岁月里做过雇员，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ʌndə(r)] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd] [huː] [fʊl] [kən'kəː] [wɪð] [swɪft] [ðæt] " [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz]

and	also	under	Napoleon	,	and	who	full	concurred	with	Swift	that	"	a	crowd	is
和	还	在下面	拿破仑	,	和	WHO	满的	同意	和	迅速	那	"	一个	人群	是

[ə; eɪ] [mɒb] ,

a	mob	,
一个	暴民	,

在拿破仑统治时期也是如此，他们完全同意斯威夫特的观点，即"人群就是暴民"。

[ɪf] [kəm'pəʊzd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ,

if	composed	even	of	bishops	,
如果	由	甚至	的	主教们	,

即使是由主教组成，

" ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

"	firmly	believed	that	the	uproar	beneath	in	the	street	was	the	announcement	of
"	牢牢	相信	那	这	骚动	下面	在	这	街道	曾是	这	公告	的

[ə; eɪ] [njuː] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət]['pærɪs] ,

a	new	change	of	affairs	at	Paris	,
一个	新的	改变	的	事务	在	巴黎	,

“我坚信，街上此起彼伏的喧闹声预示着巴黎即将迎来新的变革。”

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

determined	to	be	early	in	the	field	,
决定	到	是	早期的	在	这	场地	,

决心尽早进入该领域，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] — " [viːv] [ˌel'iː] ['pɜːpl] " — " [viːv] [lɑː] ['ʃɑːrt] " —

and	shouted	therefore	with	all	his	lungs	—	"	vive	le	peuple	"	—	"	Vive	la	charte	"	—
和	喊叫	所以	和	全部	他的	肺	—	"	活力	勒	人民	"	—	"	活力	拉	章程	"	—

" [ə; eɪ] [bʌs] [lez] ['oʊtrə] .

"	A	bas	les	autres	.
"	一个	基础	莱斯	其他人	.

因此，他用尽全身力气呼喊——“人民万岁”——“宪章万岁”——“A bas les autres”。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [sə'luːtɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	A	tremendous	shout	of	laughter	saluted	this	exhibition	of	unexpected
"	一个	巨大的	喊	的	笑声	敬礼	这	展览	的	意外

[rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

republicanism	,
共和主义	,

“一阵哄堂大笑声向这种出人意料的共和主义表现致敬。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mɛə] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,

and	the	poor	maire	retired	from	the	window	,	having	learned	his	mistake	,
和	这	贫穷的	梅尔	退休	从	这	窗户	,	拥有	学习	他的	错误	,

['kʌvəd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

covered	with	shame	and	confusion	.
涵盖	和	耻辱	和	困惑	.

可怜的市长意识到自己的错误后，羞愧又困惑地从窗户退了回去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɜːθ] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['blʌndə(r)][hæd; həd] [səb'said] , [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] ,

Before	the	mirth	caused	by	this	blunder	had	subsided	,	the	door	had	opened	,
前	这	欢笑	导致	经过	这	错误	有	平静下来	,	这	门	有	打开	,

这场失误带来的笑声还没平息，门就开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

and	we	were	ushered	into	the	bureau	of	the	commissaire	,	accompanied	by
和	我们	是	引导	进入	这	局	的	这	专员	,	伴随	经过

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd] ,

the	anxious	crowd	,
这	焦虑的	人群	,

我们被领进了专员办公室，周围是焦急的人群。

[ɔːl] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kraɪm] .

all	curious	to	know	the	particulars	of	our	crime	.
全部	好奇的	到	知道	这	细节	的	我们的	犯罪	.

大家都很好奇我们犯罪的细节。

[ðə; ði] [mɛə] [suːn] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['velvɪt] [skʌl]

The	maire	soon	appeared	,	his	night	-	cap	being	replaced	by	a	small	black	velvet	skull
这	梅尔	很快	出现	,	他的	夜晚	-	帽	存在	替换	经过	一个	小的	黑色的	天鹅绒	颅骨

- [kæp] ,

-	cap	,
-	帽	,

市长很快出现，他的睡帽被一顶黑色天鹅绒小帽取代了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læŋki]['fɪgə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ; [hiː; hi] [pə'mɪtɪd]

and	his	lanky	figure	enveloped	in	a	tarnished	silk	dressing	-	gown	;	he	permitted
和	他的	瘦长的	数字	被包裹	在	一个	失去光泽	丝绸	敷料	-	袍	;	他	允许

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,

us	to	be	seated	,
我们	到	是	坐着	,

他身形瘦长，裹在一件褪色的丝绸睡袍里；他允许我们坐下。

[waɪl] [ðə; ðɪ][dʒen] - - [ri'kaunt] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] ,

while	the	gen	-	d'arme	recounted	the	suspicious	circumstances	of	our	travelling	,
尽管	这	基因	-	-	叙述	这	可疑的	情况	的	我们的	旅行	,

当宪兵讲述我们旅途中可疑的情况时，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [hæd; həd]

and	produced	the	order	to	arrest	an	Englishman	and	his	wife	who	had
和	生产	这	命令	到	逮捕	一个	英国人	和	他的	妻子	WHO	有

[ə'raɪvd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [bʊ'lɔɪn] ['pækɪts] ,

arrived	in	one	of	the	late	Boulogne	packets	,
到达的	在	一	的	这	晚的	布洛涅	数据包	,

并出示了逮捕令，逮捕一名乘坐晚班布洛涅邮轮抵达的英国男子及其妻子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kærɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪls]

and	who	had	carried	off	from	some	banking	-	house	money	and	bills
和	WHO	有	携带	离开	从	一些	银行业	-	房子	钱	和	账单

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] .

for	a	large	amount	.
为了	一个	大的	数量	.

他们从一些银行盗走了大量的现金和票据。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ][dʒen] - - ;

"	I	have	no	doubt	these	are	the	people	,	"	said	the	gen	-	d'arme	;
"	我	有	不	怀疑	这些	是	这	人们	,	"	说	这	基因	-	-	;

“我毫不怀疑这些人就是他们，”陆军准将说道；

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] - [kɑːt] [dɪ'skrɪptɪv] . -

"	and	here	is	the	'	carte	descriptive	.	'
"	和	这里	是	这	-	卡片	描述性的	.	-

“这是‘菜单描述’。”

[let] [ˌjuː 'es][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] — - ['fɔːti] - [tuː] [ɔː(r)] ['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . - "

Let	us	compare	it	—	'	Forty	-	two	or	forty	-	three	years	of	age	.	'	"
让	我们	比较	它	—	-	四十	-	二	或者	四十	-	三	年	的	年龄	.	-	"

让我们来比较一下——“四十二岁或四十三岁”。

" [aɪ] [trʌst] , [em] . [ˌel'iː] [mɛə] , " [sed] [aɪ] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	I	trust	,	M	.	le	Maire	,	"	said	I	,	overhearing	this	,
"	我	相信	,	M	.	勒	梅尔	,	"	说	我	,	偷听	这	,

“我相信您，勒梅尔先生，”我无意中听到这话，说道。

" [ðæt] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] . "

"	that	ladies	do	not	recognize	me	as	so	much	.	"
"	那	女士们	做	不是	认出	我	作为	所以	很多	.	"

“女士们似乎不太认可我。”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['æspekt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][dʒen] - - .

"	Of	a	pale	and	cadaverous	aspect	,	"	continued	the	gen	-	d'arme	.
"	的	一个	苍白	和	尸体的	方面	,	"	持续	这	基因	-	-	.

“面色苍白，如同死尸一般，”陆军准将继续说道。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ðɪ][əʊld] ['fʌŋkʃənəri] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['snʌfi] ['hæŋkətʃɪf] ,

Upon	this	the	old	functionary	,	wiping	his	spectacles	with	a	snuffy	handkerchief	,
之上	这	这	老的	官员	,	擦拭	他的	眼镜	和	一个	斯纳菲	手帕	,

这时，那位老官员用一块沾满鼻涕的手帕擦了擦眼镜，

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː]
as **if** **preparing** **them** **to** **examine** **an** **eclipse** **of** **the** **sun** **,** **regarded** **me**
作为 如果 准备 他们 到 检查 一个 蚀 的 这 太阳 , 认为 我
['fɪksɪdli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
fixedly **for** **several** **minutes** **,**
固定地 为了 一些 分钟 ,

仿佛在准备观察日食，他目不转睛地盯着我看了好几分钟。

[ænd; ənd] [sed] — " [əʊ] ,
and **said** **—** **"** **Oh** **,**
和 说 — " 哦 ,

然后说道——“哦，

[jes] , [aɪ] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] . "
yes **,** **I** **perceive** **it** **plainly** **;** **continue** **the** **description** **.** **"**
是的 , 我 感知 它 显然 ; 继续 这 描述 . "

是的，我看得很清楚；请继续描述。

" [faɪv] [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] , " [sed] [ðə; ði][dʒen] - - .
" **Five** **feet** **three** **inches** **,** **"** **said** **the** **gen** **-** **d'arme** **.**
" 五 脚 三 英寸 , " 说 这 基因 - - .

“五英尺三英寸，”陆军准将说道。

" [sɪks] [fiːt] [wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['klaɪmət] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] . "
" **Six** **feet** **one** **in** **England** **,** **whatever** **this** **climate** **may** **have** **done** **since** **.** **"**
" 六 脚 一 在 英格兰 , 任何 这 气候 可能 有 完毕 自从 . "

“无论气候如何变化，英国的标准身高都是六英尺一英寸。”

" [spiːks] ['brəʊkən][ænd; ənd][bæd] [frentʃ] . "
" **Speaks** **broken** **and** **bad** **French** **.** **"**
" 说话 破碎的 和 坏的 法语 . "

“法语说得磕磕巴巴，很糟糕。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , " [sed] [aɪ] ; " [æt; ət] [liːst] [səʊ] [sed] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] ,
" **Like** **a** **native** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **at** **least** **so** **said** **my** **friends** **in** **the** **chaussee** **D'Antin** **,**
" 喜欢 一个 本国的 , " 说 我 ; " 在 至少 所以 说 我的 朋友们 在 这 肖塞 丹廷 ,

“像个本地人一样，”我说；“至少我在安坦大道上的朋友们是这么说的。”

[ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] .
in **the** **year** **fifteen** **.**
在 这 年 十五 .

十五岁那年。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kætəlɒg] [endid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɛə] [ænd; ənd]
" **Here** **the** **catalogue** **ended** **,** **and** **a** **short** **conference** **between** **the** **maire** **and**
" 这里 这 目录 结束 , 和 一个 短的 会议 之间 这 梅尔 和
[ðə; ði][dʒen] - - [in'sjuː] ,
the **gen** **-** **d'arme** **ensued** **,**
这 基因 - - 随后 ,

“目录到此结束，市长和陆军准将随即进行了一次简短的会谈。”

[wɪtʃ] [endid] [ɪn]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
which **ended** **in** **our** **being** **committed** **for** **examination** **on** **the** **morrow** **;**
哪个 结束 在 我们的 存在 坚定的 为了 考试 在 这 明天 ;

结果，我们第二天就被送去接受审讯；

['miːnwaɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]
meanwhile **we** **were** **to** **remain** **at** **the** **inn** **,** **under** **the** **surveillance** **of** **the**
同时 我们 是 到 保持 在 这 客栈 , 在下面 这 监视 的 这
[dʒen] - - .
gen **-** **d'arme** **.**
基因 - - .

与此同时，我们则留在客栈，接受宪兵队的监视。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət]

On	reaching	the	inn	my	poor	friend	was	so	completely	exhausted	that	she	at
在	到达	这	客栈	我的	贫穷的	朋友	曾是	所以	完全地	筋疲力尽的	那	她	在

[wʌns] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

once	retired	to	her	room	,
一次	退休	到	她	房间	,

我的朋友到达客栈时已经筋疲力尽，她立刻回到了自己的房间休息。

[ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ai][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

and	I	proceeded	to	fulfil	a	promise	I	had	made	her	to	despatch	a
和	我	继续	到	实现	一个	承诺	我	有	制成	她	到	调度	一个

[nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [æt; ət]['æmɪənz][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] ,

note	to	Mrs	.	Bingham	at	Amiens	by	a	special	messenger	,
笔记	到	太太	.	宾厄姆	在	亚眠	经过	一个	特别的	信使	,

于是，我履行了对她的承诺，派专人给身在亚眠的宾厄姆夫人送去一封信。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['mɪshæps] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɔː(r)]

acquainting	her	with	all	our	mishaps	,	and	requesting	her	to	come	or
熟悉	她	和	全部	我们的	事故	,	和	请求	她	到	来	或者

[send] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] .

send	to	our	assistance	.
发送	到	我们的	协助	.

让她了解我们所有的不幸遭遇，并请求她前来或派人前来协助我们。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ['sməʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

This	done	,	and	a	good	supper	smoking	before	me	,
这	完毕	,	和	一个	好的	晚餐	吸烟	前	我	,

事情办妥了，一顿美味的晚餐正摆在我面前。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ai] [pə'sweɪdɪd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

of	which	with	difficulty	I	persuaded	Isabella	to	partake	in	her	own	room	,
的	哪个	和	困难	我	被说服	伊莎贝拉	到	参加	在	她	自己的	房间	,

我费了好大劲才说服伊莎贝拉在她自己的房间里参与其中。

[ai] [ə'gen] [ri'gein, riː-][maɪ] [ˌekwə'nɪmətɪ] , [ænd; ənd] [felt] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

I	again	regained	my	equanimity	,	and	felt	once	more	at	ease	.
我	再次	恢复	我的	平静	,	和	毛毡	一次	更多的	在	舒适	.

我再次恢复了平静，感到轻松自在。

[ðə; ði][dʒen] - - [ɪn] [huːz] ['gɑːdiənʃɪp] [ai][hæd; həd] [biːn] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən]

The	gen	-	d'arme	in	whose	guardianship	I	had	been	left	was	a	fine	specimen
这	基因	-	-	在	谁	监护	我	有	到过	左边	曾是	一个	美好的	标本

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst] ;

of	his	caste	;
的	他的	种姓	;

监护我的那个准将，是他那个阶层中的佼佼者；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [bɪlt] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,

a	large	and	powerfully	built	man	of	about	fifty	,
一个	大的	和	强大的	建造	男人	的	关于	五十	,

一位身材高大魁梧、大约五十岁的男子

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɪəd] [ɒv; əv] ['grɪzli] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] , ['miːtɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

with	an	enormous	beard	of	grizzly	brown	and	grey	hair	,	meeting	above	and
和	一个	巨大的	胡须	的	灰熊	棕色的	和	灰色的	头发	,	会议	多于	和

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['neðə(r)] [lɪp] ;

beneath	his	nether	lip	;
下面	他的	下	唇	;

他留着浓密的灰褐色胡须，胡须上下相连，呈灰褐色和灰色相间；

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [greɪ]

his	eyebrows	were	heavy	and	beetling	,	and	nearly	concealed	his	sharp	grey
他的	眉毛	是	重的	和	甲虫	,	和	几乎	暗	他的	锋利的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的眉毛浓密而突出，几乎遮住了他那双锐利的灰色眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [diːp] ['seɪbə(r)] - [wuːnd] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [skɑː(r)] ,

while	a	deep	sabre	-	wound	had	left	upon	his	cheek	a	long	white	scar	,
尽管	一个	深的	军刀	-	伤口	有	左边	之上	他的	脸颊	一个	长的	白色的	瘢痕	,

而他脸颊上一道深深的刀伤则留下了一道长长的白色疤痕。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [lʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

giving	a	most	warlike	and	ferocious	look	to	his	features	.
给予	一个	最多	好战	和	凶猛	看	到	他的	特征	.

他的面容变得凶神恶煞，极具战斗气息。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

As	he	sat	apart	from	me	for	some	time	,	silent	and	motionless	,
作为	他	卫星	除	从	我	为了	一些	时间	,	沉默的	和	静止不动	,

他独自一人静静地坐在我旁边，一动不动，过了好一会儿。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] - [fɔːt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ]

I	could	not	help	imagining	in	how	many	a	hard	-	fought	day	he	had	borne	a
我	可以	不是	帮助	想象	在	如何	许多	一个	难的	-	战斗	天	他	有	出生	一个

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

我不禁想象他曾参与过多少场艰苦卓绝的战斗，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['evɪdəntli] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

for	he	evidently	,	from	his	age	and	bearing	,	had	been	one	of	the
为了	他	显然	,	从	他的	年龄	和	轴承	,	有	到过	一	的	这

['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['empaɪə(r)] .

soldiers	of	the	empire	.
士兵	的	这	帝国	.

从他的年龄和举止来看，他显然是帝国的一名士兵。

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ'dɒk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['flætəd] .

I	invited	him	to	partake	of	my	bottle	of	Medoc	,	by	which	he	seemed	flattered	.
我	受邀	他	到	参加	的	我的	瓶子	的	梅多克	,	经过	哪个	他	似乎	受宠若惊	.

我邀请他品尝我的那瓶梅多克葡萄酒，他似乎很受宠若惊。

[wen] [ðə; ðɪ] [flɑːsk] [bɪ'keɪm] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

When	the	flask	became	low	,	and	was	replaced	by	another	,
什么时候	这	烧瓶	成为	低的	,	和	曾是	替换	经过	其他	,

当烧瓶里的水快用完，换上另一个烧瓶时，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnd] [eə(r)] ,

he	appeared	to	have	lost	much	of	his	constrained	air	,
他	出现	到	有	丢失的	很多	的	他的	受限	空气	,

他似乎摆脱了那种被束缚的呼吸感。

[ænd; ənd] [siːmd] [fər'get] ['ræpɪdli] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	seemed	forgetting	rapidly	the	suspicious	circumstances	which	he	supposed
和	似乎	遗忘	快速	这	可疑的	情况	哪个	他	据称

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wækst] ['wʌndrəs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] ,

attached	to	me	—	waxed	wondrous	confidential	and	communicative	,
随附的	到	我	—	打蜡	奇妙的	机密的	和	沟通	,

他似乎很快就忘记了他认为与我有关的那些可疑情况——变得异常健谈和坦诚。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [sʌm; səm] [treɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
and **condescended** **to** **impart** **some** **traits** **of** **a** **life** **which** **was** **not** **without**
和 居高临下的 到 传授 一些 特征 的 一个 生活 哪个 曾是 不是 没有
[ɪts] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,
its **vicissitudes** **,**
它是 变迁 ,

并纡尊降贵地向我讲述了他人生中并非一帆风顺的一些经历。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ai] [sə'spektɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [gɑːrd] " — [ðə; ði][əʊld]
for **he** **had** **been** **,** **as** **I** **suspected** **,** **one** **of** **the** **"** **Guarde** **"** **—** **the** **old**
为了 他 有 到过 , 作为 我 怀疑 , 一 的 这 " 守卫 " — 这 老的
[gɑːrd] — [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət][mə'reŋgəʊ] ,
guarde **—** **was** **wounded** **at** **Marengo** **,**
守卫 — 曾是 受伤 在 马伦戈 ,

因为正如我所怀疑的那样，他曾是"近卫军"的一员——老近卫军——在马伦戈战役中负伤。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [krɔɪ] [dəːnɝː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɑːgrɑm] , [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz]
and **received** **the** **croix** **d'honneur** **in** **the** **field** **of** **Wagram** **,** **from** **the** **hands**
和 已收到 这 克罗伊 荣誉 在 这 场地 的 瓦格拉姆 , 从 这 双手
[ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hɪm'self] .
of **the** **Emperor** **himself** **.**
的 这 皇帝 他自己 .

并在瓦格拉姆战场上从皇帝手中接过荣誉十字勋章。

[ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] ,
The **headlong** **enthusiasm** **of** **attachment** **to** **Napoleon** **,**
这 一头扎 热情 的 依恋 到 拿破仑 ,

对拿破仑盲目的狂热崇拜，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [kə'rɪə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] ['sʌfəd] [lɒŋ]
which **his** **brief** **and** **stormy** **career** **elicited** **even** **from** **those** **who** **suffered** **long**
哪个 他的 简短的 和 暴风雨 职业 引发的 甚至 从 那些 WHO 遭受 长的
[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
and **deeply** **in** **his** **behalf** **,**
和 深 在 他的 代表 ,

他短暂而坎坷的职业生涯，甚至让那些长期为他承受巨大痛苦的人也对他产生了深远的影响。

[ɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
is **not** **one** **of** **the** **least** **singular** **circumstances** **which** **this** **portion** **of** **history**
是 不是 一 的 这 至少 单数 情况 哪个 这 部分 的 历史
[dɪ'spleɪz] .
displays **.**
显示器 .

这并非这段历史中所展现的最为罕见的事件之一。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['evri] ['fæməli][ɪn] [frɑːns] ,
While **the** **rigours** **of** **the** **conscription** **had** **invaded** **every** **family** **in** **France** **,**
尽管 这 严酷 的 这 征兵 有 入侵 每一个 家庭 在 法国 ,

虽然征兵制度的严酷影响了法国的每个家庭，

[frɒm; frəm] [ˌnɔːr'mɑːndi] [tuː; tə][lɑː] [ven'diː] — [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'tɪld] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['grænəri] ,
from **Normandie** **to** **La** **Vendee** **—** **while** **the** **untilled** **fields** **,** **the** **ruined** **granaries** **,**
从 诺曼底 到 拉 买方 — 尽管 这 直到 字段 , 这 毁坏 粮仓 ,
[ðə; ði][hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
the **half** **-** **deserted** **villages** **,**
这 一半 - 荒凉的 村庄 ,

从诺曼底到旺代——而未耕种的田野、废弃的粮仓、半荒废的村庄，

[ɔːl] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˌdiːˌpɒpjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðəʊz] [ˌtælɪzˈmænɪk] [wɜːdz] , " [lɛmpɝ] [et][lɑː]

all	attested	the	depopulation	of	the	land	,	those	talismanic	words	,	"	l'Empereur	et	la
全部	已证实	这	人口减少	的	这	土地	,	那些	护身符	字	,	"	皇帝	等	拉

[glwɑːr] ,

gloire	,
荣耀	,

所有这些都证明了这片土地人口的减少，那些具有象征意义的词语，“皇帝和荣耀”，

" [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['mekənɪzəm] [siːmd] [ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'pres] [rɪ'gret]

"	by	some	magic	mechanism	seemed	all	-	sufficient	not	only	to	repress	regret
"	经过	一些	魔法	机制	似乎	全部	-	充足的	不是	仅有的	到	抑	后悔

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

and	suffering	,
和	痛苦	,

“通过某种神奇的机制，似乎足以不仅压制悔恨和痛苦，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['stɪmjuleɪt] [praɪd] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] ['vælə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jet] ,

but	even	stimulate	pride	,	and	nourish	valour	;	and	even	yet	,
但	甚至	刺激	自豪	,	和	滋养	勇气	;	和	甚至	然而	,

甚至还能激发骄傲，培养勇气；而且即便如此，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən]

when	it	might	be	supposed	that	like	the	brilliant	glass	of	a	magic	lantern
什么时候	它	可能	是	据称	那	喜欢	这	杰出的	玻璃	的	一个	魔法	灯笼

,

,

,

人们或许会认为，就像魔灯里璀璨的玻璃一样，

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['pædʒənt] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

the	gaudy	pageant	had	passed	away	,
这	艳丽的	盛会	有	通过了	离开	,

那场浮夸的盛会已经结束了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]

leaving	only	the	darkness	and	desolation	behind	it	—	the	memory	of	those	days
离开	仅有的	这	黑暗	和	荒凉	在后面	它	—	这	记忆	的	那些	天

['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] [səˈvaiv] [ʌnˈtɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpeəd] ,

under	the	empire	survives	untarnished	and	unimpaired	,
在下面	这	帝国	幸存	完美无瑕	和	未受损	,

只留下黑暗和荒凉——帝国统治下的那些日子，人们的记忆却完好无损地留存了下来。

[ænd; ənd] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [frendz] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [əˈkaʊntɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæləns]

and	every	sacrifice	of	friends	or	fortune	is	accounted	but	little	in	the	balance
和	每一个	牺牲	的	朋友们	或者	财富	是	已记录	但	小的	在	这	平衡

[wen] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][lɑː] [bel] [frɑːns] ,

when	the	honour	of	La	Belle	France	,
什么时候	这	荣誉	的	拉	美女	法国	,

与法国的荣誉相比，朋友或财富的任何牺牲都显得微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] " [ɑːr'meɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

and	the	triumphs	of	the	grand	"	armee	,	"	are	weighted	against	them	.
和	这	胜利	的	这	盛大	"	军队	,	"	是	加权	反对	他们	.

而大“军队”的胜利，则与他们作对。

[ðə; ði][ɪnˈfætʃueɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [wʊd] [siːm] , [ɪn][sʌm; səm]

The	infatuated	and	enthusiastic	followers	of	this	great	man	would	seem	,	in	some
这	迷恋	和	热情的	追随者	的	这	伟大的	男人	会	似乎	,	在	一些

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

这位伟人的狂热追随者们在某些方面似乎.....

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] " ['vɔːdəvɪl] , " [huː] [ə'ledʒd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs]

to	resemble	the	drunkard	in	the	"	Vaudeville	,	"	who	alleged	as	his	excuse
到	类似	这	酒鬼	在	这	"	杂耍剧	,	"	WHO	据称	作为	他的	原谅

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

for	drinking	,
为了	喝	,

就像滑稽剧里的醉汉一样，他为自己喝酒找借口，

[ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊbə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .

that	whenever	he	was	sober	his	poverty	disgusted	him	.
那	每当	他	曾是	清醒	他的	贫困	厌恶	他	.

每当他清醒的时候，他的贫穷就让他感到厌恶。

" [maɪ] ['kæbɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə; eɪ] [sel] , [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [əʊld] [rægz] ,

"	My	cabin	,	"	said	he	,	"	is	a	cell	,	my	wife	a	mass	of	old	rags	,
"	我的	舱	,	"	说	他	,	"	是	一个	细胞	,	我的	妻子	一个	大量的	的	老的	破布	,

“我的小屋，”他说，“就像个牢房，我的妻子就像一堆破布。”

[maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mælədi] .

my	child	a	wretched	object	of	misery	and	malady	.
我的	孩子	一个	可怜	目的	的	苦难	和	弊病	.

我的孩子成了痛苦和疾病的受害者。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi] ; [let] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

But	give	me	brandy	;	let	me	only	have	that	,	and	then	my	hut	is	a	palace	,
但	给	我	白兰地	;	让	我	仅有的	有	那	,	和	然后	我的	小屋	是	一个	宫殿	,

但给我白兰地；只要给我白兰地，我的小屋就能变成宫殿。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

my	wife	is	a	princess	,	and	my	child	the	very	picture	of	health	and	happiness
我的	妻子	是	一个	公主	,	和	我的	孩子	这	非常	图片	的	健康	和	幸福

;

;
;

我的妻子是一位公主，我的孩子健康快乐，简直就是最好的证明；

" [səʊ] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪʃ(ə)n] ,

"	so	with	these	people	—	intoxicated	with	the	triumphs	of	their	nation	,
"	所以	和	这些	人们	—	酣	和	这	胜利	的	他们的	国家	,

“所以，对于这些沉浸在国家胜利喜悦中的人们来说，

" [teɪt] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] " [wɪð] ['vɪktəri] — [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [sə'braɪəti] [wɪtʃ]

"	tete	monte	"	with	victory	—	they	cannot	exist	in	the	horror	of	sobriety	which
"	头像	蒙特	"	和	胜利	—	他们	不能	存在	在	这	恐怖	的	清醒	哪个

[piːs] [ˌnesə'seərəli] [in'fɔːsiz] ;

peace	necessarily	enforces	;
和平	一定	强制执行	;

“tete monte”与胜利——他们无法在和平必然带来的清醒的恐怖中生存；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tɜːnz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm]

and	whenever	the	subject	turns	in	conversation	upon	the	distresses	of	the	time
和	每当	这	主题	转弯	在	对话	之上	这	痛苦	的	这	时间

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	the	evil	prospects	of	the	country	,
或者	这	邪恶的	前景	的	这	国家	,

每当谈话中谈到时局的困境或国家的悲惨前景时，

[ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [seɪ]

they	call	out	,	not	like	the	drunkard	,	for	brandy	,	but	in	the	same	spirit	they	say
他们	称呼	出去	,	不是	喜欢	这	酒鬼	,	为了	白兰地	,	但	在	这	相同的	精神	他们	说

— " [ɑː] ,

—	"	Ah	,
—	"	啊	,

他们喊着要白兰地，不是像醉汉那样，而是以同样的语气说——“啊，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'gen] [siː] [frɑːns] ['flʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [let] [juː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] [hæv; həv]

if	you	would	again	see	France	flourishing	and	happy	,	let	us	once	more	have
如果	你	会	再次	看	法国	芊芊	和	快乐的	,	让	我们	一次	更多的	有

['aʊə(r)] [krɔɪ] [dəːnɜ˞ː] ,

our	croix	d'honneur	,
我们的	克罗伊	荣誉	,

如果你希望再次看到法国繁荣昌盛、幸福安康，就让我们再次获得荣誉十字勋章吧。

['aʊə(r)] ['epəlets] , ['aʊə(r)] ['vɒləntri] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['aʊə(r)] [mərɪloʊz] , ['aʊə(r)] [və'lɑːskwɛz] , ['aʊə(r)]

our	epaulettes	,	our	voluntary	contributions	,	our	Murillos	,	our	Velasquez	,	our
我们的	肩章	,	我们的	自愿	贡献	,	我们的	穆里略斯	,	我们的	维拉斯奎兹	,	我们的

[spɔɪlz] [frɒm; frəm] ['venɪs] ,

spoils	from	Venice	,
战利品	从	威尼斯	,

我们的肩章，我们的自愿捐款，我们的穆里略画作，我们的委拉斯凯兹画作，我们从威尼斯掠夺的战利品，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɪn'kriːst] ['teritəriz] [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)] .

and	our	increased	territories	to	rule	over	.
和	我们的	增加	领土	到	规则	超过	.

以及我们不断扩大的统治领土。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['evri] [weə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] ;

"	This	is	the	language	of	the	Buonapartiste	every	where	,	and	at	all	seasons	;
"	这	是	这	语言	的	这	-	每一个	在哪里	,	和	在	全部	季节	;

“这就是波拿巴主义者在任何地方、任何季节的语言；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wʌndəfəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	mass	of	the	nation	is	wonderfully	disposed	to	participate	in	the
和	这	大量的	的	这	国家	是	太棒了	处置	到	参加	在	这

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

全国大部分民众都非常乐意参与到这种情绪中来。

[ðə; ði] ['empaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːniid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [ðə; ði] ['əʊnli]

The	empire	was	the	Aeneid	of	the	nation	,	and	Napoleon	the	only
这	帝国	曾是	这	《埃涅阿斯纪》	的	这	国家	,	和	拿破仑	这	仅有的

['hɪərəʊ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] .

hero	they	now	believe	in	.
英雄	他们	现在	相信	在	.

帝国是这个国家的《埃涅阿斯纪》，而拿破仑是他们现在唯一信奉的英雄。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːzəli] .

You	may	satisfy	yourself	of	this	easily	.
你	可能	满足	你自己	的	这	容易地	.

你很容易就能证明这一点。

['evri] ['kæfeɪ] [wɪl] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [sə'saɪəti] [beəz] [ɪts] ['testɪməni] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	cafe	will	give	evidence	of	it	,	every	society	bears	its	testimony	to	it	,
每一个	咖啡店	将要	给	证据	的	它	,	每一个	社会	熊	它是	见证	到	它	,

每家咖啡馆都能证明这一点，每个社会都能为此作证。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] ['vɔ:dəvɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['trɪviəl][ðə; ði] ['ɪntrəst] — [haʊ'evə(r)]

and	even	the	most	wretched	Vaudeville	,	however	,	trivial	the	interest	—	however
和	甚至	这	最多	可怜	杂耍剧	,	然而	,	琐碎的	这	兴趣	—	然而

['mi:gə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

meagre	the	story	,
微薄	这	故事	,

即使是最糟糕的滑稽剧，无论剧情多么单薄，也丝毫不会引起人们的兴趣。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] , [let][ðə; ði]['empərə(r)][bʌt; bət][hæv; həv][hɪz; ɪz] " [rəʊl] " — [let][hɪm]

and	poor	the	diction	,	let	the	emperor	but	have	his	"	role	"	—	let	him
和	贫穷的	这	措辞	,	让	这	皇帝	但	有	他的	"	角色	"	—	让	他

[bi:; bi][æz; əz][lə'kɒnɪk][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

be	as	laconic	as	possible	,
是	作为	简洁	作为	可能的	,

至于措辞，就让皇帝扮演他的“角色”吧——让他尽可能言简意赅。

['kæri][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bæk] , [weə(r)][ðə; ði][wel] - [nəʊn] [ləʊ] [kɒkt] - [hæt] ,

carry	his	hands	behind	his	back	,	wear	the	well	-	known	low	cocked	-	hat	,
携带	他的	双手	在后面	他的	后退	,	穿	这	出色地	-	已知	低的	上膛	-	帽子	,

双手背在身后，戴着标志性的低三角帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['redɪŋˌgəʊt][ˌdʒi: ɑ: aɪ 'es] " — [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz]['sɜ:t(ə)n] — ['evri] ['sentəns] [hi:; hi]

and	the	"	redingote	gris	"	—	the	success	is	certain	—	every	sentence	he
和	这	"	雷丁格特	灰色	"	—	这	成功	是	肯定	—	每一个	句子	他

['ʌtə] [ɪz] [ə'plɔ:dɪd] ,

utters	is	applauded	,
说话	是	鼓掌	,

而“redingote gris”（成功已成定局）——他说的每一句话都赢得掌声，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['ɔ:stəlɪts] , [lhənɔ:] ,

and	not	a	single	allusion	to	the	Pyramids	,	the	sun	of	Austerlitz	,	l'honneur	,
和	不是	一个	单身的	典故	到	这	金字塔	,	这	太阳	的	奥斯特利茨	,	荣誉	,

而且没有丝毫提及金字塔、奥斯特里茨的太阳、荣誉，

[et][əl] [vjej] [ga:d] , [bʌt; bət][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

et	al	vieille	garde	,	but	is	sure	to	bring	down	thunders	of	acclamation	.
等	al	老	护卫	,	但	是	当然	到	带来	向下	雷声	的	欢呼	.

等等，老兵们，但肯定会赢得雷鸣般的掌声。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [fər'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ]['ri:də(r)] [tu:] ;

But	I	am	forgetting	myself	,	and	perhaps	my	reader	too	;
但	我	是	遗忘	我	,	和	也许	我的	读者	也	;

但我却忘记了自己，或许也忘记了我的读者；

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dʒen] - - [ˌæksɪ'dentəli] [led][ˌem 'i:]['ɪntu:] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [laɪk]

the	conversation	of	the	old	gen	-	d'arme	accidentally	led	me	into	reflections	like
这	对话	的	这	老的	基因	-	-	偶然	引领	我	进入	反思	喜欢

[ði:z] ,

these	,
这些	,

那位老兵的谈话无意间引发了我这样的思考。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [fɔ:θ] .

and	he	was	well	calculated	,	in	many	ways	,	to	call	them	forth	.
和	他	曾是	出色地	计算	,	在	许多	方式	,	到	称呼	他们	前进	.

从很多方面来看，他都是经过深思熟虑才把他们召集起来的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] — [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	devoted	attachment	—	his	personal	love	of	the	emperor	—	of	which	he
他的	奉献	依恋	—	他的	个人的	爱	的	这	皇帝	—	的	哪个	他

[geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstənsɪz] ,

gave	me	some	touching	instances	,
给予	我	一些	接触	实例	,

他对皇帝的忠诚——他对皇帝的个人爱戴——他曾给我举过一些感人的例子，

[wɒz; wəz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] ,

was	admirably	illustrated	by	an	incident	,	which	I	am	inclined	to	tell	,
曾是	令人钦佩地	插图	经过	一个	事件	,	哪个	我	是	倾斜	到	告诉	,

有一件事很好地说明了这一点，我很乐意把这件事讲给大家听。

[ænd; ənd] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ'self][ɒn] ['hɪərɪŋ]

and	hope	it	may	amuse	the	reader	as	much	as	it	did	myself	on	hearing
和	希望	它	可能	娱乐	这	读者	作为	很多	作为	它	做过	我	在	听力

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

希望读者听到后也能像我听到时一样感到有趣。

[wen] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [də'mɪnjənz] , [æz; əz][hiː; hi] ['vɜːtʃuəli]

When	Napoleon	had	taken	possession	of	the	papal	dominions	,	as	he	virtually
什么时候	拿破仑	有	已采取	拥有	的	这	教皇	领地	,	作为	他	几乎

[dɪd] ,

did	,
做过	,

当拿破仑实际上占领了教皇的领地之后，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [pəʊp] , ['paɪəs]['sɪksθ] , [tuː; tə]['pærɪs] , [ðɪs] [əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

and	carried	off	the	pope	,	Pius	VI	,	to	Paris	,	this	old	soldier	,
和	携带	离开	这	教皇	,	庇护	六年级	,	到	巴黎	,	这	老的	士兵	,

这位老兵把教皇庇护六世掳到了巴黎。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌmʌskə'tɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gaːd] ,

then	a	musketeer	in	the	garde	,
然后	一个	火枪手	在	这	护卫	,

然后是卫队的一名火枪手，

[fɔːmd] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['maʊntɪd] [gaːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['həʊli]['faːðə(r)] .

formed	part	of	the	company	that	mounted	guard	over	the	holy	father	.
形成	部分	的	这	公司	那	安装	警卫	超过	这	圣	父亲	.

曾是负责护卫教皇的卫队成员之一。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['faː.ðərz] [kən'faɪnmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti]

During	the	earlier	months	of	the	holy	father's	confinement	he	was	at	liberty
期间	这	早些时候	几个月	的	这	圣	父亲的	监禁	他	曾是	在	自由

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][hiː; hi] [pliːzd] ,

to	leave	his	apartments	at	any	hour	he	pleased	,
到	离开	他的	公寓	在	任何	小时	他	高兴	,

在教宗被软禁的最初几个月里，他可以自由地在任何时间离开自己的住所。

[ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [pə'fɔːmd]

and	cross	the	court	-	yard	of	the	palace	to	the	chapel	where	he	performed
和	叉	这	法庭	-	院子	的	这	宫殿	到	这	教堂	在哪里	他	执行

[mæs] .

mass	.
大量的	.

然后穿过宫殿的庭院，来到他主持弥撒的小教堂。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntz] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːd] [ðen] [ɒn]['djuːti] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ɑːmz]

At	such	moments	the	portion	of	the	Imperial	Guard	then	on	duty	stood	under	arms
在	这样的	时刻	这	部分	的	这	帝国	警卫	然后	在	责任	站立	在下面	武器

,

,

,

此时此刻，值班的帝国卫队成员会全副武装。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

and	received	from	the	august	hand	of	the	pope	his	benediction	as	he
和	已收到	从	这	八月	手	的	这	教皇	他的	祝福	作为	他

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

并在教皇驾崩时接受了教皇的祝福。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [ɪk'spres] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːlɜ-iːz] ,

But	one	morning	a	hasty	express	arrived	from	the	Tuilleries	,
但	一	早晨	一个	仓促	表达	到达的	从	这	杜乐丽	,

但一天早上，一则来自杜伊勒里宫的快信匆匆送达。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn]['djuːti] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

and	the	officer	on	duty	communicated	his	instructions	to	his	party	,
和	这	官	在	责任	沟通	他的	指示	到	他的	派对	,

值班军官将指示传达给了他的队员。

[ðæt] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑːs] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

that	the	apostolic	vicar	was	not	to	be	permitted	to	pass	,	as	heretofore	,
那	这	使徒的	牧师	曾是	不是	到	是	允许	到	经过	,	作为	此前	,

宗座代牧不得像以往那样获准通行。

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst]['rɪdʒɪd][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][wɒz; wəz][tuː; tə]

to	the	chapel	,	and	that	a	most	rigid	superintendence	was	to
到	这	教堂	,	和	那	一个	最多	死板的	督察	曾是	到

[biː; bi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

be	exercised	over	his	movements	.
是	锻炼	超过	他的	移动	.

前往教堂，并且要对他的一举一动进行最严格的监督。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][ɒn] [ðæt] [ɪl] - [stɑːd] [deɪ] ;

My	poor	companion	had	his	turn	for	duty	on	that	ill	-	starred	day	;
我的	贫穷的	伴侣	有	他的	转动	为了	责任	在	那	患病的	-	星形	天	;

那天轮到我可怜的同伴值班了，真是倒霉透了；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] [hɜːd]

he	had	not	been	long	at	his	post	when	the	sound	of	footsteps	was	heard
他	有	不是	到过	长的	在	他的	邮政	什么时候	这	声音	的	脚步声	曾是	听到

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

他刚到岗位不久，就听到脚步声越来越近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	soon	saw	the	procession	which	always	attended	the	holy	father	to	his
和	他	很快	锯	这	游行	哪个	总是	参加	这	圣	父亲	到	他的

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

devotions	,
虔诚	,

他很快就看到了每次陪伴教宗进行宗教仪式的队伍。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

advancing	**towards**	**him**	**;**	**he**	**immediately**	**placed**	**himself**	**across**	**the**	**passage**	**,**
前进	向	他	;	他	立即地	放置	他自己	穿过	这	通道	,

他朝他走来；他立即横身挡在通道对面，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɪn] [rest] [bɑːd] [ðə; ði]['eksɪt] , [dɪkl'eəɹɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	**with**	**his**	**musket**	**in**	**rest**	**barred**	**the**	**exit**	**,**	**declaring**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
和	和	他的	滑膛枪	在	休息	禁止	这	出口	,	声明	,	在	这	相同的	时间	,

他举起火枪，堵住出口，同时宣布：

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

that	**such**	**were**	**his**	**orders**	**.**
那	这样的	是	他的	订单	.

这是他的命令。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [priːsts] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

In	**vain**	**the**	**priests**	**who**	**formed**	**the**	**cortege**	**addressed**	**themselves**	**to**	**his**	**heart**	**,**
在	徒劳	这	神父	WHO	形成	这	送葬队伍	已解决	他们自己	到	他的	心	,

组成送葬队伍的祭司们徒劳地向他的心祈祷。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [baɪ] [ðiːz]

and	**spoke**	**to**	**his**	**feelings**	**,**	**and**	**at**	**last**	**finding**	**little**	**success**	**by**	**these**
和	辐	到	他的	情怀	,	和	在	最后的	寻找	小的	成功	经过	这些

['meθədz] ,

methods	**,**
方法	,

他试图用言语表达自己的感受，但最终这些方法收效甚微。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [sɪn] [ænd; ənd] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dæm'neɪʃn] [ɪt'self]

explained	**to**	**him**	**the**	**mortal**	**sin**	**and**	**crime**	**for**	**which**	**eternal**	**damnation**	**itself**
解释	到	他	这	凡人	罪	和	犯罪	为了	哪个	永恒	诅咒	本身

[mait] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [tuː] ['hevi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs]

might	**not**	**be**	**a**	**too**	**heavy**	**retribution**	**if**	**he**	**persisted**	**in**	**preventing**	**his**	**holiness**
可能	不是	是	一个	也	重的	报应	如果	他	持续	在	预防	他的	圣洁

[tuː; tə] [pɑːs] ,

to	**pass**	**,**
到	经过	,

向他解释了他犯下的滔天罪行，如果他执意阻止圣徒的升天，那么永世诅咒本身可能都算不上太重的惩罚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**thus**	**be**	**the**	**means**	**of**	**opposing**	**an**	**obstacle**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**
和	因此	是	这	方法	的	反对	一个	障碍	到	这	头	的	这

[həʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

whole	**Catholic**	**church**	**,**
所有的	天主教	教会	,

从而成为对抗整个天主教会领袖的障碍的手段。

[fɔː(r); fə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ; [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði]['əʊnli]

for	**celebrating**	**the**	**mass**	**;**	**the**	**soldier**	**remained**	**firm**	**and**	**unmoved**	**,**	**the**	**only**
为了	庆祝	这	大量的	;	这	士兵	剩余	公司	和	不动	,	这	仅有的

['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['biːɪŋ] ,

answer	**he**	**returned**	**being**	**,**
回答	他	返回	存在	,

为了举行弥撒；士兵立场坚定，纹丝不动，他唯一的回答是：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] .

"	**that**	**he**	**had**	**his**	**orders**	**,**	**and**	**dared**	**not**	**disobey**	**them**	**.**
"	那	他	有	他的	订单	,	和	敢于	不是	违	他们	.

“他接到命令，不敢违抗。”

" [ðə; ði] [pəʊp] , [haʊ'evə(r)] , [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [get] [baɪ] ,

"	The	pope	,	however	,	persisted	in	his	resolution	,	and	endeavoured	to	get	by	,
"	这	教皇	,	然而	,	持续	在	他的	解决	,	和	努力	到	得到	经过	,

然而，教皇坚持他的决心，并努力想办法渡过难关。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['vetərən] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]

when	the	hardy	veteran	retreated	a	step	,	and	placing	his	musket	and
什么时候	这	耐寒的	老将	撤退	一个	步	,	和	放置	他的	滑膛枪	和

['beɪənət] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

bayonet	at	the	charge	,
刺刀	在	这	收费	,

当这位身经百战的老兵后退一步，并将他的火枪和刺刀摆向冲锋位置时，

[kɔːld] [aʊt] " [ˌeɪ 'juː] [nɒm] [diː] [lɛmpɝ] ,

called	out	"	au	nom	de	l'Empereur	,
称为	出去	"	au	诺姆	德	皇帝	,

喊出“au nom de l'Empereur”，

" [wen] [ðə; ði] ['peɪəs] ['pɑːti] [æt; ət] [lɑːst] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	when	the	pious	party	at	last	yielded	and	slowly	retired	within	the	palace	.
"	什么时候	这	虔诚的	派对	在	最后的	产生	和	缓慢地	退休	之内	这	宫殿	.

“当虔诚的一方最终屈服，缓缓退入宫殿时。”

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

Not	many	days	after	,	this	severe	restriction	was	recalled	,
不是	许多	天	后	,	这	严重	限制	曾是	召回	,

没过几天，这项严厉的限制措施就被取消了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	once	more	the	father	was	permitted	to	go	to	and	from	the
和	一次	更多的	这	父亲	曾是	允许	到	去	到	和	从	这

['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

chapel	of	the	palace	,
教堂	的	这	宫殿	,

于是，父亲再次被允许往返于宫殿的教堂。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)]

at	such	times	as	he	pleased	,	and	again	,	as	before	,	in	passing	the	corridor
在	这样的	时代	作为	他	高兴	,	和	再次	,	作为	前	,	在	通过	这	走廊

,

,

,

他想什么时候这样做就什么时候这样做，而且像以前一样，当他经过走廊时，

[ðə; ði] [gɑːdz] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['həʊli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ;

the	guards	presented	arms	and	received	the	holy	benediction	,	all	except	one	;
这	守卫	呈现	武器	和	已收到	这	圣	祝福	,	全部	除了	一	;

除一人外，所有卫兵都献上了武器并接受了圣礼；

[ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

upon	him	the	head	of	the	church	frowned	severely	,	and	turned	his	back	,
之上	他	这	头	的	这	教会	皱眉	严重	,	和	转向	他的	后退	,

教会领袖严厉地皱起眉头，转过身去。

[waɪl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

while	extending	his	pious	hands	towards	the	others	.
尽管	扩展	他的	虔诚的	双手	向	这	其他的	.

同时，他向其他人伸出了虔诚的双手。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	And	yet	,	"	said	the	poor	fellow	in	concluding	his	story	,
"	和	然而	,	"	说	这	贫穷的	同伴	在	总结	他的	故事	,

“然而，”这位可怜的家伙在讲述完他的故事后说道，

" [ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] ; [ai][hæd; həd][maɪ] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd]

"	and	yet	I	could	not	have	done	otherwise	;	I	had	my	orders	and
"	和	然而	我	可以	不是	有	完毕	否则	;	我	有	我的	订单	和

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

must	have	followed	them	,
必须	有	随后	他们	,

“然而我别无选择；我接到命令，必须服从命令。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['empərə(r)] [kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	had	the	emperor	commanded	it	,
和	有	这	皇帝	命令	它	,

如果这是皇帝的命令，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [maɪ] ['beɪənət] [θru:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['fɑ:ðə(r)] [hɪm'self] .

I	should	have	run	my	bayonet	through	the	body	of	the	holy	father	himself	.
我	应该	有	跑步	我的	刺刀	通过	这	身体	的	这	圣	父亲	他自己	.

我本该用刺刀刺穿教皇的身体。

" [ðʌs] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

"	Thus	,	you	see	,	my	dear	sir	,	how	I	have	loved	the	emperor	,
"	因此	,	你	看	,	我的	亲爱的	先生	,	如何	我	有	喜爱	这	皇帝	,

“所以，您看，我亲爱的先生，我是多么爱戴皇帝啊！”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

for	I	have	many	a	day	stood	under	fire	for	him	in	this	world	,
为了	我	有	许多	一个	天	站立	在下面	火	为了	他	在	这	世界	,

因为我在这世上曾多次为了他身处险境，

- [et][ɪl] [foʊ] [ˌkju: ju: 'i:] - ['ɒŋkɔ:(r)][ˌeɪ 'ju:][fju:] [pɔ:(r)][lu:i]['a:pres][mɑ:] [mɔ:t] . - .

'	et	il	faut	que	j'aille	encore	au	feu	pour	lui	apres	ma	mort	.	'	.
-	等	il	错误	que	-	安可	au	火	倒	刘	之后	玛	死亡	.	-	.

“et il faut que j'aille encore au feu pour lui apres ma mort.”。

" [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [gʊd] [pɑ:t][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ai] ['ɒfəd] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [hed] ,

"	He	received	in	good	part	the	consolations	I	offered	him	on	this	head	,
"	他	已收到	在	好的	部分	这	安慰	我	提供	他	在	这	头	,

“他基本接受了我在这方面向他提出的安慰，

[bʌt; bət][ai] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ,

but	I	plainly	saw	they	did	not	,
但	我	显然	锯	他们	做过	不是	,

但我清楚地看到他们并没有这样做。

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [hi:; hi] [leɪ] ['ʌndə(r)] ,

could	not	relieve	his	mind	from	the	horrible	conviction	he	lay	under	,
可以	不是	缓解	他的	头脑	从	这	可怕	定罪	他	躺	在下面	,

他始终无法摆脱心中那可怕的信念。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][hæd; həd] [bi:n] [b'ɑ:təd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]

that	his	soul's	safety	for	ever	had	been	bartered	for	his	attachment	to
那	他的	灵魂的	安全	为了	曾经	有	到过	以物易物	为了	他的	依恋	到

[ðə; ði]['empərə(r)] .

the	emperor	.
这	皇帝	.

他为了效忠皇帝，出卖了自己的灵魂，使其永世不得翻身。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][meɪ'dɒk] ;

This	story	had	brought	us	to	the	end	of	the	third	bottle	of	Medoc	;
这	故事	有	带来	我们	到	这	结尾	的	这	第三	瓶子	的	梅多克	;

这个故事让我们喝完了第三瓶梅多克葡萄酒；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði][pəʊp] , [nɔː(r)][hæd; həd]['eni] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

and	,	as	I	was	neither	the	pope	,	nor	had	any	very	decided	intentions
和	,	作为	我	曾是	两者都不	这	教皇	,	也不	有	任何	非常	决定	意图

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mæs] ,

of	saying	mass	,
的	说	大量的	,

而且，由于我既不是教皇，也没有非常明确的主持弥撒的意图，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [maɪ'self]

he	offered	no	obstacle	to	my	retiring	for	the	night	,	and	betaking	myself
他	提供	不	障碍	到	我的	退休	为了	这	夜晚	,	和	采取	我

[tuː; tə][maɪ][bed] .

to	my	bed	.
到	我的	床	.

他没有阻拦我上床睡觉。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - .

THE	INN	AT	CHANTRAINE	.
这	客栈	在	-	.

尚特雷恩旅馆。

- [æz; əz] [pɒ'stɪljən]

Lorrequer	as	Postillion
-	作为	邮递员

洛雷克尔饰演邮递员

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bed] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel] ,

When	contrasted	with	the	comforts	of	an	English	bed	-	room	in	a	good	hotel	,
什么时候	对比	和	这	舒适	的	一个	英语	床	-	房间	在	一个	好的	酒店	,

与舒适的英式酒店客房相比，

[haʊ] ['mɪzrəbli] [ʃɔːt] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn]

how	miserably	short	does	the	appearance	of	a	French	one	fall	in	the	estimation
如何	惨痛地	短的	做	这	外貌	的	一个	法语	一	落下	在	这	估算

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd]['trævələ(r)] .

of	the	tired	traveller	.
的	这	疲劳的	游客	.

对于疲惫的旅行者来说，法国人的外貌是多么短暂而令人沮丧啊。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːpit] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [wel] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['rɪtʃli]

In	exchange	for	the	carpeted	floor	,	the	well	-	curtained	windows	,	the	richly
在	交换	为了	这	铺地毯的	地面	,	这	出色地	-	帘幕	视窗	,	这	丰富

['tæpəstrid] [bed] ,

tapestried	bed	,
挂毯	床	,

作为交换，房间里铺着地毯，挂着漂亮的窗帘，铺着华丽挂毯的床，

[ðə; ði] [wel] ['kʊʃ(ə)nd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [hɪm]

the	well	cushioned	arm	-	chair	,	and	the	innumerable	other	luxuries	which	await	him
这	出色地	缓冲	手臂	-	椅子	,	和	这	无数	其他	奢侈品	哪个	等待	他

;

;

;

那张舒适的扶手椅，以及无数其他等待着他的奢侈品；

[hiː; hi][hæz; həz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ʌn'kɜːt(ə)nd] [bed] , [ə; eɪ][beə(r)][flɔː(r)] , [ə'keɪʒnəli]

he	has	nought	but	a	narrow	,	uncurtained	bed	,	a	bare	floor	,	occasionally
他	有	零	但	一个	狭窄的	,	未遮挡的窗帘	床	,	一个	裸	地面	,	偶尔

[ə; eɪ] [flægd] [wʌn] ,

a	flagged	one	,
一个	已标记	一	,

他只有一张狭窄的、没有帘子的床，光秃秃的地板，偶尔铺着石板。

[θriː] [hɑːd] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ,

three	hard	cane	-	bottomed	chairs	,
三	难的	甘蔗	-	底部	椅子	,

三把硬质藤底椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['ʌndə(r)]

and	a	looking	-	glass	which	may	convey	an	idea	of	how	you	would	look	under
和	一个	寻找	-	玻璃	哪个	可能	传达	一个	主意	的	如何	你	会	看	在下面

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlərə] ,

the	combined	influence	of	the	cholera	,
这	合并	影响	的	这	霍乱	,

还有一面镜子，或许能让你了解在霍乱的双重影响下你会是什么样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] , [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['biːɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

and	a	stroke	of	apoplexy	,	one	half	of	your	face	being	twice	the	length
和	一个	中风	的	中风	,	一	一半	的	你的	脸	存在	两次	这	长度

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

突然中风，半边脸的长度变成了另一半的两倍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [tɪnt] — ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

and	the	entire	of	it	of	a	bluish	-	green	tint	—	pretty	enough	in	one	of
和	这	全部的	的	它	的	一个	蓝蓝色	-	绿色的	着色	—	漂亮的	足够的	在	一	的

['tɜːrnərz] ['lændskeɪps] ,

Turner's	landscapes	,
特纳的	风景	,

整个画面都呈现出蓝绿色调——在特纳的风景画中，这景象相当漂亮。

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] .

but	not	at	all	becoming	when	applied	to	the	"	human	face	divine	.
但	不是	在	全部	成为	什么时候	应用	到	这	"	人类	脸	神圣的	.

但用在“神圣的人脸上”就完全不合适了。

" [let] [nəʊ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt]

"	Let	no	late	arrival	from	the	continent	contradict	me	here	by	his	late
"	让	不	晚的	到达	从	这	大陆	顶撞	我	这里	经过	他的	晚的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

“不要让任何后来从欧洲大陆赶来的人用他们后来的经历来反驳我的观点。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] ['twenti] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] — ([kən'faʊnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	a	stray	twenty	pounds	and	the	railroads	—	(	confound	them	for	the
哪个	一个	流浪	二十	磅	和	这	铁路	—	(	混杂	他们	为了	这

[seɪm]) — [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

same	)	—	have	enabled	him	to	acquire	.
相同的	)	—	有	已启用	他	到	获得	.

而他之所以能获得这笔钱，是因为一笔零散的二十英镑和铁路——（把它们混为一谈）——使他得以拥有它。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['mætəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃaːrɪŋ] - [krɒs] [ænd; ənd] ['tʃiːp'saɪd] [tuː; tə]

I	speak	of	matters	before	it	occurred	to	all	Charing	-	Cross	and	Cheapside	to
我	说话	的	事情	前	它	发生	到	全部	查令	-	叉	和	切普赛德	到

" [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] " [bɪ'twiːn] ['dəʊvə(r)][ænd; ənd] ['kæleɪ] ,

"	take	the	water	"	between	Dover	and	Calais	,
"	拿	这	水	"	之间	多佛	和	加莱	,

我指的是在查令十字街和切普赛德的所有人都想到要从多佛尔到加莱"取水"之前的事情。

[ænd; ənd] ['ɪnʌndeɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪdə(r)]['selə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn]

and	inundate	the	world	with	the	wit	of	the	Cider	Cellar	,	and	the	Hole	in
和	淹没	这	世界	和	这	有	的	这	苹果酒	地窖	,	和	这	洞	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	Wall	.
这	墙	.

让全世界都感受到苹果酒窖和墙洞酒吧的幽默。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [raɪt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['trævld] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒiːnəs] ,

In	the	days	I	write	of	,	the	travelled	were	of	another	genus	,
在	这	天	我	写	的	,	这	旅行	是	的	其他	属	,

在我所描述的那个时代，旅行者与现在截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [daɪn] [æt; ət] [vɛriːz] [ɔː(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ləʊʒ] [æt; ət] " [lez] [ɪ'tæliənz] ,

and	you	might	dine	at	Very's	or	have	your	loge	at	"	Les	Italiens	,
和	你	可能	用餐	在	非常	或者	有	你的	洛奇	在	"	莱斯	意大利外星人	,

你可以在Very's餐厅用餐，或者在"Les Italiens"包厢用餐。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ,

"	without	being	dunned	by	your	tailor	at	the	one	,
"	没有	存在	催款	经过	你的	裁缝	在	这	一	,

"无需在裁缝店被催款，

[ɔː(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

or	confronted	with	your	washer	-	woman	at	the	other	.
或者	面对	和	你的	垫圈	-	女士	在	这	其他	.

或者在另一边遇到你的洗衣妇。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz]

Perhaps	I	have	written	all	this	in	the	spite	and	malice	of	a	man	who	feels
也许	我	有	书面	全部	这	在	这	尽管如此	和	恶意	的	一个	男人	WHO	感觉

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] - [dɔː] ['əʊnli] [gəʊz] [hɑːf][æz; əz][fɑː(r)] [naʊ] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;

that	his	louis	-	d'or	only	goes	half	as	far	now	as	heretofore	;
那	他的	路易斯	-	金	仅有的	去	一半	作为	远的	现在	作为	此前	;

也许我写下这一切，是出于一个觉得自己的路易金币如今的价值只有以前的一半的人的怨恨和恶意；

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	attributes	all	his	diminished	enjoyments	and	restricted	luxuries	to	the
和	属性	全部	他的	减少	享受	和	受限制的	奢侈品	到	这

[ʌn'siːsɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

unceasing	current	of	his	countrymen	,
不断	当前的	的	他的	同胞们	,

他将自己所有减少的享乐和受限的奢侈品归咎于同胞们永不停歇的奔波劳碌。

[huːm] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [det] , [ɪm'pel] ['hɪðə(r)] .

whom	fate	,	and	the	law	of	imprisonment	for	debt	,	impel	hither	.
谁	命运	,	和	这	法律	的	监禁	为了	债务	,	促使	这里	.

命运和因债务而入狱的法律将他们驱赶到这里。

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] , [ɪz][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
Whether **I** **am** **so** **far** **guilty** **or** **not** **,** **is** **not** **now** **the** **question** **;**
无论 我 是 所以 远的 有罪的 或者 不是 , 是 不是 现在 这 问题 ;

我目前是否有罪，现在还不是问题；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['hæri] - , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
suffice **it** **to** **say** **,** **that** **Harry** **Lorrequer** **,** **for** **reasons** **best** **known** **to** **himself** **,**
足够了 它 到 说 , 那 哈里 - , 为了 原因 最好的 已知 到 他自己 ,
[laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] ,
lives **abroad** **,**
生活 国外 ,

总之，哈里·洛雷克出于某种原因（只有他自己知道）居住在国外。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ænd; ənd]['fɔːmə(r)] [frendz] [huː]
where **he** **will** **be** **most** **happy** **to** **see** **any** **of** **his** **old** **and** **former** **friends** **who**
在哪里 他 将要 是 最多 快乐的 到 看 任何 的 他的 老的 和 以前的 朋友们 WHO
[teɪk] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ruːt] ;
take **his** **quarters** **en** **route** **;**
拿 他的 四分之一 英文 路线 ;

他最乐意见到途中借宿他房间的老朋友和老朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['belɪkəʊs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]
and **in** **the** **words** **of** **a** **bellicose** **brother** **of** **the** **pen** **,** **but** **in** **a** **far**
和 在 这 字 的 一个 好战的 兄弟 的 这 笔 , 但 在 一个 远的
['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ,
different **spirit** **,**
不同的 精神 ,

借用一位好战的作家的话来说，但语气却截然不同：

[hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
he **would** **add** **,** **"** **that** **any** **person** **who** **feels** **himself** **here** **alluded** **to** **,**
他 会 添加 , " 那 任何 人 WHO 感觉 他自己 这里 暗示 到 ,

他还会补充说，“任何觉得自己在这里被提及的人，

[meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'dres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] . "
may **learn** **the** **author's** **address** **at** **his** **publishers** **.** **"**
可能 学习 这 作者的 地址 在 他的 出版商 . "

可以从作者的出版社了解到他的地址。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌtənz] ,
" **Now** **let** **us** **go** **back** **to** **our** **muttons** **,**
" 现在 让 我们 去 后退 到 我们的 羊肉 ,

现在让我们继续享用我们的羊肉吧。

" [æz; əz] ['bɑːni] [kɔɪl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['laɪbrəri] ['fɔːməli] — [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni]
" **as** **Barney** **Coyle** **used** **to** **say** **in** **the** **Dublin** **Library** **formerly** **—** **for** **Barney**
" 作为 巴尼 科伊尔 用过的 到 说 在 这 都柏林 图书馆 以前 — 为了 巴尼
[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [frentʃ] [ə'luːʒnz] ,
was **fond** **of** **French** **allusions** **,**
曾是 喜爱 的 法语 暗示 ,

正如巴尼·科伊尔以前在都柏林图书馆常说的那样——因为巴尼喜欢引用法语典故。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [tuː] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , [æz; əz] [wʌns] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən]
which **occasionally** **too** **he** **gave** **in** **their** **own** **tongue** **,** **as** **once** **describing** **an**
哪个 偶尔 也 他 给予 在 他们的 自己的 舌头 , 作为 一次 描述 一个
['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] [klɑːn'kɜːri] ,
interview **with** **Lord** **Cloncurry** **,**
面试 和 主 克朗克里 ,

他有时也会用他们的语言来描述，例如有一次他描述与克朗克里勋爵的会面。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] , ['ædɪŋ] ,

in	which	he	broke	off	suddenly	the	conference	,	adding	,
在	哪个	他	打破	离开	突然	这	会议	,	添加	,

他突然中断了会议，并补充道：

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	told	him	I	never	could	consent	to	such	a	proposition	,
"	我	讲述	他	我	绝不	可以	同意	到	这样的	一个	主张	,

我告诉他，我绝不会同意这样的提议。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['ʃætəʊ] ([ʃæ'pəʊ]) [ɒn][maɪ] [hed] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

and	putting	my	chateau	(	chapeau	)	on	my	head	,	I	left	the	house	at	once	.
和	推杆	我的	城堡	(	帽子	)	在	我的	头	,	我	左边	这	房子	在	一次	.

我戴上帽子，立刻离开了家。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

"	It	was	nearly	three	o'clock	in	the	morning	,	as	accompanied	by	the	waiter	,
"	它	曾是	几乎	三	点钟	在	这	早晨	,	作为	伴随	经过	这	服务员	,

“当时已近凌晨三点，服务员陪同在侧。”

[huː] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɒm'næmbjəlɪst] [eks] -

who	,	like	others	of	his	tribe	,	had	become	a	kind	of	somnambulist	ex	-
WHO	,	喜欢	其他的	的	他的	部落	,	有	变得	一个	种类	的	梦游者	前任	-

[ə'fɪʃioʊ] ,

officio	,
办公室	,

他和他的族人一样，自然而然地变成了一个梦游者。

[aɪ] [wend] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

I	wended	my	way	up	one	flight	of	stairs	,	and	down	another	,	along	a	narrow
我	温德	我的	方式	向上	一	航班	的	楼梯	,	和	向下	其他	,	沿着	一个	狭窄的

['kɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

我沿着一条狭窄的走廊，蜿蜒而上一段楼梯，又向下走下一段楼梯。

[daʊn] [tuː] [steps] , [θruː] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː; tə][nəʊ] .

down	two	steps	,	through	an	antechamber	,	and	into	another	corridor	,	to	No	.
向下	二	步骤	,	通过	一个	前厅	,	和	进入	其他	走廊	,	到	不	.

- ,

82	,
-	,

下两级台阶，穿过前厅，进入另一条走廊，就到了82号。

[maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

my	habitation	for	the	night	.
我的	居住地	为了	这	夜晚	.

我今晚的住处。

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] ['kɒndʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Why	I	should	have	been	so	far	conducted	from	the	habitable	portion	of	the
为什么	我	应该	有	到过	所以	远的	实施	从	这	适宜居住	部分	的	这

[haʊs] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ,

house	I	had	spent	my	evening	in	,
房子	我	有	花费	我的	晚上	在	,

为什么我会被如此彻底地驱逐出我昨晚居住的那部分房屋？

[ai] [liːv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv]['evə(r)]

I	leave	the	learned	in	such	matters	to	explain	;	as	for	me	,	I	have	ever
我	离开	这	学习	在	这样的	事情	到	解释	;	作为	为了	我	,	我	有	曾经

[ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

remarked	it	,
评论	它	,

此类问题，我留给精通此道的学者去解释；至于我，我一直以来都这样认为：

[waɪl] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ruːmi; 'rʊmi][həʊ'tel] ,

while	asking	for	a	chamber	in	a	large	roomy	hotel	,
尽管	问	为了	一个	房间	在	一个	大的	宽敞	酒店	,

在要求入住一家大型宽敞酒店的房间时，

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [preɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌʃə] [ʌp] [grænd][steə(r)] - [keɪsɪz] , [daʊn]

the	singular	pride	with	which	you	are	ushered	up	grand	stair	-	cases	,	down
这	单数	自豪	和	哪个	你	是	引导	向上	盛大	楼梯	-	案例	,	向下

[pˈæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

你被迎上宏伟的楼梯，穿过走廊时，那种独特的自豪感油然而生。

[θruː] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd] [ʌp] ['nærəʊ] [bæk] [flaɪts] , [tɪl] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪz] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

through	corridors	,	and	up	narrow	back	flights	,	till	the	blue	sky	is	seen	through	the
通过	走廊	,	和	向上	狭窄的	后退	航班	,	直到	这	蓝色的	天空	是	已见	通过	这

[skaɪ] - [laɪt] ,

sky	-	light	,
天空	-	光	,

穿过走廊，沿着狭窄的后楼梯向上走，直到透过天窗看到蓝天。

[tuː; tə][nəʊ] . - , " [ðə; ði]['əʊnli][speə(r)][bed] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

to	No	.	199	,	"	the	only	spare	bed	-	room	in	the	house	,
到	不	.	-	,	"	这	仅有的	空闲的	床	-	房间	在	这	房子	,

到199号，“那是房子里唯一空着的卧室，

" [waɪl] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

"	while	the	silence	and	desolation	of	the	whole	establishment	would	seem	to
"	尽管	这	沉默	和	荒凉	的	这	所有的	建立	会	似乎	到

[ɪm'plaɪ][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti]

imply	far	otherwise	—	the	only	evidence	of	occupation	being	a	pair	of	dirty
意味着	远的	否则	—	这	仅有的	证据	的	职业	存在	一个	一对	的	肮脏的

['welɪŋtənz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Wellingtons	at	the	door	of	No	.	2	.
惠灵顿	在	这	门	的	不	.	2	.

“然而，整个建筑的寂静和荒凉似乎表明情况恰恰相反——唯一有人居住的证据是 2 号门口的一双脏兮兮的惠灵顿靴。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ai] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	Well	,	we	have	arrived	at	last	,	"	said	I	,	drawing	a	deep	sigh	,
"	出色地	,	我们	有	到达的	在	最后的	,	"	说	我	,	绘画	一个	深的	叹	,

“好了，我们终于到了，”我深深地叹了口气说道。

[æz; əz][ai] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] [rɪkɪti] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːˌveɪd] ['ræpɪdli][maɪ]['miːgə(r)] -

as	I	threw	myself	upon	a	ricketty	chair	,	and	surveyed	rapidly	my	meagre	-
作为	我	扔	我	之上	一个	摇摇欲坠的	椅子	,	和	调查	快速	我的	微薄	-

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .

looking	apartment	.
寻找	公寓	.

我一屁股坐在摇摇晃晃的椅子上，迅速环顾了一下我那间简陋的公寓。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜːrz] ['tʃeɪmbə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] ,

"	Yes	,	this	is	Monsieur's	chamber	,	"	said	the	waiter	,	with	a	very	peculiar	look	,
"	是的	,	这	是	先生的	房间	,	"	说	这	服务员	,	和	一个	非常	奇特	看	,

“是的，这是先生的房间，”侍者说着，脸上露出一种非常奇怪的表情。

[hɑːf] ['sɜːvaɪl] , [hɑːf][drəʊl] .
half servile , half droll .
一半 奴性的 , 一半 滑稽 .

一半卑躬屈膝，一半滑稽可笑。

" ['mædəm] [ˌesˈiː] ['kuːʃeɪ] , [nəʊ] . - . "
" Madame se couche , No . 28 . "
" 夫人 塞 卧榻 , 不 . - . "

“Madame se couche, No. 28.”

" ['veri] [wel] , [gʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['heɪstɪli] ,
" Very well , good night , " said I , closing the door hastily ,
" 非常 出色地 , 好的 夜晚 , " 说 我 , 结束 这 门 草草 ,

“好吧，晚安。”我说着，匆匆关上了门。

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]
and not liking the farther scrutiny of the fellow's eye , as he fastened it
和 不是 喜欢 这 更远 审查 的 这 同伴们 眼睛 , 作为 他 系紧 它
[ɒn][ˌem 'iː] ,
on me ,
在 我 ,

我不喜欢那家伙用那种目光更仔细地打量我，因为他的目光一直盯着我看。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɒt] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]
as if to search what precise degree of relationship existed between myself and
作为 如果 到 搜索 什么 精确的 程度 的 关系 存在 之间 我 和
[maɪ][feə(r)] [frend] ,
my fair friend ,
我的 公平的 朋友 ,

仿佛要探寻我和我这位美丽的朋友之间存在着何种程度的亲密关系，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] " ['mædəm] " ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
whom he had called " Madame " purposely to elicit an observation from
谁 他 有 称为 " 夫人 " 故意 到 引出 一个 观察 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他故意称呼她为“夫人”，目的是想引出我的评论。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðəʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'drest] [maɪ'self] ,
" Ten to one though , " said I , as I undressed myself ,
" 十 到 一 尽管 , " 说 我 , 作为 我 脱光衣服 我 ,

“十比一吧，”我一边脱衣服一边说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] — [haʊ] [gʊd] — [bʌt; bət] [ə'gen] — [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l]
" but they think she is my wife — how good — but again — ay , it is very possible
" 但 他们 思考 她 是 我的 妻子 — 如何 好的 — 但 再次 — 哎 , 它 是 非常 可能的
,
,
,

“但他们以为她是我妻子——太好了——不过话说回来——哎，这很有可能，

[kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] .
considering we are in France .
考虑 我们 是 在 法国 .

考虑到我们身处法国。

[ˈnuːməˌroʊ] [vɛ̃] - [wiːt] , [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Numero vingt - huit , quite far enough from this part of the house I should

数字 二十 - 八 , 相当 远的 足够的 从 这 部分 的 这 房子 我 应该

[səˈpəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈnʌmbə(r)] ,

suppose from my number ,

认为 从 我的 数字 ,

二十八号，从我的号码来看，我想离这栋房子的这一部分应该相当远了。

— [ðæt] [əʊld] [dʒen] - - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] — [wɒt] [strɒŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [nəˈpəʊlɪən]

— that old gen - d'arme was a fine fellow — what strong attachment to Napoleon

— 那 老的 基因 - - 曾是 一个 美好的 同伴 — 什么 强的 依恋 到 拿破仑

; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊp] ;

; and the story of the pope ;

; 和 这 故事 的 这 教皇 ;

——那位老陆军准将真是个好人——他对拿破仑有多么深厚的感情；还有教皇的故事；

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .

I hope I may remember that .

我 希望 我 可能 记住 那 .

我希望我能记住这一点。

[ˌɪzəˈbelə] ,

Isabella ,

伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉，

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] — [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [dɪˈstres] [hɜː(r); hə(r)] — [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ˈkraɪɪŋ]

poor girl — this adventure must really distress her — hope she is not crying

贫穷的 女孩 — 这 冒险 必须 真的 痛苦 她 — 希望 她 是 不是 哭泣

[ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] [bed] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [faɪv] [fiːt] [lɒŋ] [tuː]

over it — what a devil of a hard bed — and it is not five feet long too

超过 它 — 什么 一个 魔鬼 的 一个 难的 床 — 和 它 是 不是 五 脚 长的 也

— [ænd; ənd] ,

— and ,

— 和 ,

可怜的女孩——这次经历一定让她很痛苦——希望她没有为此哭泣——床真硬啊——而且长度也不到五英尺——还有，

[bles] [maɪ] [səʊl] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] ; [waɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈperɪʃt] [hɪə(r)] .

bless my soul , is this all by way of covering ; why I shall be perished here .

保佑 我的 灵魂 , 是 这 全部 经过 方式 的 覆盖 ; 为什么 我 将 是 遇难 这里 .

我的天哪，这就是全部的掩护吗？我为何要在此灭亡？

[əʊ] ! [aɪ] [mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [ɪz]

Oh ! I must certainly put all my clothes over me in addition , unfortunately there is

哦 ! 我 必须 当然 放 全部 我的 衣服 超过 我 在 添加 , 很遗憾 那里 是

[nəʊ] [hɑːθ] - [rʌg] — [wel] ,

no hearth - rug — well ,

不 炉 - 小地毯 — 出色地 ,

哦！我肯定得把所有衣服都披在身上，可惜没有壁炉毯——唉。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [səʊ] [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] — [ˈnuːməˌroʊ] [vɛ̃] - [wiːt] .

there is no help for it now — so let me try to sleep — numero vingt - huit .

那里 是 不 帮助 为了 它 现在 — 所以 让 我 尝试 到 睡觉 — 数字 二十 - 八 .

现在没有办法了——所以让我试着睡一觉——numero vingt-huit。

" [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʌnˈiːzi] , [ˈfɪtf(ə)l] [ˈslʌmbə(r)] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ;

" How long I remained in a kind of uneasy , fitful slumber , I cannot tell ;

" 如何 长的 我 剩余 在 一个 种类 的 不安 , 断断续续 睡眠 , 我 不能 告诉 ;

“我不知道自己在这种不安、断断续续的睡眠中持续了多久；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'wəʊk] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] — ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

but	I	awoke	shivering	with	cold	—	puzzled	to	tell	where	I	was	,
但	我	醒来	瑟瑟发抖	和	寒冷的	—	困惑	到	告诉	在哪里	我	曾是	,

但我醒来时冷得直哆嗦——一时不知自己身在何处。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] ['ædld] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [driːmz] ,

and	my	brain	addled	with	the	broken	fragments	of	half	a	dozen	dreams	,
和	我的	脑	糊涂的	和	这	破碎的	片段	的	一半	一个	打	梦境	,

我的大脑里充斥着六个梦境的碎片，一片混乱。

[ɔːl] ['mɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [riˈælitiz] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

all	mingling	and	mixing	themselves	with	the	unpleasant	realities	of	my	situation	.
全部	混杂	和	混合	他们自己	和	这	令人不快的	现实	的	我的	情况	.

所有这些都与我所处的困境中令人不快的现实交织在一起。

[wɒt] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [hed] [keɪm] [θʌmp]

What	an	infernal	contrivance	for	a	bed	,	thought	I	,	as	my	head	came	thump
什么	一个	地狱	装置	为了	一个	床	,	想法	我	,	作为	我的	头	来了	扑通

[ə'genst] [ðə; ði][tɒp] ,

against	the	top	,
反对	这	顶部	,

我的头重重地撞在床沿上，心想：这床也太糟糕了吧！

[waɪl] [maɪ] [legz] [prə'dʒektɪd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊt] - [reɪl] ;

while	my	legs	projected	far	beyond	the	foot	-	rail	;
尽管	我的	腿	预计	远的	超过	这	脚	-	轨	;

我的双腿远远地伸出了脚踏板之外；

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	miserable	portion	of	clothing	over	me	at	the	same	time	being	only	sufficient
这	悲惨的	部分	的	衣服	超过	我	在	这	相同的	时间	存在	仅有的	充足的

[tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

to	temper	the	night	air	,
到	脾气	这	夜晚	空气	,

我身上那点可怜的衣物，仅仅够抵挡一下夜风。

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

which	in	autumn	is	occasionally	severe	and	cutting	.
哪个	在	秋天	是	偶尔	严重	和	切割	.

秋季有时会非常寒冷刺骨。

[ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

This	will	never	do	.
这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

I	must	ring	the	bell	and	rouse	the	house	,	if	only	to	get	a	fire	,
我	必须	戒指	这	钟	和	唤醒	这	房子	,	如果	仅有的	到	得到	一个	火	,

我必须按响门铃，唤醒全家人，哪怕只是为了生起火来。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['blæŋkɪts] .

if	they	don't	possess	such	a	thing	as	blankets	.
如果	他们	不	具有	这样的	一个	事物	作为	毯子	.

如果他们连毯子都没有的话。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

I	immediately	rose	,	and	groping	my	way	along	the	wall	endeavoured	to	discover
我	立即地	玫瑰	,	和	摸索	我的	方式	沿着	这	墙	努力	到	发现

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

我立刻起身，沿着墙壁摸索着寻找铃铛。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

but	**in**	**vain**	**;**
但	在	徒劳	;

但一切都是徒劳；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [vɒn] - [dɪd] [nɒt] [dɪˈvəʊt] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)]

and	**for**	**the**	**same**	**satisfactory**	**reason**	**that**	**Von**	**Troil**	**did**	**not**	**devote**	**one**	**chapter**
和	为了	这	相同的	令人满意的	原因	那	冯	-	做过	不是	奉献	一	章

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] " [ˈaɪsləndˌ] " [tuː; tə] " [snеɪks] ,

of	**his**	**work**	**on**	**"**	**Iceland**	**"**	**to**	**"**	**snakes**	**,**
的	他的	工作	在	"	冰岛	"	到	"	蛇	,

出于同样令人满意的原因，冯·特罗伊尔在他的《冰岛》一书中没有专门用一章的篇幅来描述“蛇”。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [ðeə(r)] .

"	**because**	**there**	**were**	**none**	**such**	**there**	**.**
"	因为	那里	是	没有任何	这样的	那里	.

因为那里根本没有这样的事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**now**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	现在	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] [ɒv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈbəʊd] [aɪ] [njuː] , [pəˈhæps] ,

About	**the**	**geography**	**of**	**my**	**present**	**abode**	**I**	**knew**	**,**	**perhaps**	**,**
关于	这	地理	的	我的	展示	住所	我	知道	,	也许	,

关于我目前居住地的地理位置，我或许有所了解。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] [lɑːdʒ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔpəmaɪn] [ˈrɪvə(r)][ænd; ənd]

as	**much**	**as**	**the**	**public**	**at**	**large**	**know**	**about**	**the**	**Coppermine**	**river**	**and**
作为	很多	作为	这	民众	在	大的	知道	关于	这	科珀迈恩	河	和

[bɛrɪŋz] [streɪts] .

Behring's	**straits**	**.**
百灵的	海峡	.

公众对科珀迈恩河和贝林海峡的了解程度如何。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , " [weə(r)] [tɒp] [tʃuːz] , " [ˈædmərəb(ə)l]

The	**world**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**was**	**before**	**me**	**,**	**"**	**where**	**top**	**choose**	**,**	**"**	**admirable**
这	世界	,	它	曾是	真的	,	曾是	前	我	,	"	在哪里	顶部	选择	,	"	令人钦佩的

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈepɪk] ,

things	**for**	**an**	**epic**	**,**
事物	为了	一个	史诗	,

世界确实就在我眼前，“顶级之选”，为史诗般的事物而令人钦佩，

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsɜːkəmstənsˌ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [sɜːtʃ]

but	**decidedly**	**an**	**unfortunate**	**circumstance**	**for**	**a**	**very**	**cold**	**gentleman**	**in**	**search**
但	绝对地	一个	不幸	环境	为了	一个	非常	寒冷的	绅士	在	搜索

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .

of	**a**	**blanket**	**.**
的	一个	毯子	.

但对于一位冻得瑟瑟发抖、正在寻找毯子的绅士来说，这无疑是一种不幸的情况。

[ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

Thus	**thinking**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**my**	**chamber**	**,**
因此	思维	,	我	打开	这	门	的	我的	房间	,

于是，我一边想着，一边打开了房门。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'zɒlvd] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prə'si:d] , [ai] [stept] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɒŋ]

and	not	in	any	way	resolved	how	I	should	proceed	,	I	stepped	forth	into	the	long
和	不是	在	任何	方式	已解决	如何	我	应该	继续	,	我	步	前进	进入	这	长的

['kɒrɪdɔ:(r)] ,

corridor	,
走廊	,

我完全没有决定该如何继续下去，于是走进了长长的走廊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪt'self] .

which	was	dark	as	midnight	itself	.
哪个	曾是	黑暗的	作为	午夜	本身	.

当时天色漆黑，如同午夜一般。

['treɪsɪŋ] [maɪ] [pɑ:θ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Tracing	my	path	along	the	wall	,
追踪	我的	小路	沿着	这	墙	,

沿着墙壁，我循着足迹前行。

[ai] [su:n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['əʊpən] ;

I	soon	reached	a	door	which	I	in	vain	attempted	to	open	;
我	很快	达到	一个	门	哪个	我	在	徒劳	尝试过	到	打开	;

我很快来到一扇门前，但我徒劳地试图打开它；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ai] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] .

in	another	moment	I	found	another	and	another	,	each	of	which	were	locked	.
在	其他	片刻	我	成立	其他	和	其他	,	每个	的	哪个	是	已锁定	.

过了一会儿，我又发现了一扇门，接着又发现了一扇，每一扇门都被锁上了。

[ðʌs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ai] [felt] [maɪ] [wei] ,

Thus	along	the	entire	corridor	I	felt	my	way	,
因此	沿着	这	全部的	走廊	我	毛毡	我的	方式	,

于是，我沿着整条走廊摸索前进。

['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [mait]

making	every	effort	to	discover	where	any	of	the	people	of	the	house	might
制作	每一个	努力	到	发现	在哪里	任何	的	这	人们	的	这	房子	可能

[hæv; həv] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] ,

have	concealed	themselves	,
有	暗	他们自己	,

尽一切努力找出屋里任何人可能藏身的地方，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	was	to	be	done	now	?
什么	曾是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [leɪt] [ə'bəʊd] ,

It	was	of	no	use	to	go	back	to	my	late	abode	,
它	曾是	的	不	使用	到	去	后退	到	我的	晚的	住所	,

回到我以前的住所也无济于事。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfətləs] [æz; əz] [ai] [left] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [prə'si:d] [ɪn] [maɪ] [sɜ:tʃ]

and	find	it	comfortless	as	I	left	it	;	so	I	resolved	to	proceed	in	my	search
和	寻找	它	无安慰	作为	我	左边	它	;	所以	我	已解决	到	继续	在	我的	搜索

;

;
;

我发现它和我离开时一样令人不适；所以我决定继续寻找；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

by	this	time	I	had	arrived	at	the	top	of	a	small	flight	of	stairs	,
经过	这	时间	我	有	到达的	在	这	顶部	的	一个	小的	航班	的	楼梯	,

这时我已经走到了一小段楼梯的顶端。

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ,

which	I	remembered	having	come	up	,
哪个	我	记得	拥有	来	向上	,

我记得之前讨论过这个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] ,

and	which	led	to	another	long	passage	similar	to	the	one	I	had	explored	,
和	哪个	引领	到	其他	长的	通道	相似的	到	这	一	我	有	探索	,

这就引出了另一段与我之前探索过的类似的漫长旅程。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trænzvɜːs] [də'rekʃ(ə)n] , [daʊn] [ðɪs] [ai] [naʊ] [krept] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]

but	running	in	a	transverse	direction	,	down	this	I	now	crept	,	and	reached	the
但	跑步	在	一个	横	方向	,	向下	这	我	现在	悄悄地爬	,	和	达到	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

但我横向跑了一段，然后匍匐前进，到达了平台。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ][hænd] ,

along	the	wall	of	which	I	was	guided	by	my	hand	,
沿着	这	墙	的	哪个	我	曾是	引导	经过	我的	手	,

沿着墙壁，我的手被引导着向前走去，

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɑːkɪtreɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['frendli] [dɔː(r)] ,

as	well	for	safety	as	to	discover	the	architrave	of	some	friendly	door	,
作为	出色地	为了	安全	作为	到	发现	这	门楣	的	一些	友好的	门	,

也是为了安全起见，以便发现一些友好的门框。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [mait] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [sə'mærɪtən] [tuː; tə] [lend] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

where	the	inhabitant	might	be	sufficiently	Samaritan	to	lend	some	portion	of
在哪里	这	居民	可能	是	足够	撒玛利亚人	到	借	一些	部分	的

[hɪz; ɪz][bed] - [kləʊðz] ;

his	bed	-	clothes	;
他的	床	-	衣服	;

那里的居民或许足够善良，会把自己的部分被褥借出去；

[dɔː(r)]['ɑːftə(r)][dɔː(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['pæsɪdʒ] ,

door	after	door	followed	in	succession	along	this	confounded	passage	,
门	后	门	随后	在	演替	沿着	这	令人困惑	通道	,

沿着这条错综复杂的通道，一扇又一扇门依次出现。

[wɪtʃ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn] ;

which	I	began	to	think	as	long	as	the	gallery	of	the	lower	one	;
哪个	我	开始	到	思考	作为	长的	作为	这	画廊	的	这	降低	一	;

我开始觉得，就像下层画廊一样长；

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

at	last	,	however	,	just	as	my	heart	was	sinking	within	me	from
在	最后的	,	然而	,	只是	作为	我的	心	曾是	下沉	之内	我	从

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

然而，就在我因失望而心灰意冷之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

the	handle	of	a	lock	turned	,	and	I	found	myself	inside	a	chamber	.
这	处理	的	一个	锁	转向	,	和	我	成立	我	里面	一个	房间	.

锁的把手转动了，我发现自己身处一个房间内。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] [naʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ?

How	was	I	now	to	proceed	?
如何	曾是	我	现在	到	继续	?

我接下来该怎么做?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

for	if	this	apartment	did	not	contain	any	of	the	people	of	the	hotel	,
为了	如果	这	公寓	做过	不是	包含	任何	的	这	人们	的	这	酒店	,

如果这间公寓里没有住着酒店的任何客人，

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['trævələ(r)] [huː]

I	had	but	a	sorry	excuse	for	disturbing	the	repose	of	any	traveller	who
我	有	但	一个	对不起	原谅	为了	令人不安	这	休息	的	任何	游客	WHO

[mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] .

might	have	been	more	fortunate	than	myself	in	the	article	of	blankets	.
可能	有	到过	更多的	幸运	比	我	在	这	文章	的	毯子	.

我只有一个可悲的理由来打扰那些比我幸运地拥有毯子的旅客的休息。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] ,

To	go	back	however	,	would	be	absurd	,
到	去	后退	然而	,	会	是	荒诞	,

然而，回去就太荒谬了。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] —

having	already	taken	so	much	trouble	to	find	out	a	room	that	was	inhabited	—
拥有	已经	已采取	所以	很多	麻烦	到	寻找	出去	一个	房间	那	曾是	有人居住的	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

for	that	such	was	the	case	,
为了	那	这样的	曾是	这	案件	,

既然已经费了这么多周折才找到一间有人居住的房间——而事实的确如此，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] [snɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] — [səʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] ,

a	short	,	thick	snore	assured	me	—	so	that	my	resolve	was	at	once	made	,
一个	短的	,	厚的	鼾	保证	我	—	所以	那	我的	解决	曾是	在	一次	制成	,

一阵短促而沉重的鼾声让我确信无疑——于是我立刻下定了决心。

[tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn][maɪ] ['destɪtjuːt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	waken	the	sleeper	,	and	endeavour	to	interest	him	in	my	destitute	situation	.
到	唤醒	这	轨枕	,	和	努力	到	兴趣	他	在	我的	贫困	情况	.

唤醒沉睡者，并努力让他对我的困境产生兴趣。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm]

I	accordingly	approached	the	place	where	the	nasal	sounds	seemed	to	issue	from
我	因此	接近	这	地方	在哪里	这	鼻腔	声音	似乎	到	问题	从

,

,

,

于是我循着鼻音传来的方向走去。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][bed] .

and	soon	reached	the	post	of	a	bed	.
和	很快	达到	这	邮政	的	一个	床	.

很快便到达了床位前。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ,

I	waited	for	an	instant	,	and	then	began	,
我	等待	为了	一个	立即的	,	和	然后	开始	,

我等了一会儿，然后开始说：

" [mɑːnsjɝ] , [vu'leɪ] [vuː] [bjɛ] [ˌem 'iː] [pɝmɛtɝ] — "

"	Monsier	,	voulez	vous	bien	me	permettre	—	"
"	蒙西尔	,	你想	您	好	我	允许	—	"

“先生，您好，请允许我——”

" [æz; əz][tuː; tə] [ʃɔːt] [wɪst] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv]

"	As	to	short	whist	,	I	never	could	make	it	out	,	so	there	is	an	end	of
"	作为	到	短的	惠斯特	,	我	绝不	可以	制作	它	出去	,	所以	那里	是	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“至于短哨，我始终没能学会，所以就此结束了。”

" [sed] [maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

"	said	my	unknown	friend	,	in	a	low	,	husky	voice	,	which	,	strangely	enough	,
"	说	我的	未知	朋友	,	在	一个	低的	,	沙哑	嗓音	,	哪个	,	奇怪的	足够的	,

“我的这位不知名的朋友用低沉沙哑的声音说道，奇怪的是，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

was	not	totally	unfamiliar	to	me	:
曾是	不是	完全	陌生	到	我	:

对我来说并非完全陌生：

[bʌt; bət] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [θɪŋk] .

but	when	or	how	I	had	heard	it	before	I	could	not	then	think	.
但	什么时候	或者	如何	我	有	听到	它	前	我	可以	不是	然后	思考	.

但当时我却想不起来是什么时候、怎么听到的。

[wel] , [θɔːt] [ai] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Well	,	thought	I	,	he	is	an	Englishman	at	all	events	,
出色地	,	想法	我	,	他	是	一个	英国人	在	全部	活动	,

我想，不管怎样，他毕竟是个英国人。

[səʊ][ai] [həʊp] [hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [meɪ] [fə'gɪv] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [səʊ][hɪə(r)] [gəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ,

so	I	hope	his	patriotism	may	forgive	my	intrusion	,	so	here	goes	once	more	to	rouse	him	,
所以	我	希望	他的	爱国主义	可能	原谅	我的	入侵	,	所以	这里	去	一次	更多的	到	唤醒	他	,

所以，我希望他的爱国情怀能够原谅我的打扰，那么，我再来一次，试图唤醒他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [kən'faundidli] ['hevi] ['sliːpə(r)] .

though	he	seems	a	confoundedly	heavy	sleeper	.
尽管	他	似乎	一个	要命	重的	轨枕	.

但他似乎睡得异常沉。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	but	unfortunately	in	a	point	like	the	present	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	但	很遗憾	在	一个	观点	喜欢	这	展示	,

[pə'hæps] — "

perhaps	—	"
也许	—	"

“恕我冒昧，先生，但很遗憾，在目前这种情况下，或许——”

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [aɪl] [skɔː(r)][ðə; ði] ['rʌbə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	do	you	mark	the	points	,	and	I'll	score	the	rubber	,	"	said	he	.
"	出色地	,	做	你	标记	这	积分	,	和	患病的	分数	这	橡皮	,	"	说	他	.

“好，你来标记得分点，我来记分，”他说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fɛloʊz] ['driːmɪŋ] , " [θɔːt] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət]

"	The	devil	take	the	gambling	fellow's	dreaming	,	"	thought	I	,	raising	my	voice	at
"	这	魔鬼	拿	这	赌博	同伴们	做梦	,	"	想法	我	,	提高	我的	嗓音	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

“魔鬼夺走了赌徒的美梦，”我心想，同时提高了嗓门。

" [pə'hæps] [ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] , [sɜː(r)] , [meɪ] [sə'faɪs] [æz; əz][maɪ][ə'pɒlədʒi] . "

"	Perhaps	a	cold	night	,	sir	,	may	suffice	as	my	apology	.	"
"	也许	一个	寒冷的	夜晚	,	先生	,	可能	足够了	作为	我的	道歉	.	"

“先生，或许一个寒冷的夜晚足以表达我的歉意。”

" [kəʊld] , [əʊ] , [eɪ] ! [pʊt][ə; eɪ][hɒt]['pəʊkə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ][hɒt]['pəʊkə(r)] ,

"	Cold	,	oh	,	ay	!	put	a	hot	poker	to	it	,	"	muttered	he	;	"	a	hot	poker	,
"	寒冷的	,	哦	,	哎	!	放	一个	热的	扑克	到	它	,	"	低声说道	他	;	"	一个	热的	扑克	,

“冷啊，哎！拿根烧红的铁棍戳戳它，”他嘟囔着；“一根烧红的铁棍，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['nʌtmeg] — ['nʌθɪŋ] [els] — [ðen] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] . "

a	little	sugar	,	and	a	spice	of	nutmeg	—	nothing	else	—	then	it's	delicious	.	"
一个	小的	糖	,	和	一个	香料	的	肉豆蔻	—	没有什么	别的	—	然后	它是	可口的	.	"

加一点糖，再加一点肉豆蔻香料——别的什么都不加——那就太美味了。

" [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Upon	my	soul	,	this	is	too	bad	,	"	said	I	to	myself	.
"	之上	我的	灵魂	,	这	是	也	坏的	,	"	说	我	到	我	.

“我的天哪，这太糟糕了，”我自言自语道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪl] [duː; də] .

"	Let	us	see	what	shaking	will	do	.
"	让	我们	看	什么	摇晃	将要	做	.

让我们看看摇晃会带来什么后果。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][baɪ] — "

Sir	,	sir	,	I	shall	feel	obliged	by	—	"
先生	,	先生	,	我	将	感觉	有义务	经过	—	"

先生，先生，我将不胜感激——

" [wel] [ðeə(r)] , [doʊnt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Well	there	,	don't	shake	me	,
"	出色地	那里	,	不	摇	我	,

“好了，别摇晃我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai][hɪd][ðə; ði][sɪg'ɑːz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [strɔː] [hæt][ɪn][ðə; ði]

and	I'll	tell	you	where	I	hid	the	cigars	—	they	are	under	my	straw	hat	in	the
和	患病的	告诉	你	在哪里	我	隐藏	这	雪茄	—	他们	是	在下面	我的	稻草	帽子	在	这

['wɪndəʊ] . "

window	.	"
窗户	.	"

我告诉你我把雪茄藏在哪儿了——它们就在我窗户边的草帽下面。”

" [wel] , ['riːəli] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

"	Well	,	really	,	"	thought	I	,	"	if	this	gentleman's	confessions	were	of	an
"	出色地	,	真的	,	"	想法	我	,	"	如果	这	绅士的	忏悔	是	的	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

interesting	nature	,
有趣的	自然	,

“嗯，真的，”我想，“如果这位先生的供述真有什么有趣的地方的话……”

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kəʊld] , [aɪ][mʌst; məst] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] -
this might be good fun ; but as the night is cold , I must shorten the '
这 可能 是 好的 乐趣 ; 但 作为 这 夜晚 是 寒冷的 , 我 必须 缩短 这 -
['seɪʊ̈s] ,
seance ,
降神会 ,

这或许会很有趣；但夜里寒冷，我必须缩短降灵会的时间。

- [səʊ][hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['efət] [mɔː(r)] .
' so here goes for one effort more .
- 所以 这里 去 为了 一 努力 更多的 .

所以，我再做最后一次努力。

" [ɪf] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli][speə(r)][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bed] -
" If , sir , you could kindly spare me even a small portion of your bed -
" 如果 , 先生 , 你 可以 亲切地 空闲的 我 甚至 一个 小的 部分 的 你的 床 -
[kləʊðz] . "
clothes . "
衣服 . "

“先生，如果您能好心给我一点您的床单被罩布就好了。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] [waɪn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]
" No , thank you , no more wine ; but I'll sing with pleasure ; " and here the
" 不 , 感谢 你 , 不 更多的 葡萄酒 ; 但 患病的 唱歌 和 乐趣 ; " 和 这里 这
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,

“不，谢谢，不要再喝酒了；但我很乐意唱歌；” 而这可怜虫，

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪnzi] , [bɪ'gæn] ,
in something like the voice of a frog with the quinsy , began ,
在 某物 喜欢 这 嗓音 的 一个 青蛙 和 这 扁桃体周围脓肿 , 开始 ,

用一种像是患有扁桃体周围脓肿的青蛙般的声音说道：

" - [aɪ'd] [mɔːn] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː] . - "
" ' I'd mourn the hopes that leave me . ' "
" - ID 哀悼 这 希望 那 离开 我 . - "

“我会为那些离我而去的希望而悲伤。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mɔːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['luːzɪŋ] [ɔːl]
" You shall mourn something else for the same reason , " said I , as losing all
" 你 将 哀悼 某物 别的 为了 这 相同的 原因 , " 说 我 , 作为 输 全部
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

“你还会因为同样的原因为另一件事哀悼，”我失去耐心说道。

[aɪ] [siːzd] [kwɪlts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
I seized quilts and blankets by the corner ,
我 查获 被子 和 毯子 经过 这 角落 ,

我抓住了被子和毯子的边角，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [vɪgəɘəs] [pʊl] [rentʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
and with one vigourous pull wrenched them from the bed ,
和 和 一 精力充沛 拉 扭动 他们 从 这 床 ,

然后猛地一拉，就把他们从床上拽了下来。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and darted from the room — in a second I was in the corridor ,
和 飞镖 从 这 房间 — 在 一个 第二 我 曾是 在 这 走廊 ,

然后我飞快地冲出房间——一瞬间我就到了走廊里。

['treɪlɪŋ] [maɪ] [spɔɪl] [bɪ'haɪnd] — [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ]

trailing	my	spoil	behind	—	which	in	my	haste	I	had	not	time	to	collect	in	a
尾随	我的	剧透	在后面	—	哪个	在	我的	匆忙	我	有	不是	时间	到	收集	在	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

我拖着战利品——由于匆忙，我来不及把它们捆成一捆。

[aɪ] [fluː] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [steəz] ,

I	flew	rather	than	ran	along	the	passage	,	reached	the	stairs	,
我	飞翔	相当	比	跑	沿着	这	通道	,	达到	这	楼梯	,

我沿着走廊飞奔而不是奔跑，到达了楼梯口。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['gæləri] ,

and	in	another	minute	had	reached	the	second	gallery	,
和	在	其他	分钟	有	达到	这	第二	画廊	,

又过了一分钟，他们就到达了第二层展厅。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

but	not	before	I	heard	the	slam	of	a	door	behind	me	,
但	不是	前	我	听到	这	猛击	的	一个	门	在后面	我	,

但就在这时，我听到了身后传来砰的一声关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

and	the	same	instant	the	footsteps	of	a	person	running	along	the	corridor	,
和	这	相同的	立即的	这	脚步声	的	一个	人	跑步	沿着	这	走廊	,

就在同一时刻，走廊里传来人奔跑的脚步声。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pə'sjuːə(r)] , [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [baɪ][maɪ][lɑːst] [ə'piːl]

who	could	be	no	other	than	my	pursuer	,	effectually	aroused	by	my	last	appeal
WHO	可以	是	不	其他	比	我的	追击者	,	有效地	被唤醒	经过	我的	最后的	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃærətɪ] .

to	his	charity	.
到	他的	慈善机构	.

这个人除了我之外还能是谁呢？正是我的追捕者，被我最后一次恳求他的仁慈所激怒。

[aɪ] [dɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ;

I	darted	along	the	dark	and	narrow	passage	;
我	飞镖	沿着	这	黑暗的	和	狭窄的	通道	;

我沿着黑暗狭窄的通道飞奔而去；

[bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]

but	soon	to	my	horror	discovered	that	I	must	have	passed	the	door	of	my
但	很快	到	我的	恐怖	发现	那	我	必须	有	通过了	这	门	的	我的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

但令我惊恐的是，我很快发现我一定是走过了我的房门。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bæk] [steə(r)] ,

for	I	had	reached	the	foot	of	a	narrow	back	stair	,
为了	我	有	达到	这	脚	的	一个	狭窄的	后退	楼梯	,

因为我已经走到了狭窄后楼梯的底部，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['grɛnɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .

which	led	to	the	grenier	and	the	servants	'	rooms	,	beneath	the	roof	.
哪个	引领	到	这	格雷尼尔	和	这	仆人	-	房间	,	下面	这	屋顶	.

通往屋顶下的阁楼和仆人房。

[tuː; tə] [tɜːn] [naʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][led][ˌem 'iː] [plʌmp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪndʒəd]

To	turn	now	would	only	have	led	me	plump	in	the	face	of	my	injured
到	转动	现在	会	仅有的	有	引领	我	丰满	在	这	脸	的	我的	受伤

['kʌntrimən] ,

countryman	,
同胞	,

现在转身只会让我撞到受伤的同胞脸上。

[ɒv; əv] [huːz] [θjuː] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk]

of	whose	thew	and	sinew	I	was	perfectly	ignorant	,	and	did	not	much	like
的	谁	休	和	腱子	我	曾是	完美	无知	,	和	做过	不是	很多	喜欢

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] .

to	venture	upon	.
到	风险投资	之上	.

我对它们的筋骨一无所知，也不太愿意冒险涉足。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp]

There	was	little	time	for	reflection	,	for	he	had	now	reached	the	top
那里	曾是	小的	时间	为了	反射	,	为了	他	有	现在	达到	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ,

of	the	stair	,
的	这	楼梯	,

他几乎没有时间思考，因为他已经爬到了楼梯顶端。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm][ɒn] ; ['stelθɪli]

and	was	evidently	listening	for	some	clue	to	guide	him	on	;	stealthily
和	曾是	显然	聆听	为了	一些	线索	到	指导	他	在	;	悄悄地

[ænd; ənd]['saɪləntli] ,

and	silently	,
和	默默	,

显然，他是在倾听，寻找指引他前进的线索；他悄无声息地、蹑手蹑脚地.....

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['drɔːɪŋ] [breθ] , [ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [step][baɪ][step] ,

and	scarcely	drawing	breath	,	I	mounted	the	narrow	stairs	step	by	step	,
和	几乎	绘画	气息	,	我	安装	这	狭窄的	楼梯	步	经过	步	,

我几乎喘不过气来，一步一步地爬上了狭窄的楼梯。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bed] -

but	before	I	had	arrived	at	the	landing	,	he	heard	the	rustle	of	the	bed	-
但	前	我	有	到达的	在	这	降落	,	他	听到	这	沙沙	的	这	床	-

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

但我还没走到楼梯平台，他就听到了被褥窸窣作响的声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [tʃeis] .

and	again	gave	chace	.
和	再次	给予	追逐	.

然后再次追赶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

There	was	something	in	the	unrelenting	ardour	of	his	pursuit	,
那里	曾是	某物	在	这	毫不留情	热情	的	他的	追逐	,

他那永不放弃的热情中蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [fəʊ] ;

which	suggested	to	my	mind	the	idea	of	a	most	uncompromising	foe	;
哪个	建议	到	我的	头脑	这	主意	的	一个	最多	毫不妥协	敌人	;

这让我想到了一个毫不妥协的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɪə(r)] ['ædɪd] [spiːd] [tuː; tə][maɪ] [steps] , [aɪ] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ləʊ] - [ruːft]

and	as	fear	added	speed	to	my	steps	,	I	dashed	along	beneath	the	low	-	roofed
和	作为	害怕	额外	速度	到	我的	步骤	,	我	虚线	沿着	下面	这	低的	-	有顶棚

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

恐惧让我加快了脚步，我沿着低矮的通道飞奔而去。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [jet] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

wondering	what	chance	of	escape	might	yet	present	itself	.
好奇	什么	机会	的	逃脱	可能	然而	展示	本身	.

想知道是否还有机会逃脱。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

Just	at	this	instant	,	the	hand	by	which	I	had	guided	myself	along	the	wall	,
只是	在	这	立即的	,	这	手	经过	哪个	我	有	引导	我	沿着	这	墙	,

就在这一刻，我用来沿着墙壁引导自己的那只手，

[tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] — [aɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] — [aɪ] [druː] [ɪn][maɪ]

touched	the	handle	of	a	door	—	I	turned	it	—	it	opened	—	I	drew	in	my
感动	这	处理	的	一个	门	—	我	转向	它	—	它	打开	—	我	画	在	我的

['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] ,

precious	bundle	,
宝贵的	捆	,

我摸到了门把手——我转动它——门开了——我把我的宝贝包裹拿了进去，

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] , [sæt] [daʊn] , ['breθləs] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)]

and	closing	the	door	noiselessly	,	sat	down	,	breathless	and	still	,	upon	the	floor
和	结束	这	门	无声	,	卫星	向下	,	喘不过气	和	仍然	,	之上	这	地面

.

:
.

他轻轻地关上门，气喘吁吁地一动不动地坐在地板上。

['skeəsli] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ə'kʌmplɪʃt] ,

Scarcely	was	this	,	the	work	of	a	second	,	accomplished	,
几乎	曾是	这	,	这	工作	的	一个	第二	,	完成	,

这几乎是第二个人刚刚完成的工作，

[wen] [ðə; ðɪ] ['hevi] [tred] [ɒv; əv][maɪ][pə'sjuːə(r)][rɪ'zaund, -'saund][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

when	the	heavy	tread	of	my	pursuer	resounded	on	the	floor	.
什么时候	这	重的	踏	的	我的	追击者	回荡着	在	这	地面	.

追赶者的沉重脚步声在地板上回荡。

" [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] :

"	Upon	my	conscience	it's	strange	if	I	haven't	you	now	,	my	friend	,	"	said	he	:
"	之上	我的	良心	它是	奇怪的	如果	我	还没有	你	现在	,	我的	朋友	,	"	说	他	:

“如果我现在没有你，我的朋友，我的良心会感到奇怪，”他说。

" [jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ]['kʌl][diː][sæk][hɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

"	you're	in	a	cul	de	sac	here	,	as	they	say	,
"	你是	在	一个	库尔	德	囊	这里	,	作为	他们	说	,

“正如他们所说，你现在身处死胡同里了。”

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [feɪθ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['sæləd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

if	I	know	any	thing	of	the	house	;	and	faith	I'll	make	a	salad	of	you	,
如果	我	知道	任何	事物	的	这	房子	;	和	信仰	患病的	制作	一个	沙拉	的	你	,

如果我知道这房子里的任何事；我发誓，我一定会把你做成沙拉。

[wen] [aɪ][get][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

when	I	get	you	,	that's	all	.
什么时候	我	得到	你	,	那就是	全部	.

等我找到你，就结束了。

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['dɜːtɪə] [trɪk] ['evə(r)][ai] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] .

Devil	**a**	**dirtier**	**trick**	**ever**	**I**	**heard**	**tell**	**of**	**.**
魔鬼	一个	更脏	诡计	曾经	我	听到	告诉	的	.

我听过最卑鄙的魔鬼伎俩。

" [niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [smæk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æksent] ,

"	**Need**	**I**	**say**	**that**	**these**	**words**	**had**	**the**	**true**	**smack**	**of**	**an**	**Irish**	**accent**	**,**
"	需要	我	说	那	这些	字	有	这	真的	啪	的	一个	爱尔兰	口音	,

“我还需要说这些话带有浓重的爱尔兰口音吗？”

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] ,

which	**circumstance**	**,**	**from**	**whatever**	**cause**	**,**
哪个	环境	,	从	任何	原因	,

无论出于何种原因，在何种情况下

[dɪd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [tend] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] [fɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

did	**not**	**by**	**any**	**means**	**tend**	**to**	**assuage**	**my**	**fears**	**in**	**the**	**event**	**of**	**discovery**	**.**
做过	不是	经过	任何	方法	趋向	到	缓和	我的	恐惧	在	这	事件	的	发现	.

但丝毫没有减轻我对被发现的担忧。

[haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː] ;

However	**,**	**from**	**such**	**a**	**misfortune**	**my**	**good**	**genius**	**now**	**delivered**	**me**	**;**
然而	,	从	这样的	一个	不幸	我的	好的	天才	现在	发表	我	;

然而，我的天才使我摆脱了这种不幸；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)] ,

for	**after**	**traversing**	**the**	**passage**	**to**	**the**	**end**	**,**	**he**	**at**	**last**	**discovered**	**another**	**,**
为了	后	穿越	这	通道	到	这	结尾	,	他	在	最后的	发现	其他	,

因为当他穿过通道到达尽头时，他最终发现了另一个通道。

[wɪtʃ] [led][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

which	**led**	**by**	**a**	**long**	**flight**	**to**	**the**	**second**	**story**	**,**	**down**	**which**	**he**	**proceeded**	**,**
哪个	引领	经过	一个	长的	航班	到	这	第二	故事	,	向下	哪个	他	继续	,

于是他飞了很长一段路才到达二楼，然后又从二楼往下走。

['ventɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

venting	**at**	**every**	**step**	**his**	**determination**	**for**	**vengeance**	**,**	**and**	**his**	**resolution**
通风	在	每一个	步	他的	决心	为了	复仇	,	和	他的	解决

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

not	**to**	**desist**	**from**	**the**	**pursuit**	**,**
不是	到	停止	从	这	追逐	,

他每走一步都流露出复仇的决心，以及绝不放弃追捕的决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	**it**	**took**	**the**	**entire**	**night**	**for**	**it**	**.**
如果	它	采取	这	全部的	夜晚	为了	它	.

如果花了一整晚的时间。

" [wel] [naʊ] , " [θɔːt] [ai] , " [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [ə'gen] ,

"	**Well**	**now**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**	**"**	**as**	**he**	**will**	**scarcely**	**venture**	**up**	**here**	**again**	**,**
"	出色地	现在	,	"	想法	我	,	"	作为	他	将要	几乎	风险投资	向上	这里	再次	,

“好吧，”我想，“他以后恐怕不会再冒险上来这里了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [meɪ] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] , [biː; bi]['əʊnli] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	**as**	**I**	**may**	**,**	**by**	**leaving**	**this**	**,**	**be**	**only**	**incurring**	**the**	**risk**	**of**	**encountering**
和	作为	我	可能	,	经过	离开	这	,	是	仅有的	产生	这	风险	的	遭遇

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

而我若离开这里，或许只会冒着与他相遇的风险。

[maɪ] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

my	best	plan	is	to	stay	where	I	am	if	it	be	possible	.
我的	最好的	计划	是	到	停留	在哪里	我	是	如果	它	是	可能的	.

如果可以的话，我最好的计划就是留在原地。

" [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tent] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːfɪkt]

"	With	this	intent	I	proceeded	to	explore	the	apartment	,	which	from	its	perfect
"	和	这	意图	我	继续	到	探索	这	公寓	,	哪个	从	它是	完美的

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

“带着这样的想法，我开始探索这间公寓，它静谧得令人窒息，

[ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

I	concluded	to	be	unoccupied	.
我	结束	到	是	空置	.

我得出结论，我目前没有工作。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['grəʊpɪŋ] [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ləʊ] [bed] , ['fɔːtʃənətli] ['empti] ,

After	some	few	minutes	groping	I	reached	a	low	bed	,	fortunately	empty	,
后	一些	很少	分钟	摸索	我	达到	一个	低的	床	,	幸运的是	空的	,

摸索了几分钟后，我找到了一张矮床，幸好里面没人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [led][tuː; tə][nəʊ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːgjəri]

and	although	the	touch	of	the	bed	-	clothes	led	to	no	very	favourable	augury
和	虽然	这	触碰	的	这	床	-	衣服	引领	到	不	非常	有利	预兆

[ɒv; əv][ɪts] ['niːtnəs] [ɔː(r)] ['elɪgəns] ,

of	its	neatness	or	elegance	,
的	它是	整洁	或者	优雅	,

尽管床单的触感并不能让人对房间的整洁或优雅产生任何好感，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [səʊ][ai] [rəʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt] ['buːti] ,

there	was	little	choice	at	this	moment	,	so	I	rolled	myself	up	in	my	recent	booty	,
那里	曾是	小的	选择	在	这	片刻	,	所以	我	滚动	我	向上	在	我的	最近的	赃物	,

当时别无选择，所以我只好把自己卷进我刚买的屁股里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .

and	resolved	to	wait	patiently	for	day	-	break	to	regain	my	apartment	.
和	已解决	到	等待	耐心	为了	天	-	休息	到	恢复	我的	公寓	.

我决定耐心等待天亮，夺回我的公寓。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

As	always	happens	in	such	circumstances	,
作为	总是	发生	在	这样的	情况	,

在这种情况下，总是会发生这样的事：

[sliːp] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] — [səʊ][æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌnz] [ɪk'spɪəriəns] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

sleep	came	on	me	unawares	—	so	at	least	every	one's	experience	I	am	sure
睡觉	来了	在	我	不知情	—	所以	在	至少	每一个	一个人的	经验	我	是	当然

[kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

can	testify	,
能	作证	,

我毫无防备地睡着了——所以至少我相信每个人的经历都能证明这一点。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['ɜːli] [tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [kəʊtʃ] ,

that	if	you	are	forced	to	awake	early	to	start	by	some	morning	coach	,
那	如果	你	是	强制	到	醒	早期的	到	开始	经过	一些	早晨	教练	,

如果你被迫早起去上早课，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənətli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][tuː; tə][bed] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

and	that	unfortunately	you	have	not	got	to	bed	till	late	at	night	,
和	那	很遗憾	你	有	不是	得到	到	床	直到	晚的	在	夜晚	,

不幸的是，你经常要到深夜才能上床睡觉。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [get] [nəʊ] [sliːp] [wɒtˈevə(r)] ,

the	chances	are	ten	to	one	,	that	you	get	no	sleep	whatever	,
这	机会	是	十	到	一	,	那	你	得到	不	睡觉	任何	,

你完全睡不着觉的概率是十比一。

['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈzaɪərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['evə(r)]

simply	because	you	are	desirous	for	it	;	but	make	up	your	mind	ever
简单地	因为	你	是	渴望	为了	它	;	但	制作	向上	你的	头脑	曾经

[səʊ] ['rezəluːtli] ,

so	resolutely	,
所以	坚决地	,

仅仅因为你渴望它；但你要下定决心，坚定不移。

[ðæt] [jʊl] [nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [biː; bi] [bɪlt] [ɒn] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

that	you'll	not	sleep	,	and	whether	your	determination	be	built	on	motives	of
那	你会	不是	睡觉	,	和	无论	你的	决心	是	建造	在	动机	的

[prəˈpraɪəti] ,

propriety	,
礼	,

你会彻夜难眠，而你的决心是否出于合宜的动机，

['djuːti] , [kənˈviːniəns] , [ɔː(r)] [helθ] ,

duty	,	convenience	,	or	health	,
责任	,	方便	,	或者	健康	,

职责、便利或健康，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [strɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ]

and	the	chances	are	just	as	strong	that	you	are	sound	and	snoring
和	这	机会	是	只是	作为	强的	那	你	是	声音	和	打鼾

[bɪˈfɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

before	ten	minutes	.
前	十	分钟	.

而且很有可能不到十分钟你就会睡着并打鼾。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

How	many	a	man	has	found	it	impossible	,
如何	许多	一个	男人	有	成立	它	不可能的	,

有多少人觉得这是不可能的?

[wɪð] ['evri] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

with	every	effort	of	his	heart	and	brain	aiding	his	good	wishes	,
和	每一个	努力	的	他的	心	和	脑	协助	他的	好的	愿望	,

他竭尽全力，全心全意地表达着他的美好祝愿。

[tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [ʌnˈkləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɜːmən] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] - [deɪz] ;

to	sit	with	unclosed	eyes	and	ears	through	a	dull	sermon	in	the	dog	-	days	;
到	坐	和	未关闭	眼睛	和	耳朵	通过	一个	乏味的	讲道	在	这	狗	-	天	;

在酷暑难耐的日子里，睁大眼睛、竖起耳朵，听完一场枯燥乏味的布道；

[haʊ] ['meni] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] ,

how	many	an	expectant	,
如何	许多	一个	怀孕	,

有多少孕妇?

['lɒŋɪŋ] [eə(r)][hæz; həz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] [wen] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [lʊk]

longing	heir	has	yielded	to	the	drowsy	influence	when	endeavouring	to	look
渴望	继承人	有	产生	到	这	昏昏欲睡	影响	什么时候	努力	到	看

[kən'traɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ɪk'strævəgəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

contrite	under	the	severe	correction	of	a	lecture	on	extravagance	from	his
懊悔	在下面	这	严重	更正	的	一个	演讲	在	奢侈	从	他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

渴望继承遗产的继承人在叔叔严厉训斥他挥霍无度时，努力装出一副悔过的样子，却被困在了昏昏欲睡的环境中。

[hu:] [hæz; həz] [nɒt] [felt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [tu:; tə] " [drɒp] [ɒf] " [ɪn][ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

Who	has	not	felt	the	irresistible	tendency	to	"	drop	off	"	in	the	half	hour	before
WHO	有	不是	毛毡	这	无法抗拒	趋势	到	"	降低	离开	"	在	这	一半	小时	前

['dɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['stju:pɪd] ['kʌntri] - [haʊs] ?

dinner	at	a	stupid	country	-	house	?
晚餐	在	一个	愚蠢的	国家	-	房子	?

谁没在乡间别墅晚餐前的半小时里感受到那种难以抗拒的“犯困”的冲动呢?

[aɪ] [ni:d] [nɒt] ['kætəlɒg] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [laɪf] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] " [sli:p] -

I	need	not	catalogue	the	thousand	other	situations	in	life	infinitely	more	"	sleep	-
我	需要	不是	目录	这	千	其他	情况	在	生活	无限地	更多的	"	睡觉	-

[kəm'pelɪŋ] " [ðæn; ðən] ['mɔ:fi:n] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

compelling	"	than	Morphine	;	for	myself	,
引人注目的	"	比	吗啡	;	为了	我	,

我无需列举生活中其他成千上万种比吗啡更能“催眠”的情况；就我个人而言，

[maɪ] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ænd; ənd] ['saʊndɪst] ['moməntz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪəri]

my	pleasantest	and	soundest	moments	of	perfect	forgetfulness	of	this	dreary
我的	最令人愉悦的	和	最响亮的	时刻	的	完美的	健忘	的	这	凄凉

[wɜ:ld] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [k'eəz] ,

world	and	all	its	cares	,
世界	和	全部	它是	关心	,

我最快乐、最清醒的时刻，我完全忘记了这个沉闷的世界和它的一切烦恼。

[hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][æn; ən] ['əʊkən] [bentʃ] ,

have	been	taken	in	an	oaken	bench	,
有	到过	已采取	在	一个	橡木	长椅	,

被安置在橡木长凳上，

['si:tɪd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][vɪs][ə; eɪ][vɪs][tu:; tə][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɒn] ['bɒtəni] , [hu:z] ['kɑ:mɪŋ]

seated	bolt	upright	and	vis	a	vis	to	a	lecturer	on	botany	,	whose	calming
坐着	螺栓	直立	和	视觉	一个	视觉	到	一个	讲师	在	植物学	,	谁	平静

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

他笔直地坐在那里，面对着一位植物学讲师，讲师的声音平静而舒缓。

[ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] [deɪ] ,

united	with	the	softened	light	of	an	autumnal	day	,
团结的	和	这	软化	光	的	一个	秋季	天	,

与秋日柔和的阳光融为一体，

['pɪəsɪŋ] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [reɪz] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['kɒbwebd] ['wɪndəʊz] ,

piercing	its	difficult	rays	through	the	narrow	and	cobwebbed	windows	,
冲孔	它是	难的	射线	通过	这	狭窄的	和	蛛网密布	视窗	,

刺目的光线透过狭窄而布满蛛网的窗户照射进来，

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][plɑ:nts][ænd; ənd] ['flaʊəz] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] ,

the	odour	of	the	recent	plants	and	flowers	aiding	and	abetting	,
这	气味	的	这	最近的	植物	和	花朵	协助	和	教唆	,

最近盛开的花草散发出的气味起到了推波助澜的作用。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [stiːp] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [sliːp] ,

all	combined	to	steep	the	soul	in	sleep	,
全部	合并	到	陡	这	灵魂	在	睡觉	,

这一切共同作用，使灵魂沉入沉睡之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæŋk][baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [ænd; ənd]['grædʒuəl][steps]['ɪntuː][ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['iːzi]

and	you	sank	by	imperceptible	and	gradual	steps	into	that	state	of	easy
和	你	沉没	经过	难以察觉的	和	逐渐地	步骤	进入	那	状态	的	简单的

['slʌmbə(r)] ,

slumber	,
睡眠	,

于是，你不知不觉地、逐渐地沉入了那种轻松的睡眠状态。

[ɪn] [wɪtʃ] " [kʌm] [nəʊ] [driːmz] ,

in	which	"	come	no	dreams	,
在	哪个	"	来	不	梦境	,

其中“没有梦想，

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] " [haɪ'pɒdʒɪnəs] [ænd; ənd] - " [daɪd]

"	and	the	last	sounds	of	the	lecturer's	"	hypogenous	and	perigenous	"	died
"	和	这	最后的	声音	的	这	讲师的	"	低聚物	和	-	"	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“然后，讲师最后那句‘下位和上位’的声音就消失了。”

[bɪ'kʌmɪŋ] ['bjuːtɪfli] [les] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [sæŋk]['ɪntuː] [rest] , [ðə; ði] ['siləblz] " ['rɪgɪŋ] [ˌjuː 'es]

becoming	beautifully	less	,	till	your	senses	sank	into	rest	,	the	syllables	"	rigging	us
成为	非常漂亮	较少的	,	直到	你的	感官	沉没	进入	休息	,	这	音节	"	索具	我们

, ['rɪgɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

,	rigging	us	,
,	索具	我们	,

变得越来越少，直到你的感官沉入平静，音节“操纵我们，操纵我们，

" [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [feɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] — [piːs]

"	seemed	to	melt	away	in	the	distance	and	fade	from	your	memory	—	Peace
"	似乎	到	熔化	离开	在	这	距离	和	褪色	从	你的	记忆	—	和平

[biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

be	with	you	,
是	和	你	,

“仿佛在远方融化，从你的记忆中消逝——愿你安息。”

['dɒktə(r)][ə; eɪ] .

Doctor	A	.
医生	一个	.

A医生

[ɪf] [aɪ] [əʊ] ['grætɪtjuːd] ['eni] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [det] [wɪð] [juː; jʊ] .

If	I	owe	gratitude	any	where	I	have	my	debt	with	you	.
如果	我	欠	感激	任何	在哪里	我	有	我的	债务	和	你	.

如果我欠任何人一份感激之情，那这份感激之情就属于你。

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [aɪ][beə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm] [ɪn][hɒp]

The	very	memory	I	bear	of	you	has	saved	me	no	inconsiderable	sum	in	hop
这	非常	记忆	我	熊	的	你	有	已保存	我	不	微不足道的	和	在	跳

[ænd; ənd] ['henbeɪn] .

and	henbane	.
和	若	.

我对你的记忆，让我省下了不少买啤酒花和天仙子的费用。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] [suːn]
Without **any** **assistance** **from** **the** **sciences** **on** **the** **present** **occasion** **,** **I** **was** **soon**
没有 任何 协助 从 这 科学 在 这 展示 场合 , 我 曾是 很快
[ə'sliːp] ,
asleep **,**
睡着了 ,

这次没有借助任何科学手段，我很快就睡着了。

[ænd; ənd] [wəʊk] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] ,
and **woke** **not** **till** **the** **cracking** **of** **whips** **,**
和 觉醒 不是 直到 这 裂纹 的 鞭子 ,

直到鞭子抽打的声音才醒来。

[ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [jɑːd] [ə'praɪzd]
and **trampling** **of** **horses** **'** **feet** **on** **the** **pavement** **of** **the** **coach** **-** **yard** **apprised**
和 践踏 的 马匹 - 脚 在 这 路面 的 这 教练 - 院子 已获知
[ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['deɪli] ['leɪbə(r)] ,
me **that** **the** **world** **had** **risen** **to** **its** **daily** **labour** **,**
我 那 这 世界 有 升起 到 它是 日常的 劳动 ,

马蹄踏在马车场人行道上的声音告诉我，世界已经开始了日常的劳作。

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk]
and **so** **should** **I** **.** **From** **the** **short** **survey** **of** **my** **present** **chamber** **which** **I** **took**
和 所以 应该 我 . 从 这 短的 民意调查 的 我的 展示 房间 哪个 我 采取
[ɒn] ['weɪkɪŋ] ,
on **waking** **,**
在 醒来 ,

我也应该如此。我醒来后简单地环顾了一下我现在的房间，

[aɪ] [kən'dʒektʃəd] [ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][den][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]
I **conjectured** **it** **must** **have** **been** **the** **den** **of** **some** **of** **the** **servants** **of**
我 推测 它 必须 有 到过 这 丹 的 一些 的 这 仆人 的
[ðə; ði] [haʊs] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] — [tuː] [ləʊ] ['trʌk(ə)l] - [bedz][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [leɪ]
the **house** **upon** **occasion** **—** **two** **low** **truckle** **-** **beds** **of** **the** **meanest** **description** **lay**
这 房子 之上 场合 — 二 低的 卡车 - 床 的 这 最卑鄙的 描述 躺
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] ;
along **the** **wall** **opposite** **to** **mine** **;**
沿着 这 墙 对面的 到 矿 ;

我猜想这一定是这户人家某些仆人的临时住所——两张极其简陋的矮床沿着墙摆放在我床的对面；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [slept] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ,
one **of** **them** **appeared** **to** **have** **been** **slept** **in** **during** **the** **past** **night** **,**
一 的 他们 出现 到 有 到过 睡着了 在 期间 这 过去的 夜晚 ,

其中一人似乎昨晚睡过了头。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [feɪts] [ə'ləʊn][kæn; kən] [tel] .
but **by** **what** **species** **of** **animal** **the** **Fates** **alone** **can** **tell** **.**
但 经过 什么 物种 的 动物 这 命运 独自的 能 告诉 .

但究竟是哪种动物，只有命运女神才能揭晓。

[æn; ən][əʊld]['demi] - [piːk] ['sæd(ə)l] , [kæpt] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] [brɑːs] , [sʌm; səm] ['rʌsti] ['bɪts] ,
An **old** **demi** **-** **peak** **saddle** **,** **capped** **and** **tipped** **with** **brass** **,** **some** **rusty** **bits** **,**
一个 老的 半 - 顶峰 鞍 , 封顶 和 倾斜 和 黄铜 , 一些 生锈的 比特 ,

一个老式的半峰鞍，鞍顶和鞍尖都用黄铜包边，有些地方生锈了。

[ænd; ənd] [streɪ] ['stɪrəp] - ['aɪənz] [leɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [waɪl] [ə'pɒn][ə; eɪ]
and **stray** **stirrup** **-** **irons** **lay** **here** **and** **there** **upon** **the** **floor** **;** **while** **upon** **a**
和 流浪 镫 - 熨斗 躺 这里 和 那里 之上 这 地面 ; 尽管 之上 一个
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [ræk] ,
species **of** **clothes** **-** **rack** **,**
物种 的 衣服 - 架子 ,

地板上零星散落着一些马镫；而在某种衣架上，

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:ftə(r)] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tɑ:nɪʃt] [su:t][ɒv; əv] - ['lɪvəri] , [kæp] , ['dʒækɪt] ,

attached	to	a	rafter	,	hung	a	tarnished	suit	of	postillion's	livery	,	cap	,	jacket	,
随附的	到	一个	椽	,	悬挂	一个	失去光泽	套装	的	-	涂装	,	帽	,	夹克	,

椽子上挂着一套褪色的邮差制服，包括帽子和外套。

['leðəz] , [ænd; ənd][dʒæk] - [bu:ts] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] ;

leathers	,	and	jack	-	boots	,	all	ready	for	use	;
皮革	,	和	杰克	-	靴子	,	全部	准备好	为了	使用	;

皮具和长筒靴，全部准备就绪；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

and	evidently	from	their	arrangement	supposed	by	the	owner	to	be
和	显然	从	他们的	安排	据称	经过	这	所有者	到	是

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['kredɪtəbl] " [tɜ:n] [aʊt] .

a	rather	creditable	"	turn	out	.
一个	相当	可信赖的	"	转动	出去	.

显然，从他们的安排来看，老板认为这是一个相当不错的“结果”。

" [aɪ] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ði:z] ['sɪŋgjələ(r)] [həbɪ'lɪmənts] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ]

"	I	turned	over	these	singular	habiliments	with	much	of	the	curiosity	with	which
"	我	转向	超过	这些	单数	服装	和	很多	的	这	好奇心	和	哪个

[æn; ən] ['æntɪkwəri] [wʊd] ['sɜ:veɪ] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [tʃeɪn] ['ɑ:mə(r)] ;

an	antiquary	would	survey	a	suit	of	chain	armour	;
一个	古董商	会	民意调查	一个	套装	的	链	盔甲	;

“我翻阅着这些奇特的服饰，就像古董收藏家审视一套锁子甲一样，充满了好奇心；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['epəlets] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kɒtn] [kɔ:d] , [ðə; ði] ['hevi] [belt] [wɪð] [ɪts] [brɑ:s] ['bʌk(ə)l] , [ðə; ði]

the	long	epaulettes	of	yellow	cotton	cord	,	the	heavy	belt	with	its	brass	buckle	,	the
这	长的	肩章	的	黄色的	棉布	绳索	,	这	重的	腰带	和	它是	黄铜	扣上	,	这

['kʌmbrəs] [bu:ts] ,

cumbrous	boots	,
笨重的	靴子	,

长长的黄色棉绳肩章，沉重的黄铜扣腰带，笨重的靴子，

['plætɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] [laɪk] [tʃɜ:rnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə]

plaited	and	bound	with	iron	like	churns	were	in	rather	a	ludicrous	contrast	to
编织	和	边界	和	铁	喜欢	搅拌	是	在	相当	一个	荒谬	对比	到

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɒki] - [laɪk] [bɔɪz] [ɪn] [næŋ'ki:n] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [ni:t]

the	equipment	of	our	light	and	jockey	-	like	boys	in	nankeen	jackets	and	neat
这	设备	的	我们的	光	和	骑师	-	喜欢	男孩们	在	南金	夹克	和	整洁的

[tɒps] ,

tops	,
最高额	,

用铁箍捆扎的、像搅拌器一样的编织物，与我们那些身穿粗布夹克和整洁上衣、体态轻盈、像骑师一样的男孩们的装备形成了相当滑稽的对比。

[ðæt] [spɪn] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['levə(l)] " [mə'kædəm] . "

that	spin	along	over	our	level	"	macadam	.	"
那	旋转	沿着	超过	我们的	等级	"	碎石	.	"

它会沿着我们平坦的“碎石路面”旋转。

" [bʌt; bət] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tu:; tə][nəʊ] . - ,

"	But	,	"	thought	I	,	"	it	is	full	time	I	should	get	back	to	No	.	82	,
"	但	,	"	想法	我	,	"	它	是	满的	时间	我	应该	得到	后退	到	不	.	-	,

“但是，”我想，“我该全职回到82号了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns] [bɪ'ləʊ] [steəz] ; " [ðəʊ] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [maɪ]

and	make	my	appearance	below	stairs	;	"	though	in	what	part	of	the	building	my
和	制作	我的	外貌	以下	楼梯	;	"	尽管	在	什么	部分	的	这	建筑	我的

[ruːm] [leɪ] ,

room	lay	,
房间	躺	,

然后我会出现在楼下；“至于我的房间在建筑物的哪个部分，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kləʊðz] , [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and	how	I	was	to	reach	it	without	my	clothes	,	I	had	not	the	slightest
和	如何	我	曾是	到	抵达	它	没有	我的	衣服	,	我	有	不是	这	丝毫

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

至于我该如何不穿衣服就到达那里，我一点头绪也没有。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sesɪvlɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [wen] [ɪn][bed] ,

A	blanket	is	an	excessively	comfortable	article	of	wearing	apparel	when	in	bed	,
一个	毯子	是	一个	过度	舒服的	文章	的	穿着	服饰	什么时候	在	床	,

毯子是睡觉时穿着的一种极其舒适的衣物。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'viːniənt] [ɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ;

but	as	a	walking	costume	is	by	no	means	convenient	or	appropriate	;
但	作为	一个	步行	戏服	是	经过	不	方法	方便的	或者	合适的	;

但作为一件步行服装，它绝非方便或合适；

[waɪl] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɔːrti] [ɪn] [sɔː'vɑːʒ] , [haʊ'evə(r)] [ə'prəʊpriət] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

while	to	making	a	sorti	en	sauvage	,	however	appropriate	during	the	night	,
尽管	到	制作	一个	排序	英文	野蛮人	,	然而	合适的	期间	这	夜晚	,

然而，即便是在夜间，进行一次野蛮的突袭也是合适的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃnz] [ɪf] [dʌn] " [ɪn] [plɛn] [dʒɜː(r)] ,

there	were	many	serious	objections	if	done	"	en	plein	jour	,
那里	是	许多	严肃的	反对意见	如果	完毕	"	英文	普莱因	一天	,

如果“在公共场合”这样做，会有很多严重的反对意见。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [mɔp] ,

"	and	with	the	whole	establishment	awake	and	active	;	the	noise	of	mopping	,
"	和	和	这	所有的	建立	醒	和	积极的	;	这	噪音	的	拖地	,

['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] ,

scrubbing	,	and	polishing	,
擦洗	,	和	抛光	,

“整个场所都已苏醒，开始忙碌起来；拖地、擦洗、抛光的声音此起彼伏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [ɪn] ['æmpli] ['testifai] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

which	is	eternally	going	forward	in	a	foreign	inn	amply	testified	there	was	nothing
哪个	是	永恒	去	向前	在	一个	外国的	客栈	充足的	作证	那里	曾是	没有什么

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dɒpt][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]['neɪkɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] ,

which	I	could	adopt	in	my	present	naked	and	forlorn	condition	,
哪个	我	可以	采纳	在	我的	展示	裸	和	绝望	状况	,

在异国客栈里永无止境的奔波充分证明，在我目前赤身裸体、孤苦伶仃的境况下，我无处可去。

[seɪv] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] ,

save	the	bizarre	and	ridiculous	dress	of	the	postillion	,
节省	这	怪异	和	荒谬的	裙子	的	这	邮递员	,

除了邮差那件奇装异服之外，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

and	I	need	not	say	the	thought	of	so	doing	presented	nothing	agreeable	.
和	我	需要	不是	说	这	想法	的	所以	正在做	呈现	没有什么	同意	.

不用说，想到要这样做，我一点也不觉得愉快。

[ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪld] [ruːf] ,

I	looked	from	the	narrow	window	out	upon	the	tiled	roof	,
我	看起来	从	这	狭窄的	窗户	出去	之上	这	瓷砖	屋顶	,

我从狭窄的窗户向外望去，看到了铺着瓦片的屋顶。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɪf] [ai] [kɔːld] ['evə(r)][səʊ] ['laʊdli] .

but	without	any	prospect	of	being	heard	if	I	called	ever	so	loudly	.
但	没有	任何	前景	的	存在	听到	如果	我	称为	曾经	所以	高声	.

但即使我大声呼喊，也没有可能被人听到。

[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [nɔɪz] [ɒv; əv][flɔː(r)] - ['klenzɪŋ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːmən] ['pɛzənts] " ['ʃænsən]

The	infernal	noise	of	floor	-	cleansing	,	assisted	by	a	Norman	peasant's	"	chanson
这	地狱	噪音	的	地面	-	清洁	,	协助	经过	一个	诺曼	农民的	"	香颂

[ˌdiː'juː] [peɪz] ,

du	pays	,
杜	支付	,

地板清洁的刺耳噪音，伴随着诺曼底农民的“乡村之歌”，

" [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wel] [mɑːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [s'æbɒts] , [geɪv] ['iːv(ə)n] [les] [tʃɑːns] [tuː; tə]

"	the	time	being	well	marked	by	her	heavy	sabots	,	gave	even	less	chance	to
"	这	时间	存在	出色地	标记	经过	她	重的	鞋底	,	给予	甚至	较少的	机会	到

[ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ;

me	within	;
我	之内	;

“由于她沉重的木屐很好地标记了时间，这让我更没有机会进入其中；

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn] [weɪɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd]

so	that	after	more	than	half	an	hour	passed	in	weighing	difficulties	,	and
所以	那	后	更多的	比	一半	一个	小时	通过了	在	称重	困难	,	和

['kænvəsɪŋ] [plænz] ,

canvassing	plans	,
拉票	计划	,

因此，在权衡各种困难、商讨方案半个多小时后，

[ə'pɒn] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ruːm]

upon	donning	the	blue	and	yellow	,	and	setting	out	for	my	own	room
之上	穿戴	这	蓝色的	和	黄色的	,	和	环境	出去	为了	我的	自己的	房间

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

穿上蓝黄相间的衣服后，我立即动身前往自己的房间。

['həʊpɪŋ] [sɪn'sɪəli] , [ðæt] [wɪð] ['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

hoping	sincerely	,	that	with	proper	precaution	,	I	should	be	able	to	reach	it
希望	真挚地	,	那	和	恰当的	预防	,	我	应该	是	有能力的	到	抵达	它

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

unseen	and	unobserved	.
看不见	和	未被观察到的	.

真心希望，只要采取适当的预防措施，我就能悄无声息地到达那里。

[æz; əz][ai][leɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn][maɪ] [njuː] [həbɪ'lɪmənts] ,

As	I	laid	but	little	stress	upon	the	figure	I	should	make	in	my	new	habiliments	,
作为	我	铺设	但	小的	压力	之上	这	数字	我	应该	制作	在	我的	新的	服装	,

我并没有太在意穿上新衣服后的身材，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kɔːz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

it	did	not	cause	me	much	mortification	to	find	that	the	clothes	were
它	做过	不是	原因	我	很多	屈辱	到	寻找	那	这	衣服	是

[kən'sɪdərəbli] [tuː] [smɔːl] ,

considerably	too	small	,
相当	也	小的	,

发现衣服尺码偏小，并没有让我感到太尴尬。

[ðə; ði] ['dʒækɪt] ['skeəsli] ['kʌmɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ɑːmz] ,

the	jacket	scarcely	coming	beneath	my	arms	,
这	夹克	几乎	未来	下面	我的	武器	,

外套勉强盖住我的腋下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːvz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [rɪsts] [prə'dʒektɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	the	sleeves	being	so	short	that	my	hands	and	wrists	projected	beyond	the
和	这	袖子	存在	所以	短的	那	我的	双手	和	手腕	预计	超过	这

[kʌfs] [laɪk] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [klɔːz] ;

cuffs	like	two	enormous	claws	;
袖口	喜欢	二	巨大的	爪子	;

袖子太短了，我的手腕和手都伸出袖口，像两只巨大的爪子；

[ðə; ði] ['leðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wen] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ]

the	leathers	were	also	limited	in	their	length	,	and	when	drawn	up	to	a
这	皮革	是	还	有限的	在	他们的	长度	,	和	什么时候	绘制	向上	到	一个

['prɒpə(r)] [haɪt] ,

proper	height	,
恰当的	高度	,

皮革的长度也有限制，当拉到合适的高度时，

[pə'mɪtɪd] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæniʃ]

permitted	my	knees	to	be	seen	beneath	,	like	the	short	costume	of	a	Spanish
允许	我的	膝盖	到	是	已见	下面	,	喜欢	这	短的	戏服	的	一个	西班牙语

,

Tauridor	,
牛头怪	,

我的膝盖从裙子下露出来，就像西班牙斗牛士的短裙一样。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] ; [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbə(r)] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd]

but	scarcely	as	graceful	;	not	wishing	to	encumber	myself	in	the	heavy	and
但	几乎	作为	优美	;	不是	祝	到	负担	我	在	这	重的	和

['nɔɪzi] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

noisy	masses	of	wood	,
嘈杂	群众	的	木头	,

但远不及它们优雅；我不想让自己被沉重而嘈杂的木头堆所累，

['aɪən] , [ænd; ənd] ['leðə(r)] , [ðeɪ] [kɔːl] " [lez] [bɑːts] [fɔːrts] , " [aɪ] [slɪpt] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

iron	,	and	leather	,	they	call	"	les	bottes	forts	,	"	I	slipped	my	feet	into	my	slippers	,
铁	,	和	皮革	,	他们	称呼	"	莱斯	瓶子	堡垒	,	"	我	滑倒了	我的	脚	进入	我的	拖鞋	,

铁皮鞋，他们称之为“les bottes forts”，我把脚伸进拖鞋里。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

and	stole	gently	from	the	room	.
和	偷窃	轻轻地	从	这	房间	.

然后轻轻地溜出了房间。

[haʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ges] ,

How	I	must	have	looked	at	the	moment	I	leave	my	reader	to	guess	,
如何	我	必须	有	看起来	在	这	片刻	我	离开	我的	读者	到	猜测	,

那一刻我的表情一定很怪异，就留给读者去猜吧。

[æz; əz] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['stelθi] [peɪs] [aɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] ['gæləri] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	with	anxious	and	stealthy	pace	I	crept	along	the	low	gallery	that	led	to	the
作为	和	焦虑的	和	隐秘的	步伐	我	悄悄地爬	沿着	这	低的	画廊	那	引领	到	这

['nærəʊ] ['steəkeɪs] ,

narrow	staircase	,
狭窄的	楼梯	,

我迈着焦急而隐秘的步伐，沿着通往狭窄楼梯的低矮走廊蹑手蹑脚地走着。

[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'si:did] , [step] [baɪ] [step] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

down	which	I	proceeded	,	step	by	step	;	but	just	as	I	reached	the	bottom	,
向下	哪个	我	继续	,	步	经过	步	;	但	只是	作为	我	达到	这	底部	,

我一步一步地往下走；但就在我到达底部时，

[pə'si:vd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ]

perceived	a	little	distance	from	me	,	with	her	back	turned	towards	me	,	a
感知	一个	小的	距离	从	我	,	和	她	后退	转向	向	我	,	一个

[ʃɔ:t] ,

short	,
短的	,

她背对着我，感觉离我有点远，声音很短促。

[skwɒt] ['pez(ə)nt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [bɪ'leɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ðə; ði] [wel] [wækst] [flɔ:(r)] ;

squat	peasant	on	her	knees	,	belabouring	with	a	brush	the	well	waxed	floor	;
蹲	农民	在	她	膝盖	,	劳作	和	一个	刷子	这	出色地	打蜡	地面	;

蹲着的农妇跪在地上，用刷子费力地擦着打过蜡的地板；

[tu:; tə] [pɑ:s] ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]

to	pass	therefore	,	unobserved	was	impossible	,	so	that	I	did	not	hesitate	to
到	经过	所以	,	未被观察到的	曾是	不可能的	,	所以	那	我	做过	不是	犹豫	到

[ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] ,

address	her	,
地址	她	,

因此，不被人注意地通过是不可能的，所以我毫不犹豫地上前和她说话。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑ:f] , [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪ]

and	endeavour	to	interest	her	in	my	behalf	,	and	enlist	her	as	my
和	努力	到	兴趣	她	在	我的	代表	,	和	入伍	她	作为	我的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

并努力引起她的兴趣，让她做我的向导。

" [bɒn] [dʒɜ:(r)] , [mɑ:] [ʃɛr] , " [sed] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] ; [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] ,

"	Bon	jour	,	ma	chere	,	"	said	I	in	a	soft	insinuating	tone	;	she	did	not	hear	me	,
"	邦	一天	,	玛	切尔	,	"	说	我	在	一个	柔软的	暗示	语气	;	她	做过	不是	听到	我	,

“Bonjour, ma chere，”我用轻柔而暖昧的语气说道；她没有听到。

[səʊ] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ,

so	I	repeated	,
所以	我	重复	,

于是我重复道：

" [bɒn] [dʒɜ:(r)] , [mɑ:] [ʃɛr] , [bɒn] [dʒɜ:(r)] .

"	Bon	jour	,	ma	chere	,	bon	jour	.
"	邦	一天	,	玛	切尔	,	邦	一天	.

“祝你好，ma chere，祝你好。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

"	Upon	this	she	turned	round	,	and	looking	fixedly	at	me	for	a	second	,
"	之上	这	她	转向	圆形的	,	和	寻找	固定地	在	我	为了	一个	第二	,

“于是她转过身，直勾勾地盯着我看了一秒钟，

[kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['peɪθɒs] , " [ɑ:] , [ˌel'i:] [bɒn] [dju:] ! [kwɪl] [ˌi: es 'ti:] [droʊl] [kɔm] ['sɜ:kə] ,

called	out	in	a	thick	pathos	,	"	Ah	,	le	bon	Dieu	!	qu'il	est	drole	comme	ca	,
称为	出去	在	一个	厚的	感伤	,	"	啊	,	勒	邦	上帝	!	奎尔	est	可乐	comme	ca	,

怀着浓浓的悲痛喊道：“啊，好人！qu'il est drole comme ca，

[fræn'swɑ:] , [sə'veɪ] [vu:] , [meɪz] [ˌsi: 'i:] [-] [pɑ:z] [fræn'swɑ:] ; " ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

Francois	,	savez	vous	,	mais	ce	n'est	pas	Francois	;	"	saying	which	,
弗朗索瓦	,	savez	您	,	麦斯	ce	巢	帕斯	弗朗索瓦	;	"	说	哪个	,

弗朗索瓦，救救你，我不是弗朗索瓦；“说哪，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

she	sprang	from	her	kneeling	position	to	her	feet	,
她	弹簧	从	她	跪着	位置	到	她	脚	,

她从跪姿跃起，站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd][s'æbɒts] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['prɒmɪs] ,

and	with	a	speed	that	her	shape	and	sabots	seemed	little	to	promise	,
和	和	一个	速度	那	她	形状	和	鞋底	似乎	小的	到	承诺	,

而她的速度却快得惊人，这与她的体型和鞋底看起来完全不符。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['devə)l] [hɪm'self] .

rushed	down	the	stairs	as	if	she	had	seen	the	devil	himself	.
匆忙	向下	这	楼梯	作为	如果	她	有	已见	这	魔鬼	他自己	.

她像见了魔鬼一样，冲下楼梯。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ? " [sed] [ai] ,

"	Why	,	what	is	the	matter	with	the	woman	?	"	said	I	,
"	为什么	,	什么	是	这	事情	和	这	女士	?	"	说	我	,

“怎么了？这女人怎么了？”我问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][fræn'swɑː] — [wɪtʃ] [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] [ɪz] [truː] — [jet] [ai] ['kænɒt] [lʊk]

"	surely	if	I	am	not	Francois	—	which	God	be	thanked	is	true	—	yet	I	cannot	look
"	一定	如果	我	是	不是	弗朗索瓦	—	哪个	上帝	是	谢谢	是	真的	—	然而	我	不能	看

[səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

so	frightful	as	all	this	would	imply	.
所以	可怕	作为	全部	这	会	意味着	.

“如果我不是弗朗索瓦——感谢上帝，这是真的——那么我肯定不会像这一切所暗示的那样可怕。”

" [ai][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

"	I	had	not	much	time	given	me	for	consideration	now	,
"	我	有	不是	很多	时间	给定	我	为了	考虑	现在	,

“我没有太多时间考虑了。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [wel] [di'saifə] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

for	before	I	had	well	deciphered	the	number	over	a	door	before	me	,
为了	前	我	有	出色地	已破译	这	数字	超过	一个	门	前	我	,

因为在我完全辨认出面前门上的数字之前，

[ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	loud	noise	of	several	voices	on	the	floor	beneath	attracted	my	attention	,
这	大声	噪音	的	一些	声音	在	这	地面	下面	吸引	我的	注意力	,

楼下传来几个人嘈杂的说话声，引起了我的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] [træmp][ɒv; əv] [fiːt] ['fɒləʊd] ,

and	the	moment	after	the	heavy	tramp	of	feet	followed	,
和	这	片刻	后	这	重的	流浪汉	的	脚	随后	,

紧接着，传来一阵沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ][baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

and	in	an	instant	the	gallery	was	thronged	by	the	men	and	women	of
和	在	一个	立即的	这	画廊	曾是	熙熙攘攘	经过	这	男人	和	女性	的

[ðə; ði] [haʊs] — [weitə] ,

the	house	—	waiters	,
这	房子	—	服务员	,

顷刻间，画廊里挤满了这家餐厅的男男女女——侍者、

['hɒslə(r)] , [kʊks] , ['skʌljən] , [fɪlz] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [dʒenz] - [dɑːrmz] ,

hostlers	,	cooks	,	scullions	,	filles	de	chambre	,	mingled	with	gens	-	d'armes	,
牧马人	,	厨师	,	厨房帮工	,	女儿们	德	房间	,	混合	和	基因	-	武器	,

['peznts] , [ænd; ənd] [taʊnz] ['piːp(ə)l] ,

peasants	,	and	town's	people	,
农民	,	和	镇上的	人们	,

男主人、厨师、仆人、女佣，混杂着军人、农民和城镇居民，

[ɔːl] ['iːgəli] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] [steəz] ; [jet] [ɔːl] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

all	eagerly	forcing	their	way	up	stairs	;	yet	all	on	arriving	at	the	landing	-	place	,
全部	急切地	强制	他们的	方式	向上	楼梯	;	然而	全部	在	抵达	在	这	降落	-	地方	,

所有人都急切地往楼上挤；然而，当他们到达楼梯平台时，

[siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [ðəm'selvz]

seemed	disposed	to	keep	at	a	respectful	distance	,	and	bundling	themselves
似乎	处置	到	保持	在	一个	尊重	距离	,	和	捆绑	他们自己

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

at	one	end	of	the	corridor	,
在	一	结尾	的	这	走廊	,

他们似乎有意保持一定的距离，并聚集在走廊的一端。

[waɪl] [aɪ] , ['fiːlɪŋli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪərəns] [aɪ] [meɪd] ,

while	I	,	feelingly	alive	to	the	ridiculous	appearance	I	made	,
尽管	我	,	有感情地	活	到	这	荒谬的	外貌	我	制成	,

而我，却真切地感受到自己那滑稽的模样，

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] ['grævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

occupied	the	other	—	the	gravity	with	which	they	seemed	at	first	disposed	to
占领	这	其他	—	这	重力	和	哪个	他们	似乎	在	第一的	处置	到

[rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [suːn] [geɪv] [wei] ,

regard	me	soon	gave	way	,
看待	我	很快	给予	方式	,

另一边——他们起初似乎很严肃地看待我，但这种严肃很快就消失了。

[ænd; ənd] [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [men]

and	peal	after	peal	of	laughter	broke	out	,	and	young	and	old	,	men
和	皮尔	后	皮尔	的	笑声	打破	出去	,	和	年轻的	和	老的	,	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

于是，一阵接一阵的笑声爆发出来，男女老少，都笑了起来。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [fə'ruːʃ] [dʒenz] - [dɑːrmz] ,

even	to	the	most	farouche	gens	-	d'armes	,
甚至	到	这	最多	法鲁什	基因	-	武器	,

甚至对最法鲁奇的武装分子来说，

[ɔːl] [ə'piərɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] [maɪ] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)]

all	appearing	incapable	of	controlling	the	desire	for	merriment	my	most	singular
全部	出现	无法	的	控制	这	欲望	为了	欢乐	我的	最多	单数

['fɪgə(r)] [ɪn'spaɪəd] ;

figure	inspired	;
数字	灵感	;

所有人似乎都无法抑制我这位独具魅力的人物所激发出的欢乐欲望；

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [nəʊ] ['veri] ['spiːdi] [kən'kluːʒn] ;

and	unfortunately	this	emotion	seemed	to	promise	no	very	speedy	conclusion	;
和	很遗憾	这	情感	似乎	到	承诺	不	非常	迅速	结论	;

不幸的是，这种情绪似乎预示着短期内不会有结果；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒəʊks] [ænd; ənd] ['witisizəm] [meɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [ə'pɪərəns] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'njuː]

for	the	jokes	and	witticisms	made	upon	my	appearance	threatened	to	renew
为了	这	笑话	和	妙语	制成	之上	我的	外貌	威胁	到	更新

[ðə; ði] [fes'tiviti] , [æd] ['laɪbɪtəm] .

the	festivities	,	ad	libitum	.
这	庆祝活动	,	广告	自由	.

因为我一出现，人们就对我开各种玩笑和俏皮话，这几乎让庆祝活动再次陷入无休止的喧闹之中。

" [rə'gɑːrdeɪ] [dɒŋk] [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [sed] [wʌn] .
" Regardez donc ses epaules , " said one .
" 雷吉兹 唐克 ses 肩章 , " 说 一 .

一位人士说道："谨致问候。"

" [ɑː] , [məʊn] [djuː] !
" Ah , mon Dieu !
" 啊 , 星期一 上帝 !

"啊，我的天哪！"

[ɪl] [ˌem 'iː] [feɪt] - [-] [grɛ'nuːi] ['eɪviːz] [ˌɛsˌiː'ɛs] [dʒæm] [ʒoʊnz] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
Il me fait l'idee d'une grenouille aves ses jambes jaunes , " cried another .
il 我 事实 - 沙丘 格雷诺伊 鸟类 ses 腿 黄 , " 哭 其他 .

"我知道，格雷诺耶的想法是黄色的，"另一个人喊道。

" [ɪl] [voʊt] [sʌn] [pɛzənt] [diː] [frɔː'mædʒ] [pɔː(r)] [ˌjuː en 'iː] ['vɔːdəvɪl] ,
" Il vaut son pesant de fromage pour une Vaudeville ,
" il 沃特 儿子 农民 德 奶酪 倒 一 杂耍剧 ,

"Il vaut son pesant de fromage pour une Vaudeville,

" [sed] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
" said the director of the strolling theatre of the place .
" 说 这 导演 的 这 漫步 剧院 的 这 地方 .

"当地流动剧院的导演说道。"

" [aɪl] [gɪv] ['sev(ə)nti] [frænks] [ə; eɪ] [wiːk] , - - , - [ænd; ənd] - [skraɪb] - [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]
" I'll give seventy francs a week , ' d'appointment , ' and ' Scribe ' shall write a
" 患病的 给 七十 法郎 一个 星期 , - - , - 和 - 隶 - 将 写 一个
[piːs] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
piece express for himself ,
片 表达 为了 他自己 ,

"我每周给七十法郎，'d'appointment'，'抄写员'要为自己写一篇特稿，

[ɪf] [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
if he'll take it . "
如果 地狱 拿 它 . "

如果他愿意接受的话。

" [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [flai] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grɪnɪŋ] [bə'buːn] ['feɪsɪz] , " [sed] [ai] ,
" May the devil fly away with your grinning baboon faces , " said I ,
" 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 你的 咧嘴笑 狒狒 面孔 , " 说 我 ,

"愿魔鬼带着你们这些咧嘴笑的狒狒脸飞走吧！"我说。

[æz; əz] [ai] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [mɒb] [æt; ət] [fʊl] [kraɪ] ;
as I rushed up the stairs again , pursued by the mob at full cry ;
作为 我 匆忙 向上 这 楼梯 再次 , 追击 经过 这 暴民 在 满的 哭 ;

我再次冲上楼梯，身后是叫喊声震耳欲聋的暴徒；

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [step] ,
scarcely , however , had I reached the top step ,
几乎 , 然而 , 有 我 达到 这 顶部 步 ,

然而，我刚登上最高台阶不久，

[wen] [ðə; ði] [rʌf] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒen] - - [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
when the rough hand of the gen - d'arme seized me by the shoulder ,
什么时候 这 粗糙的 手 的 这 基因 - - 查获 我 经过 这 肩膀 ,

当宪兵那只粗糙的手抓住我的肩膀时，

[waɪl] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , " [sɛst] [ɪn'juːtɪl] , [mə'sjɜː] ,
while he said in a low , husky voice , " c'est inutile , Monsieur ,
尽管 他 说 在 一个 低的 , 沙哑 嗓音 , " 是 无用 , 先生 ,

他用低沉沙哑的声音说道："c'est inutile, Monsieur,

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [kən'traɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

you	cannot	escape	—	the	thing	was	well	contrived	,	it	is	true	;
你	不能	逃脱	—	这	事物	曾是	出色地	人为的	,	它	是	真的	;

你逃不掉的——这件事的确是精心策划的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [ˌaʊt'wɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]

but	the	gens	-	d'armes	of	France	are	not	easily	outwitted	,	and	you	could
但	这	基因	-	武器	的	法国	是	不是	容易地	被智胜	,	和	你	可以

[nɒt] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

not	have	long	avoided	detection	,
不是	有	长的	避免	检测	,

但是法国的武装部队可不是那么容易被智取的，你不可能一直不被发现。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dres] .

even	in	that	dress	.
甚至	在	那	裙子	.

即使穿着那件裙子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ,

"	It	was	my	turn	to	laugh	now	,	which	,	to	their	very	great	amazement	,
"	它	曾是	我的	转动	到	笑	现在	,	哪个	,	到	他们的	非常	伟大的	惊愕	,

“现在轮到我笑了，这让他们非常惊讶，

[ai][dɪd] , [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ;

I	did	,	loud	and	long	;
我	做过	,	大声	和	长的	;

我大声地、长时间地做了；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['prez(ə)nt] ['kɒstjuːm] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz]

that	I	should	have	thought	my	present	costume	could	ever	have	been	the	means
那	我	应该	有	想法	我的	展示	戏服	可以	曾经	有	到过	这	方法

[ɒv; əv] ['skriːnɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

of	screening	me	from	observation	,
的	筛选	我	从	观察	,

我竟然会认为我现在的这身装束能够让我免受监视，

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

however	it	might	have	been	calculated	to	attract	it	,
然而	它	可能	有	到过	计算	到	吸引	它	,

然而，这或许是经过精心设计的，旨在吸引它。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [əb'sɜːd] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

was	rather	too	absurd	a	supposition	even	for	the	mayor	of	a	village	to
曾是	相当	也	荒诞	一个	假设	甚至	为了	这	市长	的	一个	村庄	到

[ˌentə'teɪn] ;

entertain	;
招待	;

即使对于一个村长来说，这种假设也太过荒谬，令人难以置信；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

besides	,	it	only	now	occurred	to	me	that	I	was	figuring	in	the	character	of
除了	,	它	仅有的	现在	发生	到	我	那	我	曾是	计算	在	这	特点	的

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

a	prisoner	.
一个	囚犯	.

此外，我直到现在才意识到，我扮演的是一个囚犯的角色。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mis'teik] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

The	continued	peals	of	laughing	which	this	mistake	on	their	part	elicited	from	me
这	持续	果皮	的	笑	哪个	这	错误	在	他们的	部分	引发的	从	我

[siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [bʌt; bət] [slaɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ]['kæptə(r)] ,

seemed	to	afford	but	slight	pleasure	to	my	captor	,
似乎	到	买得起	但	轻微	乐趣	到	我的	俘虏者	,

他们犯的这个错误让我忍不住哈哈大笑，但这似乎并没有给我的俘虏带来丝毫乐趣。

[huː] ['grʌfli] [sed] —

who	gruffly	said	—
WHO	粗声粗气地	说	—

他粗声粗气地说——

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] , [məʊn][ɑː'miː] ,

"	When	you	have	done	amusing	yourself	,	mon	ami	,
"	什么时候	你	有	完毕	有趣	你自己	,	星期一	ami	,

“当你玩够了，我的朋友，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meə(r)] . "

perhaps	you	will	do	us	the	favour	to	come	before	the	mayor	.	"
也许	你	将要	做	我们	这	偏爱	到	来	前	这	市长	.	"

或许您能帮我们个忙，到市长那里来一趟。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'pleɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fɜːst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz]

"	Certainly	,	"	I	replied	;	"	but	you	will	first	permit	me	to	resume	my	own	clothes
"	当然	,	"	我	回复	;	"	但	你	将要	第一的	允许	我	到	恢复	我的	自己的	衣服

,

,

,

“当然可以，”我回答说，“但你得先允许我穿回自己的衣服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sɪk] [ɒv; əv] [mɑːskə'reɪdɪŋ] - [ɪn] [pɒ'stɪljən] . - "

I	am	quite	sick	of	masquerading	'	en	postillion	.	'	"
我	是	相当	生病的	的	伪装	-	英文	邮递员	.	-	"

我真是厌倦了伪装成邮差。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [əʊld] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [fuː'ʃeɪ] — " [nɒt] [səʊ]

"	Not	so	fast	,	my	friend	,	"	said	the	suspicious	old	follower	of	Fouche	—	"	not	so
"	不是	所以	快速地	,	我的	朋友	,	"	说	这	可疑的	老的	追随者	的	福什	—	"	不是	所以

[fɑːst] ;

fast	;
快速地	;

“别那么快，我的朋友，”福什那位疑心重重的老追随者说道——“别那么快；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ði] [mɛə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [jɔː(r); jə(r)]

it	is	but	right	the	maire	should	see	you	in	the	disguise	you	attempted	your
它	是	但	正确的	这	梅尔	应该	看	你	在	这	伪装	你	尝试过	你的

[ɪ'skeɪp] [ɪn] .

escape	in	.
逃脱	在	.

没错，市长应该看到你伪装成你逃跑时的样子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][p'rəʊsɪz]['vɜːb(ə)l] . "

It	must	be	especially	mentioned	in	the	proces	verbal	.	"
它	必须	是	尤其	提及	在	这	过程	口头	.	"

必须在口头过程中特别提及。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['luːdɪkrəs] ,

"	Well	,	this	is	becoming	too	ludicrous	,
"	出色地	,	这	是	成为	也	荒谬	,

“这简直太荒谬了，”

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [waɪ] ,

"	said	I	.	"	It	need	not	take	five	minutes	to	satisfy	you	why	,
"	说	我	.	"	它	需要	不是	拿	五	分钟	到	满足	你	为什么	,

“我说，不需要五分钟就能让你明白为什么，

[haʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [rægz] — "

how	,	and	where	,	I	put	on	these	confounded	rags	—	"
如何	,	和	在哪里	,	我	放	在	这些	令人困惑	破布	—	"

我究竟是如何，又在哪里，穿上这些破烂衣服的——”

" [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɛə] , [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] . "

"	Then	tell	it	to	the	maire	,	at	the	Bureau	.	"
"	然后	告诉	它	到	这	梅尔	,	在	这	局	.	"

“那就去告诉局长。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒndʌktɪd] [θruː] [ðə; ði]

"	But	for	that	purpose	it	is	not	necessary	I	should	be	conducted	through	the
"	但	为了	那	目的	它	是	不是	必要的	我	应该	是	实施	通过	这

[striːts] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

streets	in	broad	day	,
街道	在	广阔	天	,

但为此目的，并不需要我光天化日之下被押送穿过大街小巷。

[tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

to	be	laughed	at	.
到	是	笑了	在	.

被人嘲笑。

[nəʊ] , ['pɒzətɪvli] , [aɪl] [nɒt] [gəʊ] .

No	,	positively	,	I'll	not	go	.
不	,	积极地	,	患病的	不是	去	.

不，我绝对不会去。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [dres] [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] . "

In	my	own	dress	I'll	accompany	you	with	pleasure	.	"
在	我的	自己的	裙子	患病的	陪伴	你	和	乐趣	.	"

我将穿着自己的衣服，乐意陪您一起去。

" ['vɪktə(r)] , ['henri] , [gɪlɑɪm] , " [sed] [ðə; ði][dʒen] - - , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː]

"	Victor	,	Henri	,	Guillame	,	"	said	the	gen	-	d'arme	,	addressing	his	companions	,	who
"	胜利者	,	亨利	,	吉约姆	,	"	说	这	基因	-	-	,	解决	他的	同伴	,	WHO

[ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

immediately	closed	round	me	.
立即地	关闭	圆形的	我	.

“维克多、亨利、纪尧姆，”陆军准将对他的同伴们说道，他们立刻将我团团围住。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] .

"	You	see	,	"	added	he	,	"	there	is	no	use	in	resisting	.
"	你	看	,	"	额外	他	,	"	那里	是	不	使用	在	抵抗	.

“你看，”他补充道，“抵抗是没有用的。”

" [niːd] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [maɪ] [əʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'greɪs] ?

"	Need	I	recount	my	own	shame	and	ineffable	disgrace	?
"	需要	我	叙事	我的	自己的	耻辱	和	难以言喻的	耻辱	?

“我需要赘述我自己的耻辱和难以言喻的耻辱吗？”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː] [truː] .
it **is** **too** **,** **too** **true** **.**
它 是 也 , 也 真的 .

这话说得太对了。

['hæri] - — [huːm] - [in'triːt] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊts] , [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv]
Harry **Lorrequer** **—** **whom** **Stultze** **entreated** **to** **wear** **his** **coats** **,** **the** **ornament** **of**
哈里 - — 谁 - 恳求 到 穿 他的 外套 , 这 装饰品 的
[haɪd] [pɑːk] ,
Hyde **Park** **,**
海德 公园 ,

哈里·洛雷克——斯图尔茨恳求他穿上他的外套，海德公园的装饰品，

[ðə; ði][lɑːst] [ə'piːl] [ɪn] [dres] , ['fæʃ(ə)n] ,
the **last** **appeal** **in** **dress** **,** **fashion** **,**
这 最后的 上诉 在 裙子 , 时尚 ,

服装、时尚方面的最后呼吁

[ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] — [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'reɪd] [θruː] [ðə; ði][mɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] -
and **equipage** **—** **was** **obliged** **to** **parade** **through** **the** **mob** **of** **a** **market** **-**
和 装备 — 曾是 有义务 到 游行 通过 这 暴民 的 一个 市场 -
[taʊn] [ɪn] [frɑːns] ,
town **in** **France** **,**
镇 在 法国 ,

以及装备——被迫在法国一个集镇的人群中游行，

[wɪð] [fɔː(r)][dʒenz] - [dɑːrmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['hæbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
with **four** **gens** **-** **d'armes** **for** **his** **companions** **,** **and** **he** **himself** **habited** **in** **a**
和 四 基因 - 武器 为了 他的 同伴 , 和 他 他自己 居住地 在 一个
['mʌŋgrəl] ['kærəktə(r)] — [hɑːf] [pɒ'stɪljən] ,
mongrel **character** **—** **half** **postillion** **,**
杂种狗 特点 — 一半 邮递员 ,

他有四名侍从，他自己则穿着混血服装——半个邮差，

[hɑːf] ['deləwer] ['ɪndiən] .
half **Delaware** **Indian** **.**
一半 特拉华州 印度 .

一半特拉华州印第安血统。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [jel] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] — [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The **incessant** **yells** **of** **laughter** **—** **the** **screams** **of** **the** **children** **,**
这 不停歇 喊叫 的 笑声 — 这 尖叫 的 这 孩子们 ,

持续不断的笑声——孩子们的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] , [æt; ət][maɪ]
and **the** **outpouring** **of** **every** **species** **of** **sarcasm** **and** **ridicule** **,** **at** **my**
和 这 倾泻 的 每一个 物种 的 讽刺 和 嘲笑 , 在 我的
[ɪk'spens] ,
expense **,**
费用 ,

以及各种形式的讽刺和嘲笑，全都以我为代价。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] - - [aɪ] [sɔː]
were **not** **all** **—** **for** **,** **as** **I** **emerged** **from** **the** **porte** **-** **chochere** **I** **saw**
是 不是 全部 — 为了 , 作为 我 出现 从 这 门 - - 我 锯
[ˌɪzə'belə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
Isabella **in** **the** **window** **:**
伊莎贝拉 在 这 窗户 :

并非所有人都如此——因为，当我走出大门时，我看到伊莎贝拉在窗户里：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ,

her	eyes	were	red	with	weeping	;	but	no	sooner	had	she	beheld	me	,
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	;	但	不	很快	有	她	观看	我	,

她双眼因哭泣而通红；但她一见到我，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

than	she	broke	out	into	a	fit	of	laughter	that	was	audible	even	in	the	street	.
比	她	打破	出去	进入	一个	合身	的	笑声	那	曾是	可听见的	甚至	在	这	街道	.

然后她突然爆发出一阵大笑，即使在大街上也能听到笑声。

[reɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Rage	had	now	taken	such	a	hold	upon	me	,
愤怒	有	现在	已采取	这样的	一个	抓住	之上	我	,

愤怒已经彻底占据了我的心。

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪərəns] [ɪn][maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

that	I	forgot	my	ridiculous	appearance	in	my	thirst	for	vengeance	.
那	我	忘了	我的	荒谬的	外貌	在	我的	口渴	为了	复仇	.

我一心复仇，竟忘记了自己滑稽可笑的外表。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [kraʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

I	marched	on	through	the	grinning	crowd	,	with	the	step	of	a	martyr	.
我	行军	在	通过	这	咧嘴笑	人群	,	和	这	步	的	一个	烈士	.

我迈着殉道者的步伐，穿过咧嘴大笑的人群。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ][hə'rəʊɪk] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [dɪ'pɔːtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['haɪt(ə)nd]

I	suppose	my	heroic	bearing	and	warlike	deportment	must	have	heightened
我	认为	我的	英勇	轴承	和	好战	仪态	必须	有	增强

[ðə; ði] ['drəʊləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

the	drollery	of	the	scene	;
这	笑话	的	这	场景	;

我想，我英勇的姿态和好战的举止一定增添了这滑稽的一幕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][d'evəlz]['əʊnli] [lɑːft] [ðə; ði][mɔː(r)] .

for	the	devils	only	laughed	the	more	.
为了	这	魔鬼	仅有的	笑了	这	更多的	.

魔鬼们反而笑得更厉害了。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [mɛə] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'teɪn] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

The	bureau	of	the	maire	could	not	contain	one	-	tenth	of	the	anxious	and
这	局	的	这	梅尔	可以	不是	包含	一	-	第十	的	这	焦虑的	和

['kjʊəriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['entrəns] ,

curious	individuals	who	thronged	the	entrance	,
好奇的	个人	WHO	熙熙攘攘	这	入口	,

市长办公室连挤在入口处的焦虑好奇的人群的十分之一都容纳不下。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz]

and	for	about	twenty	minutes	the	whole	efforts	of	the	gens	-	d'armes
和	为了	关于	二十	分钟	这	所有的	努力	的	这	基因	-	武器

[wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] .

were	little	enough	to	keep	order	and	maintain	silence	.
是	小的	足够的	到	保持	命令	和	维持	沉默	.

大约二十分钟的时间里，武装部队的所有努力都微不足道，只足以维持秩序和寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mɛə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

At	length	the	maire	made	his	appearance	,
在	长度	这	梅尔	制成	他的	外貌	,

市长终于露面了。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

and	accustomed	as	he	had	been	for	a	long	life	to	scenes	of	an
和	习惯	作为	他	有	到过	为了	一个	长的	生活	到	场景	的	一个

[əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] ,

absurd	and	extraordinary	nature	,
荒诞	和	非凡的	自然	,

他一生中早已习惯了各种荒诞离奇的场景，

[jet] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft]

yet	the	ridicule	of	my	look	and	costume	was	too	much	,	and	he	laughed
然而	这	嘲笑	的	我的	看	和	戏服	曾是	也	很多	,	和	他	笑了

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

然而，他对我的外貌和服装的嘲笑实在太过分了，他直接大笑起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd] [mɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪl]

This	was	of	course	the	signal	for	renewed	mirth	for	the	crowd	,	while
这	曾是	的	课程	这	信号	为了	更新	欢笑	为了	这	人群	,	尽管

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ,

those	without	doors	,
那些	没有	门	,

这当然会再次引发人群的欢笑，而那些没有门的人，

[ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dʒest] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

infected	by	the	example	,	took	up	the	jest	,	and	I	had	the	pleasure	of
已感染	经过	这	例子	,	采取	向上	这	笑话	,	和	我	有	这	乐趣	的

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

a	short	calculation	,
一个	短的	计算	,

受此例子影响，我也开始开玩笑，于是我有幸进行了一番简短的计算。

[ə; eɪ][lɑː] ['bæbɪdʒ] , [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [mæk'sɪlәri] [dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt]

a	la	Babbage	,	of	how	many	maxillary	jaws	were	at	that	same	moment
一个	拉	巴贝奇	,	的	如何	许多	上颌	下颚	是	在	那	相同的	片刻

['wægɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

wagging	at	my	expense	.
摇尾巴	在	我的	费用	.

就像巴贝奇那样，当时有多少颌骨在嘲笑我。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kə'menst] ;

However	,	the	examination	commenced	;
然而	,	这	考试	开始	;

然而，考试开始了；

[ænd; ənd][ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [wɒt]

and	I	at	length	obtained	an	opportunity	of	explaining	under	what
和	我	在	长度	获得	一个	机会	的	解释	在下面	什么

['sɜːkəmstənsɪz] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [ruːm] ,

circumstances	I	had	left	my	room	,
情况	我	有	左边	我的	房间	,

我终于有机会解释我离开房间的情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [dɒn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [kɔːz] [ɒv; əv]

and	how	and	why	I	had	been	induced	to	don	this	confounded	cause	of
和	如何	和	为什么	我	有	到过	诱导	到	大学教师	这	令人困惑	原因	的

[ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] .

all	my	misery	.
全部	我的	苦难	.

以及我是如何、为何被诱使穿上这件给我带来所有痛苦的罪魁祸首的衣服的。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ;

"	This	may	be	very	true	,	"	said	the	mayor	,	"	as	it	is	very	plausible	;
"	这	可能	是	非常	真的	,	"	说	这	市长	,	"	作为	它	是	非常	合情合理	;

“这很可能是真的，”市长说，“因为这非常合情合理；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] — "

if	you	have	evidence	to	prove	what	you	have	stated	—	"
如果	你	有	证据	到	证明	什么	你	有	声明	—	"

如果你有证据证明你所说的——

" [ɪf] [ɪts] ['evɪdəns] ['əʊnli][ɪz] ['wɒntɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mɛə] , [aɪl] [kən'fɜːm] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	If	it's	evidence	only	is	wanting	,	Mr	.	Maire	,	I'll	confirm	one	part	of	the	story	,
"	如果	它是	证据	仅有的	是	想要	,	先生	.	梅尔	,	患病的	确认	一	部分	的	这	故事	,

“如果只是证据不足，梅尔先生，我可以证实故事的一部分。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	said	a	voice	in	the	crowd	,
"	说	一个	嗓音	在	这	人群	,

人群中传来一个声音：“

[ɪn][æn; ən]['æksent][ænd; ənd] [təʊn] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪndʒəd]

in	an	accent	and	tone	that	assured	me	the	speaker	was	the	injured
在	一个	口音	和	语气	那	保证	我	这	扬声器	曾是	这	受伤

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['blæŋkɪts] .

proprietor	of	the	stolen	blankets	.
业主	的	这	被盗	毯子	.

说话者的口音和语气让我确信，他就是被盗毯子的受伤主人。

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['vɪktɪm] ,

I	turned	round	hastily	to	look	at	my	victim	,
我	转向	圆形的	草草	到	看	在	我的	受害者	,

我猛地转身去看我的受害者，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['dʌblɪn] [ə'kweɪntəns] ,

and	what	was	my	surprise	to	recognize	a	very	old	Dublin	acquaintance	,
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	认出	一个	非常	老的	都柏林	熟人	,

['mɪstə(r)] . [fɪts'mɔrɪs] [oʊ'lɪri] .

Mr	.	Fitzmaurice	O'Leary	.
先生	.	菲茨莫里斯	奥利里	.

令我惊讶的是，我认出了一位在都柏林的老相识——菲茨莫里斯·奥利里先生。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] [laɪk] ['aʊə(r)] [oʊld] ['præktɪsɪz]

"	Good	morning	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	he	;	"	this	is	mighty	like	our	ould	practices
"	好的	早晨	,	先生	.	-	,	"	说	他	;	"	这	是	强大的	喜欢	我们的	可以	实践

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] - [griːn] ;

in	College	-	green	;
在	大学	-	绿色的	;

“早上好，洛雷克先生，”他说；“这和我们在学院绿地的旧习俗非常相似；

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðə; ði] [mɛə] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - .

but	upon	my	conscience	the	maire	has	the	advantage	of	Gabbet	.
但	之上	我的	良心	这	梅尔	有	这	优势	的	-	.

但依我良心，市长比加贝特更有优势。

[ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz] [wɪd] [kɔːl] [hɪm][æt; ət] [həʊm] ,

It's	lucky	for	you	I	know	his	worship	,	as	we'd	call	him	at	home	,
它是	幸运的	为了	你	我	知道	他的	崇拜	,	作为	我们会	称呼	他	在	家	,

你很幸运，因为我认识他，也就是我们在家里称呼他的那位牧师。

[ɔː(r)] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] .

or	this	might	be	a	serious	business	.
或者	这	可能	是	一个	严肃的	商业	.

或者这可能是一件严肃的事情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['luːsiən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] , [ɔː(r)][ðə; ði]['aɪən]

Nothing	would	persuade	them	that	you	were	not	Lucien	Buonaparte	,	or	the	iron
没有什么	会	说服	他们	那	你	是	不是	吕西安	波拿巴	,	或者	这	铁

[mɑːsk] ,

mask	,
面具	,

没有什么能让他们相信你不是吕西安·波拿巴，也不是铁面具人。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] .

or	something	of	that	sort	,	if	they	took	it	into	their	heads	.
或者	某物	的	那	种类	,	如果	他们	采取	它	进入	他们的	头部	.

或者类似的事情，如果他们真的这么想的话。

" ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	Mr	.	O'Leary	was	as	good	as	his	word	.
"	先生	.	奥利里	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

奥利里先生言而有信。

[ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ðæt] [aɪ'd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn]

In	a	species	of	French	,	that	I'd	venture	to	say	would	be	perfectly	intelligible	in
在	一个	物种	的	法语	,	那	ID	风险投资	到	说	会	是	完美	可理解的	在

[ˌmʌlɪŋ'gɑːr] ,

Mullingar	,
穆林加尔	,

用一种我敢说在马林加尔也能完全听懂的法语来说，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [mɛə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ]

he	contrived	to	explain	to	the	maire	that	I	was	neither	a	runaway	nor	a
他	人为的	到	解释	到	这	梅尔	那	我	曾是	两者都不	一个	逃跑	也不	一个

['swɪndlə(r)] ,

swindler	,
骗子	,

他设法向市长解释说，我既不是逃犯也不是骗子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [sænz] [riːproʊʃ] .

but	a	very	old	friend	of	his	,	and	consequently	sans	reproche	.
但	一个	非常	老的	朋友	的	他的	,	和	最后	无	责备	.

但却是他的老朋友，因此无可指摘。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [prə'fjuːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si'viləti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn]

The	official	was	now	as	profuse	of	his	civilities	as	he	had	before	been
这	官方的	曾是	现在	作为	丰富的	的	他的	礼貌	作为	他	有	前	到过

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

of	his	suspicions	,
的	他的	怀疑	,

这位官员现在彬彬有礼的语气，与他之前充满怀疑的态度如出一辙。

[ænd; ənd][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [prest] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	most	hospitably	pressed	us	to	stay	for	breakfast	.
和	最多	热情好客	按下	我们	到	停留	为了	早餐	.

他们非常热情地邀请我们留下来吃早餐。

[ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] — [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

This	,	for	many	reasons	,	I	was	obliged	to	decline	—	not	the	least	of	which
这	,	为了	许多	原因	,	我	曾是	有义务	到	衰退	—	不是	这	至少	的	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

出于诸多原因，我不得不拒绝——其中最重要的原因之一是：

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['kɒstjuːm] .

my	impatience	to	get	out	of	my	present	costume	.
我的	不耐烦	到	得到	出去	的	我的	展示	戏服	.

我迫不及待地想脱掉身上这身衣服。

[wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

We	accordingly	procured	a	carriage	,	and	I	returned	to	the	hotel	,
我们	因此	采购	一个	运输	,	和	我	返回	到	这	酒店	,

于是我们租了一辆马车，我返回了酒店。

[skriːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪz] [bʌt; bət] [stɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] ,

screened	from	the	gaze	but	still	accompanied	by	the	shouts	of	the	mob	,
筛选	从	这	目光	但	仍然	伴随	经过	这	喊叫	的	这	暴民	,

虽然被遮挡住了视线，但仍然能听到暴民的叫喊声。

[huː] ['evɪdəntli] [tʊk] [ə; eɪ] [məʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [prə'siːdɪŋ] .

who	evidently	took	a	most	lively	interest	in	the	entire	proceeding	.
WHO	显然	采取	一个	最多	热闹	兴趣	在	这	全部的	进行中	.

显然，他对整个诉讼过程表现出了极大的兴趣。

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	lost	no	time	in	changing	my	costume	,	and	was	about	to	descend	to	the
我	丢失的	不	时间	在	变化	我的	戏服	,	和	曾是	关于	到	下降	到	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

我迅速换好衣服，正准备下楼去酒吧。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kʊriə(r)]

when	the	master	of	the	house	came	to	inform	me	that	Mrs	.	Bingham's	courier
什么时候	这	掌握	的	这	房子	来了	到	通知	我	那	太太	.	宾厄姆的	导游

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

had	arrived	with	the	carriage	,
有	到达的	和	这	运输	,

当主人来告诉我宾厄姆太太的信使已经乘马车到达时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['æmɪənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	that	she	expected	us	at	Amiens	as	soon	as	possible	.
和	那	她	预期的	我们	在	亚眠	作为	很快	作为	可能的	.

她希望我们尽快抵达亚眠。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

"	That	is	all	right	.
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [aɪ] [mʌst; məst] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪbəti] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən]

Now	,	Mr	.	O'Leary	,	I	must	pray	you	to	forgive	all	the	liberty	I	have	taken
现在	,	先生	.	奥利里	,	我	必须	祈祷	你	到	原谅	全部	这	自由	我	有	已采取

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

奥利里先生，现在我必须请求您原谅我之前对您所做的所有冒犯之举。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ]

and	also	permit	me	to	defer	the	explanation	of	many	circumstances	which
和	还	允许	我	到	推迟	这	解释	的	许多	情况	哪个

[siːm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [streɪndʒ] , [tɪl] — "

seem	at	present	strange	,	till	—	"
似乎	在	展示	奇怪的	,	直到	—	"

另外，请允许我暂且推迟对许多目前看来奇怪的情况的解释，直到——”

" [tɪl] [saɪn] [daɪ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
" Till sine die , if the story be a long one ,
" 直到 正弦 死 , 如果 这 故事 是 一个 长的 一 ,

“直到永别，如果故事很长的话，

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [heɪt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [kəʊld] [pʌntʃ] . "
my dear sir — there's nothing I hate so much , except cold punch . "
我的 亲爱的 先生 — 有 没有什么 我 恨 所以 很多 , 除了 寒冷的 冲床 . "

先生，我最讨厌的东西就是冷潘趣酒了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] , " [sed] [ai] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ? "
" You are going to Paris , " said I ; " is it not so ? "
" 你 是 去 到 巴黎 , " 说 我 ; " 是 它 不是 所以 ? "

“你要去巴黎，”我说，“是吗？”

" [jes] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I'm thinking of it .
" 是的 , 我是 思维 的 它 .

“是的，我正在考虑。”

[ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] - , [ɪn] ['nɔːweɪ] , [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
I was up at Trolhatten , in Norway , three weeks ago ,
我 曾是 向上 在 - , 在 挪威 , 三 周 前 ,

三周前我去过挪威的特罗尔哈滕。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]
and I was obliged to leave it hastily , for I've an appointment with
和 我 曾是 有义务 到 离开 它 草草 , 为了 我已经 一个 预约 和
[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] . "
a friend in Geneva . "
一个 朋友 在 日内瓦 . "

我不得不匆匆离开，因为我在日内瓦和一位朋友有约。

" [ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] ? "
" Then how do you travel ? "
" 然后 如何 做 你 旅行 ? "

“那你怎么出行呢？”

" [ɒn] [fʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] [bæg] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd]
" On foot , just as you see , except that I've a tobacco bag up stairs , and
" 在 脚 , 只是 作为 你 看 , 除了 那 我已经 一个 烟草 包 向上 楼梯 , 和
[æn; ən] [ʌm'brelə] . "
an umbrella . "
一个 伞 . "

“我步行，就像你看到的那样，只不过我楼上带着烟袋和一把伞。”

" [lait] [ɪ'kwɪpmənt] , ['sɜːt(ə)nli] ;
" Light equipment , certainly ;
" 光 设备 , 当然 ;

“轻型设备当然是；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [set] [daʊn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['æmɪənz] ,
but you must allow me to give you a set down as far as Amiens ,
但 你 必须 允许 我 到 给 你 一个 放 向下 作为 远的 作为 亚眠 ,

但请允许我带您大致了解一下亚眠的情况。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ðeə(r)] .
and also to present you to my friends there .
和 还 到 展示 你 到 我的 朋友们 那里 .

也想把你介绍给我在那里的朋友们。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['bɪŋəm] [kʊd; kəd][nɒt]

"	To	this	Mr	.	O'Leary	made	no	objection	;	and	as	Miss	Bingham	could	not
"	到	这	先生	.	奥利里	制成	不	异议	;	和	作为	错过	宾厄姆	可以	不是

[beə(r)] ['eni] [dɪ'leɪ] ,

bear	any	delay	,
熊	任何	延迟	,

对此，奥利里先生没有提出异议；而宾厄姆小姐又无法忍受任何延误，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

in	her	anxiety	to	join	her	mother	,
在	她	焦虑	到	加入	她	母亲	,

她急切地想要和母亲团聚，

[wiː; wi] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][mɑː(r)][maɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]

we	set	out	at	once	—	the	only	thing	to	mar	my	full	enjoyment	at	the
我们	放	出去	在	一次	—	这	仅有的	事物	到	马尔	我的	满的	享受	在	这

['məʊmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['vestmənt] [ai][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['fɪgəd] [ɪn] ,

moment	being	the	sight	of	the	identical	vestments	I	had	so	lately	figured	in	,
片刻	存在	这	视线	的	这	完全相同的	圣职	我	有	所以	最近	想	在	,

我们立刻出发了——此刻唯一让我兴致索然的，就是看到了我不久前才穿过的那套一模一样的法衣。

['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

bobbing	up	and	down	before	my	eyes	for	the	whole	length	of	the	stage	,
上下摆动	向上	和	向下	前	我的	眼睛	为了	这	所有的	长度	的	这	阶段	,

在我眼前，它沿着舞台上下晃动，贯穿了整个舞台长度。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [ə'luːʒnz] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] .

and	leading	to	innumerable	mischievous	allusions	from	my	friend	Mr	.
和	领导	到	无数	恶作剧	暗示	从	我的	朋友	先生	.

[oʊ'lɪri] ,

O'Leary	,
奥利里	,

于是，我的朋友奥利里先生就此提出了无数恶作剧式的暗示。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['reliʃ] [baɪ][maɪ][feə(r)] [kəm'pænjən] .

which	were	far	too	much	relished	by	my	fair	companion	.
哪个	是	远的	也	很多	津津有味	经过	我的	公平的	伴侣	.

我的女伴非常喜欢这些食物。

[æt; ət] [twelv] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['æmɪənz] , [wen] [ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri]

At	twelve	we	arrived	at	Amiens	,	when	I	presented	my	friend	Mr	.	O'Leary
在	十二	我们	到达的	在	亚眠	,	什么时候	我	呈现	我的	朋友	先生	.	奥利里

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] .

to	Mrs	.	Bingham	.
到	太太	.	宾厄姆	.

十二点我们到达亚眠，我向宾厄姆夫人介绍了我的朋友奥利里先生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[oʊ'lɪri] .

O'LEARY	.
奥利里	.

奥利里。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][maɪ]

At	the	conclusion	of	my	last	chapter	I	was	about	to	introduce	to	my
在	这	结论	的	我的	最后的	章	我	曾是	关于	到	介绍	到	我的

['riːdərz] [ə'kweɪntəns] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ;

reader's	acquaintance	my	friend	Mr	.	O'Leary	;
读者的	熟人	我的	朋友	先生	.	奥利里	;

在上一章的结尾，我正准备向读者介绍我的朋友奥利里先生；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz]

and	,	as	he	is	destined	to	occupy	some	place	in	the	history	of	these
和	,	作为	他	是	注定	到	占据	一些	地方	在	这	历史	的	这些

[kən'feʃnz] ,

Confessions	,
忏悔	,

既然他注定要在这些忏悔录的历史中占据一席之地，

[ai] [meɪ] , [pə'hæps] ,

I	may	,	perhaps	,
我	可能	,	也许	,

我或许会……

[biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][mɔː(r)][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt][æt; ət][fɜːst]

be	permitted	to	do	so	at	more	length	than	his	intrinsic	merit	at	first
是	允许	到	做	所以	在	更多的	长度	比	他的	固有的	优点	在	第一的

[saɪt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['wɒrənt] .

sight	might	appear	to	warrant	.
视线	可能	出现	到	保证	.

允许他进行比他乍看之下似乎与其内在价值相匹配的更长时间的展示。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʃɔːt] ,

Mr	.	O'Leary	was	,	and	I	am	induced	to	believe	is	,	a	particularly	short	,
先生	.	奥利里	曾是	,	和	我	是	诱导	到	相信	是	,	一个	特别	短的	,

奥利里先生过去是，而且我倾向于相信现在仍然是一位身材特别矮小的，

[fæt] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl]

fat	,	greasy	-	looking	gentleman	,	with	a	head	as	free	from	phrenological
胖的	,	腻	-	寻找	绅士	,	和	一个	头	作为	自由的	从	颅相学

[dɪ'veləpmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪliəd] - [bɔːl] ,

development	as	a	billiard	-	ball	,
发展	作为	一个	台球	-	球	,

一位体态肥胖、油腻腻的男士，他的头颅发育完全没有颅相学特征，就像一颗台球一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , ['nɪəli] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [feɪs]

and	a	countenance	which	,	in	feature	and	colour	,	nearly	resembled	the	face
和	一个	面容	哪个	,	在	特征	和	颜色	,	几乎	类似	这	脸

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

of	a	cherub	,
的	一个	小天使	,

他的面容，无论从五官还是肤色来看，都几乎像极了小天使的脸。

[kɑːrvd] [ɪn] [əʊk] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][əʊld] ['pʊlpɪt] .

carved	in	oak	,	as	we	see	them	in	old	pulpits	.
雕刻	在	橡木	,	作为	我们	看	他们	在	老的	讲坛	.

用橡木雕刻而成，就像我们在古老的讲坛上看到的那样。

[ʃɔːt] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Short	as	is	his	stature	,	his	limbs	compose	the	least	part	of	it	.
短的	作为	是	他的	身材	,	他的	四肢	撰写	这	至少	部分	的	它	.

他身材矮小，四肢却只占他身体的一小部分。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , ['fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)] ['æmpl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [wɪð]

His	hands	and	feet	,	forming	some	compensation	by	their	ample	proportions	,	with
他的	双手	和	脚	,	成型	一些	赔偿	经过	他们的	充足	比例	,	和

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

他的双手双脚，由于比例丰满而起到了一定的补偿作用，但长度较短，

[θɪk] [fɪnz] , ['vʌlgəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːblərz] [θʌm] .

thick	fins	,	vulgarly	called	a	cobbler's	thumb	.
厚的	鳍	,	粗俗地	称为	一个	鞋匠的	拇指	.

厚实的鳍，俗称“鞋匠的拇指”。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veərɪɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['bæritəun] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [fɔːl'setəʊ] ,

His	voice	varying	in	cadence	from	a	deep	barytone	,	to	a	high	falsetto	,
他的	嗓音	变化	在	节奏	从	一个	深的	重音	,	到	一个	高的	假声	,

他的声音音调变化丰富，从低沉的男中音到高亢的假声都有。

[mein'tein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['æksent][ænd; ənd]

maintains	throughout	the	distinctive	characteristic	of	a	Dublin	accent	and
保持	自始至终	这	独特的	特征	的	一个	都柏林	口音	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

始终保持都柏林口音和发音的独特特征，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] " [viːl] [ɒv; əv][oʊvoʊkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːf] - [stiːk] , " [wɪð]

and	he	talks	of	the	"	Veel	of	Ovoca	,	and	a	beef	-	steek	,	"	with
和	他	会谈	的	这	"	维尔	的	奥沃卡	,	和	一个	牛肉	-	斯蒂克	,	"	和

[sʌm; səm] [praɪs] [ɒv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

some	price	of	intonation	.
一些	价格	的	语调	.

他谈到“奥沃卡小牛肉和牛排”，语气颇为抑扬顿挫。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

What	part	of	the	Island	he	came	originally	from	,	or	what	may	be	his	age	,
什么	部分	的	这	岛	他	来了	起初	从	,	或者	什么	可能	是	他的	年龄	,

他最初来自岛上的哪个地方？或者他多大年纪了？

[ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ai][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ;

are	questions	I	have	the	most	profound	ignorance	of	;
是	问题	我	有	这	最多	深刻的	无知	的	;

这些问题我完全一无所知；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] "

I	have	heard	many	anecdotes	which	would	imply	his	being	what	the	French	call	"
我	有	听到	许多	轶事	哪个	会	意味着	他的	存在	什么	这	法语	称呼	"

[-] [eɪdʒ][muə] " — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'vents]

d'un	age	mur	"	—	but	his	own	observations	are	generally	limited	to	events
逼债	年龄	mur	"	—	但	他的	自己的	观察	是	一般来说	有限的	到	活动

[ə'kɜːrɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] " [ˌfɪf'tiːn] .

occurring	since	the	peace	of	"	fifteen	.
发生	自从	这	和平	的	"	十五	.

我听过许多轶事，这些轶事表明他已经“过了很久”——但他自己的观察通常仅限于15世纪和平以来发生的事件。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	To	his	personal	attractions	,	such	as	they	are	,
"	到	他的	个人的	景点	,	这样的	作为	他们	是	,

“至于他个人的喜好，如果真有那么点的话，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [eɪdz][ɒv; əv] [dres] .

he	has	never	been	solicitous	of	contributing	by	the	meretricious	aids	of	dress	.
他	有	绝不	到过	殷勤	的	贡献	经过	这	虚伪的	艾滋病	的	裙子	.

他从来不热衷于通过华而不实的服饰来做出贡献。

[hɪz; ɪz][kəʊt] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] ['æmpl] [skɜːt] , [wʊd] [fɪt]

His	coat	,	calculating	from	its	length	of	waist	,	and	ample	skirt	,	would	fit
他的	外套	,	计算	从	它是	长度	的	腰部	,	和	充足	裙子	,	会	合身

['bʌmbəʊ] [griːn] ,

Bumbo	Green	,
邦博	绿色的	,

根据腰围和宽大裙摆计算，他的外套很适合邦博·格林穿。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [mə'tɪərɪəl] , [hæv; həv]

while	his	trowsers	,	being	made	of	some	cheap	and	shrinking	material	,	have
尽管	他的	裤子	,	存在	制成	的	一些	便宜的	和	收缩	材料	,	有

['grædʒuəli] [kən'træktɪd] [ðeə(r)] ['lɪmɪts] ,

gradually	contracted	their	limits	,
逐步地	合同	他们的	限制	,

而他的裤子，由于是用某种廉价且易缩的材料制成的，已经逐渐变短了。

[ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði]

and	look	now	exactly	like	knee	-	breeches	,	without	the	usual	buttons	at	the
和	看	现在	确切地	喜欢	膝盖	-	马裤	,	没有	这	通常	按钮	在	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

现在看起来就像及膝短裤，只是底部没有通常的纽扣。

[ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [griːn] ['spektək(ə)lz] , [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][wʌn]

These	,	with	the	addition	of	a	pair	of	green	spectacles	,	the	glass	of	one
这些	,	和	这	添加	的	一个	一对	的	绿色的	眼镜	,	这	玻璃	的	一

['biːɪŋ] ['æbsənt] ,

being	absent	,
存在	缺席的	,

此外，还有一副绿色眼镜，其中一副的镜片不见了。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [greɪ] [aɪ] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] ['drəʊləri]

and	permitting	the	look	-	out	of	a	sharp	,	grey	eye	,	twinkling	with	drollery
和	允许	这	看	-	出去	的	一个	锋利的	,	灰色的	眼睛	,	闪烁	和	笑话

[ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

and	good	humour	,
和	好的	幽默	,

并允许一双锐利的灰色眼睛窥视，那眼睛闪烁着幽默和诙谐的光芒。

[fɔːm] [ðə; ði][məʊst]['pælpəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stɜːnlz] .

form	the	most	palpable	of	his	externals	.
形式	这	最多	可感知的	的	他的	外部	.

构成他最明显外在特征的一部分。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ðeɪ] [huː] [best] [njuː] [hɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] -

In	point	of	character	,	they	who	best	knew	him	represented	him	as	the	best	-
在	观点	的	特点	,	他们	WHO	最好的	知道	他	代表	他	作为	这	最好的	-

['tempəd] ,

tempered	,
淬火	,

就性格而言，最了解他的人都认为他脾气最好。

[best] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] ['briːðɪŋ] ; ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [frend] ,

best	-	hearted	fellow	breathing	;	ever	ready	to	assist	a	friend	,
最好的	-	心地	同伴	呼吸	;	曾经	准备好	到	协助	一个	朋友	,

心地善良的同伴；随时准备帮助朋友。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	always	postponing	his	own	plans	and	his	own	views	,	when	he	had
和	总是	推迟	他的	自己的	计划	和	他的	自己的	浏览	,	什么时候	他	有

['eni] ,

any	,
任何	,

他总是把自己的计划和观点一再推迟，即便他有的话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	the	wishes	and	intentions	of	others	.
到	这	愿望	和	意图	的	其他的	.

尊重他人的意愿和意图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɒd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['prefrəns] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ]

Among	the	many	odd	things	about	him	,	was	a	constant	preference	to	travelling
之中	这	许多	奇怪的	事物	关于	他	,	曾是	一个	持续的	偏爱	到	旅行

[ɒn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

他身上有很多古怪的习惯，其中之一就是他始终偏爱步行出行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [teɪsts] [hiː; hi]['grætɪfaɪd] ,

and	a	great	passion	for	living	abroad	,	both	of	which	tastes	he	gratified	,
和	一个	伟大的	热情	为了	活的	国外	,	两个都	的	哪个	口味	他	满意	,

他对在国外生活充满热情，而这两点他也都得到了满足。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][saɪz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

although	his	size	might	seem	to	offer	obstacles	to	the	one	,
虽然	他的	尺寸	可能	似乎	到	提供	障碍	到	这	一	,

虽然他的体型似乎会对其中一人构成障碍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evri] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

and	his	total	ignorance	of	every	continental	language	,	would	appear	to
和	他的	全部的	无知	的	每一个	大陆	语言	,	会	出现	到

[prɪ'kluːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

preclude	the	other	;
排除	这	其他	;

他对欧洲大陆所有语言的完全无知，似乎排除了另一种可能性；

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,

with	a	great	liking	for	tobacco	,
和	一个	伟大的	喜欢	为了	烟草	,

非常喜欢烟草，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊkt] [ɔːl] [deɪ] — [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪst] [ænd; ənd][mɔːlt; mɒlt] ['lɪkəz] — [hɪz; ɪz]

which	he	smoked	all	day	—	a	fondness	for	whist	and	malt	liquors	—	his
哪个	他	熏制	全部	天	—	一个	喜爱	为了	惠斯特	和	麦芽	酒	—	他的

[æn'tipəθi] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ;

antipathies	were	few	;
反感	是	很少	;

他整天抽烟——喜欢惠斯特威士忌和麦芽酒——他很少反感什么；

[səʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ʃeɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

so	that	except	when	called	upon	to	shave	more	than	once	in	the	week	,
所以	那	除了	什么时候	称为	之上	到	刮胡子	更多的	比	一次	在	这	星期	,

所以，除非一周内需要刮胡子超过一次，

[ɔː(r)] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] .

or	wash	his	hands	twice	on	the	same	day	,	it	was	difficult	to	disconcert	him	.
或者	洗	他的	双手	两次	在	这	相同的	天	,	它	曾是	难的	到	搅乱	他	.

即使他一天内洗两次手，也很难让他感到不安。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['veri] ['æmpl] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)]

His	fortune	was	very	ample	;	but	although	his	mode	of	living	was	neither
他的	财富	曾是	非常	充足	;	但	虽然	他的	模式	的	活的	曾是	两者都不

['veri] [ˌɒsten'teɪʃəs] [nɔː(r)] ['kɒstli] ,

very	ostentatious	nor	costly	,
非常	炫耀的	也不	昂贵	,

他的财富非常丰厚；但是，尽管他的生活方式既不铺张浪费，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

he	contrived	always	to	spend	his	income	.
他	人为的	总是	到	花费	他的	收入	.

他总是想方设法花掉自己的收入。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [huː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]

Such	was	the	gentleman	I	now	presented	to	my	friends	,	who	,	I	must	confess
这样的	曾是	这	绅士	我	现在	呈现	到	我的	朋友们	,	WHO	,	我	必须	承认

,

,

,

这就是我介绍给朋友们的那位先生，我必须承认，

[ə'pɪəd] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

appeared	strangely	puzzled	by	his	manner	and	appearance	.
出现	奇怪的	困惑	经过	他的	方式	和	外貌	.

他举止和外表似乎让他感到十分困惑。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [wɔː(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

This	feeling	,	however	,	soon	wore	off	;	and	before	he	had	spent	the	morning	in
这	感觉	,	然而	,	很快	穿着	离开	;	和	前	他	有	花费	这	早晨	在

[ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

their	company	,
他们的	公司	,

然而，这种感觉很快就消失了；在他和他们相处一上午之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɔː(r)] [weɪ] [ɪn][ðeə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

he	had	made	more	way	in	their	good	graces	,	and	gone	farther	to	establish
他	有	制成	更多的	方式	在	他们的	好的	恩典	,	和	已消失	更远	到	建立

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

他赢得了他们更多的好感，并进一步与他们建立了亲密关系。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɜːs(ə)n] ,

than	many	a	more	accomplished	person	,
比	许多	一个	更多的	完成	人	,

比许多更有成就的人还要出色，

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['wɪskə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ]

with	an	unexceptionable	coat	and	accurate	whisker	might	have	effected	in	a
和	一个	无可挑剔	外套	和	准确的	胡须	可能	有	受影响	在	一个

['fɔːtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

拥有无可挑剔的皮毛和精准的胡须，或许两周内就能完成。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'læs] , [məʊst] [dɪ'plɔːrəbli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ;

What	were	his	gifts	in	this	way	,	I	am	,	alas	,	most	deplorably	ignorant	of	;
什么	是	他的	礼物	在	这	方式	,	我	是	,	唉	,	最多	令人痛心地	无知	的	;

很遗憾，我对此一无所知，因为他在这方面究竟有哪些天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,

it	was	not	,	heaven	knows	,
它	曾是	不是	,	天堂	知道	,

天知道，事实并非如此。

[ðæt][hiː; hi] [pə'zest] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['tælənt] — [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['flætəri] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz]

that	he	possessed	any	conversational	talent	—	of	successful	flattery	he	knew	as
那	他	拥有	任何	对话	天赋	—	的	成功的	奉承	他	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['niːgrəʊ] [dʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] " [bɒn] - ['hɑːmi] "

much	as	a	negro	does	of	the	national	debt	—	and	yet	the	"	bon	-	hommie	"
很多	作为	一个	黑人	做	的	这	国家的	债务	—	和	然而	这	"	邦	-	兄弟	"

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌns] ;

of	his	character	seemed	to	tell	at	once	;
的	他的	特点	似乎	到	告诉	在	一次	;

他似乎没有任何谈吐天赋——他对成功奉承的了解就像黑人对国债的了解一样——然而他性格中的"和蔼可亲"却立刻显露出来；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [feɪl] [ɪn] ['eni] [wʌn] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	never	knew	him	fail	in	any	one	instance	to	establish	an	interest	for
和	我	绝不	知道	他	失败	在	任何	一	实例	到	建立	一个	兴趣	为了

[hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

himself	before	he	had	completed	the	ordinary	period	of	a	visit	.
他自己	前	他	有	完全的	这	普通的	时期	的	一个	访问	.

我从未见过他在任何情况下，在完成正常的访问时间之前，没有引起自己的兴趣。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [huː] [hæz; həz][səʊ]['ædmərəbli] [di'pikt] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	think	it	is	Washington	Irving	who	has	so	admirably	depicted	the	mortification
我	思考	它	是	华盛顿	欧文	WHO	有	所以	令人钦佩地	描绘	这	屈辱

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dændi]['æŋglə(r)] ,

of	a	dandy	angler	,
的	一个	花花公子	垂钓者	,

我认为华盛顿·欧文对一位纨绔子弟垂钓者的窘境刻画得最为精彩。

[huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːvə(r)] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [braʊn] ['hæklz] , [hɪz; ɪz] [wel] - [pəʊzd] [rɒd] , ['pɒlɪʃt]

who	,	with	his	beaver	garnished	with	brown	hackles	,	his	well	-	posed	rod	,	polished
WHO	,	和	他的	海狸	装饰	和	棕色的	哈克尔斯	,	他的	出色地	-	摆拍	杆	,	抛光

[gæf] ,

gaff	,
失误	,

他头戴饰有棕色羽毛的海狸皮帽，手持姿态优美的鱼竿和锃亮的鱼钩，

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['lændɪŋ] - [net] , [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

and	handsome	landing	-	net	,	with	every	thing	befitting	,
和	英俊的	降落	-	网	,	和	每一个	事物	合适	,

还有漂亮的抄网，配备齐全。

[spend] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

spends	his	long	summer	day	whipping	a	trout	stream	without	a	rise	or	even	a
花费	他的	长的	夏天	天	鞭打	一个	鳟鱼	溪流	没有	一个	上升	或者	甚至	一个

['rɪp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] ,

ripple	to	reward	him	,
波纹	到	报酬	他	,

他花了整个夏天的时间在鳟鱼溪流里挥杆，却连一丝涟漪都没有，没有丝毫收获。

[waɪl] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɒnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bent] [pɪn] , [nɒt] [ten] [jɑːrdz]

while	a	ragged	urchin	,	with	a	willow	wand	,	and	a	bent	pin	,	not	ten	yards
尽管	一个	破烂不堪	顽童	,	和	一个	柳	魔杖	,	和	一个	弯曲	别针	,	不是	十	码

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

而一个衣衫褴褛的孤儿，拿着一根柳条棍和一根弯曲的别针，就在不到十码远的地方。

[ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['spekld] [ænd; ənd] ['skeɪli] [bæks] , [frɒm; frəm] [wʌn]
is covering the greensward with myriads of speckled and scaly backs , from one
是 覆盖 这 绿地 和 无数 的 斑驳的 和 鳞片状的 背部 , 从 一
[paʊnd] [weɪt] [tuː; tə] [fɔː(r)] ;
pound weight to four ;
磅 重量 到 四 ;

草地上爬满了无数背部有斑点和鳞片的动物，体重从一磅到四磅不等；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] — " [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] ;
so it is in every thing — " the race is not to the swift ;
所以 它 是 在 每一个 事物 — " 这 种族 是 不是 到 这 迅速 ;

凡事皆是如此——“比赛的胜利不在于跑得快的人；

" [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ,
" the elements of success in life , whatever be the object of pursuit ,
" 这 元素 的 成功 在 生活 , 任何 是 这 目的 的 追逐 ,

“人生成功的要素，无论追求的目标是什么，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,
are very , very different from what we think them at first sight ,
是 非常 , 非常 不同的 从 什么 我们 思考 他们 在 第一的 视线 ,

它们与我们第一眼看到它们时的想法截然不同。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ,
and so it was with Mr . O'Leary ,
和 所以 它 曾是 和 先生 . 奥利里 ,

奥利里先生的情况也是如此。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['witnis] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['mænə(r)]
and I have more than once witnessed the triumph of his homely manner
和 我 有 更多的 比 一次 目击者 这 胜利 的 他的 家常的 方式
[ænd; ənd] [blʌnt] ['hjuːmə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [teɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and blunt humour over the more polished and well - bred taste of his
和 钝 幽默 超过 这 更多的 抛光 和 出色地 - 繁殖 品尝 的 他的
[kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪvə(r)] ;
competitors for favour ;
竞争对手 为了 偏爱 ;

我曾多次亲眼目睹他朴实无华的举止和直率的幽默战胜了竞争对手们更加文雅和有教养的品味，赢得了他们的青睐；

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sək'ses] , ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] ,
and what might have been the limit to such success , heaven alone can tell ,
和 什么 可能 有 到过 这 限制 到 这样的 成功 , 天堂 独自的 能 告诉 ,

至于这种成功的极限在哪里，恐怕只有上天才能说得清了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - ['bælənsɪŋ] [ɪn'fɜːməti] ,
if it were not that he laboured under a counter - balancing infirmity ,
如果 它 是 不是 那 他 辛勤劳作 在下面 一个 柜台 - 平衡 虚弱 ,

如果不是因为他同时患有另一种与之相伴的疾病，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [swɒmpt] [ə; eɪ] [laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [ɪt'self] .
sufficient to have swamped a line - of - battle ship itself .
充足的 到 有 淹没 一个 线 - 的 - 战斗 船 本身 .

足以淹没一艘战列舰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'pensəti] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ]
It was simply this — a most unfortunate propensity to talk of the wrong
它 曾是 简单地 这 — 一个 最多 不幸 倾向 到 讲话 的 这 错误的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

原因很简单——我有一种很不幸的倾向，总是谈论不该谈论的地方。

['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)] [taɪm] , [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæl]

person	,	or	time	,	in	any	society	he	found	himself	;	and	this	taste	for	the	mal
人	,	或者	时间	,	在	任何	社会	他	成立	他自己	;	和	这	品尝	为了	这	马尔

[ˌæprə'pəʊ] ,

apropos	,
恰好	,

无论身处何种社会，无论何时何地，只要他愿意，他都会喜欢这种恶习。

[ɪk'stendɪd] [səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['ventʃəd] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

extended	so	far	,	that	no	one	ever	ventured	into	company	with	him	as	his	friend	,
扩展	所以	远的	,	那	不	一	曾经	冒险	进入	公司	和	他	作为	他的	朋友	,

他的影响力如此之大，以至于没有人愿意与他为友。

[wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [fɔːlt] ,

without	trembling	for	the	result	;	but	even	this	,	I	believe	his	only	fault	,
没有	发抖	为了	这	结果	;	但	甚至	这	,	我	相信	他的	仅有的	过错	,

他毫不畏惧结果；但即便如此，我认为这也是他唯一的缺点。

[rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [fɔː(r); fə(r)]

resulted	from	the	natural	goodness	of	his	character	and	intentions	;	for
结果	从	这	自然的	善良	的	他的	特点	和	意图	;	为了

, [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

,	believing	as	he	did	,
,	相信	作为	他	做过	,

这源于他天性善良的品格和意图；因为他坚信这一点，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

in	his	honest	simplicity	,
在	他的	诚实的	简单	,

他为人真诚朴实，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [klɑːs] [ænd; ənd][ræŋk][wɜː(r); wə(r)] [held] [æz; əz] ['tʃiːpli] [baɪ]

that	the	arbitrary	distinctions	of	class	and	rank	were	held	as	cheaply	by
那	这	随意的	区别	的	班级	和	秩	是	握住	作为	便宜	经过

['ʌðə(r)z] [æz; əz] [hɪm'self] ,

others	as	himself	,
其他的	作为	他自己	,

他认为，其他人也和他一样，对阶级和等级这种武断的区分嗤之以鼻。

[hiː; hi] [felt] [smɔːl] ['skruːp(ə)l][æt; ət] [ri'kaunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['kæbəreɪ] ,

he	felt	small	scruple	at	recounting	to	a	duchess	a	scene	in	a	cabaret	,
他	毛毡	小的	顾忌	在	重新计算	到	一个	公爵夫人	一个	场景	在	一个	歌舞表演	,

他毫不犹豫地向一位公爵夫人讲述了歌舞厅里的一幕。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wʊd] [hiː; hi] , [ɪf] [ɑːskt] , [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] " ['krʊskɪn]

and	with	as	little	hesitation	would	he	,	if	asked	,	have	sung	the	"	Cruiskeen
和	和	作为	小的	犹豫	会	他	,	如果	问	,	有	唱	这	"	克鲁斯基恩

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

如果有人问起，他会毫不犹豫地唱起《克鲁斯金草坪》。

" [ɔː(r)][ðə; ði] " [dʒʌg][ɒv; əv] [pʌntʃ] , " ['ɑːftə(r)] [lɑːblɑːntʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " [əl] [aɪ'dɪə] , "

"	or	the	"	Jug	of	Punch	,	"	after	Lablanche	had	finished	the	"	Al	Idea	,	"
"	或者	这	"	水壶	的	冲床	,	"	后	拉布兰奇	有	完成的	这	"	阿尔	主意	,	"

[frɒm; frəm]['fɪgəˌroʊ] .

from	Figaro	.
从	费加罗	.

或者，在拉布兰奇唱完《费加罗的婚礼》中的《Al Idea》之后，他唱起了《Jug of Punch》。

- [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , - [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ;
' Mauvaise honte , ' he had none ;
- 坏 honte , - 他 有 没有任何 ;

“Mauvaise honte”，他没有；

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɒt'evə(r)] ,
indeed I am not sure that he had any kind of shame whatever ,
的确 我 是 不是 当然 那 他 有 任何 种类 的 耻辱 任何 ,

事实上，我甚至怀疑他是否有一丝羞耻心。

[ɪk'sept] ['pɒsəbli] [wen] [dɪ'tektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [bɔː(r)] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['njuːnəs] ,
except possibly when detected with a coat that bore any appearance of newness ,
除了 可能 什么时候 检测到 和 一个 外套 那 钻孔 任何 外貌 的 新奇 ,

除非发现它穿着一件看起来崭新的外套，

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌoʊvərˌpər'sweɪdɪd][tuː; tə][weə(r)] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
or if overpersuaded to wear gloves , which he ever considered as a special
或者 如果 过度说服 到 穿 手套 , 哪个 他 曾经 经过考虑的 作为 一个 特别的
[ɪ'femɪnəsi] .
effeminacy .
阴柔气质 .

或者，如果被劝说戴上手套，他一直认为这是一种特别女性化的表现。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
Such , in a few words , was the gentleman I now presented to my friends ,
这样的 , 在 一个 很少 字 , 曾是 这 绅士 我 现在 呈现 到 我的 朋友们 ,

简而言之，这就是我向朋友们介绍的这位先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [in'sinjueit] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðeə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] , [let][ðə; ði][fækt] [tel] ,
and how far he insinuated himself into their good graces , let the fact tell ,
和 如何 远的 他 暗示 他自己 进入 他们的 好的 恩典 , 让 这 事实 告诉 ,

至于他究竟在多大程度上赢得了他们的好感，事实会说明一切。

[ðæt] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] ['æbsəns] ,
that on my return to the breakfast - room , after about an hour's absence ,
那 在 我的 返回 到 这 早餐 - 房间 , 后 关于 一个 小时 缺席 ,

大约一个小时后，当我回到早餐室时，

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [baɪ][hɪz; ɪz]
I heard him detailing the particulars of a route they were to take by his
我 听到 他 详细说明 这 细节 的 一个 路线 他们 是 到 拿 经过 他的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

我听到他详细地描述了根据他的建议他们将要采取的路线，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
and also learned that he had been offered and had accepted a seat in
和 还 学习 那 他 有 到过 提供 和 有 公认 一个 座位 在
[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]['pærɪs] .
their carriage to Paris .
他们的 运输 到 巴黎 .

他还得知有人邀请他搭乘他们的马车前往巴黎，他欣然接受了邀请。

" [ðen] [aɪl] [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] , " [sed]
" Then I'll do myself the pleasure of joining your party , Mrs . Bingham , " said
" 然后 患病的 做 我 这 乐趣 的 加入 你的 派对 , 太太 . 宾厄姆 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“那么，我将荣幸地加入您的聚会，宾厄姆夫人，”他说。

" ['bɪŋəm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" **Bingham , I think , madam , is your name . "**
" 宾厄姆 , 我 思考 , 女士 , 是 你的 姓名 . "

“我想，夫人，您的名字是宾厄姆。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , Sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]
" **Any relation , may I ask , of a most dear friend of mine , of the same name**
" 任何 关系 , 可能 我 问 , 的 一个 最多 亲爱的 朋友 的 矿 , 的 这 相同的 姓名
,
,
,

请问您是否与我的一位同名挚友有任何亲属关系?

[frɒm; frəm] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['weksfəd] ? "
from Currynaslattery , in the county Wexford ? "
从 - , 在 这 县 韦克斯福德 ? "

来自韦克斯福德郡的库里纳斯莱特里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɒt][ə'weə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] .
" **I am really not aware , " said Mrs . Bingham .**
" 我 是 真的 不是 意识到的 , " 说 太太 . 宾厄姆 .

“我真的不知道，”宾厄姆太太说。

" [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] ['kaʊnti] . "
" **My husband's family are , I believe , many of them from that county . "**
" 我的 丈夫的 家庭 是 , 我 相信 , 许多 的 他们 从 那 县 . "

“我相信，我丈夫的家人中有很多都来自那个县。”

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [tɒm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ['mjuːziŋli] ,
" **Ah , what a pleasant fellow was Tom ! " said Mr . O'Leary musingly ,**
" 啊 , 什么 一个 令人愉快的 同伴 曾是 汤姆 ! " 说 先生 . 奥利里 若有所思地 ,

“啊，汤姆真是个和蔼可亲的人啊！”奥利里先生若有所思地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ,
and with that peculiar tone which made me tremble ,
和 和 那 奇特 语气 哪个 制成 我 颤抖 ,

而他那独特的语气，让我不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
for I knew well that a reminiscence was coming .
为了 我 知道 出色地 那 一个 怀旧 曾是 未来 .

因为我深知，回忆即将涌上心头。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] [ɪn'diːd] . "
" **A pleasant fellow indeed . "**
" 一个 令人愉快的 同伴 的确 . "

“真是个讨人喜欢的人。”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'laɪv] , [sɜː(r)] , [naʊ] ? "
" **Is he alive , sir , now ? "**
" 是 他 活 , 先生 , 现在 ? "

“先生，他现在还活着吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , [mæm] ; [bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['klaɪmət] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] . "
" **I believe so , ma'am ; but I hear the climate does not agree with him . "**
" 我 相信 所以 , 女士 ; 但 我 听到 这 气候 做 不是 同意 和 他 . "

“我相信是这样，夫人；但我听说这里的气候不太适合他。”

" [ɑː] , [ðen] , [hiːz] [əˈbrɔːd] !

"	Ah	,	then	,	he's	abroad	!
"	啊	,	然后	,	他是	国外	!

“啊，原来他在国外！”

[ɪn] [ˈɪtəli] [ˈprɒbəbli] ? "

In	Italy	probably	?	"
在	意大利	大概	?	"

大概是在意大利吧?

" [nəʊ] , [mæm] , [ɪn] [ˈbɒtəni] [beɪ] .

"	No	,	ma'am	,	in	Botany	Bay	.
"	不	,	女士	,	在	植物学	湾	.

“不，女士，在植物湾。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [tuː; tə]

His	brother	,	they	say	,	might	have	saved	him	,	but	he	left	poor	Tom	to
他的	兄弟	,	他们	说	,	可能	有	已保存	他	,	但	他	左边	贫穷的	汤姆	到

[hɪz; ɪz] [feɪt] ,

his	fate	,
他的	命运	,

据说，他的哥哥本可以救他，但他却任由可怜的汤姆自生自灭。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪs] [krəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

for	he	was	just	then	paying	court	to	a	Miss	Crow	,	I	think	,	with	a	large
为了	他	曾是	只是	然后	付费	法庭	到	一个	错过	乌鸦	,	我	思考	,	和	一个	大的

[ˈfɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

因为他当时正在追求一位名叫克劳的小姐，我记得她很有钱。

[əʊ] , [lɔːd] , [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !

Oh	,	Lord	,	what	have	I	said	,	it's	always	the	luck	of	me	!
哦	,	主	,	什么	有	我	说	,	它是	总是	这	运气	的	我	!

哦，老天爷，我说了些什么，总是我的运气不好！

" [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sɔːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	The	latter	exclamation	was	the	result	of	a	heavy	saugh	upon	the	floor	,
"	这	后者	感叹	曾是	这	结果	的	一个	重的	笑	之上	这	地面	,

“后一声惊呼是由于重重地摔在地板上造成的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋəm] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] — [ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈleɪdi] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,

Mrs	.	Bingham	having	fallen	in	a	faint	—	she	being	the	identical	lady	alluded	to	,
太太	.	宾厄姆	拥有	倒下	在	一个	头晕的	—	她	存在	这	完全相同的	女士	暗示	到	,

宾厄姆夫人晕倒了——她就是文中提到的那位女士，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [tɒm] [ˈbɪŋəm] .

and	her	husband	the	brother	of	pleasant	Tom	Bingham	.
和	她	丈夫	这	兄弟	的	令人愉快的	汤姆	宾厄姆	.

她的丈夫是和蔼可亲的汤姆·宾厄姆的兄弟。

[tuː; tə] [hɜːl] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈlɪri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wʌn] [hænd] ,

To	hurl	Mr	.	O'Leary	out	of	the	room	by	one	hand	,
到	投	先生	.	奥利里	出去	的	这	房间	经过	一	手	,

单手将奥利里先生扔出房间，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ;

and	ring	the	bell	with	the	other	,	was	the	work	of	a	moment	;
和	戒指	这	钟	和	这	其他	,	曾是	这	工作	的	一个	片刻	;

和另一个人一起按铃，只用了片刻时间；

[ænd; ənd] [wɪð] ['prɒpə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

and	with	proper	care	,	and	in	due	time	,	Mrs	.	Bingham	was	brought	to
和	和	恰当的	关心	,	和	在	到期的	时间	,	太太	.	宾厄姆	曾是	带来	到

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

经过妥善照料，过了一段时间，宾厄姆太太恢复了意识。

[wen] [məʊst] ['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;

when	most	fortunately	,	she	entirely	forgot	the	cause	of	her	sudden	indisposition	;
什么时候	最多	幸运的是	,	她	完全	忘了	这	原因	的	她	突然	病痛	;

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

幸运的是，她完全忘记了自己突然感到不适的原因；当然，

['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɔː(r)][maɪ'self] ['sʌfəd] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [mait]

neither	her	daughter	nor	myself	suffered	any	clue	to	escape	us	which	might
两者都不	她	女儿	也不	我	遭受	任何	线索	到	逃脱	我们	哪个	可能

[liːd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

lead	to	its	discovery	.
带领	到	它是	发现	.

我和她女儿都没有发现任何可能导致发现的线索。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

When	we	were	once	more	upon	the	road	,
什么时候	我们	是	一次	更多的	之上	这	路	,

当我们再次踏上旅途时，

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [siːn] ,

to	efface	if	it	might	be	necessary	any	unpleasant	recurrence	to	the	late	scene	,
到	抹去	如果	它	可能	是	必要的	任何	令人不快的	复发	到	这	晚的	场景	,

如有必要，应抹去任何可能导致对先前场景产生不愉快回忆的事件。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] - ,

I	proceeded	to	give	Mrs	.	Bingham	an	account	of	my	adventure	at	Chantraine	,
我	继续	到	给	太太	.	宾厄姆	一个	帐户	的	我的	冒险	在	-	,

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

in	which	,	of	course	,
在	哪个	,	的	课程	,

我接着向宾厄姆太太讲述了我在尚特兰的奇遇，其中当然包括：

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rendə(r)][maɪ] [frend] [oʊ'lɪri] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][ɪn]

I	endeavoured	to	render	my	friend	O'Leary	all	the	honours	of	being	laughed	at	in
我	努力	到	使成为	我的	朋友	奥利里	全部	这	荣誉	的	存在	笑了	在	在

['prefrəns] [tuː; tə][maɪ'self] ,

preference	to	myself	,
偏爱	到	我	,

我竭尽全力让我的朋友奥利里享受被嘲笑的"殊荣"，而不是让我自己成为笑柄。

['leɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɒn][maɪ] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒæk] - [buːts] .

laying	little	stress	upon	my	masquerading	in	the	jack	-	boots	.
躺下	小的	压力	之上	我的	伪装	在	这	杰克	-	靴子	.

对我伪装成穿长筒靴的人并不在意。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [oʊ'lɪri] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːti] [lɑːf] [ə'genst] [hɪm] ,

"	You	are	quite	right	,	"	said	O'Leary	,	joining	in	the	hearty	laugh	against	him	,
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	奥利里	,	加入	在	这	爽朗	笑	反对	他	,

"你说得完全正确，"奥利里说着，也加入了嘲笑他的大笑声中。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['sliːpə(r)] — [ɪn'diːd] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ai] [ˌwʊdnt]
" quite right , I was always a very heavy sleeper — indeed if I wasn't I wouldn't
" 相当 正确的 , 我 曾是 总是 一个 非常 重的 轨枕 — 的确 如果 我 不是 我 不会
[biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] ,
be here now ,
是 这里 现在 ,

“没错，我一直睡得很沉——事实上，如果我不是睡得很沉，我现在就不会在这里了。”

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gɑː'sɔːŋ] , [friː] [æz; əz][eə(r)] ; " [hɪə(r)][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] ,
travelling about en garcon , free as air ; " here he heaved a sigh ,
旅行 关于 英文 加尔松 , 自由的 作为 空气 ; " 这里 他 喘息 一个 叹 ,

他像个自由自在的男孩一样四处游荡，自由自在；”说到这里，他叹了口气。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [lʊk] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θruː]
which from its incongruity with his jovial look and happy expression , threw
哪个 从 它是 不协调 和 他的 欢乐的 看 和 快乐的 表达 , 扔
[ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [rɪ'njuːd] ['lɑːftə(r)] .
us all into renewed laughter .
我们 全部 进入 更新 笑声 .

由于这与他开朗的神情和快乐的表情形成了鲜明的对比，这让我们所有人都再次大笑起来。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] — [wɒt] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpinəs] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" But why , Mr . O'Leary — what can your sleepiness have to do with
" 但 为什么 , 先生 . 奥利里 — 什么 能 你的 困倦 有 到 做 和
[sʌtʃ] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] ,
such tender recollections ,
这样的 投标 回忆 ,

“但是，奥利里先生，为什么呢？您的困倦与如此温柔的回忆有什么关系呢？”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [saɪ] [biˈspiːk] [ðem; ðəm] ? "
for such , I am sure , that sigh bespeaks them ? "
为了 这样的 , 我 是 当然 , 那 叹 表明 他们 ? "

我确信，那声叹息正是他们所发出的?

" [ɑː] ! [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] ,
" Ah ! ma'am , it may seem strange , but it is nevertheless true ,
" 啊 ! 女士 , 它 可能 似乎 奇怪的 , 但 它 是 尽管如此 真的 ,

“啊！夫人，这或许听起来很奇怪，但却是事实。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tendənsi] ,
if it were not for that unfortunate tendency ,
如果 它 是 不是 为了 那 不幸 趋势 ,

如果不是因为这种不幸的倾向，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]
I should now be the happy possessor of a most accomplished and amiable
我 应该 现在 是 这 快乐的 拥有者 的 一个 最多 完成 和 可亲
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

我现在应该是一位幸福的妻子，她是一位才华横溢、和蔼可亲的女士。

[ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] [pə(r)] ['ænəm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] . [stɒk] . "
and eight hundred per annum three and a half per cent . stock . "
和 八 百 每 年 三 和 一个 一半 每 中心 . 库存 . "

每年800人，股票收益率为3.5%。

" [juː; jʊ][ˌoʊvər'slept] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" You overslept yourself on the wedding - day , I suppose . "
" 你 睡过头了 你自己 在 这 婚礼 - 天 , 我 认为 . "

“我猜你婚礼当天睡过头了吧。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [mæm] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [wʌn] :

"	You	shall	hear	,	ma'am	,	the	story	is	a	very	short	one	:
"	你	将	听到	,	女士	,	这	故事	是	一个	非常	短的	一	:

“夫人，您会听到的，这个故事很短：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

It	is	now	about	eight	years	ago	,	I	was	rambling	through	the	south	of	France	,
它	是	现在	关于	八	年	前	,	我	曾是	漫无边际	通过	这	南	的	法国	,

大约八年前，我漫步在法国南部，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] ['liːɒŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['peɪvmənt] , [ðæt] [stɪks] [ʌp] [laɪk] [peəz] ,

and	had	just	reached	Lyons	,	where	the	confounded	pavement	,	that	sticks	up	like	pears	,
和	有	只是	达到	莱昂斯	,	在哪里	这	令人困惑	路面	,	那	棍子	向上	喜欢	梨	,

刚到里昂，那里的人行道就歪歪扭扭，像梨子一样凸出来。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌpwədz] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kruːt] ;

with	the	point	upwards	,	had	compelled	me	to	rest	some	days	and	recruit	;
和	这	观点	向上	,	有	被迫	我	到	休息	一些	天	和	招募	;

由于情况朝上，我不得不休息几天并招募人员；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ai] [ɪn'stɔːld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [ruː] [diː] ['petɪ] ['kɑːmi] ,

for	this	purpose	I	installed	myself	in	the	pension	of	Madame	Gourgead	,	Rue	de	Petits	Carmes	,
为了	这	目的	我	已安装	我	在	这	养老金	的	夫人	-	,	后悔	德	小	卡梅斯	,

为此，我住进了古尔热夫人位于小卡尔姆街的寄宿公寓。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] — [weə(r)] [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [twelv] , [ten] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ə'pɒn] [ə'baʊt] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [stjuːd] [biːf] ,

a	quiet	house	—	where	we	dined	at	twelve	,	ten	in	number	,	upon	about	two	pounds	of	stewed	beef	,
一个	安静的	房子	—	在哪里	我们	用餐	在	十二	,	十	在	数字	,	之上	关于	二	磅	的	炖	牛肉	,

那是一栋安静的房子——我们十个人十二点在那里吃了晚餐，吃了大约两磅炖牛肉。

[wɪð] ['gɑːlɪk][ænd; ənd] ['kærəts] — [ə; eɪ] [laɪt] [suːp] ,

with	garlic	and	carrots	—	a	light	soup	,
和	蒜	和	胡萝卜	—	一个	光	汤	,

加了大蒜和胡萝卜的清汤

['biːɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['tendə(r)][ɪn] ['stjuːɪŋ] — [sʌm; səm] [prɪ'zɜːvd] ['tʃeriz] ,

being	the	water	which	accompanied	the	same	to	render	it	tender	in	stewing	—	some	preserved	cherries	,
存在	这	水	哪个	伴随	这	相同的	到	使成为	它	投标	在	炖	—	一些	保存完好	樱桃	,

炖煮时用来使其软嫩的水——还有一些腌制樱桃，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmlət] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [bəʊn] , 6me [kwɑːlaɪt] ,

and	an	omelette	,	with	a	pint	bottle	of	Beaune	,	6me	qualite	,
和	一个	煎蛋卷	,	和	一个	品脱	瓶子	的	博讷	,	6me	质量	,

还有一份煎蛋卷，配上一品脱装的博讷6me qualite葡萄酒。

[ai] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌpaɪrəʊ'lɪgniəs] [waɪn] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] [stɔːks] ,

I	believe	—	a	species	of	pyroligneous	wine	made	from	the	vine	stalks	,
我	相信	—	一个	物种	的	木糖	葡萄酒	制成	从	这	藤	茎	,

我认为——这是一种用葡萄藤茎酿造的木糖酒，

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sæləd] ; [ðen] [wiː; wi] [pleɪd] [d'ɒmɪn,əʊz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

but	pleasant	in	summer	with	your	salad	;	then	we	played	dominos	in	the	evening
但	令人愉快的	在	夏天	和	你的	沙拉	;	然后	我们	玩	多米诺骨牌	在	这	晚上

,

,

,

但夏天配沙拉吃很惬意；晚上我们玩了多米诺骨牌。

[ɔː(r)] [wɪst] [fɔː(r); fə(r)] [suːz] [pɔɪnts] , ['liːdɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs]

or	whist	for	sous	points	,	leading	altogether	a	very	quiet	and	virtuous
或者	惠斯特	为了	深	积分	,	领导	共	一个	非常	安静的	和	有德行的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

或者吹口哨赚取积分，过着非常安静和有德行的生活，

[ɔː(r)][æz; əz] ['mædəm] [hɜː'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌjuː en 'iː][vaɪ] [taʊt] - [ə; eɪ] - [feɪt] - ;

or	as	Madame	herself	expressed	it	,	'	une	vie	tout	-	a	-	fait	patriarchale	;
或者	作为	夫人	她自己	表达	它	,	-	一	争夺	兜售者	-	一个	-	事实	-	;

或者正如夫人本人所说，“une vie tout-a-fait patriarchale”；

- [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [maɪ'self] [ə'fɜːm] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks]

'	of	this	I	cannot	myself	affirm	how	far	she	was	right	in	supposing	the	patriarchs
-	的	这	我	不能	我	确认	如何	远的	她	曾是	正确的	在	假如	这	族长

[dɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

did	exactly	like	us	.
做过	确切地	喜欢	我们	.

对此，我无法断定她关于先祖们和我们一样行事的假设在多大程度上是正确的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] ,

But	to	proceed	,
但	到	继续	,

但要继续下去，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huːz] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

in	the	same	establishment	there	lived	a	widow	whose	late	husband	had	been	a
在	这	相同的	建立	那里	居住地	一个	寡妇	谁	晚的	丈夫	有	到过	一个

[waɪn] ['mɜːtʃənt] [æt; ət][di'ʒuŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ,

wine	merchant	at	Dijon	—	he	had	also	,
葡萄酒	商人	在	第戎	—	他	有	还	,

在同一家旅馆里住着一位寡妇，她已故的丈夫是第戎的一位葡萄酒商——他也曾是，

[aɪ] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [biːn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

I	suppose	from	residing	in	that	country	,	been	imitating	the	patriarchs	,	for	he
我	认为	从	居住	在	那	国家	,	到过	模仿	这	族长	,	为了	他

[daɪd] [wʌn] [deɪ] .

died	one	day	.
死亡	一	天	.

我想，或许是因为居住在那个国家，效仿了先辈们，所以他才去世的。

[wel] , [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət] ['liːɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðʌs]

Well	,	the	lady	was	delayed	at	Lyons	for	some	law	business	,	and	thus
出色地	,	这	女士	曾是	延迟	在	莱昂斯	为了	一些	法律	商业	,	和	因此

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

it	came	about	,
它	来了	关于	,

那位女士因为一些法律事务被耽搁在里昂，事情就是这样发生的。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['testəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]

that	her	husband's	testament	and	the	sharp	paving	stones	in	the	streets
那	她	丈夫的	遗嘱	和	这	锋利的	铺路	石头	在	这	街道

[dɪ'tɜ:mɪnd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] .

determined	we	should	be	acquainted	.
决定	我们	应该	是	熟人	.

她丈夫的遗嘱和街道上锋利的石板路决定了我们应该相识。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ['kʌntriwʊmən] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

I	cannot	express	to	you	the	delight	of	my	fair	countrywoman	at	finding	that
我	不能	表达	到	你	这	喜	的	我的	公平的	农妇	在	寻找	那

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['penʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ai][maɪ'self]

a	person	who	spoke	English	had	arrived	at	the	'	pension	'	—	a	feeling	I	myself
一个	人	WHO	辐	英语	有	到达的	在	这	-	养老金	-	—	一个	感觉	我	我

['sʌmwɒt] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ;

somewhat	participated	in	;
有些	参与	在	;

我无法向你表达我的同胞女士在"养老院"发现有一位会说英语的人到来时的喜悦——我自己也多少有些感同身受；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] .

for	to	say	truth	,	I	was	not	at	that	time	a	very	great	proficient	in	French	.
为了	到	说	真相	,	我	曾是	不是	在	那	时间	一个	非常	伟大的	精通	在	法语	.

说实话，当时我的法语水平并不高。

[wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] , [ɪn] [les] [taɪm] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]

We	soon	became	intimate	,	in	less	time	probably	than	it	could	otherwise	have
我们	很快	成为	亲密的	,	在	较少的	时间	大概	比	它	可以	否则	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我们很快就变得亲密起来，可能比原本可能的时间要短得多。

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

for	from	the	ignorance	of	all	the	others	of	one	word	of	English	,
为了	从	这	无知	的	全部	这	其他的	的	一	单词	的	英语	,

因为其他人对英语中的一个词一无所知，

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ['meni] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [θɪŋz] ,

I	was	enabled	during	dinner	to	say	many	soft	and	tender	things	,
我	曾是	已启用	期间	晚餐	到	说	许多	柔软的	和	投标	事物	,

晚餐期间，我得以说了许多温柔体贴的话。

[wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ɪn] ['kʌmpəni] .

which	one	does	not	usually	venture	on	in	company	.
哪个	一	做	不是	通常	风险投资	在	在	公司	.

通常情况下，人们不会结伴去冒险。

" [ai] [ri'kaunt] [maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd][təʊld] ['veərɪəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [tɪl] [æt; ət]

"	I	recounted	my	travels	,	and	told	various	adventures	of	my	wanderings	,	till	at
"	我	叙述	我的	旅行	,	和	讲述	各种各样的	冒险	的	我的	漫游	,	直到	在

[lɑ:st] ,

last	,
最后的	,

"我讲述了我的旅程，讲述了我游历途中的各种奇遇，直到最后，

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ə'mju:zd] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][feə(r)] [frend] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd]

from	being	merely	amused	,	I	found	that	my	fair	friend	began	to	be	interested
从	存在	仅仅	觉得好笑	,	我	成立	那	我的	公平的	朋友	开始	到	是	感兴趣的

[ɪn][maɪ] ['nærətɪvz] ;

in	my	narratives	;
在	我的	叙事	;

我发现，我的这位美丽的朋友从最初只是觉得好笑，开始对我的叙述产生了兴趣；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wen] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['buːjɒn; 'buːjõ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	frequently	when	passing	the	bouillon	to	her	,
和	频繁地	什么时候	通过	这	肉汤	到	她	,

而且经常是在把肉汤递给她的时候，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] : [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

I	have	seen	a	tear	in	the	corner	of	her	eye	:	in	a	word	,
我	有	已见	一个	撕	在	这	角落	的	她	眼睛	:	在	一个	单词	,

我看到她眼角噙着泪水：总之，

- [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][aɪ][hæd; həd] [pɑːst] , - [æz; əz] [ə'θeləʊ] [sez] .

'	she	loved	me	for	the	dangers	I	had	passed	,	'	as	Othello	says	.
-	她	喜爱	我	为了	这	危险	我	有	通过了	,	-	作为	奥赛罗	说道	.

正如奥赛罗所说，“她爱我，是因为我曾经历过危险。”

[wel] , [lɑːf] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

Well	,	laugh	away	if	you	like	,	but	it's	truth	I	am	telling	you	.
出色地	,	笑	离开	如果	你	喜欢	,	但	它是	真相	我	是	讲述	你	.

好吧，你想笑就笑吧，但我说的都是实话。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] ['stɔːri] [wiː; wi] [ɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

"	At	this	part	of	Mr	.	O'Leary's	story	we	all	found	it	impossible	to
"	在	这	部分	的	先生	.	奥利里	故事	我们	全部	成立	它	不可能的	到

[wɪð'stænd] [ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [mɒk] [hə'rəʊɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [təʊn] ,

withstand	the	ludicrous	mock	heroic	of	his	face	and	tone	,
经受	这	荒谬	嘲笑	英勇	的	他的	脸	和	语气	,

“在奥利里先生讲述故事的这一部分时，我们都无法忍受他脸上和语气中那种滑稽的、假装英雄的表情。”

[ænd; ənd] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

and	laughed	loud	and	long	.
和	笑了	大声	和	长的	.

然后他们放声大笑，笑声持续了很久。

[wen] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] — " [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [wiːks] [hæd; həd]

When	we	at	length	became	silent	he	resumed	—	"	Before	three	weeks	had
什么时候	我们	在	长度	成为	沉默的	他	恢复	—	"	前	三	周	有

[pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

passed	over	,
通过了	超过	,

当我们终于沉默下来后，他又继续说道：“不到三个星期过去了，

[aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , ['mɪstə(r)] . - ,

I	had	proposed	and	was	accepted	,	just	your	own	way	,	Mr	.	Lorrequer	,
我	有	建议的	和	曾是	公认	,	只是	你的	自己的	方式	,	先生	.	-	,

我求婚了，而且你也接受了，洛雷克先生，就按你自己的方式吧。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɒp] , [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

taking	the	ball	at	the	hop	,	the	very	same	way	you	did	at	Cheltenham	,
采取	这	球	在	这	跳	,	这	非常	相同的	方式	你	做过	在	切尔滕纳姆	,

像你在切尔滕纳姆赛马节上那样，直接接住球。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]['leɪdi]['dʒɪltɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['wɔlə] ;

the	time	the	lady	jilted	you	,	and	ran	off	with	your	friend	Mr	.	Waller	;
这	时间	这	女士	被抛弃	你	,	和	跑	离开	和	你的	朋友	先生	.	沃勒	;

那位女士抛弃了你，和你的朋友沃勒先生私奔了；

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [njuːz] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['nɔːweɪ] ['fɪʃɪŋ] .

I	read	it	all	in	the	news	,	though	I	was	then	in	Norway	fishing	.
我	读	它	全部	在	这	消息	,	尽管	我	曾是	然后	在	挪威	钓鱼	.

虽然当时我正在挪威钓鱼，但我还是从新闻上看到了这些报道。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːf] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] ['mɪstə(r)] .

"	Here	there	was	another	interruption	by	a	laugh	,	not	,	however	,	at	Mr	.
"	这里	那里	曾是	其他	中断	经过	一个	笑	,	不是	,	然而	,	在	先生	.

[oʊ'lɪriz] [ɪk'spens] .

O'Leary's	expense	.
奥利里	费用	.

“这时又传来一阵笑声，不过，这次笑声并不是在嘲笑奥利里先生。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [məʊst] ['menəsɪŋ] [lʊk] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ðə; ði] ['setlmənts] [wɜː(r); wə(r)]

I	gave	him	a	most	menacing	look	,	while	he	continued	—	"	the	settlements	were
我	给予	他	一个	最多	威胁	看	,	尽管	他	持续	—	"	这	定居点	是

[suːn] [drɔːn] [ʌp] ,

soon	drawn	up	,
很快	绘制	向上	,

我恶狠狠地瞪了他一眼，他继续说道：“和解协议很快就制定好了，

[ænd; ənd] [kən'sistid] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dɒkjumənts] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] - ['geɪnz]

and	consisted	,	like	all	great	diplomatic	documents	,	of	a	series	of	-	gains
和	由……组成	,	喜欢	全部	伟大的	外交	文件	,	的	一个	系列	的	-	收益

[ænd; ənd] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ;

and	compensations	;
和	赔偿	;

和所有伟大的外交文件一样，它由一系列“收益和补偿”组成；

- [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪst] ['eni] [θɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [kɪəʃ] ['wɑːsər] ,

-	thus	,	she	was	not	to	taste	any	thing	stronger	than	kirsch	wasser	,
-	因此	,	她	曾是	不是	到	品尝	任何	事物	更强	比	樱桃酒	水	,

因此，她不能品尝比樱桃酒更烈的饮品。

[ɔː(r)] [nænts] ['brændi] ; [ænd; ənd] [ai] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - [kʌt] ['wiːkli] ,

or	Nantz	brandy	;	and	I	limited	myself	to	a	pound	of	short	-	cut	weekly	,
或者	南茨	白兰地	;	和	我	有限的	我	到	一个	磅	的	短的	-	切	每周	,

或者南茨白兰地；我每周只给自己一磅速食牛肉。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] : [bʌt; bət] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

and	so	on	:	but	to	proceed	,	the	lady	being	a	good	Catholic	,
和	所以	在	:	但	到	继续	,	这	女士	存在	一个	好的	天主教	,

等等：但为了继续下去，这位女士是一位虔诚的天主教徒，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['mærid] [baɪ] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

insisted	upon	being	married	by	a	priest	of	her	own	persuasion	,
坚持	之上	存在	已婚	经过	一个	牧师	的	她	自己的	劝说	,

她坚持要由自己信仰的牧师主持婚礼。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ɪn] ['pærɪs] ;

before	the	performance	of	the	ceremony	at	the	British	embassy	in	Paris	;
前	这	表现	的	这	仪式	在	这	英国	大使馆	在	巴黎	;

在巴黎英国大使馆举行仪式之前；

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

to	this	I	could	offer	no	objection	,
到	这	我	可以	提供	不	异议	,

对此我没有任何异议。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [bɒndz] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]

and	we	were	accordingly	united	in	the	holy	bonds	the	same	morning	,	after
和	我们	是	因此	团结的	在	这	圣	债券	这	相同的	早晨	,	后

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['peɪpəz] . "

signing	the	law	papers	.	"
签名	这	法律	文件	.	"

于是，当天上午，我们在签署法律文件后，便以神圣的盟约结合在了一起。

" [ðen] , ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "

"	Then	,	Mr	.	O'Leary	,	you	are	really	a	married	man	.	"
"	然后	,	先生	.	奥利里	,	你	是	真的	一个	已婚	男人	.	"

“那么，奥利里先生，你其实已经结婚了。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [mæm] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [kən'sʌltɪd] [ɔːl][ðə; ði]['dʒʊrɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	That's	the	very	point	I'm	coming	to	,	ma'am	;	for	I've	consulted	all	the	jurists	upon	the	subject	,
"	那就是	这	非常	观点	我是	未来	到	,	女士	;	为了	我已经	咨询	全部	这	法学家	之上	这	主题	,

“夫人，这正是我要说的重点；因为我已经就此咨询了所有法学家。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən] [ə'griː] .

and	they	never	can	agree	.
和	他们	绝不	能	同意	.

他们总是无法达成一致。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

But	you	shall	hear	.
但	你	将	听到	.

但你终将听到。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [nəʊt] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['lʌskəm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['serəməni] ,

I	despatched	a	polite	note	to	Bishop	Luscombe	,	and	made	every	arrangement	for	the	approaching	ceremony	,
我	已派送	一个	有礼貌的	笔记	到	主教	卢斯科姆	,	和	制成	每一个	安排	为了	这	接近	仪式	,

我给卢斯科姆主教发了一封礼貌的信，并为即将到来的仪式做了一切安排。

[tʊk] [ə; eɪ][kwɑːr'tiːeɪ][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['hɛldər] , [nɪə(r)][ðə; ði] [es'tæmɪneɪ] ,

took	a	quartier	in	the	Rue	Helder	,	near	the	Estaminet	,
采取	一个	区	在	这	后悔	赫尔德	,	靠近	这	依斯胺	,

在埃尔德街靠近埃斯塔米内特的一块街区租了一间房子，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hæpi] ;

and	looked	forward	with	anxiety	for	the	day	which	was	to	make	my	happy	;
和	看起来	向前	和	焦虑	为了	这	天	哪个	曾是	到	制作	我的	快乐的	;

我既兴奋又焦虑地期待着那一天，因为那一天会让我快乐；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['liːɒŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɪ'trəʊð(ə)l] .

for	our	marriage	in	Lyons	was	only	a	kind	of	betrothal	.
为了	我们的	婚姻	在	莱昂斯	曾是	仅有的	一个	种类	的	订婚	.

我们在里昂的婚姻只不过是一种订婚而已。

[naʊ] , [maɪ][feə(r)] [frend] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Now	,	my	fair	friend	had	but	one	difficulty	remaining	,
现在	,	我的	公平的	朋友	有	但	一	困难	其余的	,

现在，我这位善良的朋友只剩下一个难题了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [səʊl] — [aɪ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkəsi] [seɪk] ;

poor	dear	soul	—	I	refrain	from	mentioning	her	name	for	delicacy	sake	;
贫穷的	亲爱的	灵魂	—	我	避免	从	提及	她	姓名	为了	美味	清酒	;

可怜的灵魂——为了体面起见，我不便提及她的名字；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [ræm][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

but	**poor**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Ram**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**notion**	**of**	**our**	**going**	**up**	**to**
但	贫穷的	亲爱的	太太	.	内存	可以	不是	熊	这	概念	的	我们的	去	向上	到

['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] ,

Paris	**in**	**the**	**same**	**conveyance**	**,**
巴黎	在	这	相同的	输送	,

但是可怜的拉姆太太无法忍受我们和她一起乘同一辆车去巴黎的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第3/4页

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [θɪŋ] [frentʃ] ,
for 为了 **long** 长的 **as** 作为 **she** 她 **had** 有 **lived** 居住地 **abroad** 国外 **,** , **she** 她 **had** 有 **avoided** 避免 **every** 每一个 **thing** 事物 **French** 法语 **,** ,

在她旅居国外的这段时间里，她一直刻意回避一切与法国有关的事物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - ['dɪlɪdʒəns] ,
even 甚至 **the** 这 **language** 语言 **,** , **so** 所以 **she** 她 **proposed** 建议的 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **go** 去 **in** 在 **the** 这 **early** 早期的 **'** - **Diligence** 勤勉 **,** ,

甚至连语言也是如此，所以她建议我应该在早期就去"勤奋"，

- [wɪtʃ] [stɑːrts][æt; ət][fɔː(r)] - [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [æt; ət]
' - **which** 哪个 **starts** 开始 **at** 在 **four** 四 **-** - **o'clock** 点钟 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **while** 尽管 **she** 她 **took** 采取 **her** 她 **departure** 离开 **at** 在
[naɪn] ;
nine 九 **;** ;

' 早上四点开始，而她九点就出发了；

[ðʌs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] ['aʊəz] ['suːnə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]
thus 因此 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **some** 一些 **hours** 小时 **sooner** 很快 **in** 在 **Paris** 巴黎 **,** , **and** 和 **ready** 准备好 **to** 到 **receive** 收到 **her** 她 **on** 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪvɪŋ] ;
her 她 **arriving** 抵达 **;** ;

这样我就可以提前几个小时到达巴黎，并在她到达时迎接她；

[bɪ'saɪdz] ['speərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔːl] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [tə'geðə(r)] .
besides 除了 **sparing** 节省 **her** 她 **bashfulness** 臊 **all** 全部 **reproach** 责备 **of** 的 **our** 我们的 **travelling** 旅行 **together** 一起 **.** .

此外，我没有责怪她因我们一起旅行而感到羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][maɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] [heit]
It 它 **was** 曾是 **no** 不 **use** 使用 **my** 我的 **telling** 讲述 **her** 她 **that** 那 **I** 我 **always** 总是 **travelled** 旅行 **on** 在 **foot** 脚 **,** , **and** 和 **hated** 憎恨
[ə; eɪ] - ['dɪlɪdʒəns] ;
a 一个 **'** - **Diligence** 勤勉 **;** ;

我告诉她我总是步行旅行，而且讨厌"勤勉"，但这并没有用。

- [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [æt; ət]['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ði] [taɪm]
' - **she** 她 **coolly** 冷静地 **replied** 回复 **that** 那 **at** 在 **our** 我们的 **time** 时间 **of** 的 **life** 生活 **we** 我们 **could** 可以 **not** 不是 **spare** 空闲的 **the** 这 **time** 时间
['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
necessary 必要的 **for** 为了 **a** 一个 **pilgrimage** 朝圣 **to** 到 **Jerusalem** 耶路撒冷 **,** ,

她冷冷地回答说，在我们这个年纪，实在抽不出时间去耶路撒冷朝圣。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi] ;
for 为了 **so** 所以 **she** 她 **supposed** 据称 **the** 这 **journey** 旅行 **from** 从 **Lyons** 莱昂斯 **to** 到 **Paris** 巴黎 **to** 到 **be** 是 **;** ;

她以为从里昂到巴黎的旅程就是这样的；

[səʊ] ['fɪrɪŋ] [lest] ['eni] [daʊt] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'tætʃmənt] ,

so	fearing	lest	any	doubt	might	be	thrown	upon	the	ardour	of	my	attachment	,
所以	害怕	免得	任何	怀疑	可能	是	抛掷	之上	这	热情	的	我的	依恋	,

我生怕任何人对我炽热的爱慕之情产生丝毫怀疑，

[ai] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [tɒm] [bɪŋ]

I	yielded	at	once	,	remembering	at	the	moment	what	my	poor	friend	Tom	Bing
我	产生	在	一次	,	记住	在	这	片刻	什么	我的	贫穷的	朋友	汤姆	必应

— [əʊ] [lɔːd] ,

—	Oh	Lord	,
—	哦	主	,

我立刻屈服了，此刻我想起了我可怜的朋友汤姆·宾——哦，上帝啊，

[aɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

I'm	at	it	again	!	"
我是	在	它	再次	!	"

我又来了！

" [sɜː(r)] , [ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] . "

"	Sir	,	I	did	not	hear	.	"
"	先生	,	我	做过	不是	听到	.	"

“先生，我没听到。”

" ['nʌθɪŋ] , [mæm] , [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm]

"	Nothing	,	ma'am	,	I	was	just	going	to	observe	,	that	ladies	of	a	certain	time
"	没有什么	,	女士	,	我	曾是	只是	去	到	观察	,	那	女士们	的	一个	肯定	时间

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“没什么，夫人，我只是想观察一下，有些年纪较大的女士……”

[ænd; ənd] ['widəuz] [ɪ'speʃəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːd(ə)nt] [ɔː(r)] [səʊ] , [ɔːl] [ðə; ði]

and	widows	especially	,	like	a	lover	that	seems	a	little	ardent	or	so	,	all	the
和	寡妇	尤其	,	喜欢	一个	情人	那	似乎	一个	小的	热心	或者	所以	,	全部	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

尤其是寡妇，如果她们喜欢热情似火的情人，那就更好了。

" [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [blʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [ai] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd]

"	Here	Mrs	.	Bingham	blushed	,	her	daughter	bridled	,	and	I	nearly	suffocated
"	这里	太太	.	宾厄姆	脸红了	,	她	女儿	勒住	,	和	我	几乎	窒息

[wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

with	shame	and	suppressed	laughter	.
和	耻辱	和	被抑制	笑声	.

“宾厄姆太太脸红了，她的女儿很生气，而我则羞愧得几乎窒息，强忍着笑意。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['tendə(r)] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [maɪ] [braɪd] [ɔː(r)] [waɪf] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] ,

"	After	a	most	tender	farewell	of	my	bride	or	wife	,	I	don't	know	which	,
"	后	一个	最多	投标	告别	的	我的	新娘	或者	妻子	,	我	不	知道	哪个	,

“在与我的新娘或妻子（我不知道是哪一个）依依惜别之后，

[ai] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] ['væsɪleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

I	retired	for	the	night	with	a	mind	vacillating	between	my	hopes	of	happiness
我	退休	为了	这	夜晚	和	一个	头脑	摇摆不定	之间	我的	希望	的	幸福

[ænd; ənd] [maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['hæbɪts]

and	my	fears	for	the	result	of	a	journey	so	foreign	to	all	my	habits
和	我的	恐惧	为了	这	结果	的	一个	旅行	所以	外国的	到	全部	我的	习惯

[ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

of	travelling	,
的	旅行	,

我带着对幸福的期盼和对这次与我以往旅行习惯截然不同的旅程可能带来的后果的担忧，安然入睡。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['kæʒuəltiz] [maɪ][hə'bɪtʃuəl]

and	in	which	I	could	not	but	tremble	at	the	many	casualties	my	habitual
和	在	哪个	我	可以	不是	但	颤抖	在	这	许多	伤亡	我的	习惯性的

['leɪzinəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['eni] ['aʊəz] [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] [mait] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'iː][ɪn]

laziness	and	dislike	to	any	hours	but	of	my	own	choosing	might	involve	me	in
懒惰	和	不喜欢	到	任何	小时	但	的	我的	自己的	选择	可能	涉及	我	在

.

.

.

我不禁想到，我那习以为常的懒惰和不愿在自己选择的时间之外工作，可能会给我带来许多伤亡。

" [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [leɪn] [daʊn] [ɪn][bed] , [eə(r)] [ðiːz] [θɔːts] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

"	I	had	scarcely	lain	down	in	bed	,	ere	these	thoughts	took	such	possession	of	me
"	我	有	几乎	莱恩	向下	在	床	,	埃雷	这些	想法	采取	这样的	拥有	的	我

,

,

,

“我刚躺到床上，这些念头就占据了我的全部思绪。”

[ðæt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

that	sleep	for	once	in	my	life	was	out	of	the	question	;
那	睡觉	为了	一次	在	我的	生活	曾是	出去	的	这	问题	;

我这辈子都没睡过觉，这根本不可能；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

and	then	the	misery	of	getting	up	at	four	in	the	morning	—	putting	on	your
和	然后	这	苦难	的	获得	向上	在	四	在	这	早晨	—	推杆	在	你的

[kləʊðz] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['kænd(ə)l] — ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɒn][ðə; ði]

clothes	by	the	flickering	light	of	the	porter's	candle	—	getting	your	boots	on	the
衣服	经过	这	闪烁	光	的	这	搬运工	蜡烛	—	获得	你的	靴子	在	这

[rɒŋ] [fiːt] ,

wrong	feet	,
错误的	脚	,

然后是凌晨四点起床的痛苦——在门房摇曳的烛光下穿衣服——还可能把靴子穿错脚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['fretɪd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	all	that	kind	of	annoyance	—	I	am	sure	I	fretted	myself	into	the	feeling
和	全部	那	种类	的	烦恼	—	我	是	当然	我	有格纹的	我	进入	这	感觉

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['mɑːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

of	a	downright	martyr	before	an	hour	was	over	.
的	一个	彻头彻尾	烈士	前	一个	小时	曾是	超过	.

诸如此类的烦恼——我敢肯定，不到一个小时，我就把自己折磨得觉得自己像个十足的殉道者。

[wel] [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [ai] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [wel] [dʌn] ,

Well	at	least	,	thought	I	,	one	thing	is	well	done	,
出色地	在	至少	,	想法	我	,	一	事物	是	出色地	完毕	,

我想，至少有一件事做得不错。

— [ai][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɛsədʒɜːi] [həʊ'tel] ,

—	I	have	been	quite	right	in	coming	to	sleep	here	at	the	Messagerie	Hotel	,
—	我	有	到过	相当	正确的	在	未来	到	睡觉	这里	在	这	信使	酒店	,

—我选择在马塞加里酒店过夜真是太明智了，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɑːrts][frɒm; frəm] ,

where	the	diligence	starts	from	,
在哪里	这	勤勉	开始	从	,

勤奋的起点在哪里?

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz]

or	the	chances	are	ten	to	one	that	I	never	should	wake	till	the	time	was
或者	这	机会	是	十	到	一	那	我	绝不	应该	唤醒	直到	这	时间	曾是

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

或者说，十有八九我会一直睡到时间过去才醒来。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ; [səʊ][ai] [meɪ] [sliːp] ['træŋkwɪli] [tɪl] [ðen] .

Now	,	however	,	they	are	sure	to	call	me	;	so	I	may	sleep	tranquilly	till	then	.
现在	,	然而	,	他们	是	当然	到	称呼	我	;	所以	我	可能	睡觉	平静地	直到	然后	.

不过，他们肯定会打电话给我；所以在那之前我可以安心睡觉了。

['miːnwaɪl] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] — [maɪ] ['peɪpəz] ,

Meanwhile	I	had	forgotten	to	pack	my	trunk	—	my	papers	,
同时	我	有	被遗忘的	到	盒	我的	树干	—	我的	文件	,

与此同时，我却忘记打包行李箱——我的文件，

['leɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

laying	all	about	the	room	in	a	state	of	considerable	confusion	.
躺下	全部	关于	这	房间	在	一个	状态	的	大量	困惑	.

他们四散躺在房间里，神情十分混乱。

[ai][rəʊz][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ;

I	rose	at	once	with	all	the	despatch	I	could	muster	;
我	玫瑰	在	一次	和	全部	这	调度	我	可以	鼓起	;

我立刻以我能调动的所有速度起身；

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [ə'klɑːk]

this	took	a	long	time	to	effect	,	and	it	was	nearly	two	o'clock
这	采取	一个	长的	时间	到	影响	,	和	它	曾是	几乎	二	点钟

这件事花了很长时间才生效，当时已经快两点了。

[eə(r)][ai] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smәʊk] [ə; eɪ] ['splətri] [paɪp] , — [ðə; ði][lɑːst] ,

ere	I	finished	,	and	sat	down	to	smoke	a	solitary	pipe	,	—	the	last	,
埃雷	我	完成的	,	和	卫星	向下	到	抽烟	一个	孤	管道	,	—	这	最后的	,

在我结束之前，我坐下来独自抽了最后一斗烟斗——

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][maɪ][lɒt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ]

as	I	supposed	it	might	be	my	lot	to	enjoy	for	heaven	knows	how
作为	我	据称	它	可能	是	我的	很多	到	享受	为了	天堂	知道	如何

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

我想，这或许是我命中注定要享受的，而且不知道能享受多久。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] , ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [ai] [kən'fes] , [strɒŋ] [ə'pɪnjənz]

Mrs	.	R	.	having	expressed	,	rather	late	in	our	intimacy	I	confess	,	strong	opinions
太太	.	拉	.	拥有	表达	,	相当	晚的	在	我们的	亲密关系	我	承认	,	强的	意见

[ə'genst] [tə'bækəʊ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

against	tobacco	within	doors	.
反对	烟草	之内	门	.

我承认，R夫人在我们关系亲密的后期才表达了对在室内吸烟的强烈反对意见。

" [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l][sæk][ɒv; əv][ðə; ði] - [wiːd] , - [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] ,

"	When	I	had	finished	my	little	sac	of	the	'	weed	,	'	the	clock	struck	three	,
" 什么时候	我	有	完成的	我的	小的	囊	的	这	-	杂草	,	-	这	钟	击	三	,

当我吸完那小袋"大麻"时，时钟敲了三下。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][bed] .

and	I	started	to	think	how	little	time	I	was	destined	to	have	in	bed	.
和	我	开始	到	思考	如何	小的	时间	我	曾是	注定	到	有	在	床	.

我开始思考，我注定要在床上度过的时间是多么短暂。

[ɪn] [bed] !
In bed !
在 床 !

躺在床上!

[waɪ] , [sed] [aɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
why , said I , there is no use thinking of it now ,
为什么 , 说 我 , 那里 是 不 使用 思维 的 它 现在 ,

“为什么？”我说，“现在想这些也没用了。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['skeəsli] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [eə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] .
for I shall scarcely have lain down ere I shall be obliged to get up again .
为了 我 将 几乎 有 莱恩 向下 埃雷 我 将 是 有义务 到 得到 向上 再次 .

因为我刚躺下，就不得不再次起来。

[səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] ;
So thinking , I set about dressing myself for the road ;
所以 思维 , 我 放 关于 敷料 我 为了 这 路 ;

于是，我开始琢磨着该怎么穿衣服上路；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] [hʌŋ'geərɪən] [g'eɪtəz]
and by the time I had enveloped myself in a pair of long Hungarian gaiters
和 经过 这 时间 我 有 被包裹 我 在 一个 一对 的 长的 匈牙利 绑腿
,
,
,

当我把自己裹进一双长长的匈牙利绑腿里时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['ʃiːps] [wʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [beə(r)] - [skɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
and a kurtcha of sheep's wool , with a brown bear - skin outside , with a
和 一个 - 的 羊的 羊毛 , 和 一个 棕色的 熊 - 皮肤 外部 , 和 一个
[welʃ] [wɪg] ,
Welsh wig ,
威尔士语 假发 ,

还有一件羊毛库尔恰长袍，外面罩着棕色熊皮，配上一顶威尔士假发。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɑːk] [glɑːs] ['gɒg(ə)lz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ]
and a pair of large dark glass goggles to defend the eyes from the snow
和 一个 一对 的 大的 黑暗的 玻璃 风镜 到 保卫 这 眼睛 从 这 雪
,
,
,

还有一副大型深色玻璃护目镜，用来保护眼睛免受雪的伤害。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
I was not only perfectly impervious to all effects of the weather ,
我 曾是 不是 仅有的 完美 不透水的 到 全部 效果 的 这 天气 ,

我不仅完全不受天气的影响，

[bʌt; bət] [səʊ] ['θʌrəli] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] ,
but so thoroughly defended from any influence of sight or sound ,
但 所以 彻底 辩护 从 任何 影响 的 视线 或者 声音 ,

但它完全隔绝了任何视觉或听觉的影响，

[ðæt] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
that a volcano might be hissing and thundering within ten yards of me ,
那 一个 火山 可能 是 嘶嘶声 和 雷鸣 之内 十 码 的 我 ,

火山可能就在离我不到十码的地方发出嘶嘶声和雷鸣声，

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [maɪ] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
without attracting my slightest attention .
没有 吸引 我的 丝毫 注意力 .

丝毫没有引起我的注意。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪl] [dʒʌst] [step] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

Now	,	I	thought	,	instead	of	remaining	here	,	I'll	just	step	down	to	the	coach	,
现在	,	我	想法	,	反而	的	其余的	这里	,	患病的	只是	步	向下	到	这	教练	,

我当时想，与其留在这里，不如直接下楼去教练席吧。

[ænd; ənd] [get] ['snʌgli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	get	snugly	in	the	diligence	,	and	having	secured	the	corner	of	the
和	得到	舒适地	在	这	勤勉	,	和	拥有	安全	这	角落	的	这

[kuːp] ,

coupe	,
双门轿跑车	,

然后稳稳地钻进驾驶室，牢牢地抓住了车厢的一角，

[rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ,

resign	myself	to	sleep	with	the	certainty	of	not	being	left	behind	,	and	,
辞职	我	到	睡觉	和	这	肯定	的	不是	存在	左边	在后面	,	和	,

我心安理得地入睡，确信自己不会被落下，而且，

['prɒbəbli] , [tuː] , [biː; bi] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ə'weɪkɪŋ] .

probably	,	too	,	be	some	miles	on	my	journey	before	awaking	.
大概	,	也	,	是	一些	英里	在	我的	旅行	前	觉醒	.

可能我醒来之前还要走很远的路。

" [aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [went] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [faʊnd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli]

"	I	accordingly	went	down	stairs	,	and	to	my	surprise	found	,	even	at	that	early
"	我	因此	去	向下	楼梯	,	和	到	我的	惊喜	成立	,	甚至	在	那	早期的

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

于是我下楼去，令我惊讶的是，即使在那么早的时间，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑː'sɔːŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	many	of	the	garcons	of	the	house	were	stirring	and	bustling	about	,
那	许多	的	这	男孩们	的	这	房子	是	搅拌	和	繁华	关于	,

屋里许多男仆都在忙碌地走来走去。

['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['wʊdn] [lə'vaɪəθən] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es]

getting	all	the	luggage	up	in	the	huge	wooden	leviathan	that	was	to	convey	us
获得	全部	这	行李	向上	在	这	巨大的	木制的	利维坦	那	曾是	到	传达	我们

[ɒn] ['aʊə(r)] [rəʊd] .

on	our	road	.
在	我们的	路	.

把所有行李都搬上那辆巨大的木制巨兽，它将载着我们踏上旅程。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [laɪk] ['biːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haɪv] , ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ,

There	they	stood	,	like	bees	around	a	hive	,	clustering	and	buzzing	,
那里	他们	站立	,	喜欢	蜜蜂	大约	一个	蜂巢	,	聚类	和	嗡嗡声	,

它们就那样站着，像蜜蜂围着蜂巢一样，聚集在一起嗡嗡叫。

[ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən]

and	all	so	engaged	that	with	difficulty	could	I	get	an	answer	to	my	question
和	全部	所以	已订婚的	那	和	困难	可以	我	得到	一个	回答	到	我的	问题

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

所有人都如此投入，以至于我很难得到我问题的答案：

[wɒt] ['dɪlɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? -

What	diligence	it	was	?	'
什么	勤勉	它	曾是	?	-

那算哪门子勤奋？

[lɑː] ['dɪlɪdʒəns] [pɔː(r)]['pærɪs] , [mə'sjɜː] . -

La	diligence	pour	Paris	,	Monsieur	.	'
拉	勤勉	倒	巴黎	,	先生	.	-

先生，为巴黎尽心尽责。

" - [ɑː] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [sed] [aɪ] ; [səʊ] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

"	'	Ah	,	all	right	then	,	'	said	I	;	so	watching	an	opportunity	to	do	so
"	-	啊	,	全部	正确的	然后	,	-	说	我	;	所以	观看	一个	机会	到	做	所以

[ˌʌnəb'zɜːvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

“啊，好吧，”我说；于是，我伺机寻找不被人察觉的机会。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː]

for	I	supposed	they	might	have	laughed	at	me	,	I	stepped	quietly	into
为了	我	据称	他们	可能	有	笑了	在	我	,	我	步	悄悄	进入

[ðə; ði] [kuːp] ;

the	coupe	;
这	双门轿跑车	;

因为我猜他们可能会嘲笑我，所以我静静地走进了双门轿跑车；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	amid	the	creaking	of	cordage	,	and	the	thumping	of	feet	on	the	roof	,
和	之中	这	嘎吱作响	的	绳索	,	和	这	怦	的	脚	在	这	屋顶	,

在绳索吱嘎作响和脚步敲击屋顶的声音中，

[fel] [æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] — [ðiːz] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

fell	as	sound	asleep	as	ever	I	did	in	my	life	—	these	sounds	coming	to	my
跌倒	作为	声音	睡着了	作为	曾经	我	做过	在	我的	生活	—	这些	声音	未来	到	我的

['mʌfld] [ɪəz] ,

muffled	ears	,
闷音	耳朵	,

我像生平第一次那样沉沉地睡着了——这些声音传入我闷闷的耳朵里。

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒn][ðə; ði] [raɪn] .

soft	as	the	echoes	on	the	Rhine	.
柔软的	作为	这	回声	在	这	莱茵河	.

轻柔如莱茵河上的回声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;

When	it	was	that	I	awoke	I	cannot	say	;
什么时候	它	曾是	那	我	醒来	我	不能	说	;

我无法说出我是什么时候醒来的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

but	as	I	rubbed	my	eyes	and	yawned	after	a	most	refreshing	sleep	,
但	作为	我	摩擦	我的	眼睛	和	打哈欠	后	一个	最多	令人耳目一新	睡觉	,

但当我揉了揉眼睛，打了个哈欠，结束了一夜神清气爽的睡眠后，

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːk] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

I	perceived	that	it	was	still	quite	dark	all	around	,
我	感知	那	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	全部	大约	,

我感觉周围仍然很黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn] [ænd; ənd]

and	that	the	diligence	was	standing	before	the	door	of	some	inn	and
和	那	这	勤勉	曾是	常设	前	这	门	的	一些	客栈	和

[nɒt] ['muːvɪŋ] .

not	moving	.
不是	移动	.

而那勤勉的人却站在某个客栈门口，一动不动。

[ɑː] , [θɔːt] [ai] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ] ;

Ah	,	thought	I	,	this	is	the	first	stage	;
啊	,	想法	我	,	这	是	这	第一的	阶段	;

啊，我想，这是第一阶段；

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [weiks] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt]

how	naturally	one	always	wakes	at	the	change	of	horses	,	—	a	kind	of	instinct
如何	自然	一	总是	醒来	在	这	改变	的	马匹	,	—	一个	种类	的	本能

[ɪm'plɑːntɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] ,

implanted	by	Providence	,
植入式	经过	普罗维登斯	,

人们总是会在换马的时候自然而然地醒来——这是一种由天意赋予的本能。

[ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

I	suppose	,	to	direct	us	to	a	little	refreshment	on	the	road	.
我	认为	,	到	直接的	我们	到	一个	小的	清爽	在	这	路	.

我想，是为了指引我们去路边找个地方稍作休息。

[wɪð] [ðiːz] ['paɪəs] ['fiːlɪŋz] [ai][let] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] ,

With	these	pious	feelings	I	let	down	the	glass	,
和	这些	虔诚的	情怀	我	让	向下	这	玻璃	,

怀着这份虔诚的心情，我放下了酒杯。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɑː'sɔːŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

and	called	out	to	the	garcon	for	a	glass	of	brandy	and	a	cigar	.
和	称为	出去	到	这	加尔松	为了	一个	玻璃	的	白兰地	和	一个	雪茄	.

然后他向侍者要了一杯白兰地和一支雪茄。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pə'siːvd]

While	he	was	bringing	them	,	I	had	time	to	look	about	,	and	perceived
尽管	他	曾是	带来	他们	,	我	有	时间	到	看	关于	,	和	感知

,

;

,

在他搬运东西的时候，我有时间环顾四周，并注意到：

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [kuːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

to	my	very	great	delight	,	that	I	had	the	whole	coupe	to	myself	.
到	我的	非常	伟大的	喜	,	那	我	有	这	所有的	双门轿跑车	到	我	.

令我非常高兴的是，我独自一人拥有了整个双人车厢。

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['pæsndʒər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ? - [sed] [ai] ,

'	Are	there	any	passengers	coming	in	here	?	'	said	I	,
-	是	那里	任何	乘客	未来	在	这里	?	-	说	我	,

“这里有乘客要进来吗？”我问道。

[æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [maɪ] ['petɪ] [vɛr] .

as	the	waiter	came	forward	with	my	petit	verre	.
作为	这	服务员	来了	向前	和	我的	小	玻璃	.

服务员端着我的小杯酒上前来。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

'	I	should	think	not	,	sir	,	'	said	the	fellow	with	a	leer	.
-	我	应该	思考	不是	,	先生	,	-	说	这	同伴	和	一个	斜视	.

“我倒不这么认为，先生，”那人带着一丝邪笑说道。

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [kuːp] [tuː; tə][maɪ'self] ?

'	Then	I	shall	have	the	whole	coupe	to	myself	?
-	然后	我	将	有	这	所有的	双门轿跑车	到	我	?

“那我就可以独享整个车厢了？”

- [sed] [ai] . - [mə'sjɜ:] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] ;

'	said	I	.	'	Monsieur	need	have	no	fear	of	being	disturbed	;
-	说	我	.	-	先生	需要	有	不	害怕	的	存在	不安	;

“先生不必担心会被打扰；”我说。

[ai][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twenti]

I	can	safely	assure	him	that	he	will	have	no	one	there	for	the	next	twenty
我	能	安全	保证	他	那	他	将要	有	不	一	那里	为了	这	下一个	二十

- [fɔ:(r)] ['aʊəz] . -

-	four	hours	.	'
-	四	小时	.	-

我可以向他保证，接下来的24小时内不会有人在他身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ; [səʊ][aɪ] [tʃʌk] [hɪm][ə; eɪ][ten] [su:z] [pi:s] ,

This	was	really	pleasant	intelligence	;	so	I	chucked	him	a	ten	sous	piece	,
这	曾是	真的	令人愉快的	智力	;	所以	我	扔掉	他	一个	十	深	片	,

这真是个令人愉快的消息；所以我给了他十苏。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] ,

and	closing	up	the	window	as	the	morning	was	cold	,
和	结束	向上	这	窗户	作为	这	早晨	曾是	寒冷的	,

早晨天气寒冷，于是我关上了窗户。

[wʌns] [mɔ:(r)] [leɪ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'i:] .

once	more	lay	back	to	sleep	with	a	success	that	has	never	failed	me	.
一次	更多的	躺	后退	到	睡觉	和	一个	成功	那	有	绝不	失败的	我	.

再次躺下睡觉，因为成功从未让我失望过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

It	was	to	a	bright	blue	cloudless	sky	,
它	曾是	到	一个	明亮的	蓝色的	无云	天空	,

那天空湛蓝无云，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

and	the	sharp	clear	air	of	a	fine	day	in	winter	,
和	这	锋利的	清除	空气	的	一个	美好的	天	在	冬天	,

还有冬日晴朗日子里清冽的空气。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

that	I	at	length	opened	my	eyes	.
那	我	在	长度	打开	我的	眼睛	.

我终于睁开了双眼。

[aɪ] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [tu:] [ə'klɑ:k] ;

I	pulled	out	my	watch	,	and	discovered	it	was	exactly	two	o'clock	;
我	拉	出去	我的	手表	,	和	发现	它	曾是	确切地	二	点钟	;

我掏出手表，发现正好两点钟；

[aɪ][nekst]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

I	next	lowered	the	glass	and	looked	about	me	,
我	下一个	降低	这	玻璃	和	看起来	关于	我	,

接着我放下酒杯，环顾四周。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mu:vɪŋ] ,

and	very	much	to	my	surprise	discovered	that	the	diligence	was	not	moving	,
和	非常	很多	到	我的	惊喜	发现	那	这	勤勉	曾是	不是	移动	,

令我非常惊讶的是，我发现这项工作并没有取得任何进展。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] ['veri] ['piːsəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kraʊdɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)]

but	standing	very	peaceably	in	a	very	crowded	congregation	of	other	similar
但	常设	非常	和平地	在	一个	非常	挤	会众	的	其他	相似的

[ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [kən'veɪənsɪz] ,

and	dissimilar	conveyances	,
和	不同的	运输	,

但它却非常平静地停放在一群其他类似或不同的交通工具之中。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] , [ai] [θɔːt] , [tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪlmənt] , [sʌm; səm]

all	of	which	seemed	,	I	thought	,	to	labour	under	some	physical	ailment	,	some
全部	的	哪个	似乎	,	我	想法	,	到	劳动	在下面	一些	身体的	病痛	,	一些

['wɒntɪŋ] [ə; eɪ][bɒks] ,

wanting	a	box	,
想要	一个	盒子	,

我认为，他们似乎都患有某种身体疾病，有些人甚至想要一个盒子。

['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ,

others	a	body	,	,
其他的	一个	身体	,	,

其他人则是一个身体。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɜːmərɪ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld]

and	in	fact	suggesting	the	idea	of	an	infirmary	for	old	and	disabled
和	在	事实	建议	这	主意	的	一个	医务室	为了	老的	和	已禁用

['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] ,

carriages	of	either	sex	,
马车	的	任何一个	性别	,

事实上，他还提出了建立一家专门收容老年残疾车辆（不限性别）的医务室的想法。

[meɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

mails	and	others	.
邮件	和	其他的	.

邮件和其他。

- [əʊ] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [ai] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌɛm'tiː] . ['dʒɪəræn] ,

'	Oh	,	I	have	it	,	'	cried	I	,	'	we	are	arrived	at	Mt	.	Geran	,
-	哦	,	我	有	它	,	-	哭	我	,	-	我们	是	到达的	在	公吨	.	格朗	,

“哦，我明白了，”我喊道，“我们到达格朗山了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [kuːp] ,

and	they	are	all	at	dinner	,	and	from	my	being	alone	in	the	coupe	,
和	他们	是	全部	在	晚餐	,	和	从	我的	存在	独自的	在	这	双门轿跑车	,

他们都去吃晚饭了，而我独自一人待在车里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] . -

they	have	forgotten	to	call	me	.	'
他们	有	被遗忘的	到	称呼	我	.	-

他们忘了给我打电话。

[ai] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnjɑːd] , ['kraʊdɪd] [wɪð]

I	immediately	opened	the	door	and	stepped	out	into	the	innyard	,	crowded	with
我	立即地	打开	这	门	和	步	出去	进入	这	客栈院子	,	挤	和

-

,

conducteurs	,
-	,

我立刻打开门，走进了挤满了售票员的客栈院子。

[gruːmz] , [ænd; ənd] ['ɒslə(r)] , [huː] , [ai] [θɔːt] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

grooms	,	and	ostlers	,	who	,	I	thought	,	looked	rather	surprised	at	seeing	me
新郎	,	和	马夫	,	WHO	,	我	想法	,	看起来	相当	惊讶	在	看到	我

[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .

emerge	from	the	diligence	.
出现	从	这	勤勉	.

马夫和马夫们，我想，他们看到我从马厩里走出来，似乎都有些惊讶。

" - [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , - [sed] [ai] ,

"	'	You	did	not	know	I	was	there	,	'	said	I	,
"	-	你	做过	不是	知道	我	曾是	那里	,	-	说	我	,

“你不知道我在那里，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ai] [pɑːst] .

with	a	knowing	wink	at	one	of	them	as	I	passed	.
和	一个	会心	眨眼	在	一	的	他们	作为	我	通过了	.

我经过其中一人身边时，还意味深长地朝他眨了眨眼。

" - - [nɒn] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

"	'	Assurement	non	,	'	said	the	fellow	with	a	laugh	,
"	-	-	非	,	-	说	这	同伴	和	一个	笑	,

“‘绝对没有，’”那人笑着说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	the	signal	for	all	the	others	to	join	in	it	.
那	曾是	这	信号	为了	全部	这	其他的	到	加入	在	它	.

这是其他人加入的信号。

- [ɪz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['əʊvə(r)] ? - [sed] [ai] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːθ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

'	Is	the	table	d'hote	over	?	'	said	I	,	regardless	of	the	mirth	around	me	.
-	是	这	桌子	-	超过	?	-	说	我	,	不管	的	这	欢笑	大约	我	.

“餐桌宴结束了吗？”我问道，全然不顾周围的欢声笑语。

- [mə'sjɜː] [ɪz][dʒʌst][ɪn][taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

'	Monsieur	is	just	in	time	,	'	said	the	waiter	,
-	先生	是	只是	在	时间	,	-	说	这	服务员	,

“先生来得正是时候，”服务员说。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	happened	to	pass	with	a	soup	-	tureen	in	his	hand	.
WHO	发生	到	经过	和	一个	汤	-	汤碗	在	他的	手	.

他恰巧路过，手里拿着一个汤盆。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] . -

'	Have	the	goodness	to	step	this	way	.	'
-	有	这	善良	到	步	这	方式	.	-

“请您有幸来到这里。”

[ai][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [kləʊz] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	barely	time	to	remark	the	close	resemblance	of	the	waiter	to	the
我	有	仅仅	时间	到	评论	这	关闭	相似	的	这	服务员	到	这

['feləʊ] [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['brændi] [ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

fellow	who	presented	me	with	my	brandy	and	cigar	in	the	morning	,
同伴	WHO	呈现	我	和	我的	白兰地	和	雪茄	在	这	早晨	,

我几乎没来得及注意到这位服务员和早上给我端上白兰地和雪茄的那位先生长得非常像。

[wen] [hiː; hi] [ˈʌʃə] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ə'baʊt] ['fɔːti] [p'ɜːsənz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

when	he	ushered	me	into	a	large	room	with	about	forty	persons	sitting	at	a
什么时候	他	引导	我	进入	一个	大的	房间	和	关于	四十	人	坐着	在	一个

[lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

long	table	,
长的	桌子	,

他领我走进一个大房间，里面大约有四十个人围坐在长桌旁。

['evɪdəntlɪ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [pəʊ'tɑːʒ] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

evidently	**waiting**	**with**	**impatience**	**for**	**the**	**'**	**Potage**	**'**	**to**	**begin**	**their**	**dinner**	**.**
显然	等待	和	不耐烦	为了	这	-	腳	-	到	开始	他们的	晚餐	.

显然，他们正焦急地等待着“浓汤”上桌，好开始享用晚餐。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,

Whether	**it**	**was**	**they**	**enjoyed**	**the**	**joke**	**of**	**having**	**neglected**	**to**	**call**	**me**	**,**
无论	它	曾是	他们	享受	这	开玩笑	的	拥有	被忽视的	到	称呼	我	,

他们是不是乐于拿没给我打电话这件事开玩笑？

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

or	**that**	**they**	**were**	**laughing**	**at**	**my**	**travelling**	**costume**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
或者	那	他们	是	笑	在	我的	旅行	戏服	,	我	不能	说	,

或许他们是在嘲笑我的旅行装束，我无法断定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtə(r)] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]

but	**the**	**moment**	**I**	**came**	**in**	**,**	**I**	**could**	**perceive**	**a**	**general**	**titter**	**run**	**through**	**the**
但	这	片刻	我	来了	在	,	我	可以	感知	一个	一般的	嘻嘻地笑	跑步	通过	这

[ə'sembli] .

assembly	**.**
集会	.

但我一进来，就感觉到会场里响起了一阵窃笑声。

- [nɒt] [tuː] [leɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʒentlmən] , - [sed] [aɪ] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['greɪvlɪ] [ʌp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

'	**Not**	**too**	**late**	**,**	**after**	**all**	**,**	**gentlemen**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**marching**	**gravely**	**up**	**the**	**table**	**.**
-	不是	也	晚的	,	后	全部	,	先生们	,	-	说	我	,	行军	严重地	向上	这	桌子	.

“还不算太晚，先生们，”我一边说着，一边严肃地走到桌子前。

" - [mə'sjɜː] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði][həʊst] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	**'**	**Monsieur**	**is**	**in**	**excellent**	**time**	**,**	**'**	**said**	**the**	**host**	**,**	**making**	**room**	**for**	**me**	**beside**	**his**
"	-	先生	是	在	出色的	时间	,	-	说	这	主持人	,	制作	房间	为了	我	旁	他的

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

“先生时间很充裕，”主人说着，在他椅子旁边给我腾出了位置。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪtɪ] [həbɪ'lɪmənts] ,

Notwithstanding	**the**	**incumbrance**	**of**	**my**	**weighty**	**habiliments**	**,**
虽然	这	现任者	的	我的	重	服装	,

尽管我身着沉重的服饰，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəndz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]

I	**proceeded**	**to**	**do**	**ample**	**justice**	**to**	**the**	**viands**	**before**	**me**	**,**	**apologizing**
我	继续	到	做	充足	正义	到	这	菜肴	前	我	,	道歉

['lɑːfɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊst] ,

laughingly	**to**	**the**	**host**	**,**
笑着	到	这	主持人	,

我尽心尽力地品尝了面前的菜肴，然后笑着向主人道歉。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['æpɪtaɪt] .

by	**pleading**	**a**	**traveller's**	**appetite**	**.**
经过	恳求	一个	旅行者的	食欲	.

以满足旅行者的食欲为由。

" - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] [kʌm] [fɑː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] .

"	**'**	**Then**	**you**	**have**	**perhaps**	**come**	**far**	**this**	**morning**	**,**	**'**	**said**	**a**	**gentleman**	**opposite**	**.**
"	-	然后	你	有	也许	来	远的	这	早晨	,	-	说	一个	绅士	对面的	.

“那么，你今天早上可能走了很远的路，”对面一位先生说道。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [sɪns] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] . -

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**I**	**have**	**been**	**on**	**the**	**road**	**since**	**four**	**o'clock**	**.**	**'**
"	-	是的	,	-	说	我	,	-	我	有	到过	在	这	路	自从	四	点钟	.	-

“是的，”我说，“我从四点钟就开始上路了。”

" - [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] ? - [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" ' And how are the roads ? ' said another .
" - 和 如何 是 这 道路 ? - 说 其他 .

“路况怎么样？”另一个人问道。

- ['veri] [bæd] , - [sed] [ai] , - [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [steɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] , ['ɑːftəwədz] [mʌtʃ] ['betə(r)] . -
' Very bad , ' said I , ' the first few stages from Lyons , afterwards much better . '
- 非常 坏的 , - 说 我 , - 这 第一的 很少 阶段 从 莱昂斯 , 然后 很多 更好的 . -

“非常糟糕，”我说，“从里昂出发的前几个赛段，之后就好多了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ,
This was said at a venture ,
这 曾是 说 在 一个 风险投资 ,

这是在一次创业活动中说的。

[æz; əz] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] .
as I began to be ashamed of being always asleep before my fellow - travellers .
作为 我 开始 到 是 羞愧 的 存在 总是 睡着了 前 我的 同伴 - 旅行者 .

我开始为自己总是比同伴们睡着而感到羞愧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ;
They did not seem , however , to understand me perfectly ;
他们 做过 不是 似乎 , 然而 , 到 理解 我 完美 ;

然而，他们似乎并没有完全理解我的意思；

[ænd; ənd] [wʌn] [əʊld] ['feləʊ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [liːnd]
and one old fellow putting down his spectacles from his forehead , leaned
和 一 老的 同伴 推杆 向下 他的 眼镜 从 他的 前额 , 倾斜
['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
over and said :
超过 和 说 :

一位老先生摘下眼镜，俯身说道：

- [ænd; ənd] [weə(r)] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] , [hæz; həz] [mə'sjɜː] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? -
' And where , may I ask , has Monsieur come from this morning ? '
- 和 在哪里 , 可能 我 问 , 有 先生 来 从 这 早晨 ? -

请问，先生今天早上是从哪里来的?

" - [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] , - [sed] [ai] ,
" ' From Lyons , ' said I ,
" - 从 莱昂斯 , - 说 我 ,

“‘来自里昂，’我说，”

[wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [staʊt] [fiːt] ,
with the proud air of a man who has done a stout feat ,
和 这 自豪的 空气 的 一个 男人 WHO 有 完毕 一个 肥硕 特技 ,

他神情骄傲，仿佛完成了一项了不起的壮举。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] .
and is not ashamed of the exploit .
和 是 不是 羞愧 的 这 开发 .

并且对这种行为毫不羞愧。

" - [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ! - [sed] [wʌn] . - [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ! -
" ' From Lyons ! ' said one . ' From Lyons ! '
" - 从 莱昂斯 ! - 说 一 . - 从 莱昂斯 ! -

“来自里昂！”有人说道。“来自里昂！”

[kraɪd] [ə'nʌðə(r)] . - [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ! -
cried another . ' From Lyons ! '
哭 其他 . - 从 莱昂斯 ! -

另一个人喊道：“来自里昂！”

[rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
repeated **a** **third** **.**
重复 一个 第三 .

重复了第三遍。

" - [jes] , - [sed] [ai] ; - [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][səʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['trævəlɪŋ] [ɪz][səʊ] [kwɪk] [naʊ] -
" ' Yes , ' said I ; ' what the devil is so strange in it ; travelling is so quick now -
" - 是的 , - 说 我 ; - 什么 这 魔鬼 是 所以 奇怪的 在 它 ; 旅行 是 所以 快的 现在 -
[ə; eɪ] - [deɪz] ,
a - days ,
一个 - 天 ,

“是的，”我说，“这到底有什么奇怪的；如今旅行如此快捷，

[wʌn] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [liːgz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . -
one thinks nothing of twenty leagues before dinner . '
一 思考 没有什么 的 二十 联赛 前 晚餐 . -

饭前走二十里格根本不算什么。

" [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ;
" The infernal shout of laughing that followed my explanation is still in my ears ;
" 这 地狱 喊 的 笑 那 随后 我的 解释 是 仍然 在 我的 耳朵 ;

“我解释之后传来的那声令人毛骨悚然的笑声，至今仍在我耳边回响；

[frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [hɑː] ,
from one end of the table to the other there was one continued ha ,
从 一 结尾 的 这 桌子 到 这 其他 那里 曾是 一 持续 哈 ,

从桌子的一端到另一端，一直传来一声哈，

[hɑː] , [hɑː] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːsi] [həʊst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbækt] ['weɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
ha , ha — from the greasy host to the little hunchbacked waiter , they were
哈 , 哈 — 从 这 腻 主持人 到 这 小的 驼背 服务员 , 他们 是
[ɔːl] ['grɪnɪŋ] [ə'weɪ] .
all grinning away .
全部 咧嘴笑 离开 .

哈哈——从油腻的主人到驼背的小服务员，他们都咧嘴笑着。

" - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [mə'sjɜː] ['træv(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
" ' And how did Monsieur travel ? ' said the old gentleman ,
" - 和 如何 做过 先生 旅行 ? - 说 这 老的 绅士 ,

“那么，先生是如何出行的呢？”老先生问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
who seemed to carry on the prosecution against me .
WHO 似乎 到 携带 在 这 起诉 反对 我 .

他们似乎继续对我提起诉讼。

" - [baɪ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] " ['eɪgəl][nwɑː(r)] , " - [sed] [ai] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd]
" ' By the diligence , the " Aigle noir , " ' said I , giving the name with some pride
" - 经过 这 勤勉 , 这 " 老鹰 黑色电影 , " - 说 我 , 给予 这 姓名 和 一些 自豪
,
,
,

“凭借勤奋，‘黑鹰’，”我带着几分自豪说道，说出了这个名字。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .
that I was not altogether ignorant of the conveyance .
那 我 曾是 不是 共 无知 的 这 输送 .

我并非对这种运输方式一无所知。

" - [ðə; ði][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] , - [sed] [ðə; ði][həʊst] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ;
" ' The you should certainly not complain of the roads , ' said the host chuckling ;
" - 这 你 应该 当然 不是 抱怨 的 这 道路 , - 说 这 主持人 轻笑 ;

“所以你当然不应该抱怨道路状况，”主人笑着说；

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['dʒɜːni] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [frɒm; frəm]

'	for	the	only	journey	that	diligence	has	made	this	day	has	been	from
-	为了	这	仅有的	旅行	那	勤勉	有	制成	这	天	有	到过	从

[ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] ;

the	street	-	door	to	the	inn	-	yard	;
这	街道	-	门	到	这	客栈	-	院子	;

“因为勤奋今天唯一走过的路，就是从街门走到客栈院子；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [pækt] [ðæt] [ðə; ði]['æks(ə)l]

for	as	they	found	when	the	luggage	was	nearly	packed	that	the	axle
为了	作为	他们	成立	什么时候	这	行李	曾是	几乎	包装	那	这	轴

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['brəʊkən] [θruː] ,

was	almost	broken	through	,
曾是	几乎	破碎的	通过	,

因为他们发现，当行李快要装好时，车轴几乎已经断裂了。

[ðeɪ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	wheeled	it	round	to	the	court	,	and	prepared	another	for	the
他们	带轮子的	它	圆形的	到	这	法庭	,	和	准备	其他	为了	这

['trævələz] . -

travellers	.	'
旅行者	.	-

他们把车推到法院，又为旅客准备了另一辆车。

" - [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	And	where	am	I	now	?	'	said	I	.
"	-	和	在哪里	是	我	现在	?	-	说	我	.

“我现在在哪里？”我问道。

" - [ɪn] ['liːpŋ] , - [sed] ['twenti] ['vɔɪsɪz] , [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] .

"	'	In	Lyons	,	'	said	twenty	voices	,	half	choked	with	laughter	at	my	question	.
"	-	在	莱昂斯	,	-	说	二十	声音	,	一半	窒息	和	笑声	在	我的	问题	.

“‘在里昂，’二十个人说道，他们被我的问题逗得笑出了声。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [wɪð] [maɪ]

"	I	was	thunderstruck	at	the	news	at	first	;	but	as	I	proceeded	with	my
"	我	曾是	雷击	在	这	消息	在	第一的	;	但	作为	我	继续	和	我的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“起初听到这个消息我震惊不已；但当我继续吃晚饭时，

[aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

I	joined	in	the	mirth	of	the	party	,
我	加入	在	这	欢笑	的	这	派对	,

我加入了聚会的欢乐气氛。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɒn][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]

which	certainly	was	not	diminished	on	my	telling	them	the	object	of	my
哪个	当然	曾是	不是	减少	在	我的	讲述	他们	这	目的	的	我的

[ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] .

intended	journey	.
故意的	旅行	.

当我告诉他们我此行的目的时，我的心情并没有丝毫减退。

" - [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,

"	'	I	think	,	young	man	,	'	said	the	old	fellow	with	the	spectacles	,
"	-	我	思考	,	年轻的	男人	,	-	说	这	老的	同伴	和	这	眼镜	,

“我想，年轻人，”戴眼镜的老人说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ðæt] [ˈmærɪdʒ]

' that you should take the occurrence as a warning of Providence that marriage

- 那 你 应该 拿 这 发生 作为 一个 警告 的 普罗维登斯 那 婚姻

[wɪl] [nɒt] [suːt] [juː; jʊ] . -

will not suit you . '

将要 不是 套装 你 . -

“你应该把这件事当作上帝的警告，告诉你婚姻并不适合你。”

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ; — [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪntʃə] .

I began to be of the same opinion ; — but then there was the jointure .

我 开始 到 是 的 这 相同的 观点 ; — 但 然后 那里 曾是 这 关节 .

我开始也这么认为；——但是后来出现了嫁妆问题。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [təˈbækəʊ] ;

To be sure , I was to give up tobacco ;

到 是 当然 , 我 曾是 到 给 向上 烟草 ;

当然，我必须戒烟；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [ˈræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wen] [ɪn] [gɑːˈsɔːŋ] .

and perhaps I should not be as free to ramble about as when en garcon .

和 也许 我 应该 不是 是 作为 自由的 到 漫谈 关于 作为 什么时候 英文 加尔松 .

或许我不应该像当男童时那样自由自在地四处游荡。

[səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈɔːdəd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɜːgəndi] ,

So taking all things into consideration , I ordered in another bottle of burgundy ,

所以 采取 全部 事物 进入 考虑 , 我 订购 在 其他 瓶子 的 勃艮第酒红 ,

综合考虑所有因素，我又订了一瓶勃艮第葡萄酒。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ræmz] [helθ] — [gɒt] [maɪ] [ˈpɑːspɔːt] [vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːeədʒ] — [ænd; ənd] [set] [aʊt]

to drink Mrs . Ram's health — got my passport vised for Barege — and set out

到 喝 太太 . 公羊的 健康 — 得到 我的 护照 已访问 为了 驳船 — 和 放 出去

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪrəˈniːz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] . "

for the Pyrenees the same evening . "

为了 这 比利牛斯山脉 这 相同的 晚上 . "

我举杯祝拉姆夫人身体健康——办好了去巴雷日的护照——当晚就动身前往比利牛斯山脉。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋəm]

" And have you never heard any thing more of the lady ? " said Mrs . Bingham

" 和 有 你 绝不 听到 任何 事物 更多的 的 这 女士 ? " 说 太太 . 宾厄姆

.

:

.

“你之后就再也没有听到过那位女士的消息了吗？”宾厄姆太太问道。

" [əʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ;

She was faithful to the last ;

她 曾是 忠实 到 这 最后的 ;

她至死都忠贞不渝；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [æt; ət] [rəʊm] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd]

for I found out when at Rome last winter that she had offered a reward

为了 我 成立 出去 什么时候 在 罗马 最后的 冬天 那 她 有 提供 一个 报酬

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

for me in the newspapers ,

为了 我 在 这 报纸 ,

因为我去年冬天在罗马的时候才知道，她在报纸上悬赏捉拿我。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [həʊl]
and **indeed** **had** **commenced** **a** **regular** **pursuit** **of** **me** **through** **the** **whole**
和 的确 有 开始 一个 常规的 追逐 的 我 通过 这 所有的
['kɒntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

事实上，他已经开始在整个大陆上对我进行持续不断的追捕。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['ri:əl][fækt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] ['fænsi] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [steps] [tə'wɔ:dz] ['pærɪs] ,
And **to** **tell** **the** **real** **fact** **,** **I** **should** **not** **now** **fancy** **turning** **my** **steps** **towards** **Paris** **,**
和 到 告诉 这 真实的 事实 , 我 应该 不是 现在 想要 转弯 我的 步骤 向 巴黎 ,

说实话，我现在并不想转身前往巴黎。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] ['veri] ['tɒlərəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [fʊl] [kraɪ]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]
if **I** **had** **not** **very** **tolerable** **information** **that** **she** **is** **in** **full** **cry** **after** **me** **through** **the**
如果 我 有 不是 非常 可容忍的 信息 那 她 是 在 满的 哭 后 我 通过 这
['wɛŋən] [ælps] ,
Wengen **Alps** **,**
文根 阿尔卑斯山 ,

如果我没有非常确凿的消息，知道她正在翁根阿尔卑斯山一路追着我哭喊，

[ai] ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ɪn] - , [tu:; tə] [sɪ'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd]
I **having** **contrived** **a** **paragraph** **in** **Galignani** **,** **to** **seduce** **her** **thither** **,** **and**
我 拥有 人为的 一个 段落 在 - , 到 勾引 她 那里 , 和
[weə(r)] ,
where **,**
在哪里 ,

我精心编造了一段加利尼亚尼的文字，引诱她去那里，以及那里，

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [set] [ɪn] ['ɜ:li] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pɑ:s] [ðə; ði]
with **the** **blessing** **of** **Providence** **,** **if** **the** **snow** **set** **in** **early** **,** **she** **must** **pass** **the**
和 这 祝福 的 普罗维登斯 , 如果 这 雪 放 在 早期的 , 她 必须 经过 这
['wɪntə(r)] .
winter **.**
冬天 .

如果老天保佑，雪来得早，她就能安然度过冬天。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXVII** **.**
" 章 xxvii .

“第二十七章

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sælɒn] [dez] -
Mr **.** **O'Leary** **Creating** **a** **Sensation** **at** **the** **Salon** **des** **Etranges**
先生 . 奥利里 创建 一个 感觉 在 这 沙龙 德斯 -

奥利里先生在沙龙展上引起轰动

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ə'kɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mjʊərɪs] [ɒn][ðə; ði]
Nothing **more** **worthy** **of** **recording** **occurred** **before** **our** **arrival** **at** **Meurice** **on** **the**
没有什么 更多的 值得 的 记录 发生 前 我们的 到达 在 莫里斯 在 这
[θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] .
third **day** **of** **our** **journey** **.**
第三 天 的 我们的 旅行 .

在我们旅程的第三天到达默里斯之前，没有发生任何更值得记录的事情。

[maɪ] [frend] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

My	friend	O'Leary	had	,	with	his	usual	good	fortune	,	become	indispensable	to
我的	朋友	奥利里	有	,	和	他的	通常	好的	财富	,	变得	必不可少	到

[hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

his	new	acquaintance	,
他的	新的	熟人	,

我的朋友奥利里运气好，一如既往地好，对他的新朋友来说变得不可或缺了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lɜːkɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	not	altogether	without	some	little	lurking	discontent	that	I
和	它	曾是	不是	共	没有	一些	小的	潜伏	不满	那	我

[pə'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['ɒf(ə)n][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] [rɪ'kwest] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

perceived	how	much	less	often	my	services	were	called	in	request	since	his	having
感知	如何	很多	较少的	经常	我的	服务	是	称为	在	要求	自从	他的	拥有

[dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['pɑːti] ;

joined	our	party	;
加入	我们的	派对	;

自从他加入我们的队伍后，我被请求帮忙的次数明显减少了，这让我心中隐隐有些不满；

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['veri] ['skænti] [ɪk'stent] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ,

his	information	,	notwithstanding	its	very	scanty	extent	,	was	continually	relied	upon	,
他的	信息	,	虽然	它是	非常	稀少	程度	,	曾是	持续	依赖	之上	,

尽管他提供的信息非常有限，但却一直被人们所依赖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [frentʃ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ə; eɪ]

and	his	very	imperfect	French	everlastingly	called	into	requisition	to	interpret	a
和	他的	非常	不完善	法语	永恒地	称为	进入	征用	到	解释	一个

['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

question	for	the	ladies	.
问题	为了	这	女士们	.

他那蹩脚的法语总是被叫去给女士们翻译问题。

[jes] , [θɔːt] [aɪ] , " [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɒn] ; " [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli]

Yes	,	thought	I	,	"	Othello's	occupation's	gone	;	"	one	of	two	things	has	certainly
是的	,	想法	我	,	"	奥赛罗的	职业的	已消失	;	"	一	的	二	事物	有	当然

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“是的，”我想，“奥赛罗的职业没了；”肯定发生了以下两种情况之一，

['aɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] [æb'strækʃn]

either	Mrs	.	Bingham	and	her	daughter	have	noticed	my	continued	abstraction
任何一个	太太	.	宾厄姆	和	她	女儿	有	注意到	我的	持续	抽象

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

或许是宾厄姆夫人和她女儿注意到我一直心不在焉。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] , [ðə; ði]['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

and	have	attributed	it	to	the	real	cause	,	the	pre	-	occupation	of	my
和	有	归因于	它	到	这	真实的	原因	,	这	预	-	职业	的	我的

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

而真正的原因是我过于沉迷于此；

[ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

or	thinking	,	on	the	other	hand	,
或者	思维	,	在	这	其他	手	,

或者换个角度想，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

that	I	am	desperately	in	love	with	one	or	other	of	them	,
那	我	是	绝望地	在	爱	和	一	或者	其他	的	他们	,

我深深地爱上了他们中的一个或几个。

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['prefrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [meɪ] ['stɪmjuleɪt]

have	thought	that	a	little	show	of	preference	to	Mr	.	O'Leary	may	stimulate
有	想法	那	一个	小的	展示	的	偏爱	到	先生	.	奥利里	可能	刺激

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][æt; ət][wʌns] .

me	to	a	proposal	at	once	.
我	到	一个	提议	在	一次	.

我一直认为，稍微表达对奥利里先生的偏爱，可能会促使我立即提出求婚。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] ,

In	either	case	I	resolved	to	lose	no	time	in	taking	my	leave	,
在	任何一个	案件	我	已解决	到	失去	不	时间	在	采取	我的	离开	,

无论如何，我决定尽快离开。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [riːtʃt]

which	there	could	be	no	difficulty	in	doing	now	,	as	the	ladies	had	reached
哪个	那里	可以	是	不	困难	在	正在做	现在	,	作为	这	女士们	有	达到

[ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

their	intended	destination	,
他们的	故意的	目的地	,

现在这样做应该没有任何困难了，因为女士们已经到达了她们的目的地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['njuːmərəs] [frendz] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;

and	had	numerous	friends	in	Paris	to	advise	and	assist	them	;
和	有	很多的	朋友们	在	巴黎	到	建议	和	协助	他们	;

他们在巴黎有很多朋友，可以为他们提供建议和帮助；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tuː] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][trɪp] ,

besides	that	I	had	too	long	neglected	the	real	object	of	my	trip	,
除了	那	我	有	也	长的	被忽视的	这	真实的	目的	的	我的	旅行	,

除此之外，我太久忽略了此行的真正目的。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - ,

and	should	lose	no	time	in	finding	out	the	Callonbys	,
和	应该	失去	不	时间	在	寻找	出去	这	-	,

应该立即着手调查卡隆比家族的情况。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [lɜːn] [wɒt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

and	at	once	learn	what	prospect	of	success	awaited	me	in	that	quarter	.
和	在	一次	学习	什么	前景	的	成功	等待中	我	在	那	四分之一	.

我立刻了解到，在这个领域，我有哪些成功的机会。

['liːvɪŋ] [maɪ][feə(r)] [frendz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Leaving	my	fair	friends	then	to	refresh	themselves	after	the	journey	,
离开	我的	公平的	朋友们	然后	到	刷新	他们自己	后	这	旅行	,

就此告别我的朋友们，让他们在旅途后好好休息一下吧。

[ænd; ənd] [kən'sain] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ,

and	consigning	Mr	.	O'Leary	to	the	enjoyment	of	his	meershaum	,
和	寄售	先生	.	奥利里	到	这	享受	的	他的	-	,

并将奥利里先生托付给他，让他尽情享受他的海藻地。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [swɒmp]

through	the	aid	of	which	he	had	rendered	his	apartment	like	a	Dutch	swamp
通过	这	援助	的	哪个	他	有	渲染	他的	公寓	喜欢	一个	荷兰语	沼泽

[ɪn] ['ɔːtəm] ,

in	autumn	,
在	秋天	,

借助这种方法，他把自己的公寓弄得像秋天的荷兰沼泽一样。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz]

the	only	portion	of	his	own	figure	visible	through	the	mist	being	his	short	legs
这	仅有的	部分	的	他的	自己的	数字	可见的	通过	这	薄雾	存在	他的	短的	腿

[ænd; ənd] ['hevi] ['ʃuːz] .

and	heavy	shoes	.
和	重的	鞋	.

透过薄雾，唯一能看清他身形的只有他短短的双腿和沉重的鞋子。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [weə(r)] [ðə; ði] - [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] ,

On	reaching	the	house	in	the	Rue	de	la	Paix	,	where	the	Callonbys	had	resided	,
在	到达	这	房子	在	这	后悔	德	拉	和平	,	在哪里	这	-	有	居住地	,

到达位于和平街的卡隆比一家曾经居住的房子时，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['bɑːdn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['pærɪs]

I	learned	that	they	were	still	at	Baden	,	and	were	not	expected	in	Paris
我	学习	那	他们	是	仍然	在	巴登	,	和	是	不是	预期的	在	巴黎

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ;

for	some	weeks	;
为了	一些	周	;

我得知他们仍在巴登，预计几周内不会抵达巴黎；

[ðæt] [lɔːd] [kɪl'kiː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

that	Lord	Kilkee	had	arrived	that	morning	,	and	was	then	dining	at	the
那	主	基尔基	有	到达的	那	早晨	,	和	曾是	然后	用餐	在	这

['embəsi] ,

Embassy	,
大使馆	,

基尔基勋爵当天上午抵达，当时正在大使馆用餐。

['hævɪŋ] [left] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

having	left	an	invitation	for	me	to	dine	with	him	on	the	following	day	,
拥有	左边	一个	邀请	为了	我	到	用餐	和	他	在	这	下列的	天	,

他留下了邀请我第二天与他共进晚餐的信物。

[ɪf] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl] .

if	I	happened	to	call	.
如果	我	发生	到	称呼	.

如果我碰巧打电话的话。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [steps] ,

As	I	turned	from	the	door	,	uncertain	whither	to	turn	my	steps	,
作为	我	转向	从	这	门	,	不确定	往哪里去	到	转动	我的	步骤	,

我转身离开门口，不知该往哪走，

[ai] [wɔːkt] [ɒn] [ʌn'kɒnʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

I	walked	on	unconsciously	towards	the	Boulevard	,	and	occupied	as	I	was	,
我	步行	在	不知不觉	向	这	大道	,	和	占领	作为	我	曾是	,

我不知不觉地朝着林荫大道走去，当时我正忙着其他事，

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

thinking	over	all	the	chances	before	me	,
思维	超过	全部	这	机会	前	我	,

仔细考虑摆在我面前的所有机会，

[dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gæs][læmp]['əʊvə(r)][maɪ]

did	not	perceive	where	I	stood	till	the	bright	glare	of	a	large	gas	lamp	over	my
做过	不是	感知	在哪里	我	站立	直到	这	明亮的	强光	的	一个	大的	气体	灯	超过	我的

[hed] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['sælɒn][dez]

head	apprised	me	that	I	was	at	the	door	of	the	well	known	Salon	des
头	已获知	我	那	我	曾是	在	这	门	的	这	出色地	已知	沙龙	德斯

-

,

Etrangers	,

-

,

直到头顶上一盏大型煤气灯的强光照射下来，我才意识到自己身处何地，原来我已经站在了著名的外国人沙龙门口。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] ['rɪʃəˌluː] ; ['kærɪdʒɪz] , [sɪtədiːnz] , [ænd; ənd][ˌvɪdʒi'læntiz]

at	the	corner	of	the	Rue	Richelieu	;	carriages	,	citadines	,	and	vigilantes
在	这	角落	的	这	后悔	黎塞留	;	马车	,	馨乐庭	,	和	治安维持者

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] ,

were	crowding	,
是	拥挤	,

在里舍利厄街的拐角处，马车、卫兵和治安维持者挤满了人。

['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['klætə] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

crashing	,	and	clattering	on	all	sides	,
崩溃	,	和	咔嗒咔嗒	在	全部	侧面	,

四周传来碰撞和噼啪声，

[æz; əz][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [tuː; tə][ðeə(r)]

as	the	host	of	fashion	and	the	gaming	-	table	were	hastening	to	their
作为	这	主持人	的	时尚	和	这	赌博	-	桌子	是	加速	到	他们的

[tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] .

champ	de	bataille	.
冠军	德	巴塔耶	.

时尚界的领军人物和游戏桌的主人正匆匆赶往他们的战场。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['entə(r)] , [ɪf]

Not	being	a	member	of	the	Salon	,	and	having	little	disposition	to	enter	,	if
不是	存在	一个	成员	的	这	沙龙	,	和	拥有	小的	处置	到	进入	,	如果

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ,

I	had	been	,
我	有	到过	,

由于我不是沙龙的会员，而且即便我是，也没什么意愿参加，

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres]

I	stood	for	some	minutes	looking	at	the	crowd	as	it	continued	to	press
我	站立	为了	一些	分钟	寻找	在	这	人群	作为	它	持续	到	按

[ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [steəz] ,

on	towards	the	splendid	and	brilliantly	lighted	stairs	,
在	向	这	灿烂	和	精彩	照明	楼梯	,

我站在那里看了几分钟，看着人群继续向那壮观且灯火辉煌的台阶涌去。

[wɪtʃ] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔː(r); fə(r)]

which	leads	from	the	very	street	to	the	rooms	of	the	palace	,	for
哪个	线索	从	这	非常	街道	到	这	房间	的	这	宫殿	,	为了

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

这条路从街道一直通向宫殿的各个房间，例如

[ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

in	the	magnificence	and	luxury	of	its	decorations	,	it	really	is	.
在	这	壮丽	和	奢华	的	它是	装饰	,	它	真的	是	.

从其装饰的宏伟和奢华程度来看，的确如此。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,

As	I	was	on	the	very	eve	of	turning	away	,
作为	我	曾是	在	这	非常	前夕	的	转弯	离开	,

就在我即将转身离开的前夜，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [kæb] - [hɔːs] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd]

a	large	and	very	handsome	cab	-	horse	turned	the	corner	from	the	balustrade
一个	大的	和	非常	英俊的	出租车	-	马	转向	这	角落	从	这	栏杆

,

,

,

一匹高大英俊的马车夫从栏杆拐了过来。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ai][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

with	the	most	perfect	appointment	of	harness	and	carriage	I	had	seen	for
和	这	最多	完美的	预约	的	马具	和	运输	我	有	已见	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

这是我很久以来见过的最完美的马具和马车配置。

[waɪl] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] ,

While	I	continued	to	admire	the	taste	and	propriety	of	the	equipage	,
尽管	我	持续	到	钦佩	这	品尝	和	礼	的	这	装备	,

我依然很欣赏这套马车的品味和格调，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]

a	young	man	in	deep	mourning	sprung	from	the	inside	and	stood	upon	the
一个	年轻的	男人	在	深的	丧	弹簧	从	这	里面	和	站立	之上	这

['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

pavement	before	me	.
路面	前	我	.

一个悲痛欲绝的年轻人从里面跳了出来，站在我面前的人行道上。

" [ə; eɪ] ['dɜː] [ɜːrz] , [tʃɑːlz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːnd] ['sləʊli]

"	A	deux	heures	,	Charles	,	"	said	he	to	his	servant	,	as	the	cab	turned	slowly
"	一个	deux	小时	,	查尔斯	,	"	说	他	到	他的	仆人	,	作为	这	出租车	转向	缓慢地

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

“还有两小时，查尔斯，”他对仆人说，这时马车缓缓地转过身来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [nəʊn] .

The	voice	struck	me	as	well	known	.
这	嗓音	击	我	作为	出色地	已知	.

这个声音让我觉得很熟悉。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][læmp] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;

I	waited	till	he	approached	the	lamp	,	to	catch	a	glimpse	of	the	face	;
我	等待	直到	他	接近	这	灯	,	到	抓住	一个	一瞥	的	这	脸	;

我等到他走到灯前，才瞥见他的脸；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [gai] - [ɒv; əv][ðə; ði]

and	what	was	my	surprise	to	recognise	my	cousin	,	Guy	Lorrequer	of	the
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	认出	我的	表哥	,	盖伊	-	的	这

10th ,

10th	,
10th	,

令我惊讶的是，我认出了我的表弟，第十团的盖伊·洛雷克尔。

[huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt] [met] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	I	had	not	met	with	for	six	years	before	.
谁	我	有	不是	遇见	和	为了	六	年	前	.

我之前有六年没见过他了。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

My	first	impulse	was	not	to	make	myself	known	to	him	.
我的	第一的	冲动	曾是	不是	到	制作	我	已知	到	他	.

我的第一反应是不想让他注意到我。

['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

Our	mutual	position	with	regard	to	Lady	Jane	was	so	much	a	mystery	,
我们的	相互的	位置	和	看待	到	女士	简	曾是	所以	很多	一个	神秘	,

我们彼此对简夫人的态度简直是个谜。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self] , [ðæt] [ai] [fɪəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['eni] ['miːtɪŋ] ,

as	regarded	myself	,	that	I	feared	the	result	of	any	meeting	,
作为	认为	我	,	那	我	害怕	这	结果	的	任何	会议	,

就我个人而言，我担心任何会面的后果。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

until	I	was	sufficiently	aware	of	how	matters	stood	,
直到	我	曾是	足够	意识到的	的	如何	事情	站立	,

直到我充分了解事情的进展情况为止

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] ['raɪvlz] ,

and	whether	we	were	to	meet	as	friends	and	relations	,	or	rivals	,
和	无论	我们	是	到	见面	作为	朋友们	和	关系	,	或者	竞争对手	,

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['enəmɪz] .

and	consequently	enemies	.
和	最后	敌人	.

我们最终会以朋友和亲戚的身份相遇，还是会以竞争对手的身份相遇，从而成为敌人。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [gai] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] ,

Before	I	had	time	to	take	my	resolution	,	Guy	had	recognised	me	,
前	我	有	时间	到	拿	我的	解决	,	盖伊	有	已确认	我	,

我还没来得及下决心，盖伊就认出我了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] , [kɔːld] , " ['hæri] , [maɪ][əʊld] [frend] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

and	seizing	me	by	the	hand	with	both	his	,	called	,	"	Harry	,	my	old	friend	,	how	are	you	?
和	抓住	我	经过	这	手	和	两个都	他的	,	称为	,	"	哈里	,	我的	老的	朋友	,	如何	是	你	?

他双手抓住我的手，喊道："哈利，我的老朋友，你好吗？"

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?

how	long	have	you	been	here	,	and	never	to	call	on	me	?
如何	长的	有	你	到过	这里	,	和	绝不	到	称呼	在	我	?

你在这里待了多久了，却从未来找过我?

[waɪ] [mæn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Why	man	,	what	is	the	meaning	of	this	?
为什么	男人	,	什么	是	这	意义	的	这	?

这是什么意思?

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn]['pærɪs] ,

"	Before	I	had	time	to	say	that	I	was	only	a	few	hours	in	Paris	,
"	前	我	有	时间	到	说	那	我	曾是	仅有的	一个	很少	小时	在	巴黎	,

"我还没来得及说我到巴黎才几个小时，

[hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn]

he	again	interrupted	me	by	saying	:	"	And	how	comes	it	that	you	are	not	in
他	再次	中断	我	经过	说	:	"	和	如何	来	它	那	你	是	不是	在

['mɔːnɪŋ] ?

mourning	?
丧	?

他再次打断我，说道："你怎么没有服丧呢？"

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	surely	have	heard	it	.	"
你	必须	一定	有	听到	它	.	"

你肯定听说过。

" [hɜːd] [wɒt] ? " [aɪ] [kraɪd] , ['nɪəli] [hɔːs] [frɒm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Heard	what	?	"	I	cried	,	nearly	hoarse	from	agitation	.
"	听到	什么	?	"	我	哭	,	几乎	嘶哑	从	搅动	.

"听到什么了？"我激动地喊道，嗓子几乎嘶哑了。

" ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] [gaɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ded] .

"	Our	poor	old	friend	,	Sir	Guy	,	didn't	you	know	,	is	dead	.
"	我们的	贫穷的	老的	朋友	,	先生	盖伊	,	没有	你	知道	,	是	死的	.

"我们可怜的老朋友盖伊爵士，你不知道吗，已经去世了。"

" ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [haʊ] [strɒŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Only	those	who	have	felt	how	strong	the	ties	of	kindred	are	,	as	they
"	仅有的	那些	WHO	有	毛毡	如何	强的	这	领带	的	亲属	是	,	作为	他们

[dɪ'kriːs] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

decrease	in	number	,
减少	在	数字	,

只有那些亲人数量减少时才体会到血缘关系有多么牢固的人，

[kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] [njuːz] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .

can	tell	how	this	news	fell	upon	my	heart	.
能	告诉	如何	这	消息	跌倒	之上	我的	心	.

无法形容我听到这个消息时的感受。

[ɔːl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] [keɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [fʊl] [ə'pɒn] [maɪ] ['meməri] ;

All	my	poor	uncle's	kindnesses	came	one	by	one	full	upon	my	memory	;
全部	我的	贫穷的	叔叔的	善意	来了	一	经过	一	满的	之上	我的	记忆	;

我可怜的叔叔对我的所有恩情，都一一清晰地浮现在我的脑海中；

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ; [hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [tʃaɪdɪŋz] , [tuː] ,

his	affectionate	letters	of	advice	;	his	well	-	meant	chidings	,	too	,
他的	亲热	信件	的	建议	;	他的	出色地	-	意思是	责备	,	也	,

他充满爱意的劝诫信；还有他善意的责备，

['iːv(ə)n] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] , [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] ;

even	dearer	to	me	than	his	praise	and	approval	,	completely	unmanned	me	;
甚至	更贵	到	我	比	他的	称赞	和	赞同	,	完全地	无人	我	;

比起他的赞扬和认可，更让我感到无比珍贵的是，他让我彻底失去了男子气概；

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['paʊələs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

and	I	stood	speechless	and	powerless	before	my	cousin	as	he	continued	to
和	我	站立	无言	和	无力	前	我的	表哥	作为	他	持续	到

['diːteɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ræpɪd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][sɜː(r)] [gaɪz] ['mælədi] ,

detail	to	me	the	rapid	progress	of	Sir	Guy's	malady	,
细节	到	我	这	迅速的	进步	的	先生	伙计们	弊病	,

我呆立在表兄面前，无言以对，无能为力，他继续向我详细描述盖伊爵士病情的迅速恶化。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

and	attack	of	gout	in	the	head	,	which	carried	him	off	in	three	days	.
和	攻击	的	痛风	在	这	头	,	哪个	携带	他	离开	在	三	天	.

随后他又突发头部痛风，三天后便去世了。

['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [riːtʃt] ;

Letters	had	been	sent	to	me	in	different	places	,	but	none	reached	;
信件	有	到过	发送	到	我	在	不同的	地方	,	但	没有任何	达到	;

我收到了寄往不同地方的信件，但没有一封到达。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

and	at	the	very	moment	the	clerk	of	my	uncle's	lawyer	was	in	pursuit	of
和	在	这	非常	片刻	这	职员	的	我的	叔叔的	律师	曾是	在	追逐	的

[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

me	through	the	highlands	,
我	通过	这	高地	,

就在这时，我叔叔律师的办事员正在高地上追捕我。

[weə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'steɪkən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

where	some	mistaken	information	had	induced	him	to	follow	me	.
在哪里	一些	错误	信息	有	诱导	他	到	跟随	我	.

他因为一些错误信息而跟踪了我。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [gai] , " [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [delt] [səʊ]

"	You	are	,	therefore	,	"	continued	Guy	,	"	unaware	that	our	uncle	has	dealt	so
"	你	是	,	所以	,	"	持续	盖伊	,	"	不知情	那	我们的	叔叔	有	已处理	所以

['feəli] [baɪ] [juː; jʊ] ,

fairly	by	you	,
相当	经过	你	,

“因此，”盖伊继续说道，“你并不知道我们的叔叔对你如此公平。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['sɪtəsetʃɪr] [ɪst'eɪts] , [wɪtʃ] [gəʊ]

and	indeed	by	both	of	us	;	I	have	got	the	Somersetshire	estates	,	which	go
和	的确	经过	两个都	的	我们	;	我	有	得到	这	萨默塞特郡	庄园	,	哪个	去

[wɪð] [ðə; ði] ['bærənətsi] ;

with	the	baronetcy	;
和	这	从男爵爵位	;

事实上，我们两人都拥有萨默塞特郡的地产，这些地产与男爵爵位相符；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['prɒpəti] [ɪz] [ɔːl] [jɔːz] ;

but	the	Cumberland	property	is	all	yours	;
但	这	坎伯兰	财产	是	全部	你的	;

但坎伯兰的房产完全属于你；

[ænd; ənd] [ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nɪəli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] ,

and	I	heartily	wish	you	joy	of	having	nearly	eight	thousand	per	annum	,
和	我	衷心地	希望	你	喜悦	的	拥有	几乎	八	千	每	年	,

我衷心祝愿您每年能有近八千元的收入，并为此感到快乐。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['vɪləz] [ðæt] ['evə(r)] [mæn] ['fænsid] [ɒn] ['dɜːwəntwɔːtə(r)] .

and	one	of	the	sweetest	villas	that	ever	man	fancied	on	Derwentwater	.
和	一	的	这	最甜美的	别墅	那	曾经	男人	幻想	在	德文特湖	.

还有一栋位于德文特湖畔，令人梦寐以求的绝美别墅。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

But	come	along	here	,	"	continued	he	,
但	来	沿着	这里	,	"	持续	他	,

“但是，请跟我来，”他继续说道，“

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [steə(r)] .

and	he	led	me	through	the	crowded	corridor	and	up	the	wide	stair	.
和	他	引领	我	通过	这	挤	走廊	和	向上	这	宽的	楼梯	.

他领着我穿过拥挤的走廊，走上宽阔的楼梯。

" [ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ;

"	I	have	much	to	tell	you	,	and	we	can	be	perfectly	alone	here	;
"	我	有	很多	到	告诉	你	,	和	我们	能	是	完美	独自的	这里	;

“我有很多话想跟你说，我们可以在这里单独待一会儿；

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

no	one	will	trouble	themselves	with	us	.
不	一	将要	麻烦	他们自己	和	我们	.

没人会来烦我们。

" [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] ['fɒləʊd] [gai] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

"	Unconscious	of	all	around	me	,	I	followed	Guy	along	the	gilded	and	glittering
"	无意识	的	全部	大约	我	,	我	随后	盖伊	沿着	这	镀金	和	闪闪发光

['lɒbi] ,

lobby	,
大厅	,

“我全然不觉周围的一切，跟着盖伊走过金碧辉煌的大堂。”

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] ,

which	led	to	the	Salon	,
哪个	引领	到	这	沙龙	,

这就促成了沙龙的诞生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hæt]

and	it	was	only	as	the	servant	in	rich	livery	came	forward	to	take	my	hat
和	它	曾是	仅有的	作为	这	仆人	在	富有的	涂装	来了	向前	到	拿	我的	帽子

[ænd; ənd] [keɪn] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

and	cane	that	I	remembered	where	I	was	.
和	甘蔗	那	我	记得	在哪里	我	曾是	.

直到身着华丽制服的仆人上前接过我的帽子和手杖时，我才想起自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][ɔːl][ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Then	the	full	sense	of	all	I	had	been	listening	to	rushed	upon	me	,	and
然后	这	满的	感觉	的	全部	我	有	到过	聆听	到	匆忙	之上	我	,	和

[ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] ,

the	unfitness	,
这	不健康	,

然后，我之前听到的一切全部意义瞬间涌上心头，那种不适应感，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [æz; əz][wiː; wi]

and	indeed	the	indecency	of	the	place	for	such	communications	as	we
和	的确	这	不雅	的	这	地方	为了	这样的	通讯	作为	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

were	engaged	in	,
是	已订婚的	在	,

而且，我们所进行的这种交流，在那种地方进行，确实有失体面。

[keɪm] [məʊst] ['fɔːsəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

came	most	forcibly	before	me	.
来了	最多	强制	前	我	.

最有力地摆在我面前。

[sɜː(r)] [gai] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Sir	Guy	,	it	is	true	,	had	always	preferred	my	cousin	to	me	;
先生	盖伊	,	它	是	真的	,	有	总是	首选	我的	表哥	到	我	;

盖伊爵士确实一直更喜欢我的表弟而不是我；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

he	it	was	who	was	always	destined	to	succeed	both	to	his	title	and
他	它	曾是	WHO	曾是	总是	注定	到	成功	两个都	到	他的	标题	和

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

his	estates	,
他的	庄园	,

他注定会继承他的爵位和庄园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [hæd; həd]['evə(r)][met] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [rɪ'bju:k]

and	his	wildness	and	extravagance	had	ever	met	with	a	milder	rebuke
和	他的	野性	和	奢侈	有	曾经	遇见	和	一个	较温和	训斥

[ænd; ənd] [wi:kə] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɒliz] [ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .

and	weaker	chastisement	than	my	follies	and	my	misfortunes	.
和	较弱	惩罚	比	我的	愚行	和	我的	不幸	.

他的放荡不羁和挥霍无度所受到的斥责和惩罚，总是比我的愚蠢和不幸所受到的惩罚要轻得多。

[jet] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ][lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪv] ;

Yet	still	he	was	my	last	remaining	relative	;
然而	仍然	他	曾是	我的	最后的	其余的	相对的	;

然而，他却是我最后的亲人；

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai] [pə'zest] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [hu:m] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)]['traɪəl][ai]

the	only	one	I	possessed	in	all	the	world	to	whom	in	any	difficulty	or	trial	I
这	仅有的	一	我	拥有	在	全部	这	世界	到	谁	在	任何	困难	或者	审判	我

[hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ;

had	to	look	up	;
有	到	看	向上	;

在这个世界上，我唯一拥有的，在任何困难或考验中我都可以仰望的人；

[ænd; ənd][ai] [felt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['nju:li] [ə'kwaɪəd] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

and	I	felt	,	in	the	very	midst	of	my	newly	acquired	wealth	and	riches	,
和	我	毛毡	,	在	这	非常	中间	的	我的	新	获得	财富	和	财富	,

而我，即便身处新近获得的财富和富裕之中，却感到……

['pʊrər] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'ləʊn][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] .

poorer	and	more	alone	than	ever	I	had	done	in	my	lifetime	.
贫穷	和	更多的	独自的	比	曾经	我	有	完毕	在	我的	寿命	.

我比以往任何时候都更加贫穷、更加孤独。

[ai] ['fɒləʊd] [gai] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kæbɪnət] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] ['sælbɒn] ,

I	followed	Guy	to	a	small	and	dimly	lighted	cabinet	off	the	great	salon	,
我	随后	盖伊	到	一个	小的	和	依稀	照明	内阁	离开	这	伟大的	沙龙	,

我跟着盖伊来到大客厅旁边一个光线昏暗的小隔间。

[weə(r)] , ['hævɪŋ] ['si:tɪd] [ɑ:'selvz] ,

where	,	having	seated	ourselves	,
在哪里	,	拥有	坐着	我们自己	,

我们落座后，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]['di:teɪl][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] [wi:ks]

he	proceeded	to	detail	to	me	the	various	events	which	a	few	short	weeks
他	继续	到	细节	到	我	这	各种各样的	活动	哪个	一个	很少	短的	周

[hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] .

had	accomplished	.
有	完成	.

他接着向我详细介绍了短短几周内发生的各种事件。

[ɒv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] -

Of	himself	he	spoke	but	little	,	and	never	once	alluded	to	the	Callonbys
的	他自己	他	辐	但	小的	,	和	绝不	一次	暗示	到	这	-

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	;

他很少谈及自己，也从未提及卡隆比家族；

[ɪn'di:d] [ɔ:l][ai][kʊd; kəd] [lɜ:n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

indeed	all	I	could	learn	was	that	he	had	left	the	army	,
的确	全部	我	可以	学习	曾是	那	他	有	左边	这	军队	,

事实上，我所能了解到的全部信息就是他已经退伍了。

[ænd; ənd] [p'ɜ:pəsd] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət]['pærɪs] ,

and	purposed	remaining	for	the	winter	at	Paris	,
和	目的	其余的	为了	这	冬天	在	巴黎	,

并打算留在巴黎过冬。

[weə(r)] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:][ɔ:l][ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət][wʌns]

where	he	appeared	to	have	entered	into	all	its	gaiety	and	dissipation	at	once
在哪里	他	出现	到	有	进入	进入	全部	它是	欢乐	和	耗散	在	一次

.

:

.

他似乎一下子就沉浸在了那里所有的欢乐和放荡之中。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] - - - [naʊ] ;

"	Of	course	,	"	said	he	,	"	you	will	give	up	'	sodgering	'	now	;
"	的	课程	,	"	说	他	,	"	你	将要	给	向上	-	-	-	现在	;

“当然，”他说，“你现在会放弃‘撒娇’的；

[æt; ət][ðə; ði][best][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] [spɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

at	the	best	it	is	but	poor	sport	after	five	and	twenty	,
在	这	最好的	它	是	但	贫穷的	运动	后	五	和	二十	,

往好了说是这样，但过了二十五岁之后就显得很没风度了。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self]

and	is	perfectly	unendurable	when	a	man	has	the	means	of	pushing	himself
和	是	完美	难以忍受	什么时候	一个	男人	有	这	方法	的	推动	他自己

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:ld] ;

in	the	gay	world	;
在	这	同性恋	世界	;

当一个男人有能力在同性恋圈子里崭露头角时，这是完全无法容忍的；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hæri] , [let] [ˌju: 'es][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒb] [hɪə(r)] ;

and	now	,	Harry	,	let	us	mix	a	little	among	the	mob	here	;
和	现在	,	哈里	,	让	我们	混合	一个	小的	之中	这	暴民	这里	;

现在，哈里，让我们和这里的人群混在一起吧；

[fɔ:(r); fə(r)] [meɪ'sjɜ:] [lez] [bæŋkwaɪɜ-z] [doʊnt][həʊld] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [hu:] [kʌm] [hɪə(r)]['əʊnli]

for	Messieurs	les	Banquiers	don't	hold	people	in	estimation	who	come	here	only
为了	先生们	莱斯	银行家	不	抓住	人们	在	估算	WHO	来	这里	仅有的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - - [ˌeɪ 'ju:]['rɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ,

for	the	'	chapons	au	riz	.	'	and	the	champagne	glacee	,
为了	这	-	-	au	里兹	.	-	和	这	香槟酒	-	,

对于银行家先生们来说，那些只为“米饭沙拉”和冰镇香槟而来的人，他们并不看得起。

[æz; əz][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][du:; də][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

as	we	should	seem	to	do	were	we	to	stay	here	much	longer	.
作为	我们	应该	似乎	到	做	是	我们	到	停留	这里	很多	更长	.

如果我们在这里待得更久一些，似乎也应该如此。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,

"	Such	was	the	whirl	of	my	thoughts	,
"	这样的	曾是	这	旋转	的	我的	想法	,

我的思绪就是这样纷乱起来的。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:d] ,

and	so	great	the	confusion	in	my	ideas	from	all	I	had	just	heard	,
和	所以	伟大的	这	困惑	在	我的	想法	从	全部	我	有	只是	听到	,

我刚才听到的一切让我的思路变得如此混乱。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪm'plɪsɪtlɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk]

that	I	felt	myself	implicitly	following	every	direction	of	my	cousin	with	a	child	-	like
那	我	毛毡	我	隐式地	下列的	每一个	方向	的	我的	表哥	和	一个	孩子	-	喜欢

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

我感觉自己像个孩子一样，不由自主地听从表哥的每一个指示。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['əʊnlɪ] ['kɒnʃəs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd]

of	the	full	extent	of	which	I	became	only	conscious	when	I	found	myself	seated
的	这	满的	程度	的	哪个	我	成为	仅有的	有意识的	什么时候	我	成立	我	坐着

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɒn] ,

at	the	table	of	the	Salon	,
在	这	桌子	的	这	沙龙	,

直到我坐在沙龙的桌旁，我才完全意识到这件事的严重性。

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gaɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] , [hɑːd] - ['vɪzɪdʒd] , [peɪl] - ['kauntənəns] [mæn] ,

between	my	cousin	Guy	and	an	old	,	hard	-	visaged	,	pale	-	countenanced	man	,
之间	我的	表哥	盖伊	和	一个	老的	,	难的	-	面容	,	苍白	-	默许	男人	,

在我的表弟盖伊和一个面容苍白、面色阴沉的老男人之间，

[huː] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

who	he	told	me	in	a	whisper	was	Vilelle	the	Minister	.
WHO	他	讲述	我	在	一个	耳语	曾是	-	这	部长	.

他悄声告诉我，那个人是维莱尔部长。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

What	a	study	for	the	man	who	would	watch	the	passions	and	emotions	of
什么	一个	学习	为了	这	男人	WHO	会	手表	这	激情	和	情绪	的

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

his	fellow	-	men	,
他的	同伴	-	男人	,

对于一个观察他人激情和情感的人来说，这真是一项了不起的研究。

[wʊd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːʒ] [et] [nwɑː(r)] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]

would	the	table	of	a	rouge	et	noir	gambling	-	house	present	—	the	skill	and
会	这	桌子	的	一个	胭脂	等	黑色电影	赌博	-	房子	展示	—	这	技能	和

[dek'sterətɪ] [wɪtʃ] [geɪmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

dexterity	which	games	of	other	kinds	require	,
灵巧	哪个	游戏	的	其他	种类	要求	,

在红黑赌场的赌桌上，是否能展现出其他类型游戏所需要的技巧和灵巧?

['biːɪŋ] [hɪə(r)] ['wɒntɪŋ] , [liːv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [friː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

being	here	wanting	,	leave	the	player	free	to	the	full	abandonment	of	the	passion
存在	这里	想要	,	离开	这	玩家	自由的	到	这	满的	放弃	的	这	热情

.

:
.

身处此地，渴望着，让玩家彻底释放激情。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['grædʒuəlɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɔː(r)] ['væsɪleɪtɪŋ] [wʌn] ,

The	interest	is	not	a	gradually	increasing	or	vacillating	one	,
这	兴趣	是	不是	一个	逐步地	增加	或者	摇摆不定	一	,

这种兴趣并非逐渐增加或摇摆不定，

[æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ['feɪvə(r)] ;

as	fortune	and	knowledge	of	the	game	favour	;
作为	财富	和	知识	的	这	游戏	偏爱	;

运气和对游戏的了解会带来优势；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ;

the	result	is	uninfluenced	by	any	thing	of	his	doing	;
这	结果	是	未受影响	经过	任何	事物	的	他的	正在做	;

结果不受他任何行为的影响；

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [tɜːnd] [kɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [ɪz] [hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔː(r)] ['ruːɪnd] ;

with	the	last	turned	card	of	the	croupier	is	he	rich	or	ruined	;
和	这	最后的	转向	卡片	的	这	荷官	是	他	富有的	或者	毁坏	;

庄家翻开的最后一张牌，决定了他是富翁还是破产者；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	thus	in	the	very	abstraction	of	the	anxiety	is	this	the	most	painfully	exciting
和	因此	在	这	非常	抽象	的	这	焦虑	是	这	这	最多	痛苦地	激动人心

[ɒv; əv] [ɔːl] ['gæmblɪŋ] [wɒt'evə(r)] ;

of	all	gambling	whatever	;
的	全部	赌博	任何	;

因此，在焦虑的抽象层面上，这才是所有赌博中最令人痛苦又兴奋的；

[ðə; ði] ['veri] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪs] - [bɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæzəd] ['pleɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

the	very	rattle	of	the	dice	-	box	to	the	hazard	player	is	a	relief	;
这	非常	嘎嘎作响	的	这	骰子	-	盒子	到	这	冒险	玩家	是	一个	宽慰	;

对于冒险型玩家来说，骰子盒的碰撞声本身就是一种解脱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd]

and	the	thought	that	he	is	in	some	way	instrumental	in	his	good	or	bad
和	这	想法	那	他	是	在	一些	方式	乐器演奏	在	他的	好的	或者	坏的

['fɔːtʃuːn] [gɪvz] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

fortune	gives	a	turn	to	his	thoughts	.
财富	给予	一个	转动	到	他的	想法	.

想到自己在某种程度上对自己的好运或厄运负有责任，他的思绪就发生了转变。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

There	is	something	so	like	the	inevitable	character	of	fate	associated	with	the
那里	是	某物	所以	喜欢	这	不可避免的	特点	的	命运	联系	和	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

result	of	a	chance	,
结果	的	一个	机会	,

偶然事件的结果似乎带有某种命中注定的必然性。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [ə'fekt] [ɔː(r)] [ə'vɜːt] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ,

which	you	can	in	no	way	affect	or	avert	,	that	I	have	,
哪个	你	能	在	不	方式	影响	或者	避免	,	那	我	有	,

这是我无论如何都无法影响或阻止的，我拥有的。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['baɪəs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] , ['evə(r)] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ruːʒ]

notwithstanding	a	strong	bias	for	play	,	ever	dreaded	and	avoided	the	rouge
虽然	一个	强的	偏见	为了	玩	,	曾经	令人恐惧的	和	避免	这	胭脂

[et] [nwɑː(r)] ['teɪb(ə)l] ;

et	noir	table	;
等	黑色电影	桌子	;

尽管他非常喜欢玩游戏，但他一直害怕并避开红黑牌桌；

[ˌhɪðə'tuː] [pruː'denʃ(ə)l] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] ;

hitherto	prudential	motives	had	their	share	in	the	resolve	;
迄今为止	审慎	动机	有	他们的	分享	在	这	解决	;

此前出于审慎考虑，这一决定也起到了一定作用；

[ə; eɪ] [smɔːl] [lɒs] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ]

a	small	loss	at	play	becomes	a	matter	of	importance	to	a	sub	in	a
一个	小的	损失	在	玩	变成	一个	事情	的	重要性	到	一个	子	在	一个

['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ;

marching	regiment	;
行军	团	;

对于行军部队中的替补队员来说，比赛中的一次小失利也会变得非常重要；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	therefore	I	was	firm	in	my	determination	to	avoid	the	gambling	-	table	.
和	所以	我	曾是	公司	在	我的	决心	到	避免	这	赌博	-	桌子	.

因此，我下定决心要远离赌桌。

[naʊ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːltəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

Now	my	fortunes	were	altered	;	and	as	I	looked	at	the	heap	of	shining
现在	我的	财富	是	已修改	;	和	作为	我	看起来	在	这	堆	的	灼灼

['luːɪs] [dɔː] ,

louis	d'or	,
路易斯	金	,

现在我的命运发生了改变；当我看着那堆闪闪发光的路易金币时，

[wɪtʃ] [gaɪ] [pʊʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [diː] ['bæŋk] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt]

which	Guy	pushed	before	me	in	exchange	for	a	billet	de	banque	of	large	amount
哪个	盖伊	推动	前	我	在	交换	为了	一个	坯料	德	银行	的	大的	数量

,

,

,

盖伊把它推到我面前，换取了一张大额银行汇票。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	felt	the	full	importance	of	my	altered	position	,
我	毛毡	这	满的	重要性	的	我的	已修改	位置	,

我充分感受到了我改变立场的重要性。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld][ænd; ənd] [lɒŋ] ['prektɪst] ['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn]

mingling	with	the	old	and	long	practised	prejudices	which	years	had	been
混杂	和	这	老的	和	长的	已实践	偏见	哪个	年	有	到过

[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] .

accumulating	to	fix	.
累积	到	使固定	.

与多年来积累起来的根深蒂固的旧偏见混杂在一起。

[ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][məʊst] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['æspekt][ɒv; əv]

There	is	besides	some	wonderful	fascination	to	most	men	in	the	very	aspect	of
那里	是	除了	一些	精彩的	魅力	到	最多	男人	在	这	非常	方面	的

[haɪ] [pleɪ] :

high	play	:
高的	玩	:

此外，对大多数男人来说，高水平的玩乐本身就具有某种奇妙的吸引力：

[tuː; tə] [pɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]

to	pit	your	fortune	against	that	of	another	—	to	see	whether	or	not	your
到	坑	你的	财富	反对	那	的	其他	—	到	看	无论	或者	不是	你的

[lʌk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪk'siːd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][məʊst]

luck	shall	not	exceed	some	others	—	are	feelings	that	have	a	place	in	most
运气	将	不是	超过	一些	其他的	—	是	情怀	那	有	一个	地方	在	最多

['buzəm] ,

bosoms	,
胸部	,

将自己的命运与他人的命运进行比较——看看自己的运气是否会胜过其他人——这种感觉在大多数人心中都有一席之地。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

and	are	certainly	,	if	not	naturally	existing	,
和	是	当然	, 如果	不是	自然	现存的	,

即使它们并非天然存在，也肯定存在。

[məʊst] ['iːzəli] ['dʒenəˌreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] .

most	easily	generated	in	the	bustle	and	excitement	of	the	gambling	-	house	.
最多	容易地	生成的	在	这	忙碌	和	激动	的	这	赌博	-	房子	.

最容易在赌场熙熙攘攘、热闹非凡的环境中产生。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['ɔːrnəmənts] ; [ðə; ði]

The	splendour	of	the	decorations	;	the	rich	profusion	of	gilded	ornaments	;	the
这	辉煌	的	这	装饰	;	这	富有的	丰富	的	镀金	装饰品	;	这

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] [freɪmd] ['mɪrər] ;

large	and	gorgeously	framed	mirrors	;
大的	和	美极了	框	镜子	;

装饰的华丽；金碧辉煌的饰品；硕大而精美的镜框；

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['lʌstə] ; ['mɪŋglɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	sparkling	lustres	;	mingling	their	effect	with	the	perfumed	air	of	the	apartment	,
这	闪闪发光	光泽	;	混杂	他们的	影响	和	这	香	空气	的	这	公寓	,

闪烁的光泽；与公寓里弥漫的香气交织在一起，

[fɪld] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌærə'mætɪk] [ʃrʌbz] ; [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

filled	with	orange	trees	and	other	aromatic	shrubs	;	the	dress	of	the	company	,
已填	和	橙子	树木	和	其他	芳香	灌木	;	这	裙子	的	这	公司	,

遍植橘树和其他芳香灌木；公司的着装，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kɒstjuːmz] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ;

among	whom	were	many	ladies	in	costumes	not	inferior	to	those	of	a	court	;
之中	谁	是	许多	女士们	在	服装	不是	下	到	那些	的	一个	法庭	;

其中许多女士的服饰不逊于宫廷服饰；

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] ; [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

the	glitter	of	diamonds	;	the	sparkle	of	stars	and	decorations	,
这	闪光	的	钻石	;	这	火花	的	明星	和	装饰	,

钻石的光芒；星星和装饰品的闪烁，

['rendəd] [mɔː(r)]['mædʒɪk(ə)l][baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [w'eəɹəz] [wɜː(r); wə(r)] [nems] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

rendered	more	magical	by	knowing	that	the	wearers	were	names	in	history	.
渲染	更多的	神奇	经过	会心	那	这	穿着者	是	姓名	在	历史	.

得知佩戴者是历史上的名人，更增添了几分神秘感。

[ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [bʌt; bət] ['æmpl] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['mæsɪv] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð]

There	,	with	his	round	but	ample	shoulder	,	and	large	massive	head	,	covered	with
那里	,	和	他的	圆形的	但	充足	肩膀	,	和	大的	大量的	头	,	涵盖	和

[lɒŋ] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ,

long	snow	-	white	hair	,
长的	雪	-	白色的	头发	,

那里，他有着圆润而宽阔的肩膀，硕大的脑袋，上面覆盖着雪白的长发。

[stændz] [ˌtæli'rænd] , [ðə; ði]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [ʌn'meɪkər] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

stands	Talleyrand	,	the	maker	and	unmaker	of	kings	,
站立	塔列朗	,	这	制造商	和	解散者	的	国王	,

塔列朗，这位君王的缔造者和废黜者，就站在这里。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

watching	with	a	look	of	ill	-	concealed	anxiety	the	progress	of	his	game	.
观看	和	一个	看	的	患病的	-	暗	焦虑	这	进步	的	他的	游戏	.

他带着难以掩饰的焦虑神色注视着比赛的进展。

[hɪə(r)][ɪz] [soʊlt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] [lʊk] [ænd; ənd] ['bi:tl] [braʊ] ; [ðeə(r)] [stændz] ['bælzæk] [ðə; ði]

Here	is	Soult	,	with	his	dogged	look	and	beetled	brow	;	there	stands	Balzac	the
这里	是	灵魂	,	和	他的	顽强	看	和	甲虫	眉头	;	那里	站立	巴尔扎克	这

['ɔ:θə(r)] ,

author	,
作者	,

那是苏尔特，他目光坚毅，眉宇间透着一股凶狠；那是作家巴尔扎克。

[hɪz; ɪz] ['geɪnz] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['betə] ;

his	gains	here	are	less	derived	from	the	betting	than	the	bettors	;
他的	收益	这里	是	较少的	衍生的	从	这	投注	比	这	投注者	;

他在这里获得的收益与其说是来自赌博，不如说是来自赌博者的收益；

[hi:; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

he	is	evidently	making	his	own	of	some	of	them	,
他	是	显然	制作	他的	自己的	的	一些	的	他们	,

他显然正在将其中一些作品改编成自己的作品。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [bɒn] ['hɑ:mi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['mænəz] [ænd; ənd] ['i:zi] [ə'bændən] ,

while	in	the	seeming	bon	hommie	of	his	careless	manners	and	easy	abandon	,
尽管	在	这	似乎	邦	兄弟	的	他的	粗心	礼仪	和	简单的	放弃	,

尽管他举止随意、漫不经心，看似和蔼可亲，

[ðeɪ] ['skru:p(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [treɪts] ,

they	scruple	not	to	trust	him	with	anecdotes	and	traits	,
他们	顾忌	不是	到	相信	他	和	轶事	和	特征	,

他们不愿轻易向他透露轶事和性格特征，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kru:sɪb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌm] [fɔ:θ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪd]

that	from	the	crucible	of	his	fiery	imagination	come	forth	,	like	the	purified
那	从	这	坩	的	他的	火热	想像力	来	前进	,	喜欢	这	纯化

[gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] .

gold	from	the	furnace	.
金子	从	这	炉	.

从他炽热的想象力熔炉中涌现，如同从炉中提炼出的纯金。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [mæn] , [wɪð] [greɪ] ['aɪbraʊz] ,

And	there	,	look	at	that	old	and	weather	-	beaten	man	,	with	grey	eyebrows	,
和	那里	,	看	在	那	老的	和	天气	-	被打败	男人	,	和	灰色的	眉毛	,

[ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

and	moustaches	,
和	胡子	,

瞧瞧那边，一个饱经风霜的老人，眉毛和胡须都已灰白。

[hu:] [θrəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɒk] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] ,

who	throws	from	the	breast	-	pocket	of	his	frock	ever	and	anon	,
WHO	投掷	从	这	胸部	-	口袋	的	他的	连衣裙	曾经	和	匿名	,

他时不时地从衣服胸前的口袋里掏出东西来。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] ['pi:sɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [hi:; hi] ['evɪdəntli] ['naɪðə(r)] [nəʊz] [nɔ:(r)] [k'eəz]

a	handful	of	gold	pieces	upon	the	table	;	he	evidently	neither	knows	nor	cares
一个	少数	的	金子	件	之上	这	桌子	;	他	显然	两者都不	知道	也不	关心

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

for	the	amount	,
为了	这	数量	,

桌上放着几枚金币；他显然既不知道也不在乎数量多少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [hɪm'self] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kaʊnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæt]

for	the	banker	himself	is	obliged	to	count	over	the	stake	for	him	—	that
为了	这	银行家	他自己	是	有义务	到	数数	超过	这	赌注	为了	他	—	那

[ɪz]['bluːtʃə(r)] ,

is	Blucher	,
是	布吕歇尔	,

因为银行家本人有义务替他清点赌注——那就是布吕歇尔。

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['wɒntɪŋ] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['luːzə(r)]

the	never	-	wanting	attendant	at	the	Salon	;	he	has	been	an	immense	loser
这	绝不	-	想要	服务员	在	这	沙龙	;	他	有	到过	一个	巨大	失败者

,

,

,

沙龙里那个永远不求上进的服务员；他一直是个彻头彻尾的失败者。

[bʌt; bət] [pleɪz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stɜːn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)][hɪz; ɪz][bəʊld]

but	plays	on	with	the	same	stern	perseverance	with	which	he	would	pour	his	bold
但	演出	在	和	这	相同的	船尾	毅力	和	哪个	他	会	倒	他的	大胆的

['kæv(ə)lri] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [tɔːn] [baɪ] [ɑː'tɪləri] ;

cavalry	through	a	ravine	torn	by	artillery	;
骑兵	通过	一个	峡谷	撕裂	经过	炮兵	;

但他仍然以同样的坚定毅力继续战斗，就像他带领着英勇的骑兵冲过被炮火撕裂的峡谷一样；

[hiː; hi][stændz][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['weɪnɪŋ] [tʃɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ['nevə(r)] ['fɔːltəz] .

he	stands	by	the	still	waning	chance	with	a	courage	that	never	falters	.
他	站立	经过	这	仍然	减弱	机会	和	一个	勇气	那	绝不	犹豫不决	.

他以毫不动摇的勇气，坚守着那日渐渺茫的希望。

[wʌn] [strɒŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['levəlɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [hæz; həz]['nevə(r)]

One	strong	feature	of	the	levelling	character	of	a	taste	for	play	has	never
一	强的	特征	的	这	水平	特点	的	一个	品尝	为了	玩	有	绝不

[siːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][məʊst] ['fɔːsəbli] — [nɒt]['əʊnli][duː; də][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

ceased	to	impress	me	most	forcibly	—	not	only	do	the	individual	peculiarities
停止	到	令人印象深刻	我	最多	强制	—	不是	仅有的	做	这	个人	特殊性

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['streɪndʒə(r)] [stɪl] ,

of	the	man	give	way	before	the	all	-	absorbing	passion	—	but	stranger	still	,
的	这	男人	给	方式	前	这	全部	-	吸收	热情	—	但	陌生人	仍然	,

对玩乐的爱好所具有的平等性，有一个显著的特点一直深深地打动着我——不仅一个人的个人怪癖在全神贯注的激情面前让位于玩乐——而且更奇怪的是，

[ðə; ði] ['veri] ['bəʊldɪst] [treɪts] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətiː] ['iːv(ə)n] [feɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

the	very	boldest	traits	of	nationality	even	fade	and	disappear	before	it	;	and
这	非常	最勇敢的	特征	的	国籍	甚至	褪色	和	消失	前	它	;	和

[mæn] [siːm] ,

man	seems	,
男人	似乎	,

民族性最鲜明的特征甚至在它面前也会消逝；而人似乎，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['preʃə(r)] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['stɪmjələnts] , [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

under	the	high	-	pressure	power	of	this	greatest	of	all	stimulants	,	resolved	into	a
在下面	这	高的	-	压力	力量	的	这	最	的	全部	兴奋剂	,	已解决	进入	一个

[məʊst]['æbstrækt] [steɪt] .

most	abstract	state	.
最多	抽象的	状态	.

在这种最强大的兴奋剂的高压作用下，它分解成了一种极其抽象的状态。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['frentʃmən] [frɒm; frəm] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] ,

Among	all	the	traits	which	distinguish	Frenchmen	from	natives	of	every	country	,
之中	全部	这	特征	哪个	区分	法国人	从	本地人	的	每一个	国家	,

在法国人区别于其他国家人民的所有特征中，

[nʌn] [ɪz][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] ['temprəmənt]

none	is	more	prominent	than	a	kind	of	never	-	failing	elasticity	of	temperament
没有任何	是	更多的	著名的	比	一个	种类	的	绝不	-	失败	弹性	的	气质

,

,

,

其中最突出的莫过于一种永不衰竭的性情弹性。

[wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [dɪ'pres] .

which	seems	almost	to	defy	all	the	power	of	misfortune	to	depress	.
哪个	似乎	几乎	到	违抗	全部	这	力量	的	不幸	到	抑郁	.

这似乎几乎完全无视了不幸带来的沮丧。

[let] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm] [strɒŋ] [rɪ'sɔːs] [wɪ'ðɪn]

Let	what	will	happen	,	the	Frenchman	seems	to	possess	some	strong	resource	within
让	什么	将要	发生	,	这	法国人	似乎	到	具有	一些	强的	资源	之内

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

不管结果如何，这位法国人似乎拥有某种强大的内在力量。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['temprəmənt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [æt; ət] [wɪl] ;

in	his	ardent	temperament	,	upon	which	he	can	draw	at	will	;
在	他的	热心	气质	,	之上	哪个	他	能	画	在	将要	;

他性情热情奔放，可以随心所欲地发挥这种特质；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,

and	whether	on	the	day	after	a	defeat	,
和	无论	在	这	天	后	一个	击败	,

以及在战败后的第二天，

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnd] [ə'fekʃn] — [ðə; ði]

the	moment	of	being	deceived	in	his	strongest	hopes	of	returned	affection	—	the
这	片刻	的	存在	受骗	在	他的	最强	希望	的	返回	感情	—	这

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] — [hiː; hi]['nevə(r)] [gɪvz] [weɪ]

overthrow	of	some	long	-	cherished	wish	—	it	matters	not	—	he	never	gives	way
推翻	的	一些	长的	-	珍爱	希望	—	它	事情	不是	—	他	绝不	给予	方式

[ɪn'taɪəli] ;

entirely	;
完全	;

当他最强烈的希望——获得回应的爱——落空的那一刻，当他长久以来珍视的愿望破灭的那一刻，都无关紧要——他从未彻底屈服；

[bʌt; bət] [siː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ,

but	see	him	at	the	gaming	-	table	—	watch	the	intense	,
但	看	他	在	这	赌博	-	桌子	—	手表	这	激烈的	,

但看看他在赌桌旁的样子——看看他那专注的神情，

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [f'pləʊz] ['evri] [kɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	aching	anxiety	with	which	his	eye	follows	every	card	as	it	falls	from	the
这	疼痛	焦虑	和	哪个	他的	眼睛	跟随	每一个	卡片	作为	它	瀑布	从	这

[hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːpieɪ] — [bɪ'həʊld][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld][dɪ'speə(r)] [ðæt] [træks] [hɪz; ɪz] [steɪk]

hand	of	the	croupier	—	behold	the	look	of	cold	despair	that	tracks	his	stake
手	的	这	荷官	—	看哪	这	看	的	寒冷的	绝望	那	轨道	他的	赌注

[æz; əz][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [reɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['geɪnz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pə'siːv]

as	the	banker	rakes	it	in	among	his	gains	—	and	you	will	at	once	perceive
作为	这	银行家	耙子	它	在	之中	他的	收益	—	和	你	将要	在	一次	感知

[ðæt] [hɪə(r)] ,

that	here	,
那	这里	,

他眼中那令人揪心的焦虑，随着荷官手中每一张牌的落下而紧紧跟随——看看他眼中那冰冷绝望的神情，看着庄家将他的赌注收入囊中——你立刻就会明白，在这里，

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [p'aʊəz] [feɪl] [hɪm] .

at	least	,	his	wonted	powers	fail	him	.
在	至少	,	他的	惯常	权力	失败	他	.

至少，他惯用的力量失效了。

[nəʊ][dʒest] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn] , [ðæt] [wʊd] - [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	jest	escapes	the	lips	of	one	,	that	would	badinet	upon	the	steps	of	the
不	笑话	逃脱	这	嘴唇	的	一	,	那	会	-	之上	这	步骤	的	这

['gɪlətiːn] .

guillotine	.
断头台	.

一个即将走上断头台的人，是不会说俏皮话的。

[ðə; ði] ['mɒkə(r)] [huː] [wʊd] [dʒɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] ,

The	mocker	who	would	jeer	at	the	torments	of	revolution	,
这	嘲讽者	WHO	会	嘲笑	在	这	折磨	的	革命	,

那些嘲笑革命苦难的人，

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

stands	like	a	coward	quailing	before	the	impassive	eye	and	pale	cheek	of	a
站立	喜欢	一个	懦夫	鹌鹑	前	这	冷漠	眼睛	和	苍白	脸颊	的	一个

['kruːpieɪ] .

croupier	.
荷官	.

像个懦夫一样，在荷官冷漠的眼神和苍白的脸颊前瑟瑟发抖。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ'self][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

While	I	continued	to	occupy	myself	by	observing	the	different	groups	about	me	,
尽管	我	持续	到	占据	我	经过	观察	这	不同的	团体	关于	我	,

我继续观察周围不同的群体，以此来打发时间。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , ['pleɪsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [diːl] [sʌm; səm]

I	had	been	almost	mechanically	following	the	game	,	placing	at	each	deal	some
我	有	到过	几乎	机械地	下列的	这	游戏	,	放置	在	每个	交易	一些

[gəʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

gold	upon	the	table	;
金子	之上	这	桌子	;

我几乎是机械地参与着这场游戏，每局都在桌上放一些金币；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['slaɪtli] ,

the	result	however	had	interested	me	so	slightly	,
这	结果	然而	有	感兴趣的	我	所以	轻微地	,

然而，这个结果却只略微引起了我的兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪ] [geɪm] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

that	it	was	only	by	remarking	the	attention	my	game	had	excited	in	others	,
那	它	曾是	仅有的	经过	评论	这	注意力	我的	游戏	有	兴奋的	在	其他的	,

仅仅是因为我注意到我的游戏引起了其他人的关注，

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	my	own	was	drawn	towards	it	.
那	我的	自己的	曾是	绘制	向	它	.

我的内心也被它吸引。

[aɪ] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd]

I	then	perceived	that	I	had	permitted	my	winnings	to	accumulate	upon	the	board
我	然后	感知	那	我	有	允许	我的	奖金	到	积累	之上	这	木板

,

,
,

我这才意识到，我竟然让赢来的钱在棋盘上越积越多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [di:l] [ðen] [kə'mensɪŋ] ,

and	that	in	the	very	deal	then	commencing	,
和	那	在	这	非常	交易	然后	开始	,

而就在那时，交易开始了，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪk] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:l] .

I	had	a	stake	of	nearly	five	hundred	pounds	upon	the	deal	.
我	有	一个	赌注	的	几乎	五	百	磅	之上	这	交易	.

我在这笔交易中投入了近五百英镑。

" [feɪts] [vɔtʁ] [ʒɜ:] , [ˌel'i:] [ʒɜ:] [ˌi: es 'ti:] [feɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kru:pieɪ] , " [trɑ:nt] ['dɜ:] . "

"	Faites	votre	jeu	,	le	jeu	est	fait	,	"	said	the	croupier	,	"	trente	deux	.	"
"	法伊特斯	你的	游戏	,	勒	游戏	est	事实	,	"	说	这	荷官	,	"	特伦特	deux	.	"

“Faites votre jeu, le jeu est fait”，荷官说，“trente deux”。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] , [baɪ][dʒəʊv] , " [sed] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] ,

"	You	have	lost	,	by	Jove	,	"	said	Guy	,	in	a	low	whisper	,
"	你	有	丢失的	,	经过	朱庇特	,	"	说	盖伊	,	在	一个	低的	耳语	,

“你输了，我的天哪，”盖伊低声说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [treɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	which	I	could	detect	some	trait	of	agitation	.
在	哪个	我	可以	探测	一些	特征	的	搅动	.

我从中察觉到一丝激动之情。

" [trɑ:nt] [et][ˌju: en 'i:] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kru:pieɪ] .

"	Trente	et	une	,	"	added	the	croupier	.
"	特伦特	等	一	,	"	额外	这	荷官	.

“Trente et une，”荷官补充道。

" [ru:ʒ] [pɜ:rd] , [et] [ku'lɜr] .

"	Rouge	perd	,	et	couleur	.
"	胭脂	珀德	,	等	颜色	.

"Rouge perd, et couleur.

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bʌz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

"	There	was	a	regular	buz	of	wonder	through	the	room	at	my	extraordinary
"	那里	曾是	一个	常规的	嗡嗡声	的	想知道	通过	这	房间	在	我的	非凡的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

房间里不时响起一阵惊叹的低语，大家都在议论我这非凡的运气。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] , [wɪð] ['evri] [tʃɑ:ns] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ai][hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] .

for	thus	,	with	every	chance	against	me	,	I	had	won	again	.
为了	因此	,	和	每一个	机会	反对	我	,	我	有	韩元	再次	.

就这样，在所有不利于我的情况下，我又一次取得了胜利。

[æz; əz][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɪlɪts] [di:] ['bæŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

As	the	croupier	placed	the	billets	de	banque	upon	the	table	,
作为	这	荷官	放置	这	坯料	德	银行	之上	这	桌子	,

当荷官把赌桌牌放在桌上时，

[ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌtə] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['vetərən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

I	overheard	the	muttered	commendations	of	an	old	veteran	behind	me	,
我	无意中听到	这	低声说道	表彰	的	一个	老的	老将	在后面	我	,

我无意间听到身后一位老兵低声称赞道。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [pleɪ] ; [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [θɔːt]

upon	the	coolness	and	judgment	of	my	play	;	so	much	for	fortune	,	thought
之上	这	凉爽	和	判断	的	我的	玩	;	所以	很多	为了	财富	,	想法

[ai] ,

I	,
我	,

我冷静而公正地指挥着我的比赛；这就是命运吧，我想。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ,

my	judgment	consists	in	a	perfect	ignorance	of	the	chances	,
我的	判断	由	在	一个	完美的	无知	的	这	机会	,

我的判断完全基于对可能性的无知，

[ænd; ənd][maɪ] ['kuːlnəs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [sək'ses] ;

and	my	coolness	is	merely	a	thorough	indifference	to	success	;
和	我的	凉爽	是	仅仅	一个	彻底	漠不关心	到	成功	;

我的冷漠仅仅是对成功彻底漠不关心；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flætəri] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

whether	it	was	now	that	the	flattery	had	its	effect	upon	me	,
无论	它	曾是	现在	那	这	奉承	有	它是	影响	之上	我	,

或许现在奉承话已经对我产生了影响，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] , [səʊ] [lɒŋ] ['dɔːmənt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [həʊld][ə'pɒn]

or	that	the	passion	for	play	,	so	long	dormant	,	had	suddenly	seized	hold	upon
或者	那	这	热情	为了	玩	,	所以	长的	休眠	,	有	突然	查获	抓住	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

或者说，沉寂已久的玩乐热情突然重新燃起了我的激情。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] ,

I	know	not	,	but	my	attention	became	from	that	moment	rivetted	upon	the	game	,
我	知道	不是	,	但	我的	注意力	成为	从	那	片刻	铆接	之上	这	游戏	,

我不知道，但从那一刻起，我的注意力就完全被比赛吸引住了。

[ænd; ənd][ai] [pleɪd] ['evri] [diːl] .

and	I	played	every	deal	.
和	我	玩	每一个	交易	.

每笔交易我都参与了。

[gai] ,

Guy	,
盖伊	,

盖伊，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['betɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

who	had	been	from	the	first	betting	with	the	indifferent	success	which	I	have
WHO	有	到过	从	这	第一的	投注	和	这	冷漠	成功	哪个	我	有

[səʊ]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst]

so	often	observed	to	attend	upon	the	calculations	of	old	and	experienced
所以	经常	观察到	到	出席	之上	这	计算	的	老的	和	经验丰富的

['gæmbəlz] ,

gamblers	,
赌徒	,

他从一开始就参与赌博，但胜算平平，而我经常观察到，这种平庸的胜算往往与老练赌徒的计算方式相悖。

[naʊ] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] ['mɪəli] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [geɪm] .

now	gave	up	,	and	employed	himself	merely	in	watching	my	game	.
现在	给予	向上	,	和	受雇	他自己	仅仅	在	观看	我的	游戏	.

现在他放弃了，只是在一旁观看我的比赛。

" ['hæri] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ,
" Harry , " said he at last ,
" 哈里 , " 说 他 在 最后的 ,

“哈利，”他最后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['θrəʊɪŋ] [daʊn]
" I am completely puzzled as to whether you are merely throwing down
" 我 是 完全地 困惑 作为 到 无论 你 是 仅仅 投掷 向下
[jɔː(r); jə(r)] ['luːɪs] [æt; ət] ['hæzəd] ,
your louis at hazard ,
你的 路易斯 在 冒险 ,

“我完全不明白你是否只是在冒险抛下你的路易威登鞋。”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [dipɪst] ['pleɪə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] [wɪð] . "
or are not the deepest player I have ever met with . "
或者 是 不是 这 最深处 玩家 我 有 曾经 遇见 和 . "

或者说，他们并不是我见过的最有深度的球员。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,
" You shall see , " said I , as I stooped over towards the banker ,
" 你 将 看 , " 说 我 , 作为 我 弯腰 超过 向 这 银行家 ,

“你很快就会看到了，”我一边说着，一边弯腰走向那位银行家。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ðə; ði] ['betɪŋ] [pə'mɪtɪd] ? "
and whispered , " how far is the betting permitted ? "
和 低声说道 , " 如何 远的 是 这 投注 允许 ? "

他低声问道：“下注的底线在哪里？”

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" Fifteen thousand francs , " said the croupier , with a look of surprise .
" 十五 千 法郎 , " 说 这 荷官 , 和 一个 看 的 惊喜 .

“一万五千法郎，”荷官惊讶地说。

" [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] ; " [kæŋz] [mɪl] [fræŋks] , [ruːʒ] .
" Then be it , " said I ; " quinze mille francs , rouge .
" 然后 是 它 , " 说 我 ; " 五味子 千 法郎 , 胭脂 .

“那就这样吧，”我说；“十五万法郎，红色。”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ruːʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [diːl] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][bet] ,
" In a moment the rouge won , and the second deal I repeated the bet ,
" 在 一个 片刻 这 胭脂 韩元 , 和 这 第二 交易 我 重复 这 赌注 ,

“很快，那个骗子赢了，第二局我又重复了同样的赌注。”

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [sək'ses] ; [wen] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ]
and so continuing on with the like success ; when I was preparing my
和 所以 继续 在 和 这 喜欢 成功 ; 什么时候 我 曾是 准备 我的
['ruːləʊ; ruː'ləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] ,
rouleau for the fifth ,
轮换 为了 这 第五 ,

于是，类似的成功接踵而至；当我准备第五次卷轴比赛时，

[ðə; ði] [bæŋkwiːɜ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
the banquier rose , and saying —
这 银行家 玫瑰 , 和 说 —

宴会服务员站起身来，说道——

" - , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] - [pɔː(r)][ˌsiː 'iː][swɑːr] , " [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [kə'set] ,
" Messiers , la banque est fermee pour ce soir , " proceeded to lock his casette ,
" - , 拉 银行 est - 倒 ce 晚上 , " 继续 到 锁 他的 磁带 ,

“梅西耶，la banque est fermee pour ce soir”，然后锁上了他的箱子，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	close	the	table	.
和	关闭	这	桌子	.

然后关闭表格。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] , " [sed] [gai] , ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brəʊk] [ðə; ði]

"	You	are	satisfied	now	,	"	said	Guy	,	rising	,	"	you	see	you	have	broke	the
"	你	是	使满意	现在	,	"	说	盖伊	,	上升	,	"	你	看	你	有	打破	这

['bæŋk] ,

banque	,
银行	,

“你现在满意了吧，”盖伊站起身来说，“你看，你已经打破了宴会的规则。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	a	very	pretty	incident	to	commence	with	your	first	introduction	to	a
和	一个	非常	漂亮的	事件	到	开始	和	你的	第一的	介绍	到	一个

[kæm'peɪn] [ɪn] ['pærɪs] .

campaign	in	Paris	.
活动	在	巴黎	.

而你第一次踏上巴黎的征程，就以一件非常美好的小事拉开了序幕。

" ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊts] , [ai] [stʌft] [ðem; ðəm] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [pv; əv] [wel] -

"	Having	changed	my	gold	for	notes	,	I	stuffed	them	,	with	an	air	of	well	-
"	拥有	已更改	我的	金子	为了	笔记	,	我	填充	他们	,	和	一个	空气	的	出色地	-

[ə'fektɪd] ['keələsnəs] ,

affected	carelessness	,
做作的	疏忽	,

“我把金子换成钞票后，装出一副漫不经心的样子，把它们塞进了钱包。”

['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [strəul] [θruː] [ðə; ði] ['sælɒn] ,

into	my	pocket	,	and	strolled	through	the	Salon	,
进入	我的	口袋	,	和	漫步	通过	这	沙龙	,

我把东西放进口袋，然后漫步穿过沙龙。

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pv; əv] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

where	I	had	now	become	an	object	of	considerably	more	interest	than
在哪里	我	有	现在	变得	一个	目的	的	相当	更多的	兴趣	比

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːrʃlz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

all	the	marshals	and	ministers	about	me	.
全部	这	元帅	和	部长们	关于	我	.

现在，我成了比周围所有元帅和大臣都更受关注的对象。

" [naʊ] , [hæl] , " [sed] [gai] , " [aɪl] [dʒʌst] ['ɔːdə(r)] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

"	Now	,	Hal	,	"	said	Guy	,	"	I'll	just	order	our	supper	in	the	cabinet	,
"	现在	,	哈尔	,	"	说	盖伊	,	"	患病的	只是	命令	我们的	晚餐	在	这	内阁	,

“好了，哈尔，”盖伊说，“我这就去橱柜里点晚餐。”

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

and	join	you	in	a	moment	.
和	加入	你	在	一个	片刻	.

稍后我会和你们汇合。

" [æz; əz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'weɪtɪŋ] [gaɪz] [rɪ'tɜːn] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	As	I	remained	for	some	minutes	awaiting	Guy's	return	,	my	attention	was
"	作为	我	剩余	为了	一些	分钟	等待中	伙计们	返回	,	我的	注意力	曾是

[drɔːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

drawn	towards	a	crowd	,
绘制	向	一个	人群	,

“我等了几分钟，等着盖伊回来，这时我的注意力被一群人吸引了过去。”

[ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['sælɒn] ,
in **a** **smaller** **salon** **,**
在 一个 较小的 沙龙 ,

在一家规模较小的沙龙里，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['saɪlənt] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['teɪb(ə)l] [siːmd] [held] [ɪn][bʌt; bət]
among **whom** **the** **usual** **silent** **decorum** **of** **the** **play** **-** **table** **seemed** **held** **in** **but**
之中 谁 这 通常 沉默的 礼仪 的 这 玩 - 桌子 似乎 握住 在 但
[smɔːl] [rɪ'spekt] ,
small **respect** **,**
小的 尊重 ,

他们似乎对游戏桌上通常的安静礼仪漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [bɜːst] [ɒv; əv] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] ,
for **every** **instant** **some** **burst** **of** **hearty** **laughter** **,**
为了 每一个 立即的 一些 爆裂 的 爽朗 笑声 ,

每隔一段时间就会爆发出一阵爽朗的笑声，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)]['æŋgə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] ,
or **some** **open** **expression** **of** **joy** **or** **anger** **burst** **forth** **,**
或者 一些 打开 表达 的 喜悦 或者 愤怒 爆裂 前进 ,

或者爆发出某种公开的喜悦或愤怒的情绪，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['vəutəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruː'let]
by **which** **I** **immediately** **perceived** **that** **they** **were** **the** **votaries** **of** **the** **roulette**
经过 哪个 我 立即地 感知 那 他们 是 这 选民 的 这 轮盘赌
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

由此我立刻意识到，他们是轮盘赌桌的常客。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [strɪkt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['etɪkət] ['evə(r)] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ruːʒ]
a **game** **at** **which** **the** **strict** **propriety** **and** **etiquette** **ever** **maintained** **at** **rouge**
一个 游戏 在 哪个 这 严格的 礼 和 礼仪 曾经 维持 在 胭脂
[et][nwɑː(r)] ,
et **noir** **,**
等 黑色电影 ,

在rouge et noir，一场始终保持严格礼仪和风度的比赛

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪg'zæktɪd] .
are **never** **exacted** **.**
是 绝不 索取 .

从未被强制执行。

[æz; əz][aɪ] [prest] ['nɪərə(r)] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɜːθ] , [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt]
As **I** **pressed** **nearer** **,** **to** **discover** **the** **cause** **of** **the** **mirth** **,** **which** **every** **moment**
作为 我 按下 更近 , 到 发现 这 原因 的 这 欢笑 , 哪个 每一个 片刻
[siːmd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] ,
seemed **to** **augment** **,**
似乎 到 增强 ,

当我走近时，想要找出这欢乐的根源，而这欢乐似乎每时每刻都在增强，

[ges] [maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleər] , [maɪ]
guess **my** **surprise** **to** **perceive** **among** **the** **foremost** **rank** **of** **the** **players** **,** **my**
猜测 我的 惊喜 到 感知 之中 这 首先 秩 的 这 玩家 , 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance **,**
熟人 ,

令我惊讶的是，我竟然在顶尖球员中看到了我的熟人。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [hu:m] [ai][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɔləs, -lis] [hɪm'self] [wɪð]

Mr	.	O'Leary	,	whom	I	at	that	moment	believed	to	be	solacing	himself	with
先生	.	奥利里	,	谁	我	在	那	片刻	相信	到	是	安慰	他自己	和

[hɪz; ɪz] - [æt; ət] ['mjʊərɪs] .

his	meershaum	at	Meurice	.
他的	-	在	莫里斯	.

当时我认为奥利里先生正在默里斯用他的海藻浴来安慰自己。

[maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [haʊ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɒn][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les]

My	astonishment	at	how	he	obtained	admission	to	the	Salon	was	even	less
我的	惊讶	在	如何	他	获得	入学	到	这	沙龙	曾是	甚至	较少的

[ðæn; ðən][maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

than	my	fear	of	his	recognising	me	.
比	我的	害怕	的	他的	识别	我	.

他对如何进入沙龙的惊讶程度，甚至超过了我害怕他认出我的恐惧。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði]['bʊfəʊ]

At	no	time	is	it	agreeable	to	find	that	the	man	who	is	regarded	as	the	buffo
在	不	时间	是	它	同意	到	寻找	那	这	男人	WHO	是	认为	作为	这	水牛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,

of	a	party	turns	out	to	be	your	friend	,
的	一个	派对	转弯	出去	到	是	你的	朋友	,

任何时候，发现聚会上被视为滑稽人物的人竟然是你的朋友，都不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [les] [ɪz] [ðɪs] [səʊ] ,

but	still	less	is	this	so	,
但	仍然	较少的	是	这	所以	,

但这种情况发生的频率仍然很低。

[wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ju:; jʊ]['prez(ə)nts] ['eni] ['straɪkɪŋ] [əb'sɜ:dəti] [ɪn]

when	the	individual	claiming	acquaintance	with	you	presents	any	striking	absurdity	in
什么时候	这	个人	声称	熟人	和	你	礼物	任何	引人注目	荒谬	在

[hɪz; ɪz] [dres] [ɔ:(r)]['mænə(r)] ,

his	dress	or	manner	,
他的	裙子	或者	方式	,

当自称认识你的人在穿着或举止上表现出任何明显的荒谬之处时，

['strɒŋli] [æt; ət]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ;

strongly	at	contrast	with	the	persons	and	things	about	him	;
强烈	在	对比	和	这	人	和	事物	关于	他	;

与他周围的人和事形成鲜明对比；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['hæpənd] — ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] [ɪk'stɜ:n(ə)l][mæn] , [æz; əz][wi:; wi] [met] [hɪm]

and	thus	it	now	happened	—	Mr	.	O'Leary's	external	man	,	as	we	met	him
和	因此	它	现在	发生	—	先生	.	奥利里	外部的	男人	,	作为	我们	遇见	他

[ɒn][ðə; ði] ['kæleɪ] [rəʊd] ,

on	the	Calais	road	,
在	这	加莱	路	,

于是，事情就这么发生了——我们在加莱路上遇到了奥利里先生的外在形象，

[wɪð] [ɪts] ['veəriəs] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [blaʊz] - [kæp] , ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][tə'bækəʊ] - [paɪp] ,

with	its	various	accompaniments	of	blouse	-	cap	,	spectacles	,	and	tobacco	-	pipe	,
和	它是各种各样的		伴奏	的	女式衬衫	-	帽	,	眼镜	,	和	烟草	-	管道	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['u:treɪ] [ɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

were	nothing	very	outre	or	remarkable	,
是	没有什么	非常	外部	或者	卓越	,

连同他佩戴的衬衫帽、眼镜和烟斗等各种配件，都没有什么特别出格或引人注目的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛlɪgənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən]

but	when	the	same	figure	presented	itself	among	the	elegans	of	the	Parisian
但	什么时候	这	相同的	数字	呈现	本身	之中	这	秀丽隐杆线虫	的	这	巴黎人

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

但当同样的形象出现在巴黎上流社会人士中间时，

['redələnt] [ɒv; əv] [əʊ] [diː] ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd][suː'pɜːb][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [brə'keɪd] ['weskɪts]

redolent	of	eau	de	Portugal	,	and	superb	in	the	glories	of	brocade	waistcoats
芬芳的	的	水	德	葡萄牙	,	和	高超	在	这	荣耀	的	锦缎	马甲

[ænd; ənd] ['velvɪt] [kəʊts] ,

and	velvet	coats	,
和	天鹅绒	外套	,

散发着葡萄牙香水的芬芳，与锦缎背心和天鹅绒外套的华丽相得益彰。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] ,

the	thing	was	too	absurd	,
这	事物	曾是	也	荒诞	,

这件事太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	longed	to	steal	away	before	any	chance	should	present	itself	of	a
和	我	渴望	到	偷	离开	前	任何	机会	应该	展示	本身	的	一个

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

我渴望在任何被认出的机会出现之前悄悄溜走。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

This	,	however	,	was	impossible	,	as	the	crowd	from	the	other	table	were
这	,	然而	,	曾是	不可能的	,	作为	这	人群	从	这	其他	桌子	是

[ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

all	gathered	round	us	,
全部	聚集	圆形的	我们	,

然而，这根本不可能，因为隔壁桌的人都围在我们周围。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][fɑːst] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	was	obliged	to	stand	fast	,	and	trust	that	the	excitement	of	the
和	我	曾是	有义务	到	站立	快速地	,	和	相信	那	这	激动	的	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

我不得不坚守阵地，并相信比赛的刺激感会……

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] ['ɒkjupaɪd] , [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn]

in	which	he	appeared	to	be	thoroughly	occupied	,	might	keep	his	eye	fixed	on
在	哪个	他	出现	到	是	彻底	占领	,	可能	保持	他的	眼睛	固定的	在

[ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] ;

another	quarter	;
其他	四分之一	;

他似乎全神贯注于某件事，但或许他的目光却一直关注着另一个方向；

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət]

I	now	observed	that	the	same	scene	in	which	I	had	so	lately	been	occupied	at
我	现在	观察到	那	这	相同的	场景	在	哪个	我	有	所以	最近	到过	占领	在

[ðə; ði] [ruːʒ] [et][nwɑː(r)]['teɪb(ə)l] ,

the	rouge	et	noir	table	,
这	胭脂	等	黑色电影	桌子	,

我注意到，就在不久前，我还在红黑餐桌旁沉浸在同样的场景中，

[wɒz; wəz] [iˈnæktɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈʌndə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

was	enacting	here	,	under	rather	different	circumstances	.
曾是	实施	这里	,	在下面	相当	不同的	情况	.

当时的情况与现在截然不同。

[ˈmɪstə(r)] . [oʊˈlɪri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈpleɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] — [nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

Mr	.	O'Leary	was	the	only	player	,	as	I	had	just	been	—	not	,	however	,
先生	.	奥利里	曾是	这	仅有的	玩家	,	作为	我	有	只是	到过	—	不是	,	然而	,

奥利里先生是唯一的球员，就像我刚才一样——然而，并非如此。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [səkˈses] [əbˈzɔːbd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

because	his	success	absorbed	all	the	interest	of	the	bystanders	,	but	that	,
因为	他的	成功	吸收	全部	这	兴趣	的	这	旁观者	,	但	那	,

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

因为他的成功吸引了所有旁观者的注意力，但不幸的是，

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈlɪsɪtɪd] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd]

his	constant	want	of	it	elicited	some	strong	expression	of	discontent	and
他的	持续的	想	的	它	引发的	一些	强的	表达	的	不满	和

[ˌmɪsˈtrʌst] [frɒm; frəm][hɪm] ,

mistrust	from	him	,
不信任	从	他	,

他对此的持续需求引起了他强烈的不满和不信任。

[wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ðɪ][laʊd] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

which	excited	the	loud	laughter	of	the	others	;	but	of	which	,
哪个	兴奋的	这	大声	笑声	的	这	其他的	;	但	的	哪个	,

这引起了其他人的哄堂大笑；但是，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈkɒnʃəs] .

from	his	great	anxiety	in	his	game	,	he	seemed	totally	unconscious	.
从	他的	伟大的	焦虑	在	他的	游戏	,	他	似乎	完全	无意识	.

由于比赛中极度焦虑，他似乎完全失去了意识。

" [feɪts] [vɔtʁ] [ʒɜː] , [meɪˈsjɜː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkruːpieɪ] .

"	Faites	votre	jeu	,	Messieurs	,	"	said	the	croupier	.
"	法伊特斯	你的	游戏	,	先生们	,	"	说	这	荷官	.

“Faites votre jeu，先生们，”荷官说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈlɪri] , [prəˈdjuːsɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

"	Wait	a	bit	till	I	change	this	,	"	said	Mr	.	O'Leary	,	producing	an	English
"	等待	一个	少量	直到	我	改变	这	,	"	说	先生	.	奥利里	,	生产	一个	英语

[ˈsɒvrɪn] ;

sovereign	;
主权	;

“稍等片刻，我这就换一下这个，”奥利里先生说着，掏出一枚英国金币；

[ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n] [ɪnˈtɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪ] [wɒz; wəz] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː] [kˈuːpɒnz]

the	action	interpreted	his	wishes	,	and	the	money	was	converted	into	coupons
这	行动	翻译	他的	愿望	,	和	这	钱	曾是	转换	进入	优惠券

[diː] [ʒɜː] .

de	jeu	.
德	游戏	.

这一举动诠释了他的意愿，并将钱兑换成了游戏券。

[aɪ] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] ,

I	now	discovered	one	great	cause	of	the	mirth	of	the	bystanders	,
我	现在	发现	一	伟大的	原因	的	这	欢笑	的	这	旁观者	,

我现在终于发现了旁观者们欢笑的一个重要原因，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

at	least	the	English	portion	of	them	.
在	至少	这	英语	部分	的	他们	.

至少是其中的英文部分。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [wen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mr	.	O'Leary	,	when	placing	his	money	upon	the	table	,
先生	.	奥利里	,	什么时候	放置	他的	钱	之上	这	桌子	,

奥利里先生把钱放在桌子上时，

[əb'zɜːvd] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bet] , [wɪtʃ]

observed	the	singular	practice	of	announcing	aloud	the	amount	of	his	bet	,	which
观察到	这	单数	实践	的	宣布	大声	这	数量	的	他的	赌注	,	哪个

,

,

,

他注意到了一种独特的做法，即大声宣布自己的赌注金额，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['aɪrɪʃ]

for	his	own	information	,	he	not	only	reduced	to	English	but	also	Irish
为了	他的	自己的	信息	,	他	不是	仅有的	减少	到	英语	但	还	爱尔兰

['kʌrənsi] ;

currency	;
货币	;

为了方便自己查阅，他不仅将货币单位换算成英镑，还换算成爱尔兰货币；

[ðʌs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['evri] ['ɪnstənt] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['aɪrɪʃ] ['æksent]

thus	the	stillness	of	the	room	was	every	instant	broken	by	a	strong	Irish	accent
因此	这	寂静	的	这	房间	曾是	每一个	立即的	破碎的	经过	一个	强的	爱尔兰	口音

[prə'naʊnsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] — " [faɪv] [fræŋks] , "

pronouncing	something	of	this	sort	—	"	five	francs	,	"
发音	某物	的	这	种类	—	"	五	法郎	,	"

因此，房间里的寂静每隔片刻就会被一个浓重的爱尔兰口音打破，他喊着类似这样的话——“五法郎”。

" [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] " — " [ten] [fræŋks] , "

"	four	and	a	penny	"	—	"	ten	francs	,	"
"	四	和	一个	一分钱	"	—	"	十	法郎	,	"

“四便士”——“十法郎”，

" [eɪt] [ænd; ənd] [θriː] .

"	eight	and	three	ha'pence	.
"	八	和	三	半便士	.

八又三便士。

" [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðʌs] [kɔːzd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [θruː] [hɪm]

"	The	amusement	thus	caused	was	increased	by	the	excitement	his	losses	threw	him
"	这	娱乐	因此	导致	曾是	增加	经过	这	激动	他的	损失	扔	他

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

“他的失败带来的兴奋感，更增添了由此而来的乐趣。”

[hiː; hi] [naʊ] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] ,

He	now	ceased	to	play	for	several	times	,	when	at	last	,
他	现在	停止	到	玩	为了	一些	时代	,	什么时候	在	最后的	,

他曾多次停止演奏，最终，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪk] .

he	made	an	offering	of	his	usual	stake	.
他	制成	一个	提供	的	他的	通常	赌注	.

他投入了与往常一样的赌注。

" [pɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] ,
" Perd , " said the croupier ,
" 珀德 , " 说 这 荷官 ,

“佩尔德，”荷官说道。

['reɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bet] ,
raking in the piece with a contemptuous air at the smallness of the bet ,
耙草 在 这 片 和 一个 轻蔑的 空气 在 这 小 的 这 赌注 ,

他带着轻蔑的神情，对赌注之小嗤之以鼻，轻松地赢得了这笔钱。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [ɪk'saɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði]
and in no way pleased that the interest Mr . O'Leary excited should prevent the
和 在 不 方式 高兴 那 这 兴趣 先生 . 奥利里 兴奋的 应该 防止 这
['ʌðə(r)] ['pleər] [frɒm; frəm] ['betɪŋ] .
other players from betting .
其他 玩家 从 投注 .

奥利里先生激起的兴趣阻止了其他玩家下注，这让他非常不高兴。

" [pɜːrd] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ə'gen] .
" Perd , " said O'Leary , " again .
" 珀德 , " 说 奥利里 , " 再次 .

“佩尔德，”奥利里说，“又来了。”

[ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæn; ðən] - [pɜːrd] ,
Divil another song you sing than ' perd ,
魔鬼 其他 歌曲 你 唱歌 比 - 珀德 ,

Divil，你唱的另一首歌比“perd”还要好，

- [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] ['tʃiːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — ['əʊnli] ,
' and I'm not quite clear you're not cheating all the while — only ,
- 和 我是 不是 相当 清除 你是 不是 作弊 全部 这 尽管 — 仅有的 ,

“而且我也不太确定你是不是一直都在作弊——只是，

[gɒd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
God help you if you are !
上帝 帮助 你 如果 你 是 !

如果你真是那样，愿上帝保佑你！

" [æz; əz][hiː; hi][səʊ] [sed] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] - [θɔːn] [stɪk] [wɒz; wəz][hɑːf][prəʊ'truːdid]
" As he so said , the head of a huge black - thorn stick was half protruded
" 作为 他 所以 说 , 这 头 的 一个 巨大的 黑色的 - 刺 戳 曾是 一半 突出
[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
across the table ,
穿过 这 桌子 ,

“话音刚落，一根巨大的黑刺李木棍的棍头就伸了出来，一半横跨在桌子上。”

['kɔːzɪŋ] [rɪ'njuːd] [mɜːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['evri] [keɪn] , [haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] ,
causing renewed mirth ; for , among other regulations , every cane , however trifling ,
导致 更新 欢笑 ; 为了 , 之中 其他 法规 , 每一个 甘蔗 , 然而 琐事 ,
[ɪz] ['ɔːlweɪz] [di'mɑːnd, -'mænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
is always demanded at the door ;
是 总是 要求 在 这 门 ;

这又引起了一阵欢笑；因为，除其他规定外，任何一根手杖，无论多么微不足道，都必须在门口备好；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'rəʊz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and thus a new subject of astonishment arose as to how he had
和 因此 一个 新的 主题 的 惊讶 出现 作为 到 如何 他 有
[sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] .
succeeded in carrying it with him into the salon .
成功了 在 携带 它 和 他 进入 这 沙龙 .

于是，一个新的令人惊讶的话题出现了：他是如何成功地将它带进沙龙的？

" [hɪrz] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [oʊ'lɪri] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,

"	Here's	at	you	again	,	"	said	O'Leary	,	regardless	of	the	laughter	,
"	这里是	在	你	再次	,	"	说	奥利里	,	不管	的	这	笑声	,

“再敬你一杯，”奥利里不顾周围的笑声说道。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['nʌmbəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʒə'tʊŋ] .

and	covering	three	or	four	numbers	with	his	jetons	.
和	覆盖	三	或者	四	数字	和	他的	杰顿斯	.

他的手镯盖住了三四个号码。

[raʊnd] [went] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [lɒst] .

Round	went	the	ball	once	more	,	and	once	more	he	lost	.
圆形的	去	这	球	一次	更多的	,	和	一次	更多的	他	丢失的	.

球又一次飞了出去，他又一次输了。

" [lʊk] [naʊ] , [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [gəʊ] [weə'evə(r)] [hiː; hi] [pliːz] .

"	Look	now	,	divil	a	lie	in	it	,	he	makes	them	go	wherever	he	pleases	.
"	看	现在	,	魔鬼	一个	说谎	在	它	,	他	制作	他们	去	无论	他	请	.

“瞧瞧，魔鬼在里面撒谎，他让他们去任何他想去的地方。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] ;

I'll	take	a	turn	now	at	the	tables	;
患病的	拿	一个	转动	现在	在	这	表格	;

现在轮到我玩牌了；

[feə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] — [ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] [haʊ] [jʊl] [get] [ɒn] .

fair	play's	a	jewel	—	and	we'll	see	how	you'll	get	on	.
公平的	戏剧的	一个	宝石	—	和	出色地	看	如何	你会	得到	在	.

公平竞争是一枚宝石——我们拭目以待。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] ,

"	So	saying	,	he	proceeded	to	insinuate	himself	into	the	chair	of	the	croupier	,
"	所以	说	,	他	继续	到	暗示	他自己	进入	这	椅子	的	这	荷官	,

说完，他便悄悄地坐到了荷官的椅子上。

[huːm] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [baɪ] [nəʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [miːnz] .

whom	he	proposed	to	supersede	by	no	very	gentle	means	.
谁	他	建议的	到	取代	经过	不	非常	温和的	方法	.

他打算用相当不温和的手段取代他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'zɪstɪd] ,

This	was	of	course	resisted	,
这	曾是	的	课程	抵抗	,

这当然遭到了抵制。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laʊd] [mɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] ,

and	as	the	loud	mirth	of	the	bystanders	grew	more	and	more	boisterous	,
和	作为	这	大声	欢笑	的	这	旁观者	生长	更多的	和	更多的	喧闹的	,

随着旁观者们的喧闹笑声越来越大，

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [lɑː] [pɔːt] , [ə; eɪ] [lɑː] [pɔːt] , " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

the	cries	of	"	a	la	porte	,	a	la	porte	,	"	from	the	friends	of	the	bank	,
这	哭泣	的	"	一个	拉	门	,	一个	拉	门	,	"	从	这	朋友们	的	这	银行	,

银行的朋友们喊着“到门边去，到门边去”，

[rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

rung	through	the	crowd	.
梯子	通过	这	人群	.

声音响彻人群。

" [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pæt] — [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pæt] , " [sed] [gai] , ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Go	it	,	Pat	—	go	it	,	Pat	,	"	said	Guy	,	over	my	shoulder	,
"	去	它	,	拍	—	去	它	,	拍	,	"	说	盖伊	,	超过	我的	肩膀	,

“加油，帕特——加油，帕特，”盖伊从我肩头喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

who	seemed	to	take	a	prodigious	interest	in	the	proceedings	.
WHO	似乎	到	拿	一个	惊人	兴趣	在	这	诉讼程序	.

他对整个过程表现出了极大的兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ,

At	this	unexpected	recognition	of	his	nativity	,
在	这	意外	认出	的	他的	耶稣诞生	,

在意外地认出他的出生地之后，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent] ;

for	Mr	.	O'Leary	never	suspected	he	could	be	discovered	by	his	accent	;
为了	先生	.	奥利里	绝不	怀疑	他	可以	是	发现	经过	他的	口音	;

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he	looked	across	the	table	,
他	看起来	穿过	这	桌子	,

奥利里先生从未想过自己的口音会被人识破；他看向桌子对面，

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [æt; ət][wʌns] .

and	caught	my	eye	at	once	.
和	捕捉	我的	眼睛	在	一次	.

它立刻吸引了我的目光。

" [əʊ] , [aɪm] [seɪf] [naʊ] !

"	Oh	,	I'm	safe	now	!
"	哦	,	我是	安全的	现在	!

“哦，我现在安全了！”

[stænd][baɪ][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][wiːl; wil][klɪə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

stand	by	me	,	Mr	.	Lorrequer	,	and	we'll	clear	the	room	.
站立	经过	我	,	先生	.	-	,	和	出色地	清除	这	房间	.

洛雷克先生，跟我站好，我们一起清空房间。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ˌʌp'set][ðə; ði] ['kruːpieɪ] , [tʃeə(r)]

"	So	saying	,	and	without	any	further	provocation	,	he	upset	the	croupier	,	chair
"	所以	说	,	和	没有	任何	更远	挑衅	,	他	沮丧的	这	荷官	,	椅子

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“说完这些话，他没有再受到任何挑衅，就把荷官连人带椅子都掀翻了。”

[wɪð] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

with	one	sudden	jerk	upon	the	floor	,	and	giving	a	tremendous	kick	to	the
和	一	突然	混蛋	之上	这	地面	,	和	给予	一个	巨大的	踢	到	这

[kə'set] ,

casette	,
磁带	,

他猛地将磁带摔倒在地，狠狠地踢了一脚。

[sent] [ɔːl][ðə; ði][faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [ðen] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

sent	all	the	five	-	franc	pieces	flying	over	him	;	he	then	jumped	upon	the	table	,
发送	全部	这	五	-	法郎	件	飞行	超过	他	;	他	然后	跳了起来	之上	这	桌子	,

他把所有五法郎的硬币都扔了出去，然后跳上了桌子。

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] - [θɔːn] [θruː] [ðə; ði]['ɔːməluː]['lʌstə(r)] , ['skætəd] [ðə; ði][wæks] -

and	brandishing	his	black	-	thorn	through	the	ormolu	lustre	,	scattered	the	wax	-
和	挥舞	他的	黑色的	-	刺	通过	这	鎏金	光泽	,	疏散	这	蜡	-

[laɪts] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

lights	on	all	sides	,
灯	在	全部	侧面	,

他挥舞着黑刺李，穿过鎏金的光芒，将蜡灯四处散落。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'splɔɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ʌp] [ɔ:l] [ˌkɒnɪ'mɑ:rə] [æt; ət]

accompanying	the	exploit	by	a	yell	that	would	have	called	up	all	Connemara	at
随同	这	开发	经过	一个	叫喊	那	会	有	称为	向上	全部	康尼马拉	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

伴随这一壮举而来的，是一声足以在午夜时分惊动整个康尼马拉地区的呐喊。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] [hɜ:d] [ðeə(r)] ; [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [dʒenz] [dɑ:rmz] ,

if	it	had	only	been	heard	there	;	in	an	instant	,	the	gens	d'armes	,
如果	它	有	仅有的	到过	听到	那里	;	在	一个	立即的	,	这	基因	武器	,

如果当时有人在那里听到就好了；顷刻之间，武装人员，

['ɔ:lweɪz] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] , [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,

always	sufficiently	near	to	be	called	in	if	required	,	came	pouring	into	the	room	,
总是	足够	靠近	到	是	称为	在	如果	必需的	,	来了	浇注	进入	这	房间	,

始终保持在足够近的距离，以便在需要时被叫进来，然后涌进了房间。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌpri:kən'sɜ:tɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn]

and	supposing	the	whole	affair	had	been	a	preconcerted	thing	to	obtain
和	假如	这	所有的	事务	有	到过	一个	预先演奏	事物	到	获得

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] ,

possession	of	the	money	in	the	bank	,
拥有	的	这	钱	在	这	银行	,

假设整件事都是预谋好的，目的是为了获取银行里的钱，

[kə'menst] ['kæptʃərɪŋ] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [hu:] [ə'pɪəd] , [baɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

commenced	capturing	different	members	of	the	company	who	appeared	,	by	enjoying
开始	捕捉	不同的	成员	的	这	公司	WHO	出现	,	经过	享受

[ðə; ðɪ] [kən'fju:ʒn] ,

the	confusion	,
这	困惑	,

开始捕捉出现的公司不同成员，并乐于见到混乱场面。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	be	favouring	and	assisting	it	.
到	是	偏爱	和	协助	它	.

表示支持和帮助。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [gaɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [səʊ] ['tri:tɪd] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

My	cousin	Guy	was	one	of	the	first	so	treated	—	a	proceeding	to	which	he
我的	表哥	盖伊	曾是	一	的	这	第一的	所以	治疗	—	一个	进行中	到	哪个	他

[rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'pi:l] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [məʊst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

responded	by	an	appeal	rather	in	favour	with	most	Englishmen	,
回应	经过	一个	上诉	相当	在	偏爱	和	最多	英国人	,

我的表弟盖伊是最早接受这种待遇的人之一——他对这一诉讼的回应是向上诉，而上诉的结果得到了大多数英国人的支持。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dʒen] - ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	at	once	knocked	down	the	gen	d'arme	;	this	was	the	signal	for	a
和	在	一次	敲门	向下	这	基因	-	;	这	曾是	这	信号	为了	一个

['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

general	engagement	,
一般的	订婚	,

随即击倒了武装部队；这是全面交战的信号。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'temptɪd] , [ə; eɪ][məʊst]

and	accordingly	,	before	an	explanation	could	possibly	be	attempted	,	a	most
和	因此	,	前	一个	解释	可以	可能	是	尝试过	,	一个	最多

[tə'rɪfɪk] ['kɒmbæt] [ɪn'sjuː] .

terrific	combat	ensued	.
了不起	战斗	随后	.

因此，在有机会做出解释之前，一场极其激烈的战斗爆发了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒen] - , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɒmən]

The	Frenchmen	in	the	room	siding	with	the	gen	d'armerie	,	and	making	common
这	法国人	在	这	房间	壁板	和	这	基因	-	,	和	制作	常见的

[kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

cause	against	the	English	;
原因	反对	这	英语	;

房间里的法国人站在陆军总司令一边，共同对抗英国人；

[huː] , [ɔːl'ðəʊ] ['greɪtli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] , [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] , [frɒm; frəm]

who	,	although	greatly	inferior	in	number	,	possessed	considerable	advantage	,	from
WHO	,	虽然	非常	下	在	数字	,	拥有	大量	优势	,	从

[lɒŋ] ['hæbɪt][ɪn] [striːt] - [rəʊz] [ænd; ənd] ['bɒksɪŋ] [ɪn'kauntəz] .

long	habit	in	street	-	rows	and	boxing	encounters	.
长的	习惯	在	街道	-	行	和	拳击	遭遇	.

虽然人数上处于劣势，但由于长期参与街头斗殴和拳击比赛，他们拥有相当大的优势。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːsi] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi]

I	had	the	good	fortune	to	be	pitted	against	a	very	pursy	and	unwieldy
我	有	这	好的	财富	到	是	凹坑	反对	一个	非常	钱包	和	笨重

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我有幸与一位非常爱管闲事且笨拙的法国人对决。

[huː] - [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

who	sacre'd	to	admiration	,	but	never	put	in	a	single	blow	at	me	;
WHO	-	到	钦佩	,	但	绝不	放	在	一个	单身的	吹	在	我	;

他们敬畏我，却从未对我动过一分一毫；

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] ['præktɪsɪŋ] [wɒt] [əʊld] [krɪb] [kɔːld] " [ðə; ði][wʌn] , [tuː] ,

while	,	therefore	,	I	amused	myself	practising	what	old	Cribb	called	"	the	one	,	two	,
尽管	,	所以	,	我	觉得好笑	我	练习	什么	老的	克里布	称为	"	这	一	,	二	,

因此，我便自娱自乐地练习老克里布所说的“一、二、

" [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fæt] ['kɑːkəs] ,

"	upon	his	fat	carcase	,
"	之上	他的	胖的	尸体	,

“在他肥硕的尸体上，

[aɪ][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	had	abundant	time	and	opportunity	to	watch	all	that	was	doing	about	me
我	有	丰富	时间	和	机会	到	手表	全部	那	曾是	正在做	关于	我

,

,
,

我有充足的时间和机会观察围绕着我发生的一切，

[ænd; ənd] ['truːli] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [ə'feə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'held] .

and	truly	a	more	ludicrous	affair	I	never	beheld	.
和	真的	一个	更多的	荒谬	事务	我	绝不	观看	.

我从未见过比这更荒唐的事情。

[ɪ'mædʒɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['paʊəf(ə)l] ,

Imagine	about	fifteen	or	sixteen	young	Englishmen	,	most	of	them	powerful	,
想象	关于	十五	或者	十六	年轻的	英国人	,	最多	的	他们	强大的	,

[æθ'letɪk] ['feloʊz] ,

athletic	fellows	,
运动	伙伴们	,

想象一下十五六个年轻的英国小伙子，他们大多身材魁梧、体格健壮。

['draɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [mɒb] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [huː]

driving	an	indiscriminate	mob	of	about	five	times	their	number	before	them	,	who
驾驶	一个	不加区分的	暴民	的	关于	五	时代	他们的	数字	前	他们	,	WHO

,

,

,

他们驱赶着大约是他们人数五倍的乌合之众，这些人走在他们前面，

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [jet] [səʊ] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɒksɪŋ] [ɑːt] ,

with	courage	enough	to	resist	,	were	yet	so	totally	ignorant	of	the	boxing	art	,
和	勇气	足够的	到	抵抗	,	是	然而	所以	完全	无知	的	这	拳击	艺术	,

他们虽有勇气反抗，却对拳击技艺一无所知。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] , [pel] - ['mel] ,

that	they	retreated	,	pell	-	mell	,
那	他们	撤退	,	佩尔	-	梅尔	,

他们仓皇撤退了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['bætərɪŋ] ['fælæŋks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɜːdi] [ə'pəʊnənts] — [ðə; ðɪ] [məʊst] ['luːdɪkrəs] ['fɪgə(r)]

before	the	battering	phalanx	of	their	sturdy	opponents	—	the	most	ludicrous	figure
前	这	殴打	方阵	的	他们的	结实的	对手	—	这	最多	荒谬	数字

[ɒv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [hɪm'self] ,

of	all	being	Mr	.	O'Leary	himself	,
的	全部	存在	先生	.	奥利里	他自己	,

在他们强壮对手的猛烈攻势下——其中最滑稽可笑的人物就是奥利里先生本人——

[huː] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] ['lʌstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

who	,	standing	upon	the	table	,	laid	about	him	with	a	brass	lustre	that	he	had
WHO	,	常设	之上	这	桌子	,	铺设	关于	他	和	一个	黄铜	光泽	那	他	有

[ˌʌn'strʌŋ] ,

unstrung	,
未上弦	,

他站在桌子上，周围散落着他解开的黄铜饰品，

[ænd; ənd] [dɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]

and	did	considerable	mischief	with	this	novel	instrument	of	warfare	,	crying	out	the
和	做过	大量	恶作剧	和	这	小说	乐器	的	战争	,	哭泣	出去	这

[ɪn'taɪə(r)] [taɪm] ,

entire	time	,
全部的	时间	,

他们利用这种新型战争武器造成了相当大的破坏，并且全程都在叫喊。

" ['mɜːdə(r)] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , "

"	murder	every	mother's	son	of	them	,	"
"	谋杀	每一个	母亲的	儿子	的	他们	,	"

“杀光他们所有母亲的儿子，”

" [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
" give them another taste of Waterloo .
" 给 他们 其他 品尝 的 滑铁卢 .

让他们再尝尝滑铁卢的滋味。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst][ˌpætri'ɒtɪk] ['sentɪmənt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt]
" Just as he had uttered the last patriotic sentiment , he received a slight
" 只是 作为 他 有 说出 这 最后的 爱国 情绪 , 他 已收到 一个 轻微
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
admonition from behind ,
警告 从 在后面 ,

“他刚说完最后一句爱国情怀，身后就传来一声轻微的告诫。”

[baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒen] - [sɒːd] ,
by the point of a gen d'arme's sword ,
经过 这 观点 的 一个 基因 - 剑 ,

被一名卫兵的剑指着，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ə'lækrəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] ,
which made him leap from the table with the alacrity of a harlequin ,
哪个 制成 他 飞跃 从 这 桌子 和 这 敏捷 的 一个 小丑 ,

这让他像小丑一样敏捷地从桌子上跳了起来。

[ænd; ənd] [kʌm] [plʌmp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
and come plump down among the thickest of the fray .
和 来 丰满 向下 之中 这 最厚 的 这 磨损 .

然后胖乎乎地冲进最激烈的混战之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第4/4页

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ˌels'weə(r)] ,
My **attention** **was** **now** **directed** **elsewhere** **,**
我的 注意力 曾是 现在 指导 别处 ,

我的注意力转移到了别处。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] " [tɑːpɪdʒ] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪə(r)]
for **above** **all** **the** **din** **and** **"** **tapage** **"** **of** **the** **encounter** **I** **could** **plainly** **hear**
为了 多于 全部 这 din 和 " 胶带 " 的 这 遇到 我 可以 显然 听到
[ðə; ði] [rəʊ] - [daʊ] - [daʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ,
the **row** **-** **dow** **-** **dow** **of** **the** **drums** **,**
这 排 - 道琼斯 - 道琼斯 的 这 鼓 ,

在嘈杂的碰撞声和"敲击声"之上，我清晰地听到了鼓声的"咚咚咚"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv] [truːps] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
and **the** **measured** **tread** **of** **troops** **approaching** **,**
和 这 测量 踏 的 军队 接近 ,

以及逼近的部队有节奏的步伐，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒen] - [wɜː(r); wə(r)]
and **at** **once** **guessed** **that** **a** **reinforcement** **of** **the** **gen** **d'armerie** **were**
和 在 一次 猜对了 那 一个 加强 的 这 基因 - 是
['kʌmɪŋ] [ʌp] .
coming **up** **.**
未来 向上 .

他立刻猜到，陆军总司令部要来增援了。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['skɑːlət] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
Behind **me** **there** **was** **a** **large** **window** **,** **with** **a** **heavy** **scarlet** **curtain** **before** **it** **;**
在后面 我 那里 曾是 一个 大的 窗户 , 和 一个 重的 猩红 窗帘 前 它 ;

我身后是一扇大窗户，窗前挂着厚重的猩红色窗帘；

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] , [aɪ] [flɔːd] [maɪ][æn'tægənɪst] ,
my **resolution** **was** **at** **once** **taken** **,** **I** **floored** **my** **antagonist** **,**
我的 解决 曾是 在 一次 已采取 , 我 倒地 我的 反派 ,

我立刻下定决心，将对手击倒在地。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] [fɔː'beərəns] , [ænd; ənd]
whom **I** **had** **till** **now** **treated** **with** **the** **most** **merciful** **forbearance** **,** **and**
谁 我 有 直到 现在 治疗 和 这 最多 仁慈 宽容 , 和
[ɪ'miːdiətli] [sprʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
immediately **sprung** **behind** **the** **curtain** **.**
立即地 弹簧 在后面 这 窗帘 .

我之前一直对他非常宽容，然后立刻躲到了帘子后面。

[ə; eɪ] ['sekəndz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [ðɪs] [wʊd]
A **second's** **consideration** **showed** **that** **in** **the** **search** **that** **must** **ensue** **this** **would**
一个 秒 考虑 显示 那 在 这 搜索 那 必须 随之而来 这 会
[ə'fɔːd] [nəʊ]['refjuːdʒ] ,
afford **no** **refuge** **,**
买得起 不 避难所 ,

仔细考虑后发现，在随后的搜寻中，这里无法提供任何庇护。

[səʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] ['əʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

so	I	at	once	opened	the	sash	,
所以	我	在	一次	打开	这	窗扇	,

于是我立刻打开了窗框。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [æt; ət] [wɒt] [haɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd]

and	endeavoured	to	ascertain	at	what	height	I	was	above	the	ground
和	努力	到	探明	在	什么	高度	我	曾是	多于	这	地面

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

beneath	me	;
下面	我	;

并试图确定我离地面的高度；

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

the	night	was	so	dark	that	I	could	see	nothing	,
这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	看	没有什么	,

夜色漆黑，我什么也看不见。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	judging	from	the	leaves	and	twigs	that	reached	to	the	window	,
但	评判	从	这	树叶	和	树枝	那	达到	到	这	窗户	,

但从垂到窗前的树叶和树枝来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['ɔːgə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [smel]

that	it	was	a	garden	beneath	,	and	auguring	from	the	perfumed	smell
那	它	曾是	一个	花园	下面	,	和	预兆	从	这	香	闻

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

of	the	shrubs	,
的	这	灌木	,

从灌木丛散发的芬芳来看，下面肯定是一个花园。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][tɔːl] [triːz] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːp] ,

that	they	could	not	be	tall	trees	,	I	resolved	to	leap	,
那	他们	可以	不是	是	高的	树木	,	我	已解决	到	飞跃	,

既然它们不可能是高大的树木，我决定纵身一跃。

[ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ,

a	resolve	I	had	little	time	to	come	to	,
一个	解决	我	有	小的	时间	到	来	到	,

我几乎没有时间做出这个决定，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] .

for	the	step	of	the	soldiers	was	already	heard	upon	the	stair	.
为了	这	步	的	这	士兵	曾是	已经	听到	之上	这	楼梯	.

士兵们的脚步声已经从楼梯上传来。

['fɪksɪŋ] [maɪ][hæt] [ðen] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [braʊz] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [maɪ][kəʊt] ['taɪtli] ,

Fixing	my	hat	then	down	upon	my	brows	,	and	buttoning	my	coat	tightly	,
定影	我的	帽子	然后	向下	之上	我的	眉毛	,	和	扣纽扣	我的	外套	紧紧	,

我扶正帽子，把它拉低盖住眉毛，然后紧紧扣上外套的扣子。

[aɪ][let][maɪ'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [stuːl] [baɪ][maɪ][hændz] ,

I	let	myself	down	from	the	window	-	stool	by	my	hands	,
我	让	我	向下	从	这	窗户	-	凳子	经过	我的	双手	,

我双手撑着，从窗边凳子上滑了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][maɪ][legz][ɪn][ðə; ði][sɒft] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] .

and	fell	upon	my	legs	in	the	soft	earth	of	the	garden	,	safe	and	unhurt	.
和	跌倒	之上	我的	腿	在	这	柔软的	地球	的	这	花园	,	安全的	和	毫发无损	.

我双腿着地，倒在花园柔软的泥土里，安然无恙。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['klæmə(r)][ænd; ənd][dɪn] [ˌəʊvə'hed] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] [ə'freɪ] [wɒz; wəz]

From	the	increased	clamour	and	din	overhead	,	I	could	learn	the	affray	was
从	这	增加	叫嚣	和	din	开销	,	我	可以	学习	这	斗殴	曾是

[æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

at	its	height	,
在	它是	高度	,

从头顶越来越大的喧闹声和嘈杂声中，我得知冲突已经达到了白热化阶段。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['sɒnərəs] ['æksent][ænd; ənd][waɪld] [θrets] [ɒv; əv]

and	had	little	difficulty	in	detecting	the	sonorous	accent	and	wild	threats	of
和	有	小的	困难	在	检测	这	响亮的	口音	和	荒野	威胁	的

[maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ,

my	friend	Mr	.	O'Leary	,
我的	朋友	先生	.	奥利里	,

我轻而易举地就听出了我的朋友奥利里先生那洪亮的口音和肆无忌惮的威胁。

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

high	above	all	the	other	sounds	around	him	.
高的	多于	全部	这	其他	声音	大约	他	.

他的声音高高在上，盖过了周围所有其他声音。

[aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

I	did	not	wait	long	,	however	,	to	enjoy	them	;
我	做过	不是	等待	长的	,	然而	,	到	享受	他们	;

但我并没有等太久就享用了它们；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɒndɪdʒ] .

but	at	once	set	about	securing	my	escape	from	my	present	bondage	.
但	在	一次	放	关于	确保	我的	逃脱	从	我的	展示	束缚	.

但我立即着手想办法摆脱目前的束缚。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]

In	this	I	had	little	difficulty	,	for	I	was	directed	by	a	light	to	a	small
在	这	我	有	小的	困难	,	为了	我	曾是	指导	经过	一个	光	到	一个	小的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

在这方面我几乎没有遇到什么困难，因为有一束光指引我找到了一扇小门。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ðə; ði][den][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,

which	,	as	I	approached	,	found	that	it	led	into	the	den	of	the	Concierge	,
哪个	,	作为	我	接近	,	成立	那	它	引领	进入	这	丹	的	这	门房	,

当我走近时，发现它通向门房的办公室。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] .

and	also	communicated	by	another	door	with	the	street	.
和	还	沟通	经过	其他	门	和	这	街道	.

它还通过另一扇门与街道相连。

[aɪ]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

I	opened	it	,	therefore	,	at	once	,	and	was	in	the	act	of	opening	the
我	打开	它	,	所以	,	在	一次	,	和	曾是	在	这	行为	的	开幕	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因此，我立刻打开了它，并且正在打开第二个。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ;

when	I	felt	myself	seized	by	the	collar	by	a	strong	hand	;
什么时候	我	毛毡	我	查获	经过	这	衣领	经过	一个	强的	手	;

当我感到一只强有力的手揪住我的衣领时；

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [hɪm'self] ,

and	on	turning	round	saw	the	sturdy	figure	of	the	Concierge	himself	,
和	在	转弯	圆形的	锯	这	结实的	数字	的	这	门房	他自己	,

转身一看，只见门房那魁梧的身影赫然出现在眼前。

[wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] ['beɪənət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] , " [tə'nɛz] , [məʊn][ɑː'miː] ,

with	a	drawn	bayonet	within	a	few	inches	of	my	throat	,	"	Tenez	,	mon	ami	,
和	一个	绘制	刺刀	之内	一个	很少	英寸	的	我的	喉	,	"	特内兹	,	星期一	ami	,

一把刺刀抵着我的喉咙，离我的喉咙只有几英寸远，“Tenez, mon ami,

" [sed] [aɪ]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['luːɪs] , [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [spɔɪlz] ,

"	said	I	quietly	,	and	placing	half	a	dozen	louis	,	some	of	my	recent	spoils	,
"	说	我	悄悄	,	和	放置	一半	一个	打	路易斯	,	一些	的	我的	最近的	战利品	,

我平静地说着，把六块路易银币——我最近的战利品——放了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][wʌns] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ,

in	his	hand	,	at	once	satisfied	him	that	,	even	if	I	were	a	robber	,
在	他的	手	,	在	一次	使满意	他	那	,	甚至	如果	我	是	一个	强盗	,

他手里拿着的东西，立刻让他确信，即使我是个强盗，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ðæt] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti]

I	was	at	least	one	that	understood	and	respected	the	conveniences	of	society
我	曾是	在	至少	一	那	理解	和	受人尊敬	这	便利设施	的	社会

.

:

.

我至少是那种理解并尊重社会便利的人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

He	at	once	relinquished	his	hold	and	dropped	his	weapon	,
他	在	一次	放弃	他的	抓住	和	掉落	他的	武器	,

他立刻松开了手，扔掉了武器。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

and	pulling	off	his	cap	with	one	hand	,
和	拉	离开	他的	帽	和	一	手	,

他单手摘下帽子，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kɔːd] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pɔːt] [koʊ'ʃɛr] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

to	draw	the	cord	which	opened	the	Porte	Cochere	with	the	other	,
到	画	这	绳索	哪个	打开	这	波特	车棚	和	这	其他	,

用另一根绳子拉开打开车门廊的门，

[baʊd] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

bowed	me	politely	to	the	street	.
鞠躬	我	礼貌地	到	这	街道	.

他礼貌地向我鞠躬致意。

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

I	had	scarcely	had	time	to	insinuate	myself	into	the	dense	mass	of	people
我	有	几乎	有	时间	到	暗示	我	进入	这	稠密	大量的	的	人们

[huːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

whom	the	noise	and	confusion	within	had	assembled	around	the	house	,
谁	这	噪音	和	困惑	之内	有	组装	大约	这	房子	,

我还没来得及融入因屋内喧闹和混乱而聚集在房子周围的人群中，

[wen] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪl][ɒv; əv][dʒenz] -

when	the	double	door	of	the	building	opened	,	and	a	file	of	gens	d'armerie
什么时候	这	双倍的	门	的	这	建筑	打开	,	和	一个	文件	的	基因	-

[keɪm] [fɔːθ] ,

came	forth	,
来了	前进	,

当建筑物的双扇门打开，一队陆军士兵走了出来时，

['liːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

leading	between	them	my	friend	Mr	.	O'Leary	and	some	others	of	the
领导	之间	他们	我的	朋友	先生	.	奥利里	和	一些	其他的	的	这

['raɪətə(r)] — [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [riˈdʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n][dɪd][nɒt] ['fɪgə(r)] .

rioters	—	among	whom	I	rejoiced	to	find	my	cousin	did	not	figure	.
暴徒	—	之中	谁	我	欣喜若狂	到	寻找	我的	表哥	做过	不是	数字	.

领头的是我的朋友奥利里先生和其他一些暴徒——令我欣慰的是，我的表弟不在其中。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdəd] [həbɪˈlɪmənts] [ænd; ənd] [skɑːd] ['vɪzɪdʒ] ,

If	I	were	to	judge	from	his	disordered	habiliments	and	scarred	visage	,
如果	我	是	到	法官	从	他的	混乱	服装	和	疤痕	面容	,

如果仅从他凌乱的衣着和伤痕累累的面容来判断，

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Mr	.	O'Leary's	resistance	to	the	constituted	authorities	must	have	been	a
先生	.	奥利里	反抗	到	这	构成	当局	必须	有	到过	一个

['vɪgərəs] [wʌn] ,

vigorous	one	,
蓬勃	一	,

奥利里先生对既定权威的抵抗必定十分强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drəʊləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [dɪ'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

and	the	drollery	of	his	appearance	was	certainly	not	decreased	by	his	having
和	这	笑话	的	他的	外貌	曾是	当然	不是	减少	经过	他的	拥有

[lɒst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['beərɪŋ] ,

lost	the	entire	brim	of	his	hat	—	the	covering	of	his	head	bearing	,
丢失的	这	全部的	帽檐	的	他的	帽子	—	这	覆盖	的	他的	头	轴承	,

他那滑稽的模样丝毫没有因为他帽子的帽檐完全不见了而减少——他头上的遮盖物，

['ʌndə(r)] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːspən] .

under	these	distressing	circumstances	,	a	strong	resemblance	to	a	saucepan	.
在下面	这些	令人痛心	情况	,	一个	强的	相似	到	一个	平底锅	.

在这种令人不安的情况下，它与平底锅非常相似。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kən'trɪbjuːt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

As	I	could	not	at	that	moment	contribute	in	any	way	to	his	rescue	,
作为	我	可以	不是	在	那	片刻	贡献	在	任何	方式	到	他的	救援	,

由于当时我无法以任何方式帮助营救他，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	determined	on	the	following	day	to	be	present	at	his	examination	,
我	决定	在	这	下列的	天	到	是	展示	在	他的	考试	,

我决定第二天到场旁听他的考试。

[ænd; ənd]['rendə(r)][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

and	render	him	all	the	assistance	in	my	power	.
和	使成为	他	全部	这	协助	在	我的	力量	.

我会尽我所能帮助他。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mjʊərɪs] ,

Meanwhile	,	I	returned	to	Meurice	,
同时	,	我	返回	到	莫里斯	,

与此同时，我回到了默里斯。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

thinking	of	every	adventure	of	the	evening	much	more	than	of	my	own
思维	的	每一个	冒险	的	这	晚上	很多	更多的	比	的	我的	自己的

[tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] .

changed	condition	and	altered	fortunes	.
已更改	状况	和	已修改	财富	.

与其说是思考自己境遇和命运的改变，不如说是更多地思考今晚的种种奇遇。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪaɪaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] , [wen] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The **first** **thing** **which** **met** **my** **eye** **,** **when** **waking** **in** **the** **morning** **,**
这 第一的 事物 哪个 遇见 我的 眼睛 , 什么时候 醒来 在 这 早晨 ,

每天早上醒来，映入眼帘的第一件事就是

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sælɒn] ,
after **the** **affair** **at** **the** **salon** **,**
后 这 事务 在 这 沙龙 ,

在沙龙事件发生之后，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ruːləʊ; ruː'ləʊ] [ɒv; əv] ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [pleɪ] ;
was **the** **rouleau** **of** **billets** **de** **banque** **which** **I** **had** **won** **at** **play** **;**
曾是 这 轮换 的 坯料 德 银行 哪个 我 有 韩元 在 玩 ;

那是我在游戏中赢得的银行筹码轮盘；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
and **it** **took** **several** **minutes** **before** **I** **could** **persuade** **myself** **that** **the** **entire**
和 它 采取 一些 分钟 前 我 可以 说服 我 那 这 全部的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] ['splɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn]
recollection **of** **the** **evening** **had** **any** **more** **solid** **foundation** **than** **a** **heated** **brain**
回忆 的 这 晚上 有 任何 更多的 坚硬的 基础 比 一个 加热 脑
[ænd; ənd] ['fiːvəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **fevered** **imagination** **.**
和 发烧 想像力 .

我花了数分钟才说服自己，当晚的所有回忆都不过是头脑发热和想象力迸发的结果，并没有什么更坚实的基础。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn] [ðə; ði] _ _ ['ti 'eɪtʃ] ,
The **sudden** **spring** **,** **from** **being** **a** **subaltern** **in** **the** **_** **_** **th** **,**
这 突然 春天 , 从 存在 一个 下级军官 在 这 _ _ th ,

从__th的下级军官，突然一跃成为__th的军官。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [pə(r)] ['ænəm] — " [pɔː(r)] [taʊt] [pəʊ'tɑːʒ] , " [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l]
with **a** **few** **hundreds** **per** **annum** **—** **"** **pour** **tout** **potage** **,** **"** **to** **becoming** **the** **veritable**
和 一个 很少 数百 每 年 — " 倒 兜售者 腳 , " 到 成为 这 真正的
[prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] ,
proprietor **of** **several** **thousands** **,**
业主 的 一些 数千 ,

从每年几百美元——“一掷千金”——到成为数千美元的真正所有者，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['kʌmbələnd] ,
with **a** **handsome** **house** **in** **Cumberland** **,**
和 一个 英俊的 房子 在 坎伯兰 ,

在坎伯兰拥有一栋漂亮的房子，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [əd'mɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] — [səʊ] ['fɪəf(ə)l]
was **a** **consideration** **which** **I** **could** **scarcely** **admit** **into** **my** **mind** **—** **so** **fearful**
曾是 一个 考虑 哪个 我 可以 几乎 承认 进入 我的 头脑 — 所以 可怕
[wɒz; wəz] [ai] ,
was **I** **,**
曾是 我 ,

我当时非常害怕，几乎无法正视这个问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spel] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

that	the	very	first	occurrence	of	the	day	should	dispel	the	illusion	,
那	这	非常	第一的	发生	的	这	天	应该	打消	这	错觉	,

一天中的第一件事就应该打破这种幻想。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] [ri'æləti] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

and	throw	me	back	into	the	dull	reality	which	I	was	hoping	to	escape
和	扔	我	后退	进入	这	乏味的	现实	哪个	我	曾是	希望	到	逃脱

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

把我重新抛回我原本想要逃离的枯燥现实中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ædɪdʒ] [mɔ:(r)] [tru:] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]['lætɪn] [wʌn] — " [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [wɪʃ] ,

There	is	no	adage	more	true	than	the	old	Latin	one	—	"	that	what	we	wish	,
那里	是	不	谚语	更多的	真的	比	这	老的	拉丁	一	—	"	那	什么	我们	希望	,

没有比那句古老的拉丁谚语更真切的了——“我们所希望的，

[wi:; wi] ['redɪli] [bɪ'li:v] ; " [səʊ] ,

we	readily	believe	;	"	so	,
我们	容易	相信	;	"	所以	,

我们很容易相信；“所以，

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] — [ɔ:l'ðəʊ] ,

I	had	little	difficulty	in	convincing	myself	that	all	was	as	I	desired	—	although	,
我	有	小的	困难	在	令人信服的	我	那	全部	曾是	作为	我	想要的	—	虽然	,

我很容易就说服自己一切都如我所愿——尽管，

['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ] [kən'fju:zd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ['i:vnɪŋ] [kən'trɪbju:tɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ðæt]

certainly	,	my	confused	memory	of	the	past	evening	contributed	little	to	that
当然	,	我的	使困惑	记忆	的	这	过去的	晚上	贡献	小的	到	那

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

当然，我对昨晚混乱的记忆并没有加深我的这种信念。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðen] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] [wɜ:l] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [nju:] [ski:m]

It	was	,	then	,	amid	a	very	whirl	of	anticipated	pleasures	,	and	new	schemes
它	曾是	,	然后	,	之中	一个	非常	旋转	的	预期	快乐	,	和	新的	方案

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

for	enjoying	life	,
为了	享受	生活	,

当时，人们满怀期待地憧憬着美好的事物，并制定了各种享受生活的新计划。

[ðæt] [ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

that	I	sat	down	to	a	breakfast	,	at	which	,
那	我	卫星	向下	到	一个	早餐	,	在	哪个	,

我坐下来吃早餐，期间，

[ðæt] [ai] [mait] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [maɪ] [reɪs] ,

that	I	might	lose	no	time	in	commencing	my	race	,
那	我	可能	失去	不	时间	在	开始	我的	种族	,

这样我就可以立即开始我的比赛了。

[ai][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði][məʊst] [rə'ʃeəʃeɪ] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [frentʃ] ['kʊkəri] [kæn; kən]

I	had	ordered	the	most	recherche	viands	which	even	French	cookery	can
我	有	订购	这	最多	研究	菜肴	哪个	甚至	法语	烹饪	能

[ə'kʌmplɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

accomplish	for	the	occasion	.
完成	为了	这	场合	.

为了这个场合，我点了最精致的菜肴，即使是法国菜也做不出这样的美味。

[maɪ][plænz][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

My	plans	were	soon	decided	upon	.
我的	计划	是	很快	决定	之上	.

我的计划很快就定下来了。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]

I	resolved	to	remain	only	long	enough	in	Paris	to	provide	myself	with	a
我	已解决	到	保持	仅有的	长的	足够的	在	巴黎	到	提供	我	和	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] — [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kʊriə(r)] — [ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːdn] ;

comfortable	travelling	carriage	—	secure	a	good	courier	—	and	start	for	Baden	;
舒服的	旅行	运输	—	安全的	一个	好的	导游	—	和	开始	为了	巴登	;

我决定只在巴黎停留足够长的时间，给自己购置一辆舒适的旅行马车，找到一位好的信使，然后启程前往巴登；

[wen] [ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [maɪ] [prɪ'tenʃən] , [wɒt'evə(r)] ['feɪvə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌns]

when	I	trusted	that	my	pretensions	,	whatever	favour	they	might	have	been	once
什么时候	我	可信	那	我的	虚荣心	,	任何	偏爱	他们	可能	有	到过	一次

[rɪ'siːvd] [wɪð] ,

received	with	,
已收到	和	,

当我以为我的虚荣心，无论它们曾经得到过怎样的恩惠时，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [mɔː(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

would	certainly	now	,	at	least	,	be	listened	to	with	more	prospect	of	being
会	当然	现在	,	在	至少	,	是	听着	到	和	更多的	前景	的	存在

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

现在，至少肯定会有人倾听他们的声音，而且成功的可能性也更大。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] - ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] ,

I	opened	the	Galignani's	paper	of	the	day	,	to	direct	me	in	my	search	,
我	打开	这	-	纸	的	这	天	,	到	直接的	我	在	我的	搜索	,

我打开当天的加利尼亚尼报纸，以便找到我的线索。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

and	had	scarcely	read	a	few	lines	before	a	paragraph	caught	my	eye	,
和	有	几乎	读	一个	很少	线条	前	一个	段落	捕捉	我的	眼睛	,

我刚读了几行，就有一段话吸引了我的目光。

[wɪtʃ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] — ['sɪəriəs] ['raɪət][æt; ət][ðə; ði]['sælɒn][deɪz]

which	not	a	little	amused	me	;	it	was	headed	—	Serious	riot	at	the	Salon	des
哪个	不是	一个	小的	觉得好笑	我	;	它	曾是	标题	—	严肃的	暴动	在	这	沙龙	德斯

-

Etrangers	,
-	,

这让我颇感好笑；标题是——外国人沙龙发生严重骚乱。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði][bæŋk] : —

and	attempt	to	rob	the	Bank	:	—
和	试图	到	抢	这	银行	:	—

并试图抢劫银行：—

" [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]

"	Last	evening	,	among	the	persons	who	presented	themselves	at	the	table	of	this
"	最后的	晚上	,	之中	这	人	WHO	呈现	他们自己	在	这	桌子	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] ,

fashionable	resort	,
时髦	采取	,

“昨晚，在这家时尚度假胜地的餐桌旁，到场的宾客中，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] ,

were	certain	individuals	,	who	,
是	肯定	个人	,	WHO	,

有些人，

[baɪ][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [dres] [bɪ'spəʊk] ['eni] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]

by	their	names	and	dress	bespoke	any	thing	rather	than	the	rank	and
经过	他们的	姓名	和	裙子	定制	任何	事物	相当	比	这	秩	和

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɔːt] [ðeə(r)] ,

condition	of	those	who	usually	resort	there	,
状况	的	那些	WHO	通常	采取	那里	,

从他们的名字和穿着打扮上，我们可以看出很多信息，而不是那些经常光顾那里的人的地位和身份。

[ænd; ənd] [huːz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

and	whose	admission	is	still	unexplained	,	notwithstanding	the	efforts	of	the	police
和	谁	入学	是	仍然	无法解释	,	虽然	这	努力	的	这	警察

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

to	unravel	the	mystery	.
到	绎	这	神秘	.

尽管警方努力解开谜团，但他的供述仍然无法解释。

[ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ; [bʌt; bət] ['skruːpl] ,

The	proprietors	of	the	bank	did	not	fail	to	remark	these	persons	;	but	scrupled	,
这	业主	的	这	银行	做过	不是	失败	到	评论	这些	人	;	但	谨慎的	,

银行的老板们注意到了这些人；但他们也顾虑重重，

[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælbn] ,

from	fear	of	disturbing	the	propriety	of	the	salon	,
从	害怕	的	令人不安	这	礼	的	这	沙龙	,

出于害怕扰乱沙龙的体面，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n] — [rɪ'zɜːvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	take	the	necessary	steps	for	their	exclusion	—	reserving	their	attention	to
到	拿	这	必要的	步骤	为了	他们的	排除	—	预订	他们的	注意力	到

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn]['fjuːtʃə(r)] — [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

the	adoption	of	precautions	against	such	intrusion	in	future	—	unfortunately	,
这	采用	的	防范措施	反对	这样的	入侵	在	未来	—	很遗憾	,

采取必要措施将其排除在外——同时，他们也关注未来采取预防措施防止此类入侵——不幸的是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] , [fɔː(r); fə(r)] , [tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

as	it	turned	out	eventually	,	for	,	towards	eleven	o'clock	,	one	of	these
作为	它	转向	出去	最终	,	为了	,	向	十一	点钟	,	一	的	这些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

最终结果是，大约在十一点钟的时候，这些人中的一个，

['hævɪŋ] [lɒst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [æt; ət] [pleɪ] ,

having	lost	a	considerable	sum	at	play	,
拥有	丢失的	一个	大量	和	在	玩	,

在赌博中输掉了一大笔钱后，

[prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænə(r)][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][bæŋk] ,

proceeded	in	a	very	violent	and	outrageous	manner	to	denounce	the	bank	,
继续	在	一个	非常	暴力	和	令人愤慨	方式	到	声讨	这	银行	,

他以极其暴力和令人发指的方式谴责了这家银行。

[ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] .

and	went	so	far	as	to	accuse	the	croupier	of	cheating	.
和	去	所以	远的	作为	到	控	这	荷官	的	作弊	.

甚至还指责荷官作弊。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]
This **language** **having** **failed** **to** **excite** **the** **disturbance** **it** **was** **evidently** **intended**
这 语言 拥有 失败的 到 激发 这 干扰 它 曾是 显然 故意的
[tuː; tə] [prə'məʊt] ,
to **promote** **,**
到 推动 ,

这种语言未能激起它显然想要煽动的骚乱，

[wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋkwiːɜ] ,
was **soon** **followed** **up** **by** **a** **most** **dreadful** **personal** **attack** **upon** **the** **banquier** **,**
曾是 很快 随后 向上 经过 一个 最多 可怕 个人的 攻击 之上 这 银行家 ,

随后不久，这位宴会老板就遭到了极其可怕的人身攻击。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'set] ,
in **which** **he** **was** **thrown** **from** **his** **seat** **,** **and** **the** **cassette** **,**
在 哪个 他 曾是 抛掷 从 他的 座位 , 和 这 磁带 ,

他被从座位上扔了下来，磁带也丢了。

[kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts] , [ɪ'miːdiətli] [leɪd][həʊld][ɒv; əv] .
containing **several** **thousand** **francs** **in** **gold** **and** **notes** **,** **immediately** **laid** **hold** **of** **.**
包含 一些 千 法郎 在 金子 和 笔记 , 立即地 铺设 抓住 的 .

里面装有价值数千法郎的金币和钞票，立即被抢夺。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
The **confusion** **now** **became** **considerable** **,** **and** **it** **was** **apparent** **,** **that** **the** **whole**
这 困惑 现在 成为 大量 , 和 它 曾是 明显 , 那 这 所有的
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['priː] - [kən'sɜːtɪd] [skiːm] .
had **been** **a** **pre** **-** **concerted** **scheme** **.**
有 到过 一个 预 - 协同 方案 .

混乱局面变得相当严重，很明显，这一切都是一个预先策划的阴谋。

['sevrəl] [p'ɜːsənz] , ['liːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌstə(r)]
Several **persons** **,** **leaping** **upon** **the** **table** **,** **attempted** **to** **extinguish** **the** **great** **lustre**
一些 人 , 跳跃 之上 这 桌子 , 尝试过 到 熄灭 这 伟大的 光泽
[ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,
of **the** **salon** **,**
的 这 沙龙 ,

几个人跳上桌子，试图熄灭沙龙里耀眼的灯光。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəʊld] [ə'tempt] ,
in **which** **bold** **attempt** **,**
在 哪个 大胆的 试图 ,

在那次大胆的尝试中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['spɪrɪtɪdli] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] [ænd; ənd][ðə; ði]
they **were** **most** **spiritedly** **resisted** **by** **some** **of** **the** **other** **players** **and** **the**
他们 是 最多 精神抖擞地 抵抗 经过 一些 的 这 其他 玩家 和 这
[dʒenz] - - ,
gens **-** **d'arme** **,**
基因 - - ,

他们遭到了其他一些球员和武装部队的强烈抵抗。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [ɪn] [fɔːs] .
who **had** **by** **this** **time** **arrived** **in** **force** **.**
WHO 有 经过 这 时间 到达的 在 力量 .

此时他们已经大举抵达。

[ðə; ði]['raɪət][wɒz; wəz] [kwel] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	riot	was	quelled	after	a	prolonged	and	desperate	resistance	,	and	the
这	暴动	曾是	平息	后	一个	延长	和	绝望的	反抗	,	和	这

['raɪətə(r)] ,

rioters	,
暴徒	,

经过长时间的顽强抵抗，骚乱最终被平息，暴徒们.....

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

with	the	exception	of	two	,	were	captured	,	and	conveyed	to	prison	,
和	这	例外	的	二	,	是	捕获	,	和	传递	到	监狱	,

除两人外，其余人均被抓获并押送至监狱。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]

where	they	await	the	result	of	a	judicial	investigation	—	of	which	we	shall	not
在哪里	他们	等待	这	结果	的	一个	司法	调查	—	的	哪个	我们	将	不是

[feɪl][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] .

fail	to	lay	the	particulars	before	our	readers	.
失败	到	躺	这	细节	前	我们的	读者	.

他们正在等待司法调查的结果——我们一定会将调查详情呈报给读者。

" [sɪns] ['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] ,

"	Since	our	going	to	press	,
"	自从	我们的	去	到	按	,

“自我们付印以来，

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊtɪd]

we	have	learned	that	one	of	the	ringleaders	in	this	vile	scheme	is	a	noted
我们	有	学习	那	一	的	这	头目	在	这	卑鄙的	方案	是	一个	著名的

['ɪŋglɪʃ] [ɪskrɑːk] — [ə; eɪ]['swɪndlə(r)] ,

English	escroc	—	a	swindler	,
英语	鳄鱼	—	一个	骗子	,

我们了解到，这起卑鄙阴谋的头目之一是英国著名的骗子——一个诈骗犯。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'rest] [æt; ət][siː] _ _ _ _ [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['pɑːspɔːt] ;

who	was	already	arrest	at	C	= = = =	for	travelling	with	a	false	passport	;
WHO	曾是	已经	逮捕	在	C	_ _ _ _	为了	旅行	和	一个	错误的	护照	;

[bʌt; bət] [huː] [kən'traiv] ,

but	who	contrives	,
但	WHO	精心策划	,

他此前已因使用假护照在C___被捕；但是谁策划了这一切?

[baɪ][sʌm; səm][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] .

by	some	collusion	with	another	of	the	gang	,	to	evade	the	local	authorities	.
经过	一些	共谋	和	其他	的	这	帮派	,	到	逃避	这	当地的	当局	.

他与团伙中的另一名成员串通起来，以躲避地方当局的追捕。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

If	this	be	the	case	,	we	trust	he	will	speedily	be	detected	and	brought	to
如果	这	是	这	案件	,	我们	相信	他	将要	迅速地	是	检测到	和	带来	到

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

如果情况属实，我们相信他很快就会被发现并受到惩罚。

" [wɒt'evə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Whatever	amusement	I	had	found	in	reading	the	commencing	portion	of	this
"	任何	娱乐	我	有	成立	在	阅读	这	开始	部分	的	这

[rɪ'dɪkjələs] [ˌmɪs'steɪtmənt] ,

ridiculous	misstatement	,
荒谬的	错误陈述	,

“无论我从阅读这篇荒谬错误声明的开头部分时获得了怎样的乐趣，

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][baɪ][nəʊ][miːnz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem 'iː]['iːkwəl]['pleʒə(r)] ;

the	allusion	in	the	latter	part	by	no	means	afforded	me	equal	pleasure	;
这	典故	在	这	后者	部分	经过	不	方法	提供	我	平等的	乐趣	;

后半部分的典故并没有给我带来同样的愉悦感；

[ænd; ənd][aɪ][sɔː] , [ɪn][wʌn]['ræpɪd][glɑːns] , [haʊ][mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] ,

and	I	saw	,	in	one	rapid	glance	,	how	much	annoyance	,
和	我	锯	,	在	一	迅速的	瞥一眼	,	如何	很多	烦恼	,

我一眼就看出，他有多恼火。

[ænd; ənd][haʊ] ['meni] [dɪ'leɪz][ænd; ənd][[ɪm'pedɪmənts]] — [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]

and	how	many	delays	and	impediments	—	a	charge	even	of	this	ridiculous
和	如何	许多	延误	和	障碍	—	一个	收费	甚至	的	这	荒谬的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

以及如此荒谬的指控，竟然造成了如此多的延误和阻碍。

[maɪt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

might	give	rise	to	in	my	present	circumstances	.
可能	给	上升	到	在	我的	展示	情况	.

在我目前的情况下，可能会出现这种情况。

[maɪ] ['pɑːspɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] ['set(ə)l][ɔːl] — [θɔːt] [aɪ] — [æz; əz][aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [maɪ]

My	passport	,	however	,	will	settle	all	—	thought	I	—	as	I	thrust	my	hand	towards	my
我的	护照	,	然而	,	将要	定居	全部	—	想法	我	—	作为	我	推力	我的	手	向	我的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然而，我的护照会解决一切——我心想——说着，我把手伸进口袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɛtəz] .

in	which	I	had	placed	it	along	with	some	letters	.
在	哪个	我	有	放置	它	沿着	和	一些	信件	.

我把它和一些信件一起放在了那里。

[ges] [maɪ] ['mɪzəri] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðæt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [əˈweɪ]

Guess	my	misery	,	to	discover	that	the	whole	of	the	pocket	had	been	cut	away
猜测	我的	苦难	,	到	发现	那	这	所有的	的	这	口袋	有	到过	切	离开

,

,
,

想象一下我的悲惨遭遇，我发现整个口袋都被割掉了。

['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] [aɪ][hæd; həd][wʌn][æt; ət][pleɪ] ,

probably	in	the	hope	of	obtaining	the	billets	de	banque	I	had	won	at	play	,
大概	在	这	希望	的	获得	这	坯料	德	银行	我	有	韩元	在	玩	,

大概是希望能够拿到我在游戏中赢来的银行本票吧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðæt] ['pɒkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brest] [wʌn][ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

but	which	I	had	changed	from	that	pocket	to	a	breast	one	on	leaving	the
但	哪个	我	有	已更改	从	那	口袋	到	一个	胸部	一	在	离开	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

但我离开餐桌时，已经把那件东西从口袋里换到了胸前的口袋里。

[ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n]

This	at	once	led	me	to	suspect	that	there	might	be	some	truth	in	the	suspicion
这	在	一次	引领	我	到	怀疑	那	那里	可能	是	一些	真相	在	这	怀疑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈraɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpriː] - [kənˈsɜːtɪd] [skiːm] ,

of	the	newspaper	writer	of	a	pre	-	concerted	scheme	,
的	这	报纸	作家	的	一个	预	-	协同	方案	,

这让我立刻怀疑，那位报社记者关于这是一起预谋阴谋的怀疑或许并非空穴来风。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔː(r)] — [ðə; ði]

and	at	once	explained	to	me	what	had	much	puzzled	me	before	—	the
和	在	一次	解释	到	我	什么	有	很多	困惑	我	前	—	这

[ɪkˈstriːm] [rəˈpɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈdɪskɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɔpəgeitid] ,

extreme	rapidity	with	which	the	elements	of	discord	were	propagated	,
极端	快速	和	哪个	这	元素	的	Discord	是	传播	,

他立刻向我解释了之前一直困扰我的问题——不和谐因素传播的速度之快。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .

for	the	whole	affair	was	the	work	of	a	few	seconds	.
为了	这	所有的	事务	曾是	这	工作	的	一个	很少	秒	.

整个过程只用了几秒钟。

[waɪl] [ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɒn] [ðiːz] [ˈmætəz] ,

While	I	continued	to	meditate	on	these	matters	,
尽管	我	持续	到	幽思	在	这些	事情	,

当我继续思考这些问题时，

[ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvələʊp] ,

the	waiter	entered	with	a	small	note	in	an	envelope	,
这	服务员	进入	和	一个	小的	笔记	在	一个	信封	,

服务员拿着一个装在信封里的小纸条走了进来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmɪʃəˈneə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊˈtel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went]

which	a	commissionaire	had	just	left	at	the	hotel	for	me	,	and	went
哪个	一个	门警	有	只是	左边	在	这	酒店	为了	我	,	和	去

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

那是酒店服务员刚刚留给我的，然后就离开了。

[ˈseɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

saying	there	was	no	answer	.
说	那里	曾是	不	回答	.

他说没有答案。

[ai] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [riːd] : —

I	opened	it	hastily	,	and	read	:	—
我	打开	它	草草	,	和	读	:	—

我匆忙打开它，读道：——

" [dɪə(r)] [eɪtʃ] . — [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [hæz; həz] [ɪnˈdjuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

"	Dear	H	.	—	The	confounded	affair	of	last	night	has	induced	me	to	leave	this
"	亲爱的	H	.	—	这	令人困惑	事务	的	最后的	夜晚	有	诱导	我	到	离开	这

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

for	a	few	days	;
为了	一个	很少	天	;

“亲爱的H.——昨晚发生的这件令人沮丧的事让我决定暂时放下这件事几天；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent][maɪ'self][ɪn]

besides	**that**	**I**	**have**	**obtained**	**a**	**most**	**excellent**	**reason**	**for**	**absenting**	**myself**	**in**
除了	那	我	有	获得	一个	最多	出色的	原因	为了	缺席	我	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

the	**presence**	**of**	**a**	**black**	**eye**	**,**
这	在场	的	一个	黑色的	眼睛	,

除此之外，我还找到了一个绝佳的理由，可以在眼部淤青的情况下缺席。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .

which	**will**	**prevent**	**my**	**appearance**	**in**	**public**	**for**	**a**	**week**	**to**	**come**	**.**
哪个	将要	防止	我的	外貌	在	民众	为了	一个	星期	到	来	.

这将导致我未来一周内无法公开露面。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

As	**you**	**are**	**a**	**stranger**	**here**	**,**	**you**	**need**	**not**	**fear**	**being**	**detected**	**.**
作为	你	是	一个	陌生人	这里	,	你	需要	不是	害怕	存在	检测到	.

因为你是外来者，所以不必担心被发现。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] - , [ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

With	**all**	**its**	**desagremens**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**adventure**	**,**
和	全部	它是	-	,	我	不能	帮助	笑	在	这	冒险	,

尽管这段冒险经历充满了各种不和谐之处，但我还是忍不住发笑。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [əʊld]

and	**I**	**am**	**heartily**	**glad**	**to**	**have**	**had**	**the**	**opportunity**	**of**	**displaying**	**old**
和	我	是	衷心地	高兴的	到	有	有	这	机会	的	显示	老的

['dʒæksənz] ['saɪəns] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['retʃɪd] [dʒenz] - - .

Jackson's	**science**	**upon**	**those**	**wretched**	**gens**	**-**	**d'arme**	**.**
杰克逊的	科学	之上	那些	可怜	基因	-	-	.

我由衷地高兴有机会向那些可怜的士兵们展示老杰克逊的科学。

" [jɔː(r); jə(r)] , ['truːli] ,

"	**Your**	**,**	**truly**	**,**
"	你的	,	真的	,

此致，敬礼

" [dʒiː] . [el] .

"	**G**	**.**	**L**	**.**
"	G	.	L	.

GL

" [ðɪs] , ['sɜːt(ə)nli] , [θɔːt] [ai] , [ɪm'pruːvz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**This**	**,**	**certainly**	**,**	**thought**	**I**	**,**	**improves**	**my**	**position**	**.**
"	这	,	当然	,	想法	我	,	改善	我的	位置	.

“这无疑改善了我的处境，”我心想。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [gai] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] , [ɪn] ['eni] [daʊt] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [hɪə(r)] ,

Here	**is**	**my**	**cousin**	**Guy**	**—**	**the**	**only**	**one**	**to**	**whom**	**,**	**in**	**any**	**doubt**	**or**	**difficulty**	**here**	**,**
这里	是	我的	表哥	盖伊	—	这	仅有的	一	到	谁	,	在	任何	怀疑	或者	困难	这里	,

这是我的表弟盖伊——这里唯一一个遇到任何疑问或困难时可以求助的人。

[ai][kʊd; kəd][rɪ'fɜː(r)] — [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] — [fləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [ə'dres]

I	**could**	**refer**	**—**	**here**	**he**	**is**	**—**	**flown**	**,**	**without**	**letting**	**me**	**know**	**where**	**to**	**address**
我	可以	参考	—	这里	他	是	—	飞行	,	没有	出租	我	知道	在哪里	到	地址

[hɪm][ɔː(r)][faɪnd][hɪm] [aʊt] .

him	**or**	**find**	**him**	**out**	**.**
他	或者	寻找	他	出去	.

我可以提到——他来了——飞过来，却没告诉我该如何联系他或找到他。

[ai] [rʌŋ] [maɪ] [bel] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][ɒn][maɪ][kɑːd] ,

I	**rung**	**my**	**bell**	**hastily**	**,**	**and**	**having**	**written**	**a**	**line**	**on**	**my**	**card**	**,**
我	梯子	我的	钟	草草	,	和	拥有	书面	一个	线	在	我的	卡片	,

我匆匆按响了门铃，并在卡片上写了一行字，

[rɪ'kwestɪŋ] [lɔ:d] [kɪl'ki:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

requesting	**Lord**	**Kilkee**	**to**	**come**	**to**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**,**
请求	主	基尔基	到	来	到	我	作为	很快	作为	他	可以	,

请基尔基勋爵尽快前来拜访我。

[dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][pɛks] .

despatched	**it**	**to**	**the**	**Rue**	**de**	**la**	**Paix**	**.**
已派送	它	到	这	后悔	德	拉	和平	.

寄往和平街。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ,

The	**messenger**	**soon**	**returned**	**with**	**an**	**answer**	**,**
这	信使	很快	返回	和	一个	回答	,

信使很快带着答复回来了。

[ðæt] [lɔ:d] [kɪl'ki:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] ['pærɪs] [leɪt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

that	**Lord**	**Kilkee**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**leave**	**Paris**	**late**	**the**	**evening**	**before**	**,**
那	主	基尔基	有	到过	有义务	到	离开	巴黎	晚的	这	晚上	前	,

基尔基勋爵前一天晚上很晚才离开巴黎。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bɑ:dn] .

having	**received**	**some**	**important**	**letters**	**from**	**Baden**	**.**
拥有	已收到	一些	重要的	信件	从	巴登	.

收到了巴登寄来的一些重要信件。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)] .

My	**anxiety**	**now**	**became**	**greater**	**.**
我的	焦虑	现在	成为	更大的	.

我的焦虑感加剧了。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][həʊ'tel][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

I	**did**	**not**	**know**	**but**	**that**	**the**	**moment**	**I**	**ventured**	**to**	**leave**	**the**	**hotel**	**I**	**should**	**be**
我	做过	不是	知道	但	那	这	片刻	我	冒险	到	离开	这	酒店	我	应该	是

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [freɪ] ;

recognised	**by**	**some**	**of**	**the**	**witnesses**	**of**	**the**	**evening's**	**fray**	**;**
已确认	经过	一些	的	这	证人	的	这	晚上	磨损	;

我当时并不知道，当我冒险离开酒店时，就会被当晚冲突的一些目击者认出来；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [oʊ'lɪri] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ɪn]

and	**all**	**thoughts**	**of**	**succouring**	**poor**	**O'Leary**	**were**	**completely**	**forgotten**	**in**
和	全部	想法	的	救助	贫穷的	奥利里	是	完全地	被遗忘的	在

[maɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɔiəns] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'feə(r)] [mait] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'i:]

my	**fear**	**for**	**the**	**annoyances**	**the**	**whole**	**of**	**this**	**ridiculous**	**affair**	**might**	**involve**	**me**
我的	害怕	为了	这	烦心事	这	所有的	的	这	荒谬的	事务	可能	涉及	我

[ɪn] .

in	**.**
在	.

我完全忘记了要帮助可怜的奥利里，一心只想着这件荒唐事可能会给我带来各种麻烦。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃə(r)] [steps] , [ai] [drest] [maɪ'self] ,

Without	**any**	**decision**	**as**	**to**	**my**	**future**	**steps**	**,**	**I**	**dressed**	**myself**	**,**
没有	任何	决定	作为	到	我的	未来	步骤	,	我	穿着	我	,

没有决定下一步该怎么做，我穿好了衣服。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

and	**proceeded**	**to**	**pay**	**my**	**respects**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bingham**	**and**	**her**	**daughter**	**,**
和	继续	到	支付	我的	尊重	到	太太	.	宾厄姆	和	她	女儿	,

然后我上前向宾厄姆夫人及其女儿表示了慰问。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

who	**were**	**in**	**the**	**same**	**hotel**	**,**	**and**	**whom**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**since**	**our**	**arrival**	**.**
WHO	是	在	这	相同的	酒店	,	和	谁	我	有	不是	已见	自从	我们的	到达	.

他们也住在同一家酒店，自从我们到达后我就没见过他们了。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['bɪŋəm] [ə'ləʊn] .

As	I	entered	the	drawing	-	room	,	I	was	surprised	to	find	Miss	Bingham	alone	.
作为	我	进入	这	绘画	-	房间	,	我	曾是	惊讶	到	寻找	错过	宾厄姆	独自的	.

我走进客厅时，惊讶地发现宾厄姆小姐独自一人。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['wiːpɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['efəts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

She	appeared	to	have	been	weeping	—	at	least	the	efforts	she	made	to	appear
她	出现	到	有	到过	哭泣	—	在	至少	这	努力	她	制成	到	出现

['iːzi] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ['kɔntræstid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

easy	and	in	good	spirits	contrasted	a	good	deal	with	the	expression	of	her
简单的	和	在	好的	烈酒	对比	一个	好的	交易	和	这	表达	的	她

['fiːtʃəz] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] .

features	as	I	came	in	.
特征	作为	我	来了	在	.

她看起来像是哭过——至少她努力表现得轻松愉快，这与我进来时她脸上的表情形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] ,

To	my	inquiries	for	Mrs	.	Bingham	,
到	我的	查询	为了	太太	.	宾厄姆	,

我向宾厄姆夫人询问以下事宜：

[ai] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hævɪŋ] [left]

I	received	for	answer	that	the	friends	Mrs	.	Bingham	had	expected	having	left
我	已收到	为了	回答	那	这	朋友们	太太	.	宾厄姆	有	预期的	拥有	左边

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːdn] ,

a	few	days	before	for	Baden	,
一个	很少	天	前	为了	巴登	,

我收到的答复是，宾厄姆夫人预期的那几位朋友几天前已经前往巴登了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

she	had	resolved	on	following	them	,
她	有	已解决	在	下列的	他们	,

她决心跟随他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['mɪəli] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːtʃɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	had	now	merely	driven	out	to	make	a	few	purchases	before	her
和	有	现在	仅仅	驱动	出去	到	制作	一个	很少	购买	前	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

她现在只是开车出去买些东西，准备离开。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

which	was	to	take	place	in	the	morning	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	早晨	.

活动原定于上午举行。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][sæd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [left] [baɪ] [wʌnz]

There	is	something	so	sad	in	the	thought	of	being	deserted	and	left	by	one's
那里	是	某物	所以	伤心	在	这	想法	的	存在	荒凉的	和	左边	经过	一个人的

[frendz] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

friends	under	any	circumstances	,
朋友们	在下面	任何	情况	,

被朋友抛弃、离去，无论在任何情况下，都是一件令人悲伤的事情。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

that	I	cannot	express	how	much	this	intelligence	affected	me	.
那	我	不能	表达	如何	很多	这	智力	做作的	我	.

我无法表达这份智慧对我的影响有多大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [bæd] [njuːz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] ,

It	seemed	,	too	,	like	the	last	stroke	of	bad	news	filling	up	the	full	measure	,
它	似乎	,	也	,	喜欢	这	最后的	中风	的	坏的	消息	填充	向上	这	满的	措施	,

这似乎也像是最后一击，彻底填满了整个量杯。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [frendz]

that	I	was	to	be	suddenly	deprived	of	the	society	of	the	very	few	friends
那	我	曾是	到	是	突然	被剥夺的	的	这	社会	的	这	非常	很少	朋友们

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

我突然间就要失去身边仅有的几个朋友的陪伴，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [məʊst] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

just	as	I	stood	most	in	need	of	them	.
只是	作为	我	站立	最多	在	需要	的	他们	.

正当我最需要它们的时候。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [mɪs] ['bɪŋəm] ['nəʊtɪst] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli]

Whether	or	not	Miss	Bingham	noticed	my	embarrassment	,	I	cannot	say	;	but	certainly
无论	或者	不是	错过	宾厄姆	注意到	我的	尴尬	,	我	不能	说	;	但	当然

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [dɪs'pliːzd] ,

she	seemed	not	displeased	,
她	似乎	不是	不高兴	,

我不知道宾厄姆小姐是否注意到我的尴尬；但她看起来显然并不生气。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	there	was	in	the	half	-	encouraging	tone	of	her	manner	something
和	那里	曾是	在	这	一半	-	鼓励	语气	的	她	方式	某物

[wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

which	led	me	to	suspect	that	she	was	not	dissatisfied	with	the	impression
哪个	引领	我	到	怀疑	那	她	曾是	不是	不满	和	这	印象

[hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

her	news	seemed	to	produce	upon	me	.
她	消息	似乎	到	生产	之上	我	.

她半鼓励半安慰的语气让我觉得，她对她的消息给我留下的印象并不感到不满。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ɪm'pruːvd] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Without	at	all	alluding	to	my	own	improved	fortune	,	or	to	the	events	of	the
没有	在	全部	暗示	到	我的	自己的	改进	财富	,	或者	到	这	活动	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

preceding	night	,
前	夜晚	,

我丝毫没有提及自己境况的改善，也没有提及前一晚发生的事情，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] ,

I	began	to	talk	over	the	coming	journey	,	and	expressed	my	sincere	regret	that	,
我	开始	到	讲话	超过	这	未来	旅行	,	和	表达	我的	真诚	后悔	那	,

我开始谈论接下来的旅程，并表达了我真诚的遗憾，

['hævɪŋ] [lɒst] [maɪ] ['pɑːspɔːt] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] [rɪ'triːvɪŋ]

having	lost	my	passport	under	circumstances	which	might	create	some	delay	in	retrieving
拥有	丢失的	我的	护照	在下面	情况	哪个	可能	创造	一些	延迟	在	检索

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我的护照遗失了，而且遗失情况可能会导致取回护照有所延误。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] ['pɑːti] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

I	could	not	join	their	party	as	I	should	otherwise	have	done	.
我	可以	不是	加入	他们的	派对	作为	我	应该	否则	有	完毕	.

我本应该加入他们的政党，但我却没能做到。

[mɪs] ['bɪŋəm] [hɜːd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

Miss	**Bingham**	**heard**	**this**	**speech**	**with**	**rather**	**more**	**emotion**	**than**	**so**	**simple**	**a**
错过	宾厄姆	听到	这	演讲	和	相当	更多的	情感	比	所以	简单的	一个

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'djuːs] ;

declaration	**was**	**calculated**	**to**	**produce**	**;**
宣言	曾是	计算	到	生产	;

宾厄姆小姐听完这番话后，情绪比这番简单的宣言所能引起的要激动得多；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd]

and	**,**	**while**	**she**	**threw**	**down**	**her**	**eyes**	**beneath**	**their**	**long**	**dark**	**lashes**	**,**	**and**
和	,	尽管	她	扔	向下	她	眼睛	下面	他们的	长的	黑暗的	睫毛	,	和

['kʌləd] ['slaɪtli] , [ɑːskt] —

coloured	**slightly**	**,**	**asked**	**—**
有色	轻微地	,	问	—

她垂下眼帘，长长的睫毛遮住了眼睛，脸颊微微泛红，问道——

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	**And**	**did**	**you**	**really**	**wish**	**to**	**come**	**with**	**us**	**?**	**"**
"	和	做过	你	真的	希望	到	来	和	我们	?	"

“你真的想跟我们一起去吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [aɪ] .

"	**Undoubtedly**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	无疑	,	"	说	我	.

“毫无疑问，”我说。

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pɑːspɔːt] ? "

"	**And**	**is**	**there**	**no**	**other**	**objection**	**than**	**the**	**passport**	**?**	**"**
"	和	是	那里	不	其他	异议	比	这	护照	?	"

“除了护照之外，就没有其他反对意见了吗？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['wɔːmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,

"	**None**	**whatever**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**warming**	**as**	**I**	**spoke**	**,**
"	没有任何	任何	,	"	说	我	,	变暖	作为	我	辐	,

“什么都没有，”我边说边语气缓和下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [ɔːl][maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz]

for	**the**	**interest**	**she**	**appeared**	**to**	**take**	**in**	**me**	**completely**	**upset**	**all**	**my**	**calculations**
为了	这	兴趣	她	出现	到	拿	在	我	完全地	沮丧的	全部	我的	计算

,

,

,

她对我表现出的兴趣彻底打乱了我所有的计划。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]

besides	**that**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**looking**	**so**	**handsome**	**,**	**and**	**that**	**,**	**as**
除了	那	我	有	绝不	已见	她	寻找	所以	英俊的	,	和	那	,	作为

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['waɪzli] [rɪ'mɑːk] ,

the	**French**	**wisely**	**remark**	**,**
这	法语	明智地	评论	,

除此之外，我从未见过她如此美丽动人，而且，正如法国人睿智地评论的那样，

" [voʊt] [tuː'ʒʊr] [kɛlk] [tʃəʊz] . "

"	**vaut**	**toujours**	**quelque**	**chose**	**.**	**"**
"	沃特	总是	quelque	选择	.	"

“vaut toujours quelque 选择了。”

" [əʊ] , [ðen] , [preɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,

"	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**pray**	**come**	**with**	**us**	**,**	**which**	**you**	**can**	**do**	**,**
"	哦	,	然后	,	祈祷	来	和	我们	,	哪个	你	能	做	,

“哦，那么，请跟我们一起走吧，你可以的。”

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][dʒʌst][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ə'lɒŋ]

for	mamma	has	just	got	her	passport	for	her	nephew	along
为了	妈妈	有	只是	得到	她	护照	为了	她	侄子	沿着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

with	her	own	;
和	她	自己的	;

妈妈刚给她的侄子办了护照，她自己的护照也一起办了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [nɔː(r)][hiː; hi][juː 'es] ,

and	as	we	really	don't	want	him	,	nor	he	us	,
和	作为	我们	真的	不	想	他	,	也不	他	我们	,

因为我们真的不想要他，他也一样不想要我们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

we	shall	both	be	better	pleased	to	be	free	of	each	other	,
我们	将	两个都	是	更好的	高兴	到	是	自由的	的	每个	其他	,

我们都会因为摆脱彼此而感到更快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['ɑːftəwədz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['bɑːdn] [baɪ][pəʊst]

and	you	can	easily	afterwards	have	your	own	forwarded	to	Baden	by	post
和	你	能	容易地	然后	有	你的	自己的	转发	到	巴登	经过	邮政

. "

:	"
.	"

之后，您可以轻松地将自己的信件通过邮寄方式寄往巴登。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [səʊ] ['flætərɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)] ,

"	Ah	,	but	,	"	said	I	,	"	how	shall	I	be	certain	,	if	I	take	so	flattering	an	offer	,
"	啊	,	但	,	"	说	我	,	"	如何	将	我	是	肯定	,	如果	我	拿	所以	奉承	一个	提供	,

“啊，但是，”我说，“如果我接受如此诱人的提议，我怎么能确定呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ;

that	you	will	forgive	me	for	filling	up	the	place	of	the	dear	cousin	;
那	你	将要	原谅	我	为了	填充	向上	这	地方	的	这	亲爱的	表哥	;

请您原谅我顶替了亲爱的表兄的位置；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ][kən'dʒektʃə(r)] [ə'raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌel'iː][ʃeə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] - [ðæt] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

for	,	if	I	conjecture	aright	,	it	is	'	Le	Cher	Edouard	'	that	purposes	to	be
为了	,	如果	我	推测	好的	,	它	是	-	乐	雪儿	爱德华	-	那	目的	到	是

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] . "

your	companion	.	"
你的	伴侣	.	"

如果我猜得没错，那就是“亲爱的爱德华”打算成为你的伴侣。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [kwaɪt] [kə'rektli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][tæks][ˌem 'iː] [wɪð]

"	Yes	,	you	have	guessed	quite	correctly	;	but	you	must	not	tax	me	with
"	是的	,	你	有	猜对了	相当	正确	;	但	你	必须	不是	税	我	和

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

inconsistency	,
不一致	,

“是的，你猜得完全正确；但你不能指责我前后矛盾。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst]

but	really	I	have	grown	quite	tired	of	my	poor	cousin	,	since	I	saw	him	last
但	真的	我	有	生长	相当	疲劳的	的	我的	贫穷的	表哥	,	自从	我	锯	他	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

但自从昨晚见到我可怜的表弟后，我真的对他感到很厌烦。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɪm] [prəˈdɪdʒəsli] . "

"	And	you	used	to	admire	him	prodigiously	.	"
"	和	你	用过的	到	钦佩	他	惊人地	.	"

“而你过去对他无比崇拜。”

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] . "

"	Well	,	well	,	that	is	all	true	,	but	I	do	so	no	longer	.	"
"	出色地	,	出色地	,	那	是	全部	真的	,	但	我	做	所以	不	更长	.	"

“嗯，嗯，那些都属实，但我现在不再那样做了。”

" [eɪ] ! [pɛrʃ] , " [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌnɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	Eh	!	perche	,	"	said	I	,	looking	cunningly	in	her	eye	.
"	嗯	!	佩尔奇	,	"	说	我	,	寻找	狡猾地	在	她	眼睛	.

“哎！真是的，”我狡黠地看着她的眼睛说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɑːsk]

"	For	reasons	that	Mr	.	Lorrequer	shall	never	know	if	he	has	to	ask
"	为了	原因	那	先生	.	-	将	绝不	知道	如果	他	有	到	问

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“至于原因，洛雷克先生恐怕永远也不会知道，除非他去问他们。”

" [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈspbɪŋ]

"	said	the	poor	girl	,	covering	her	eyes	with	her	hands	,	and	sobbing
"	说	这	贫穷的	女孩	,	覆盖	她	眼睛	和	她	双手	,	和	啜泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“可怜的女孩捂着眼睛，痛哭流涕地说。”

[wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [sed] , [ɔː(r)][dɪd][əˈpɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

What	I	thought	,	said	,	or	did	upon	this	occasion	,
什么	我	想法	,	说	,	或者	做过	之上	这	场合	,

我当时的想法、言语和行为，

[wɪð] [ɔːl][maɪ][məʊst][sɪnˈsɪə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðiːz]

with	all	my	most	sincere	desire	to	make	a	"	clean	breast	of	it	in	these
和	全部	我的	最多	真诚	欲望	到	制作	一个	"	干净的	胸部	的	它	在	这些

[kənˈfeʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

我怀着最真诚的愿望，想在这些忏悔中“坦白一切”，

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː; də] [nəʊ] , [ðæt] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] ,

"	I	know	not	;	but	this	I	do	know	,	that	two	hours	after	,
"	我	知道	不是	;	但	这	我	做	知道	,	那	二	小时	后	,

我不知道；但我知道的是，两个小时后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði]['səʊfə] [bɪˈsaɪd] [mɪs] [ˈbɪŋəm] ,

I	found	myself	still	sitting	upon	the	sofa	beside	Miss	Bingham	,
我	成立	我	仍然	坐着	之上	这	沙发	旁	错过	宾厄姆	,

我发现自己仍然坐在宾厄姆小姐旁边的沙发上。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈeməli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

whom	I	had	been	calling	Emily	all	the	while	,
谁	我	有	到过	呼叫	艾米丽	全部	这	尽管	,

我一直都叫她艾米丽，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən][ɪz]['evə(r)]

and	talking	more	of	personal	matters	and	my	own	circumstances	than	is	ever
和	说	更多的	的	个人的	事情	和	我的	自己的	情况	比	是	曾经

[seɪf] [ɔː(r)]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] ['leɪdi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv]

safe	or	prudent	for	a	young	man	to	do	with	any	lady	under	the	age	of
安全的	或者	谨慎	为了	一个	年轻的	男人	到	做	和	任何	女士	在下面	这	年龄	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

而且，我谈论的私事和我的自身情况，对于一个年轻男子来说，与任何未满他母亲年龄的女士谈论这些事情都是不安全、不明智的。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

All	that	I	can	now	remember	of	this	interview	,
全部	那	我	能	现在	记住	的	这	面试	,

我现在能记住的关于这次采访的一切，

[ɪz][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [prə'pəʊzd] [baɪ] [mɪs] ['bɪŋəm]

is	the	fact	of	having	arranged	my	departure	in	the	manner	proposed	by	Miss	Bingham
是	这	事实	的	拥有	安排	我的	离开	在	这	方式	建议的	经过	错过	宾厄姆

— [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [æk'siːd] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

—	a	proposition	to	which	I	acceded	with	an	affectation	of	satisfaction	that	I
—	一个	主张	到	哪个	我	同意	和	一个	做作	的	满意	那	我

[fɪə(r)] [went] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ][feə(r)] [frend] .

fear	went	very	far	to	deceive	my	fair	friend	.
害怕	去	非常	远的	到	欺骗	我的	公平的	朋友	.

事实是我按照宾厄姆小姐的建议安排了我的离开——我假装很满意地同意了这一提议，但恐怕这种满意已经严重欺骗了我的好朋友。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪnd] ;

Not	that	the	pleasure	I	felt	in	the	prospect	was	altogether	feigned	;
不是	那	这	乐趣	我	毛毡	在	这	前景	曾是	共	假装	;

并非说我对未来的期待完全是伪装的；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪm] [ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	certainly	the	habit	of	being	led	away	by	the	whim	and	temper	of	the
但	当然	这	习惯	的	存在	引领	离开	经过	这	一时兴起	和	脾气	的	这

['məʊmənt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

moment	had	so	much	become	part	of	my	nature	,
片刻	有	所以	很多	变得	部分	的	我的	自然	,

但可以肯定的是，受一时冲动和情绪左右的习惯已经深深地融入了我的性格之中。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'spɛə] [ɒv; əv]['evə(r)] ['gaːdɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [prə'pensəti] [aɪ]

that	I	had	long	since	despaired	of	ever	guarding	myself	against	the	propensity	I
那	我	有	长的	自从	绝望的	的	曾经	守护	我	反对	这	倾向	我

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,

had	acquired	,
有	获得	,

我早就对能否克制住自己已经养成的这种倾向感到绝望了。

[ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [liːd] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [mait] [θrəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

of	following	every	lead	which	any	one	might	throw	out	for	me	.
的	下列的	每一个	带领	哪个	任何	一	可能	扔	出去	为了	我	.

我会追查任何人给我提供的每一条线索。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] - [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊ][æt; ət]

as	poor	Harry	Lorrequer	was	ever	the	first	man	to	get	into	a	row	at
作为	贫穷的	哈里	-	曾是	曾经	这	第一的	男人	到	得到	进入	一个	排	在

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

the	suggestion	of	a	friend	,
这	建议	的	一个	朋友	,

可怜的哈里·洛雷克总是第一个听从朋友的怂恿去和人吵架的人。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['presɪŋ] [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

so	he	only	waited	the	least	possible	pressing	on	any	occasion	,
所以	他	仅有的	等待	这	至少	可能的	紧迫	在	任何	场合	,

所以他总是尽可能地拖延时间，避免任何不必要的催促。

[tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [skreɪp] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

to	involve	himself	in	any	scrape	or	misfortune	that	presented	itself	,
到	涉及	他自己	在	任何	刮	或者	不幸	那	呈现	本身	,

他会主动卷入任何发生的麻烦或不幸事件中，

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

provided	there	was	only	some	one	good	enough	to	advise	him	to	do	so	.
假如	那里	曾是	仅有的	一些	一	好的	足够的	到	建议	他	到	做	所以	.

前提是得有人能给他出主意。

[æz; əz][ai] ['entəd] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

As	I	entered	my	own	room	,	to	make	preparations	for	my	departure	,
作为	我	进入	我的	自己的	房间	,	到	制作	准备工作	为了	我的	离开	,

当我走进自己的房间，准备离开时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðʌs] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	could	not	help	thinking	over	all	the	events	thus	crowded	into	the	space	of	a
我	可以	不是	帮助	思维	超过	全部	这	活动	因此	挤	进入	这	空间	的	一个

[fjuː] ['aʊəz] .

few	hours	.
很少	小时	.

我不禁回想起短短几个小时内发生的所有事情。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] — [maɪ] ['prɒspekts] [æt; ət] - [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] — [maɪ]

My	sudden	possession	of	wealth	—	my	prospects	at	Callonby	still	undecided	—	my
我的	突然	拥有	的	财富	—	我的	前景	在	-	仍然	未决定	—	我的

[skreɪp] [æt; ət][ðə; ði]['sælbn] — [maɪ] [leɪt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['bɪŋəm] ,

scrape	at	the	Salon	—	my	late	interview	with	Miss	Bingham	,
刮	在	这	沙龙	—	我的	晚的	面试	和	错过	宾厄姆	,

我突然拥有了财富——我在卡隆比的前景仍然不明朗——我在沙龙里的窘境——我与宾厄姆小姐的迟到面试，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ,

in	which	I	had	only	stopped	short	of	a	proposal	to	marry	,
在	哪个	我	有	仅有的	停止	短的	的	一个	提议	到	结婚	,

我当时只差临门一脚就向她求婚了。

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ['eni] ['riːznəbl] [maɪnd] ; [ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz]

were	almost	sufficient	to	occupy	any	reasonable	mind	;	and	so	I	was
是	几乎	充足的	到	占据	任何	合理的	头脑	;	和	所以	我	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

beginning	to	suspect	,
开始	到	怀疑	,

这些事几乎足以让任何一个理智的人感到困扰；因此，我开始怀疑，

[wen] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mɪˌsɛr] [ɒv; əv] [pə'li:s] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ]
when **the** **waiter** **informed** **me** **that** **the** **Commissaire** **of** **Police** **was** **in** **waiting**
什么时候 这 服务员 知情的 我 那 这 专员 的 警察 曾是 在 等待
[bɪ'ləʊ] ,
below **,**
以下 ,

当服务员告诉我警察局长正在楼下等候时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and **wished** **to** **speak** **to** **me** **.**
和 希望 到 说话 到 我 .

他们想和我谈谈。

[ə'fektɪŋ] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [pə'si:vd] [ðə; ðɪ]
Affecting **some** **surprise** **at** **the** **request** **which** **I** **at** **once** **perceived** **the**
影响 一些 惊喜 在 这 要求 哪个 我 在 一次 感知 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ,
object **of** **,**
目的 的 ,

我装出一副惊讶的样子，对这个请求立刻明白了它的目的。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] .
I **desired** **him** **to** **be** **introduced** **.**
我 想要的 他 到 是 介绍 .

我希望有人能介绍他认识。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [ges] .
I **was** **quite** **correct** **in** **my** **guess** **.**
我 曾是 相当 正确的 在 我的 猜测 .

我的猜测完全正确。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['sælɒn][hæd; həd] [bi:n]
The **information** **of** **my** **being** **concerned** **in** **the** **affair** **at** **the** **Salon** **had** **been**
这 信息 的 我的 存在 担心的 在 这 事务 在 这 沙龙 有 到过
[kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:'θɒrətiz] ,
communicated **to** **the** **authorities** **,**
沟通 到 这 当局 ,

我卷入沙龙事件的消息已经告知了当局。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑ:mɪˌsɛr] [hæd; həd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [beɪl][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] [æt; ət]
and **the** **Commissaire** **had** **orders** **to** **obtain** **bail** **for** **my** **appearance** **at**
和 这 专员 有 订单 到 获得 保释 为了 我的 外貌 在
[ðə; ðɪ][traɪ'bju:nl][di:] ['dʒʌstɪs] ,
the **Tribunal** **de** **Justice** **,**
这 法庭 德 正义 ,

专员奉命为我取得保释金，以便我出庭接受司法审判。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [wi:k] , [ɔ:(r)] [kə'mɪt] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['prɪz(ə)n] .
on **that** **day** **week** **,** **or** **commit** **me** **at** **once** **to** **prison** **.**
在 那 天 星期 , 或者 犯罪 我 在 一次 到 监狱 .

在那一周的某一天，要么把我送进监狱，要么立刻把我关进监狱。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:mɪˌsɛr] [pə'laɪtli] [geɪv] [ˌem 'i:] [tɪl] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪəd] [beɪl] ,
The **Commissaire** **politely** **gave** **me** **till** **evening** **to** **procure** **the** **required** **bail** **,**
这 专员 礼貌地 给予 我 直到 晚上 到 采购 这 必需的 保释 ,

警官礼貌地给了我时间，让我到晚上之前筹集所需的保释金。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dɒpt] ['meʒəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [tʊk]

satisfying	himself	that	he	could	adopt	measures	to	prevent	my	escape	,	and	took
令人满意	他自己	那	他	可以	采纳	措施	到	防止	我的	逃脱	,	和	采取

[hɪz; ɪz] [liːv] .

his	leave	.
他的	离开	.

他确信自己可以采取措施防止我逃跑，然后告辞了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [gɒn] [wen] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['bɪŋəm] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] — [ðə; ði]

He	had	scarcely	gone	when	Mr	.	Edward	Bingham	was	announced	—	the
他	有	几乎	已消失	什么时候	先生	.	爱德华	宾厄姆	曾是	宣布	—	这

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] ;

reason	for	this	visit	I	could	not	so	easily	divine	;
原因	为了	这	访问	我	可以	不是	所以	容易地	神圣的	;

他刚走不久，爱德华·宾厄姆先生就被宣布到访——我当时并不明白他此行的目的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kən'dʒektʃə] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]

but	I	had	little	time	allowed	for	my	conjectures	,	as	the	same	instant	a
但	我	有	小的	时间	允许	为了	我的	猜想	,	作为	这	相同的	立即的	一个

['veri] [smɑːt] ,

very	smart	,
非常	聪明的	,

但我几乎没有时间进行推测，因为就在同一时刻，一位非常聪明的……

['dæpə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [drest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [frentʃ]

dapper	little	gentleman	presented	himself	,	dressed	in	all	the	extravagance	of	French
衣着考究	小的	绅士	呈现	他自己	,	穿着	在	全部	这	奢侈	的	法语

[məʊd] .

mode	.
模式	.

一位衣着考究的小绅士出现了，他一身法式奢华装扮，尽显绅士风范。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɜːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

His	hair	,	which	was	permitted	to	curl	upon	his	shoulders	,
他的	头发	,	哪个	曾是	允许	到	卷曲	之上	他的	肩膀	,

他的头发被允许卷曲在肩上，

[wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ; [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli]

was	divided	along	the	middle	of	the	head	;	his	moustaches	were	slightly
曾是	分割	沿着	这	中间	的	这	头	;	他的	胡子	是	轻微地

[ˌʌp'tɜːnd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [wækst] ,

upturned	and	carefully	waxed	,
翻转	和	小心	打蜡	,

头发从头顶中间分开；他的胡须略微上翘，并经过精心打蜡。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃɪn] - [tʌft] [ɔː(r)] ['henri] - ['kætrə] [məʊst] ['greɪsfəli] ['pɔɪntɪd] ; [hiː; hi] [wɔː(r)] [θriː]

and	his	small	chin	-	tuft	or	Henri	-	quatre	most	gracefully	pointed	;	he	wore	three
和	他的	小的	下巴	-	簇	或者	亨利	-	四	最多	优雅地	尖	;	他	穿着	三

[məʊst] ['hæpɪli] [kən'trɑːstɪŋ] ['kʌləd] ['weskɪts] ,

most	happily	contrasting	coloured	waistcoats	,
最多	快乐地	对比	有色	马甲	,

他下巴上的小撮胡须（或称亨利四世胡须）尖尖的，十分优雅；他穿着三件颜色对比鲜明的马甲，看起来非常赏心悦目。

[ænd; ənd] [spɜːz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [brɑːs] .

and	spurs	of	glittering	brass	.
和	马刺	的	闪闪发光	黄铜	.

还有闪闪发光的黄铜马刺。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['skeəsli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [dju'reɪʃn] ;

His	visit	was	of	scarcely	five	minutes	'	duration	;
他的	访问	曾是	的	几乎	五	分钟	-	期间	;

他的来访时间不足五分钟；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['briːtʃɪŋ] ['bætri] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪŋəm] ['fæməli]

but	was	evidently	the	opening	of	a	breaching	battery	by	the	Bingham	family
但	曾是	显然	这	开幕	的	一个	违反	电池	经过	这	宾厄姆	家庭

[ɪn][ɔːl] [fɔːm] — [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ges] [æt; ət] .

in	all	form	—	the	object	of	which	I	could	at	least	guess	at	.
在	全部	形式	—	这	目的	的	哪个	我	可以	在	至少	猜测	在	.

但显然这是宾厄姆家族以各种形式开设的突破性炮台——其目的至少我可以猜测。

[maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][end][hɪə(r)] ;

My	embarrassments	were	not	destined	to	end	here	;
我的	尴尬	是	不是	注定	到	结尾	这里	;

我的尴尬事儿注定不会就此结束；

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['bɪŋəmz] [eɪtθ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed]

for	scarcely	had	I	returned	Mr	.	Bingham's	eighth	salutation	at	the	head
为了	几乎	有	我	返回	先生	.	宾厄姆的	第八	问候	在	这	头

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ,

of	the	staircase	,
的	这	楼梯	,

我刚在楼梯口回应了宾厄姆先生的第八次问候，

[wen] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

when	another	individual	presented	himself	before	me	.
什么时候	其他	个人	呈现	他自己	前	我	.

当另一个人出现在我面前时。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['vɪzɪtə(r)] .

This	figure	was	in	every	respect	the	opposite	of	my	last	visitor	.
这	数字	曾是	在	每一个	尊重	这	对面的	的	我的	最后的	游客	.

这个人与我上一位访客在各方面都截然相反。

[ɔːl'ðəʊ] [freɪmd] ['pɜːfɪktli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [leɪt] [pə'rɪziən] [skuːl] [ɒv; əv]['dændɪɪzəm] , [hɪz; ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Although	framed	perfectly	upon	the	late	Parisian	school	of	dandyism	,	his	,	however	,
虽然	框	完美	之上	这	晚的	巴黎人	学校	的	纨绔子弟	,	他的	,	然而	,

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] " [eɪ'koʊl] [ˌmɪlɪ'tɛr] .

was	the	"	ecole	militaire	.
曾是	这	"	学校	军事	.

虽然他的风格完美地体现了巴黎晚期纨绔子弟的风格，但他的风格却是“军事派”。

" [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['juːdʒiːn] [diː] - , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Le	Capitaine	Eugene	de	Joncourt	,	for	so	he	introduced	himself	,	was	a
"	乐	船长	尤金	德	-	,	为了	所以	他	介绍	他自己	,	曾是	一个

['pɔːtli] ['pɜːsənɪdʒ] ,

portly	personage	,
肥胖的	人士	,

“勒·帕蒂坦·欧仁·德·容库尔，正如他自称的那样，是一位体态丰腴的人。”

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	about	five	-	and	-	thirty	or	forty	years	of	age	,
的	关于	五	-	和	-	三十	或者	四十	年	的	年龄	,

大约三十五岁或四十岁，

[wɪð] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [bɒn] ['hɑːmi] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒəz]

with	that	mixture	of	bon	hommie	and	ferocity	in	his	features	which	the	soldiers
和	那	混合物	的	邦	兄弟	和	恶	在	他的	特征	哪个	这	士兵

[ɒv; əv] [nə'pɒʊliənz] ['ɑːmi] ['aɪðə(r)] [ə'fektɪd] [ɔː(r)] [pə'zest] ['nætʃ(ə)rəli] .

of	Napoleon's	army	either	affected	or	possessed	naturally	.
的	拿破仑的	军队	任何一个	做作的	或者	拥有	自然	.

他脸上兼具和蔼可亲和凶狠的神情，这种神情是拿破仑军队的士兵们刻意装出来的，或是天生具备的。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

His	features	,	which	were	handsome	,	and	the	expression	of	which	was
他的	特征	,	哪个	是	英俊的	,	和	这	表达	的	哪个	曾是

['pliːzɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ,

pleasing	,	were	,
令人愉悦	,	是	,

他五官英俊，表情和蔼可亲，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [pə'vɜːtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [tə'rɪfɪk] [peə(r)][ɒv; əv]

as	it	seemed	,	perverted	,	by	the	warlike	turn	of	a	most	terrific	pair	of
作为	它	似乎	,	变态	,	经过	这	好战	转动	的	一个	最多	了不起	一对	的

['wɪskəs] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

whiskers	and	moustaches	,
胡须	和	胡子	,

仿佛被一对极其可怕的胡须和髭须所扭曲，变得好战起来。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [bent] ;

from	their	naturally	good	-	humoured	bent	;
从	他们的	自然	好的	-	幽默	弯曲	;

源于他们天生的乐观开朗的性格；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪst] [fraʊn] [ænd; ənd] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]

and	the	practised	frown	and	quick	turn	of	his	dark	eye	were	evidently
和	这	已实践	皱眉	和	快的	转动	的	他的	黑暗的	眼睛	是	显然

['əʊnli][ðə; ði] [ə'kwaɪəd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] ;

only	the	acquired	advantages	of	his	military	career	;
仅有的	这	获得	优势	的	他的	军队	职业	;

他那习以为常的皱眉和快速转动的黑眼睛显然只是他军旅生涯所积累的优势；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [maʊθ] , [wɪð] ['sɪŋgjələli] ['regjələ(r)][ænd; ənd] [gʊd] [tiːθ] ,

a	handsome	mouth	,	with	singularly	regular	and	good	teeth	,
一个	英俊的	嘴	,	和	单独地	常规的	和	好的	牙齿	,

一张俊美的嘴，牙齿排列整齐美观。

[tʊk] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'ruːʃ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

took	much	away	from	the	farouche	look	of	the	upper	part	of	his	face	;
采取	很多	离开	从	这	法鲁什	看	的	这	上	部分	的	他的	脸	;

大大减轻了他脸上那副粗犷不羁的神情；

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['pliːzɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [juː; jʊ][ɪn]

and	contributed	,	with	the	aid	of	a	most	pleasing	voice	,	to	impress	you	in
和	贡献	,	和	这	援助	的	一个	最多	令人愉悦	嗓音	,	到	令人印象深刻	你	在

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

his	favour	;
他的	偏爱	;

并且凭借悦耳动听的嗓音，成功地赢得了你的好感；

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['breɪdɪd] [frɒk] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] ;

his	dress	was	a	blue	braided	frock	,	decorated	with	the	cordon	of	the	legion	;
他的	裙子	曾是	一个	蓝色的	编织	连衣裙	,	装饰	和	这	警戒线	的	这	军团	;

他身穿蓝色编织长袍，上面装饰着军团的绶带；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðiːz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kæv(ə)lri] [spɜːz] ,

but	neither	these	,	nor	the	clink	of	his	long	cavalry	spurs	,
但	两者都不	这些	,	也不	这	碰杯	的	他的	长的	骑兵	马刺	,

但无论是这些，还是他长长的骑兵马刺的叮当声，

[wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

were	necessary	to	convince	you	that	the	man	was	a	soldier	;	besides	that	,
是	必要的	到	说服	你	那	这	男人	曾是	一个	士兵	;	除了	那	,

有必要让你相信这个人是一名士兵；除此之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɜː'bænəti] [ænd; ənd] [ə'plɒm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd]

there	was	that	mixture	of	urbanity	and	aplomb	in	his	manner	which	showed
那里	曾是	那	混合物	的	城市化	和	沉着冷静	在	他的	方式	哪个	显示

[hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

him	to	be	perfectly	accustomed	to	the	usages	of	the	best	society	.
他	到	是	完美	习惯	到	这	用法	的	这	最好的	社会	.

他举止间既有都市人的优雅，又不失沉着冷静，这表明他完全适应了上流社会的礼仪。

" [meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sləʊli] ,

"	May	I	beg	to	know	,	"	said	he	,	as	he	seated	himself	slowly	,
"	可能	我	求	到	知道	,	"	说	他	,	作为	他	坐着	他自己	缓慢地	,

“请问，”他一边缓缓坐下，一边说道。

" [ɪf] [ðɪs] [kɑːd] [kən'teɪnz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

"	if	this	card	contains	your	name	and	address	,
"	如果	这	卡片	包含	你的	姓名	和	地址	,

“如果这张卡片上有您的姓名和地址，

" ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] .

"	handing	me	at	the	same	moment	one	of	my	visiting	cards	.
"	处理	我	在	这	相同的	片刻	一	的	我的	访问	牌	.

与此同时，他递给我一张名片。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

I	immediately	replied	in	the	affirmative	.
我	立即地	回复	在	这	肯定	.

我立即给予了肯定的答复。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs] ? "

"	You	are	then	in	the	English	service	?	"
"	你	是	然后	在	这	英语	服务	?	"

“那么你是在英国军队服役吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] , [meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

"	Then	,	may	I	entreat	your	pardon	for	the	trouble	of	these	questions	,
"	然后	,	可能	我	恳求	你的	赦免	为了	这	麻烦	的	这些	问题	,

那么，能否请您原谅我提出这些问题给您带来的不便?

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

and	explain	the	reason	of	my	visit	.
和	解释	这	原因	的	我的	访问	.

并解释我此行的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ˌel'iː]['bærən] - ,

I	am	the	friend	of	Le	Baron	D'Haulpenne	,
我	是	这	朋友	的	乐	男爵	-	,

我是勒巴隆·德奥彭的朋友，

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] ,

with	whom	you	had	the	altercation	last	night	in	the	Salon	,
和	谁	你	有	这	争吵	最后的	夜晚	在	这	沙龙	,

昨晚你在沙龙里和谁发生了争执?

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒn]

and	in	whose	name	I	have	come	to	request	the	address	of	a	friend	on
和	在	谁	姓名	我	有	来	到	要求	这	地址	的	一个	朋友	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

your	part	.
你的	部分	.

我以他的名义前来向您索取一位朋友的地址。

" [həʊ] , [həʊ] , [θɔːt] [aɪ] ,

"	Ho	,	ho	,	thought	I	,
"	何	,	何	,	想法	我	,

“嚯嚯,”我心想,

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒentlmən] [ðæt] [aɪ] ['pʌmld] [səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [nɪə(r)][ðə; ði]

the	Baron	is	then	the	stout	gentleman	that	I	pummelled	so	unmercifully	near	the
这	男爵	是	然后	这	肥硕	绅士	那	我	猛击	所以	无情地	靠近	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

男爵就是我在窗边毫不留情地痛揍的那位身材魁梧的绅士;

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ][maɪ][kɑːd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

but	how	came	he	by	my	card	;	and	besides	,	in	a	row	of	that	kind	,
但	如何	来了	他	经过	我的	卡片	;	和	除了	,	在	一个	排	的	那	种类	,

但他怎么会拿到我的名片呢?而且,在这样一连串的卡片中,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] ,

I	am	not	aware	how	far	the	matter	can	be	conceived	to	go	farther	,
我	是	不是	意识到的	如何	远的	这	事情	能	是	构思	到	去	更远	,

我不知道这件事还能发展到什么程度。

[ðæn; ðən] [wɒt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

than	what	happens	at	the	moment	.
比	什么	发生	在	这	片刻	.

比现在的情况更糟。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ]

These	were	the	thoughts	of	a	second	of	time	,	and	before	I	could	reply
这些	是	这	想法	的	一个	第二	的	时间	,	和	前	我	可以	回复

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

这些念头只停留了片刻,还没等我做出任何回应,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'zjuːmd] .

the	captain	resumed	.
这	队长	恢复	.

船长继续说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [laɪk]

"	You	seem	to	have	forgotten	the	circumstance	,	and	so	indeed	should	I	like
"	你	似乎	到	有	被遗忘的	这	环境	,	和	所以	的确	应该	我	喜欢

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

“你似乎已经忘记了事情的来龙去脉,而我也确实应该如此;

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] - [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] ,

but	unfortunately	D'Haulpenne	says	that	you	struck	him	with	your	walking	-	cane	,
但	很遗憾	-	说道	那	你	击	他	和	你的	步行	-	甘蔗	,

[səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] ,

so	you	know	,
所以	你	知道	,

但不幸的是，D'Haulpenne 说你用拐杖打了他，所以你知道的。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] . "

under	such	a	state	of	things	,	there	is	but	one	course	.	"
在下面	这样的	一个	状态	的	事物	,	那里	是	但	一	课程	.	"

在这种情况下，只有一条路可走。

" [bʌt; bət]['dʒentli] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [keɪn] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] . "

"	But	gently	,	"	added	I	,	"	I	had	no	cane	whatever	the	last	evening	.	"
"	但	轻轻地	,	"	额外	我	,	"	我	有	不	甘蔗	任何	这	最后的	晚上	.	"

“但是，”我轻声补充道，“昨晚我根本没有拐杖。”

" [əʊ] ! [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ɪz][məʊst] ['pɒzətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Oh	!	I	beg	pardon	,	"	interrupted	he	;	"	but	my	friend	is	most	positive	in	his
"	哦	!	我	求	赦免	,	"	中断	他	;	"	但	我的	朋友	是	最多	积极的	在	他的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“哦！请原谅，”他打断道；“但我朋友的说法非常肯定，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sælbɒn][tuː; tə][ðə; ði]

and	describes	the	altercation	as	having	continued	from	the	Salon	to	the
和	描述	这	争吵	作为	拥有	持续	从	这	沙龙	到	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

并描述争执从沙龙一直持续到街上。

[wen] [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θruː] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] .

when	you	struck	him	,	and	at	the	same	time	threw	him	your	card	.
什么时候	你	击	他	,	和	在	这	相同的	时间	扔	他	你的	卡片	.

当你击打他时，同时把你的牌扔给了他。

[tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz]

Two	of	our	officers	were	also	present	;	and	although	,	as	it	appears
二	的	我们的	警官	是	还	展示	;	和	虽然	,	作为	它	出现

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [fə'getflnəs] ,

from	your	present	forgetfulness	,
从	你的	展示	健忘	,

我们两名警官当时也在场；虽然，从你现在的遗忘来看，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [stɪl] — "

that	the	thing	took	place	in	the	heat	and	excitement	of	the	moment	,	still	—	"
那	这	事物	采取	地方	在	这	热	和	激动	的	这	片刻	,	仍然	—	"

这件事发生在当时的激情和兴奋之中，尽管如此——

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] ,

"	But	still	,	"	said	I	,	catching	up	his	last	words	,
"	但	仍然	,	"	说	我	,	捕捉	向上	他的	最后的	字	,

“但是，”我接上他最后的话说道。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] — ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n]
" I never did strike the gentleman as you describe — never had any altercation
" 我 绝不 做过 罢工 这 绅士 作为 你 描述 — 绝不 有 任何 争吵
[ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] — [ænd; ənd] — "
in the street — and — "
在 这 街道 — 和 — "

“我从未像你描述的那样殴打过那位先生——也从未在街上与他发生过任何争执——而且——”

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] .
" Is that your address ? " said the Frenchman , with a slight bow .
" 是 那 你的 地址 ? " 说 这 法国人 , 和 一个 轻微 弓 .

“那是您的地址吗？”法国人微微鞠躬问道。

" [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
" Yes , certainly it is . "
" 是的 , 当然 它 是 . "

“是的，的确如此。”

" [waɪ] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] — [hɑ:f] [smaɪl] , [hɑ:f]
" Why then , " said he , with a slight curl of his upper lip — half smile , half
" 为什么 然后 , " 说 他 , 和 一个 轻微 卷曲 的 他的 上 唇 — 一半 微笑 , 一半
[dɪ'rɪʒn] —
derision —
嘲笑 —

“那么，”他说道，上唇微微翘起——半是微笑，半是嘲讽——

" [əʊ] ! [meɪk] [jɔ:'self] ['pɜ:fɪktlɪ] ['i:zi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Oh ! make yourself perfectly easy , " I replied .
" 哦 ! 制作 你自己 完美 简单的 , " 我 回复 .

“哦！请您随意些。”我回答道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ,
" If any one has by an accident made use of my name ,
" 如果 任何 一 有 经过 一个 事故 制成 使用 的 我的 姓名 ,

“如果有人不小心使用了我的名字，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
it shall not suffer by such a mistake .
它 将 不是 遭受 经过 这样的 一个 错误 .

它不会因这样的错误而遭受损失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
I shall be quite at your service ,
我 将 是 相当 在 你的 服务 ,

我将竭诚为您效劳。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] .
the moment I can find out a friend to refer you to .
这 片刻 我 能 寻找 出去 一个 朋友 到 参考 你 到 .

我一找到可以介绍给你的朋友就立刻联系你。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]
" I had much difficulty to utter these few words with a suitable degree of
" 我 有 很多 困难 到 说出 这些 很少 字 和 一个 合适的 程度 的
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

“我费了好大劲才以合适的情绪说出这几个字。”

[səʊ] [stʌŋ] [wɒz; wəz][aɪ][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnsələnt] [dɪ'mi:nə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ,
so stung was I by the insolent demeanour of the Frenchman ,
所以 被蜇了 曾是 我 经过 这 傲慢的 风度 的 这 法国人 ,

法国人傲慢无礼的态度让我感到非常愤怒。

[huːz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ɜː'bænəti] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['evri] ['məʊmənt] .

whose	coolness	and	urbanity	seemed	only	to	increase	every	moment	.
谁	凉爽	和	城市化	似乎	仅有的	到	增加	每一个	片刻	.

他们的酷劲和都市感似乎每时每刻都在增强。

" [ðen] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bnə(r)] [tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Then	I	have	the	honour	to	salute	you	,	"	said	he	,
"	然后	我	有	这	荣誉	到	礼炮	你	,	"	说	他	,

“那么，我荣幸地向您致敬，”他说。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['maɪldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

rising	with	great	mildness	in	his	voice	;
上升	和	伟大的	温和	在	他的	嗓音	;

他的声音变得非常温和；

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	and	shall	take	the	liberty	to	leave	my	card	for	the	information	of
"	和	将	拿	这	自由	到	离开	我的	卡片	为了	这	信息	的

[jɔː(r); jə(r)] [frend] .

your	friend	.
你的	朋友	.

“并冒昧地留下我的名片，供您的朋友参考。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — " [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['juːdʒiːn] [diː] -

"	So	saying	,	he	placed	his	card	upon	the	table	—	"	Le	Capitaine	Eugene	de	Joncourt
"	所以	说	,	他	放置	他的	卡片	之上	这	桌子	—	"	乐	船长	尤金	德	-

, [ˌkwiːrə'siə] [diː][lɑː] [gaːd] . "

,	Cuirassiers	de	la	Garde	.	"
,	胸甲骑兵	德	拉	护卫	.	"

”说着，他将名片放在桌子上——“尤金·德容库尔上尉，近卫胸甲骑兵。”

" [ai] [niːd] [nɒt] [pres] [ə'pɒn] [mə'sjɜː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] . "

"	I	need	not	press	upon	Monsieur	the	value	of	despatch	.	"
"	我	需要	不是	按	之上	先生	这	价值	的	调度	.	"

“我无需向先生强调派遣的重要性。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ai] ,

"	I	shall	not	lose	a	moment	,	"	said	I	,
"	我	将	不是	失去	一个	片刻	,	"	说	我	,

“我一刻也不能耽搁，”我说。

[æz; əz][hiː; hi] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

as	he	clattered	down	the	stairs	of	the	hotel	,
作为	他	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	的	这	酒店	,

他哐哐哐当地走下酒店的楼梯。

[wɪð] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['swægərɪŋ] ['nɒnʃələns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] ;

with	that	perfect	swaggering	nonchalance	which	a	Frenchman	is	always	an	adept	in	;
和	那	完美的	趾高气扬	漫不经心	哪个	一个	法国人	是	总是	一个	熟练	在	;

法国人总是能完美地展现出那种趾高气扬、漫不经心的姿态；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [maɪ] ['njuːmərəs] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	I	returned	to	my	room	,	to	meditate	upon	my	numerous	embarrassments	,
和	我	返回	到	我的	房间	,	到	幽思	之上	我的	很多的	尴尬	,

于是我回到房间，开始反思我遇到的种种尴尬事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]

and	think	over	the	difficulties	which	every	moment	was	contributing	to
和	思考	超过	这	困难	哪个	每一个	片刻	曾是	贡献	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] .

increase	the	number	of	.
增加	这	数字	的	.

仔细思考每一刻都在加剧的困难数量。

" [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['meni] [kaʊnts] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	The	indictment	has	certainly	many	counts	,	"	thought	I	.
"	这	起诉书	有	当然	许多	计数	,	"	想法	我	.

“起诉书里确实有很多指控，”我心想。

[ɪm'praɪmɪs] — [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪm'plaɪd] , [bʌt; bət] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Imprimis	—	A	half	-	implied	,	but	fully	comprehended	promise	to	marry	a	young
首先	—	一个	一半	-	暗示	,	但	完全	理解	承诺	到	结婚	一个	年轻的

['leɪdi] , [wɪð] [huːm] ,

lady	,	with	whom	,
女士	,	和	谁	,

Imprimis——一种半明示但心照不宣的承诺，即与一位年轻女子结婚，与她结婚。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ]['əʊnli] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ðɪs] [laɪf] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['bɑːdn] .

I	confess	,	I	only	intend	to	journey	this	life	—	as	far	as	Baden	.
我	承认	,	我	仅有的	打算	到	旅行	这	生活	—	作为	远的	作为	巴登	.

我坦白地说，我此生只打算走一趟——到巴登。

['sekəndli] , [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [gəʊz] [tuː; tə] — [æt; ət]

Secondly	,	a	charge	of	swindling	—	for	such	the	imputation	goes	to	—	at
第二	,	一个	收费	的	诈骗	—	为了	这样的	这	估算	去	到	—	在

[ðə; ði]['sælɒn] .

the	Salon	.
这	沙龙	.

其次，沙龙里有人被指控诈骗——这是对他的指控。

['θɜːdli] , [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] - ,

Thirdly	,	another	unaccountable	delay	in	joining	the	Callonbys	,
第三	,	其他	无法解释	延迟	在	加入	这	-	,

第三，加入卡隆比家族又出现了无法解释的拖延。

[wɪð] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " ['kɒmprəmaɪz] ; " [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

with	whom	I	am	every	hour	in	the	risque	of	being	"	compromis	;	"	and	lastly	,
和	谁	我	是	每一个	小时	在	这	有风险的	的	存在	"	妥协	;	"	和	最后	,

我每时每刻都与那些可能做出“妥协”的人处于危险之中；最后，

[ə; eɪ]['djuːəl][ɪn] [pə'spektɪv] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['frentʃmən] ,

a	duel	in	perspective	with	some	confounded	Frenchman	,
一个	决斗	在	看法	和	一些	令人困惑	法国人	,

与某个困惑的法国人展开一场视角上的较量，

[huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['gæləri] .

who	is	at	this	very	moment	practising	at	a	pistol	gallery	.
WHO	是	在	这	非常	片刻	练习	在	一个	手枪	画廊	.

他此刻正在一家手枪射击场练习射击。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Such	were	the	heads	of	my	reflections	,
这样的	是	这	头部	的	我的	反思	,

这就是我思考的要点。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['əʊpən]

and	such	the	agreeable	impressions	my	visit	to	Paris	was	destined	to	open
和	这样的	这	同意	印象	我的	访问	到	巴黎	曾是	注定	到	打开

[wɪð] ;

with	;
和	;

我的巴黎之行注定会以如此美好的印象拉开序幕；

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp][aɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

how	they	were	to	be	followed	up	I	reserve	for	another	chapter	.
如何	他们	是	到	是	随后	向上	我	预订	为了	其他	章	.

至于后续如何安排，我将在另一章中详述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神